

Китāб-и Йқан

Бахаулла

Бахаулла

کتاب ایقان

Китāб-и Йқан



**ЦЕНТР
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**



ПАМЯТНИКИ КУЛЬТУРЫ®



ВОСТОКА

XIV

Серия основана в 1993 году

ЦЕНТР
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

Бахаулла Китāб-и Йқāн



Академический перевод с персидского,
предисловие, комментарий
и текстологическое приложение Ю. А. Иоаннесяна

Санкт-Петербург
2001

УДК 297
ББК 3388-13

Научный редактор — канд. филол. наук *О. Ф. Акимушкин*

Бахаулла. Китāб-и Йқāн. Академический пер. с персидского, предисл., коммент. и текстологическое прил. Ю. А. Иоаннесяна. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2001. — 272 с. («Памятники культуры Востока»).

Отечественному читателю впервые предлагается академический перевод с персидского языка на русский одного из основополагающих Писаний религии Бахаи — «Китāб-и Йқāн». Зародившись в XIX в., эта религия уступает по географической распространенности в мире лишь христианству.

Общины Бахаи имелись в царской России и в СССР, где прекратили свое существование к 1938 г., сегодня они существуют на всем постсоветском пространстве.

Научное изучение огромного письменного наследия основателя религии — Бахауллы, столь характерное для дореволюционных русских ученых, было прервано в советское время и возрождается в нашей стране лишь теперь. Предлагаемый читателю перевод представляет собой шаг в этом направлении. Перевод осуществлен с персидского оригинала на базе материалов (литографии и рукописей) из собрания СПбФ ИВ РАН. Книга состоит из текста «Китāб-и Йқāн», предисловия, комментария и текстологического приложения. Текстологическое приложение включает анализ и таблицу основных разночтений.

По своему содержанию «Китāб-и Йқāн» существенно выходит за рамки одного религиозного Откровения или вероучения и охватывает глобальные философско-богословские вопросы, в нем приводится толкование многих краеугольных религиозных понятий и символов, широко используемых в Священных Писаниях разных религий.

Настоящий перевод, хотя и выполнен с учетом принятых в религии Бахаи толкований, не может рассматриваться как официально принятый текст «Китāб-и Йқāн» на русском языке.

Книга ориентирована на широкие слои научной общественности — востоковедов, религиоведов, философов и др. — и не предназначена для религиозной практики.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с ведома издательства.

Исключительное право на распространение настоящей книги на территории России и за ее пределами принадлежит «Петербургскому Востоковедению».

ISBN 5-85803-173-0



9 785858 031734

© «Петербургское Востоковедение», 2001

© Ю. А. Иоаннесян, перевод, предисл., коммент., приложение, 2001



Зарегистрированная
торговая марка



Зарегистрированная торговая марка

Предисловие

Настоящее издание представляет собой академический перевод с персидского «Китāб-и Йқāн» («Книги Достоверности/Несомненности») — одного из основополагающих Писаний религии Бахан¹ (в русских научных кругах более известной как «бехаизм»). Последняя отсчитывает свою историю с 1844 г., с того момента, когда молодой ширазец — сейид Али Мухаммад (принявший титул «Баб» — 'врата') объявил о своей Миссии. В Писаниях, среди которых особое место занимает «Персидский Байāн», Баб заявлял, что он призван пробудить человечество к осознанию будущего явления «Того, кого проявит Бог»² — Пророка, следующего после него, и что его Откровение не является конечным. Как отмечает акад. В. В. Бартольд, «сам Баб называл себя только предтечей будущего „солнца“, нового пророка, „того, кого проявит бог“»³, «в сравнении с этим солнцем все прежние пророки, не исключая самого Баба, были только звездами»⁴. Последователи Баба стали именоваться бабидами. Спустя 19 лет после объявления Бабом о своей Миссии, в 1863 г. мирза Хусейн Али Нури, известный как Бахаулла, провозгласил, что он и есть «Тот, кого проявит Бог», о котором предвещал Баб. Подавляющее большинство бабидов признало Ба-

¹ Ба х а и — так называют свою религию ее последователи. Это название происходит от имени основателя вероучения — Бахаулла.

² См. комментарии к переводу.

³ Бартольд В. В. [Рецензия] // В. В. Бартольд. Сочинения. Т. VI. М., 1966. С. 392. Рец. на кн.: Roemer H. Die Babi-Beha'i, [die jungste muhammedanische Sekte. Potsdam, 1912].

⁴ Там же, примеч. 31. См.: Байāн. Вахид 8, гл. 1 // Collections Scientifiques de L'Institute des Langues Orientales du Ministère des Affaires étrangères. Vol. III. Les Manuscrits Persans, décrits par Bar. V. Rosen. S.-Petersbourg, 1886. С. 25. Ср.: Вахид 5, гл. 8, в которой Баб утверждает, что один стих, открытый «Тем, кого проявит Бог», лучше тысячекратного прочтения Байана [A Traveller's Narrative. Written to illustrate the Episode of the Bab, ed. in the original Persian, and transl. into English, with an introduction and explanatory notes, by E. G. Browne. Vol. II: English Translation and Notes. Cambridge, 1891. P. 348].

хаулла как Обетованного и стало называться бахаи⁵ (бехаитами). Эти Откровения (Баба и Бахауллы), по убеждению бахаи, при относительной самостоятельности являются частями единого целого.

Бахаулла явился автором многих книг и скрижалей, все они признаются последователями религии Бахаи священными. Первое место среди них занимает «Китāб-и Ақдас»⁶ («Наисвятая Книга»).

Зародившись в недрах Ислама на почве мессианских ожиданий в Исламе, подобно тому как Христианство некогда зародилось в недрах Иудаизма на почве мессианских ожиданий в Иудаизме, вероучение Бахаи изначально заявило о себе как о самостоятельной религии (аналогично тому, как Христианство представляет собой самостоятельную по отношению к Иудаизму религию). Еще первые европейские исследователи вероучения, как западные, так и отечественные (в России интерес к предмету всегда был значителен), оставившие после себя неоценимые по научной значимости труды, А. Г. Туманский, Бар. В. Розен и Е. С. Browne называли Откровение Бахауллы (как и Баба) «новой религией»⁷, «nouvelle religion»⁸, «new religion»⁹. То, что вера Бахаи является самостоятельной религией, а не реформаторским движением (в Исламе), определяется, по нашему мнению, следующими факторами: 1) наличие собственного Пророка-основателя вероучения; 2) наличие собственных (присущих только данной религии) священных писаний (занимающих то же положение, что и Библия у христиан или Коран у мусульман); 3) наличие собственного календаря и летоисчисления (ведущего отсчет событий от 1844 г.); 4) наличие собственных (присущих только данной религии) святынь и мест паломничества; 5) самосознание верующих-бахаи (осознание своей религии как самостоятельной, а не как части большего целого). Реформаторским движениям ни в Христианстве, ни в Исламе не присущ набор этих признаков.

Возникнув в персидской этнической среде, вероучение Бахаи изначально было обращено ко всему человечеству. Этот универсальный характер религии, не обойденный вниманием упомянутого выше крупнейшего ее исследователя английского востоковеда Э. Брауна (Е. С. Browne), позволил последнему не только предсказать ей большое будущее, ос-

⁵ Это самоназвание верующих совпадает с названием религии.

⁶ «Наисвятая Книга» написана по-арабски, но ее название приводится по-персидски.

⁷ Китāб-е Ақдес. «Священнейшая книга» современных бабидов / Текст, пер., введ. и прил. А. Г. Туманского // Зап. АН по ист.-филол. отд-нию. Т. III (Введение). СПб., 1899. С. XXII.

⁸ Collections Scientifiques de L'Institut des Langues Orientales du Ministère des Affaires étrangères. Les Manuscrits Arabes. Décrits par M. M. Günzburg, V. Rosen, B. Dorn, K. Patkanov, J. Tchoubinof. VI, fasc. 2. St.-Petersbourg, 1891. С. 143.

⁹ Browne E. G. The Bābīs of Persia // Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (JRAS). New Series. Vol. 21. London, 1889. P. 520, 913 и др.

нованное на потенциале мировой религии¹⁰, но и определить ее как «новую мировую религию» («new world-religion»)¹¹, «воздействие которой вышло далеко за пределы персидских границ и [простерлось] теперь до Америки»¹². Э. Браун так описывает религиозную систему Бахаи: «Это — не какое-либо местное суеверие (local superstition), ограниченное несколькими семьями или племенами, как и не национальная религия (national religion), источник которой затерян в глубинах древности, и не философская система (a scheme of philosophy), рожденная в кабинете ученого»¹³. Как мировую религию (a world religion) характеризует Bahai Faith и Encyclopaedia Iranica¹⁴.

Религия Бахаи как мировое вероучение определяется, по нашему мнению, прежде всего ее универсальным (наднациональным) характером. За немногим более чем сто лет она превратилась во вторую по географической распространенности (после Христианства) религию в мире при относительно небольшом числе последователей — 5—6 млн. человек. Сегодня считают себя бахаи представители более чем 2 100 этносов и этнических групп, общины бахаи существуют в 187 независимых государствах и на 45 зависимых территориях. Всего на земном шаре бахаи проживают в 116 000 местностей. Писания Бахауаллы переведены на 800 языков¹⁵. В Российской империи общины бахаи появились еще в XIX в., первоначально в Ашхабаде, а затем и в других городах. Просуществовав до конца тридцатых годов двадцатого столетия, они составили отдельную страницу истории¹⁶. После длительного перерыва

¹⁰ «...a faith which now numbers its adherents not by hundreds but by thousands, which reckons its martyrs not by scores but by hundreds, and which whatever its actual destiny may be, is of that stuff whereof world religions are made» [Browne E. G. Bábísm. P. 20 // Religious Systems of the World: A Contribution to the Study of Comparative Religion. A Collection of Addresses Delivered at South Place Institute. S. Sonnenschein & Co., Ltd. New York: E. P. Dutton & Co., 1902. P. 333—353 (здесь и далее, включая комментарий, ссылки даются на страницы отдельного оттиска, имеющего иную нумерацию страниц)]. Ср. также: Browne E. G. The Bábí of Persia. P. 520.

¹¹ Browne E. G. Bábísm (пер. наш). P. 20.

¹² Browne E. G. A Literary History of Persia. Vol. IV. Cambridge, 1953. P. 422 (пер. наш).

¹³ Browne E. G. Bábísm. P. 20.

¹⁴ Cole J. R. I. «Bahai Faith» // Encyclopaedia Iranica / Ed. by E. Yarshater. Vol. III. London; New York, 1989. P. 438—446.

¹⁵ Таково состояние на 1992 г. [The Bahá'ís. A Profile of the Bahá'í Faith and its Worldwide Community. Bahá'í International Community. 1992. P. 7]. По данным «Британской Энциклопедии», в мире проживает 5 742 000 бахаи — «Year in Review 1993: religion» Encyclopaedia Britanica Online. <<http://members.eb.com/bol/topic?eu=125258§n=1>> [accessed 10 March 2000].

¹⁶ См.: Ахкерман Н., Хассель Г. Вера Бахаи в России // У. С. Хэтчер, Дж. Д. Мартин. Новая мировая религия / Пер. с англ. С. Сухарева. СПб., 1995. Прил. II. С. 250—284.

общины бахаи возродились на постсоветском пространстве и существуют во всех странах СНГ и Прибалтики. Что привлекает людей на разных континентах к этой религии?

Очевидно, не в последнюю очередь — принцип единства и гармонии, характеризующий все учение Бахаулла: единство Бога, единство Пророков и пророческих Откровений как исходящих из одного Источника, единство человечества, гармония науки и религии, равенство мужчин и женщин, всеобщий мир, основанный на содружестве наций. Эти положения — наряду с другими: самостоятельное познание (и поиск) истины, преодоление всех предрассудков (включая расовые, национальные и религиозные), духовные пути разрешения экономических проблем¹⁷ — близки и понятны многим людям самых разных мировоззрений, различной культурной ориентации и религиозной традиции, в которой они воспитаны.

С начала своего зарождения религия Бахаи привлекала пристальное внимание исследователей. Неоценимый вклад в ее изучение внес Э. Браун. Его многочисленные работы, включающие переводы и комментарии, публикации важных и интересных документов, сохраняют по сей день свою значимость с точки зрения освещения в них как исторических вопросов, так и философско-метафизических. Проникновение в богословские глубины и блестящее объяснение многих концептуальных понятий вероучения является характерной чертой научного наследия этого выдающегося английского востоковеда. Огромный вклад в изучение религии Бахаи внесла и российская дореволюционная наука. Среди отечественных исследователей отметим Бар. В. Розена, А. Г. Туманского, В. А. Жуковского. Трудно переоценить значение первых публикаций Писаний Бахаулла, предпринятых В. Розеном и А. Туманским. Последний издал в 1893 г. в оригинале с переводом «Волю и

Примечательно, что первый в мире храм Бахаи появился в царской России (г. Ашхабад).

¹⁷ Наиболее целостное представление о вероучении Бахаи и истории этой религии можно получить из следующей литературы: *Бертельс Е. Э.* Беаит об истории беаизма // Восток (журнал литературы, науки и искусства). Кн. 5. М.; Л., 1925. С. 202—207; *Эсслемонт Дж. Э.* Баха-улла и новая эра / Пер. с англ. проф. Д. В. Пивоварова. Екатеринбург, 1991; *Касаткин Д.* Беаизм. В поисках пути к истине // Азия и Африка. 1995. № 11. С. 66—71; *Хэтчер У. С., Мартин Дж. Дуглас.* Новая мировая религия / Пер. с англ. С. Сухарева. СПб., 1995; *Малерб М.* Религии человечества: Пер. с франц. М.; СПб., 1997. С. 272—275; *Никитин В. Н., Обухов В. А.* Религиоведение. Вероучения религий мира: учебное пособие. СПб., 1999. С. 186—196; *Browne E. G.* The Bábís of Persia // Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. New Series. Vol. 21. London, 1889. P. 485—526, 881—1009; *Он же.* Bábísm; *Cole J. R. I.* «Baha'-allah», «Bahai Faith» // Encyclopaedia Iranica / Ed. by E. Yarshater. Vol. III. London; New York. P. 422—429, 438—446 и др.

Завещание» Бахаулы¹⁸, а в 1899 — «Наисвятую Книгу» («Китаб-и Ақдас») с переводом, предисловием и приложением других материалов¹⁹. Таким образом, первым переводом основополагающих Писаний Бахаулы явился перевод на русский язык. В. Розеном опубликованы в 1893 г. в оригинале Послание «Благие Вести» с переводом²⁰, а в 1908 г. — Сборник Посланий Бахаулы в оригинале²¹. Труды этого востоковеда подробно описана и проиллюстрирована пространными отрывками оригинальных текстов богатейшая рукописная коллекция Писаний Баба и Бахаулы, хранящаяся в Санкт-Петербургском институте востоковедения, а также установлены авторство и время появления на свет отдельных Писаний²². Интересное, основанное на собственном опыте общения с бахаи, описание их общин и вероучения оставил С. Уманец²³.

Характерной чертой российских исследователей всегда было желание понять, изучить, разобраться в новом явлении, что, не застраховывая их от ошибок в отдельных суждениях, предопределило как научность подхода, так и значимость их открытий для будущих поколений.

В советский период в отечественном религиоведении возобладал иной, глубоко политизированный, подход. Основанный на представлении о религии как «опиуме народа» и о ее «классовой сущности», он подменял беспристрастное изучение предмета его развенчанием.

Закономерно, что в религиях выделялись преимущественно политические движения, а в пророках и вероучителях — выразители чьих-то «классовых» или «политических» интересов. Такой подход не обошел стороной и религию Бахаи²⁴. Он глубоко повлиял на немногочисленные посвященные этому предмету работы советского времени. Не касаясь здесь конкретных публикаций, отметим лишь как стоящие особняком статью Е. Э. Бертельса (см. примеч. 17) и очерк Н. А. Кузнецовой,

¹⁸ Последнее слово Беха-Уллы / Изд. А. Г. Туманский // Зап. Вост. Отд-ния Императорского Русского археологического общества (ЗВОРАО). Т. VII. СПб., 1893. С. 193—203.

¹⁹ См. примеч. 7. В настоящее время издан официально принятый («authorized» — этот термин применительно к Писаниям Бахаи аналогичен термину «канонический» в Христианстве) русский перевод «Наисвятой Книги» — *Бахаулла. Китаб-и-Ақдас. Наисвятая Книга*. СПб., 1998.

²⁰ Послание: «Благие вести» // ЗВОРАО. Т. VII. СПб., 1893. С. 183—192.

²¹ Первый Сборник Посланий Бабаида Бехáуллаха / Изд. Бар. В. Розен. СПб., 1908.

²² Collections Scientifiques... Vol. III: Les Manuscrits Persans, décrits par Le Baron Victor Rosen. S. Petersbourg, 1886. P. 1—51; Vol. VI: Les Manuscrits Arabes, 1891. P. 141—255.

²³ Уманец С. Современный бабизм. Тифлис, 1904. Автор, однако, исходил из наивного представления о религии Бахаи как о «переходе от Ислама к Христианству» [с. 47].

²⁴ Подход этот преодолевается с трудом и в наши дни. Ср.: *Базиленко И. В. Бахаизм. История вероучения*. М., 1994.

представляющий собой попытку беспристрастного анализа бабидского периода в истории становления религии Бахаи²⁵.

В последнее время возрождается интерес к религиям, в том числе и к Бахаи, что выражается и в появлении новых академических публикаций. В качестве примера назовем блестящий перевод арабской части «Сокровенных слов» Бахауллы на русский язык, выполненный М. А. Родионовым²⁶.

«Китāб-и Йқāн» была написана во время иракского (багдадского) периода (1853—1863). В Ирак в пределах Османской империи Бахаулла был выслан персидскими властями. Обосновавшись в Багдаде, он через некоторое время из-за усиливавшихся интриг в среде бабидов удалился в горы Курдистана, где провел в уединении около двух лет. Этот эпизод описан в самой «Китāб-и Йқāн», которая появилась после возвращения Бахауллы из Курдистана в Багдад. В Книге содержится косвенное указание на время ее возникновения. Так, на странице 140 л., которая послужила основой для настоящего перевода²⁷ (ср. англ. верс.²⁸, с. 172), говорится: «Итак, вот уже минуло тысяча двести восемьдесят лет с той поры, как явился [Мухаммад], Средоточие Корана, и как каждое утро читают сии жалкие люди нараспев Коран, все еще не уразумев смысла и единой буквы». В варианте этой фразы, приводимой Э. Брауном [*Brown E. G. The Bábis of Persia. P. 945*], вместо «тысяча двести восемьдесят лет» — «тысяча двести семьдесят восемь лет (*hazár ú divist-ú haftád [ú] hasht sené*)», но последнее не подтверждается ни официально принятым персидским текстом, о котором будет сказано ниже, ни англоязычной версией, ни четырьмя из пяти хранящихся в коллекции Санкт-Петербургского института восто-

²⁵ Кузнецова Н. А. Политическое и социально-экономическое положение Ирана в конце XVIII—первой половине XIX в. // Очерки новой истории Ирана. М., 1978.

В Очерке, однако, содержится ряд неточностей. Так, на с. 83 утверждается, что Мирза Хусейн Али Нури (Бахаулла) «находился с Бабом в тюрьме и отрёкся от его учения». В действительности с Бабом в тюрьме находился не Мирза Хусейн Али Нури, а Сийид Хусейн из Йезда, секретарь Баба, который для того, чтобы иметь возможность донести до бабидов последнее послание Баба и сохранить жизнь, притворился отречшимся от него. См.: Казем-бех А. К. Баб и бабиды: религиозно-политические смуты в Персии в 1844—1852 годах. СПб., 1865. С. 34; Жуковский В. А. Российский Императорский Консул Ф. А. Бакуаин в истории изучения бабизма // ЗВОРАО. Т. 24. СПб., 1917. С. 46; A Traveller's... P. 319—321. Путаница, вероятнее всего, произошла из-за сходства имен. В примеч. 275 (с. 120) указанного очерка Н. А. Кузнецовой утверждается, что «Изображение казненного Баба опубликовано в журн. „Русская Старина“, 1868, февраль». Журнал же «Русская Старина» начал издаваться лишь с 1870 г.

²⁶ «Сокровенные слова» Бахауллы / Преисл., пер. и коммент. М. А. Родионова // Петербургское Востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 129—140.

²⁷ См. пояснение ниже, а также Текстологическое приложение.

²⁸ Об англоязычной версии см. ниже.

коведения рукописями²⁹, ни французским переводом³⁰. Другое указание на время появления Книги находим далее в тексте [л. 187]: «Но вот уже восемнадцать лет, как на эти святые лучи (на бабидов. — Ю. И.) беды изливались дождем со всех сторон» (ср. англ. верс., с. 226). Если вести отсчет от 1260 г. х. (1844 н. э.), от момента объявления Бабом о своей Миссии, то эти строки должны были быть написаны в 1278 г. х. (1861—1862 н. э.). Более ранняя дата как начало отсчета исключена, потому что бабиды, то есть те, кто уверовал в Баба, появились после этого момента. С другой стороны, книга «Китаб-и Йқан» была написана во время пребывания Бахаулла в Багдаде, следовательно, до 1863 г. Последний был годом высылки бабидов из Багдада в Константинополь, а затем в Адрианополь. Это обстоятельство не позволяет отсчитывать 18 лет и от более поздней, чем 1844 г., даты, так как подобное привело бы нас в наших подсчетах вплотную к моменту высылки бабидов из Ирака. К концу багдадского периода Бахаулла объявил, что Он есть «Тот, кого проявит Бог», обещанный Бабом в «Байане». В «Китаб-и Йқан» Бахаулла еще не заявляет об этом, а лишь готовит бабидов к данному событию, из чего логически вытекает, что Книга появилась года за полтора-два до переселения в Константинополь и Адрианополь, то есть в 1861—1862 гг. н. э., что соответствует 1278 г. х. К такому же выводу приходят Бар. В. Розен³¹ и Э. Браун, который в одной из своих работ писал: «...it seems quite certain that it was in A. H. 1278, and not in A. H. 1268, that the latter work («Китаб-и Йқан». — Ю. И.) was composed»³². (Однако Э. Браун не всегда был последователен в датировке «Китаб-е Йқан», и в других его работах приводятся и другие даты). В примечании к французскому переводу со ссылкой на Э. Брауна также указываются 1861—1862 гг. как время написания Книги³³. «Словарь к [Китаб-е] Йқан»³⁴, а также «A Basic Bahá'í Dictionary» подтверждают такую датировку. Последний сообщает, что Книга появилась за два года до объявления Бахаулла (перед высылкой из Багдада в 1863 г.) о своей Миссии³⁵. Кажущееся несоответствие (в два года) между «тысячью двумястами восьмьюдесятью годами со времени явления Пророка Мухаммада» (1280 г. х.) и «восемнадцатью годами» гонений на бабидов (1260 г. х./

²⁹ См.: Текстологическое приложение. IX. 140/12.

³⁰ *Beha-ullah. Le Livre de la Certitude (Kitab-el-Ikan). Un des Livres Sacres du Behaisme traduit du Persan par H. Dreyfus et Mirza H. Chirazi. Paris, 1904. P. 140.*

³¹ *Collections Scientifique. VI. P. 143.*

³² *Browne E. G. The Bábís of Persia. P. 945. Ср.: Browne E. G. A Traveller's Narrative. P. 27, примеч. 1.*

³³ *Le Livre de la Certitude. P. 140.*

³⁴ *Khavari A. E. Qamus-i-Iqan. Vol. IV. P. 1541.*

³⁵ *Momen W. A Basic Bahá'í Dictionary. Oxford, 1989. P. 134.*

1844 н. э. + 18 = 1278 г. х.), по нашему мнению, легко объяснимо естественным для числа такой величины округлением ($1278 \approx 1280$), что недопустимо во втором случае (18). Убедительным доводом в пользу этого обстоятельства служит и то, что Бахаулла на страницах той же Книги в аналогичном контексте говорит о периоде, истекшем со времени возникновения Ислама, еще более «округленно» [л. 111]: «Вот уже более тысячи лет произносят они нараспев этот стих, бессознательно возражают иудеям, [но при этом] не уразумели и не уяснили, что сами прямо или косвенно утверждают то [же]...» (ср. англ. верс., с. 137).

«Китāб-и Йқāн» была написана в ответ на вопросы дяди Баба, Хаджи Мирза Сийид Мухаммада, сомневавшегося, что Баб исполнил пророчества, связываемые мусульманскими преданиями с Обетованным Ка'имом³⁶. Этим объясняется частое обращение в ней к собеседнику. Посвященная обоснованию истинности Пророческой миссии Баба, состоящая из двух частей в форме научного трактата³⁷, Книга охватывает круг вопросов, простирающихся гораздо шире одного Откровения. Несмотря на полемический дух «Китāб-и Йқāн»³⁸, присущий и Священным Писаниям других религий³⁹, вероучение в ней предстает перед читателем как целостная система. Раскрываются природа Пророческих Откровений, положение, миссия и функция Пророков, их отношение к Богу и взаимоотношения между собой, причина и характер смены Пророков друг другом (Поступательное Откровение)⁴⁰, «возвращение» пророков и их сподвижников, «Суд» и «Воскресение», «рай» и «(адский) огонь», «Божий гнев», «Царство Мессии», «жизнь» и «смерть», неизбежность сопротивления богословов и духовенства нарождающейся новой религии и др. Раскрываемые положения содержат ключ и к ответу на извечно волновавший умы вопрос — чем объясняется многообразие религий и учений и как соотносятся разные религии между

³⁶ По вероучению Баба, как и Бахаулла, с явлением Баба исполнились мусульманские пророчества о Қа'име/Махдй. См. соответствующие разделы Книги и комментарий.

³⁷ Стиль и форма Писаний Бахаулла отличаются предельным многообразием. Среди них книга «Китāб-и Йқāн» выделяется тем, что она написана в виде философско-богословского трактата.

³⁸ Бар. В. Розен при описании указанной выше коллекции первоначально, не будучи в состоянии определить название Книги, обозначает ее как «полемический трактат» («*traité polémique*») [Collections Scientifique. III. P. 32]. В установлении того факта, что за безымянной рукописью скрывается «Китāб-и Йқāн», помощь В. Розену оказал Э. Браун [Collections Scientifique. VI. P. 143].

³⁹ Поскольку каждая новая религия утверждается в острой полемике с предшествующими религиями. Ср. полемике Иисуса Христа с фарисеями в Новом Завете, возражения Мухаммада иудеям и христианам в Коране, отказывавшимся признать в нем Пророка.

⁴⁰ См. соответствующий раздел и комментарий.

собой? Бахаулла строит систему, в которой каждая религия находит свое место, а психология конфликта, неприятия и исключительности заменяется гармонией и взаимодополняемостью. Большое место в Книге отведено толкованию символических образов и метафор Священных Писаний — «скорбь», «солнце», «луна», «звезды», «небеса», «новая земля», «облака», «труба» и др., а также изъяснению понятия «печати Пророков (пророчества)». Емко и содержательно характеризует «Китаб-и Йкан» А. Г. Туманский: «Появление Игана («Китаб-и Йкан». — Ю. И.) было выдающимся событием в жизни общины. Иган имел огромный успех не только среди бабидов, но привлек к этому учению еще очень многих новых последователей, пополнив поредевшие ряды паствы»⁴¹.

Персидский язык Писаний Баба и Бахауллы необычайно сложен. Еще Э. Браун отмечал в нем среди прочего следующие особенности⁴²: удивительные лаконичность и выразительность, редкие для персидского языка;

необычное преобладание арабских элементов и частое использование многих редких арабских слов;

широкое использование причастий прошедшего времени вместо простого прошедшего времени там, где следовало бы ожидать второе;

очень заметная тенденция опускать персидский вспомогательный глагол после арабских причастий, как активных, так и страдательных.

К сказанному добавим, что язык «Китаб-и Йкан» соответствует этой характеристике. Ему присущи емкость при чрезвычайно большой смысловой нагрузке фразы, отсутствие столь типичных для персидской словесности повторов, необычайная насыщенность арабизмами. Особо подчеркнем использование последних в значениях, не характерных для персидского языка, но употребительных в арабском.

Первые европейские переводы «Китаб-и Йкан» с персидского появились в начале XX в. Отметим упомянутый выше французский, а также русский. Последний, по-видимому, был издан ашхабадской общиной не позднее 1938 г. — года, до которого просуществовала сама община. Характерную особенность этого перевода составляет обилие «калек» с персидского и «буквализмов» в передаче образов и метафор. С появлением в 1931 г. английского перевода полномочного толкователя (*authoritative interpreter*) Писаний Бахауллы — Шогги Эффенди (Шаукй Афандй) возник официально признанный эталон для перевода на европейские языки Книги как одного из основополагающих Священных Писаний религии Бахаи. Европейские переводы, выполненные не с этого перевода, не имеют статуса Священного Писания. Тем, кто

⁴¹ Китаб-е Акдес (Введение). VII.

⁴² Ср.: Browne E. G. A Traveller's Narrative (Introduction). XLVI—XLVII, а также M. Le Compte de Gobineau. Les Religions et les Philosophies dans L'Asie Centrale. (Troisième Édition). Paris, 1900. P. 312.

знаком на практике с духовным наследием Бахауллы в персидском оригинале⁴³, очевидна оправданность такого подхода. Его чрезвычайно емкий и насыщенный содержанием персидский язык (ср. выше) допускает многочисленные толкования. Для однозначного понимания текстов необходим некий авторитетный стандарт, исключающий произвольные трактовки. Потребность в таком стандартном варианте подтверждается и тем обстоятельством, что рукописи и литографии содержат существенные расхождения, что показало сопоставление между собой пяти рукописей и бомбейской литографии (см. Текстологическое приложение). Указанный английский перевод, называемый нами «англоязычной версией» (англ. верс.), восполняет эту потребность. Ему присущи не только терминологическая однозначность, но и определенность формулировок со значительным элементом толкования понятий, столь необходимые для уяснения смысла Книги. При этом он воспроизводит возвышенность и утонченность стиля Бахауллы.

Предлагаемый читателю в настоящем издании перевод с комментариями, выполненный с персидского, учитывает англоязычную версию. Однако он носит чисто академический характер, не является официально принятым (authorized) текстом «Китāб-и Йқāн» на русском языке, не отвечает требованиям к официально признанным переводам Священных Писаний Бахаи и не предназначен для религиозной практики⁴⁴. В основу перевода положено литографское бомбейское издание (1310 г. х.) из коллекции Санкт-Петербургского института востоковедения (библиотечный шифр: Ps II 164)⁴⁵. Как показало его сопоставление с пятью рукописями той же коллекции⁴⁶ и с англоязычной версией⁴⁷, оно отражает ту же версию, что и англоязычная, тогда как рукописи при незначительных различиях между собой демонстрируют большее сходство друг с другом, чем с литографией и англоязычной версией⁴⁸. В отдель-

⁴³ Языком большинства Писаний Бахауллы является арабский, но и персидская их часть также значительна. Мы сознательно ограничиваемся в наших рассуждениях рамками персидского языка, так как на этом языке написана «Китāб-и Йқāн».

⁴⁴ В настоящее время издательством Бахаи Российской Федерации «Единение» выпущен в свет русский перевод «Китāб-и Йқāн» с англоязычной версии: Бахаулла. КИТАБ-И-ИГАН. Книга Несомненности. СПб., 2000.

⁴⁵ См.: Щеглова О. П. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР. I. М., 1975. С. 213.

⁴⁶ См.: Акимушкин О. Ф., Кушев В. В., Миклухо-Маклай Н. Н., Музинов А. М., Салахетдинова М. А. Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (краткий алфавитный каталог) / Под ред. Н. Д. Миклухо-Маклая. Ч. I. М., 1964. С. 66—67.

⁴⁷ Нами использовано последнее издание, на которое даются ссылки: Bahá'u'lláh. KITÁB-I-ĪQÁN. The Book of Certitude / Transl. by Shoghi Effendi. Wilmette (First pocket-size edition), 1983.

⁴⁸ В содержательном плане расхождения между рукописями и литографией малозначимы. Ср.: Текстологическое приложение.

ных случаях, когда рукописный вариант стоит ближе к англоязычному, чем литографский, мы следовали в своем переводе рукописи, согласующейся с англоязычной версией. Подробнее об этом см. в Комментарии и Текстологическом приложении. При сопоставлении литографии с рукописями особое внимание было уделено рукописи 1299 г. х. (шифр: А 461) как наиболее показательной. Последняя подразумевается при ссылках на «рукопись» («рукописный вариант», «рукописный текст») кроме специально оговоренных случаев. Когда настоящий перевод был уже завершён, в нашем распоряжении оказалось издание официально принятого персидского текста «Кита́б-и Йқа́н», которое в Комментарии и Текстологическом приложении мы называем «официальным изданием»⁴⁹. При сопоставлении этого текста с литографским оба персидских текста за исключением единичных и несущественных расхождений оказались идентичными (см. Текстологическое приложение).

При ссылках на коранический стих нами используется двойная нумерация стиха, принятая в переводе Корана, выполненном И. Ю. Крачковским⁵⁰. Стихи в тексте «Кита́б-и Йқа́н» приводятся в переводе Корана, выполненном Г. С. Саблуковым⁵¹ или И. Ю. Крачковским в зависимости от того, какой из вариантов более согласуется с англоязычной версией. В отдельных случаях дается наш собственный перевод. В случаях цитирования перевода Г. С. Саблукова орфография и пунктуация изменены на современные. При цитировании Нового Завета сохраняется пунктуация оригинала. Имена библейских персонажей, фигурирующих и в Коране, приводятся в библейской форме. Имена ключевых фигур религии Бахаи передаются в варианте, утвердившемся в современных русскоязычных общинах ее последователей, и склоняются соответственным образом. При транскрибировании арабских и персидских слов мы избегаем двойного [й], даже если в арабской графике над буквой «йот» стоит ташдид (знак удвоения). Названия всех религий приводятся с заглавной буквы. В квадратных скобках слева указаны страницы литографии.

Выражаем искреннюю благодарность сотрудникам Санкт-Петербургского института востоковедения, оказывавшим нам содействие: хранителям Рукописного фонда — за создание благоприятных условий при работе над рукописями «Кита́б-и Йқа́н», Вл. В. Полосину и другим арабистам — за консультации по переводу арабских цитат, фраз и вы-

⁴⁹ Kitáb-i-Íqán. Book of Certitude. (Reprinted from the original edition, Egypt, 1934). Printed with permission of the Universal House of Justice (19 June 1997).

⁵⁰ Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. 2-е изд. М., 1986 (далее: Крачковский).

⁵¹ «Коранъ. Переводъ с арабскаго языка Г. С. Саблукова, Казань, 1907 г.». Репринтное издание 1991 г. (далее: Саблуков).

ражений в тексте, В. В. Кушеву — за информацию о персидских переводах Корана, С. М. Якерсону — за транскрибирование библейской фразы на языке оригинала в комментарии и другим.

Мы завершаем эту, вводную, часть отрывком, где Э. Браун описывает свое впечатление от встречи с автором «Китаб-и Йкән». Английский ученый был первым и, возможно, единственным востоковедом, кто видел Бахаулла. Это произошло во время пребывания Э. Брауна в Акке (в палестинский город Акка Бахаулла был на десятилетия сослан османскими властями, там же окончил свои дни). А. Г. Туманский предваряет словами этого ученого⁵² свой перевод «Китаб-и Акдас». Пусть они послужат прологом и к переводу настоящего текста⁵³:

Но надо сказать несколько слов о самом главном эпизоде этого моего путешествия. На другой день утром после моего водворения в Бехдже, один из младших сыновей Беха (Бахаулла. — Ю. И.) вошел в комнату, где я сидел и пригласил меня следовать за ним. Я повиновался и меня повели через коридоры и комнаты, которых я не успевал рассмотреть, в обширную залу, устланную, насколько я помню (так как мой ум был занят другим) мраморной мозаикой. Перед занавесью, висевшей на стене этой большой прихожей, мой провожатый остановился, пока я снимал обувь. Затем быстрым движением руки он приподнял занавесь и, как только я прошел, он опустил ее. Я очутился в огромном помещении, вдоль которого до противоположного (sic) конца тянулся низкий диван, тогда как у противоположной входу стороны стояли два и три стула. Хотя я смутно подозревал, куда я иду и кого буду видеть (мне не было сделано определенного указания на этот счет), секунда или две прошло, прежде чем я с волнением и смущением заметил, что комната не была пуста. В углу, где диван соприкасался со стеной, сидела необыкновенная и внушавшая почтение особа, в войлочном головном уборе, вроде называемых дервишами Тадж (но непривычной высоты и формы), кругом основания которого был повязан небольшой белый торбан. Лицо, на которое я взирал, я не могу изгладить из своей памяти, но и не могу описать. Эти пронизательные глаза, казалось проникали в глубину души; власть и авторитетность отражались на высоком челе; глубокие борозды на лбу и лице показывали возраст, противоречивший черным, как смоль, волосам и бороде, которая с невыразимой роскошью спускалась почти до пояса. Не надо было и спрашивать, в чьем присутствии я находился, когда я преклонялся пред тем, кто служит предметом обожания и любви такой, которой могут завидовать короли и о которой могут воздыхать понапрасну императоры!

Мягкий с достоинством голос просил меня присесть и затем сказал: «Хвала Богу, что ты достигнул!.. Ты пришел повидать пленника и изгнанника... Мы желаем только добра и счастья народам; а они нас считают зачинщиками раздора и соблазна, заслуживающими рабства и изгнания... Чтобы все народы пришли к единой вере и все люди стали бы братьями; чтобы узы любви и единства между сынами человеческими скрепились; чтобы рознь религиозная перестала существовать и уничтожено было различие национальностей — какое же в этом зло?.. Это теперь должно осуществиться. Эти бес-

⁵² A Traveller's Narrative (Introduction). XXXIX—XL.

⁵³ Отрывок представлен в переводе А. Г. Туманского с сохранением пунктуации оригинала. Китаб-е Акдес (Введение). XXV.

плодные раздоры и разрушительные войны исчезнут и наступит „Величайший Мир“. Разве в этом не нуждаются в Европе? Не то ли это, что Христос проповедывал?.. А между тем мы видим ваших царей и правителей расточающих свои сокровища более щедро на средства истреблять человеческий род, чем на то, что повело бы к счастью человечества... Эти распри, кровопролития и раздоры должны кончиться, и все люди составят как бы одну семью, одну родину... Да не возгордится человек тем, что любит свою родину, а пусть гордится тем, что любит род человеческий...»

Таковы были между прочим, насколько я припомню слова, которые я слышал от Беха. Пусть читающие сами рассудят, заслуживает ли такое учение смерти или ссылки, и выиграет ли мир, или потеряет от его распространения.

Китаб-и Йқан

(Перевод)

[I часть]

[2] Во имя нашего Господа возвышенного и всевышнего!

Сие речение — во изъяснение того, что слуги [Божии] не достигнут берега океана познания, кроме как полным отрешением от всего, что в небесах и на земле. Освящайте свои души, о люди земли! Тогда, быть может, достигнете вы положения, которое определил вам Бог, и войдете в чертог, который расположил Бог высоко в небе изъяснения. Суть слов сих в том, что идущие по пути веры и жаждущие чаши¹ достоверности должны освятить свои души и очистить себя от всего преходящего², а именно, [освободить свои]

[3] уши — от восприятия речей, сердце — // от мечтаний суетных, связанных с завесами [земного] блеска³, дух — от тяготения к внешнему, очи — от созерцания бренного и, уповая на Бога и ища у Него пристанища, отправиться в путь с тем, чтобы достойными быть сияний блистающих солнц знания и богопознания и оказаться в сфере обильных излиятий Сокровенного, которое не ведает пределов. Ибо если слуга [Божий] захочет соделать мерилом познания [Бога] Истинного и Его Избранников речи, поступки и деяния людей, как просвещенных, так и невежд, то никогда не войти ему в райский сад познания

Господа Всеславного, не отведавать источников знания и мудрости Владыки [божественного] единства⁴, не достигнуть обители вечности и не испить из чаши близости [к Богу и Его] благорасположения. Оглянитесь в прошлое — сколь многие из знатных и простолюдинов ожидали всегда Явлений [божественного] единства в святом обличии⁵. Во все времена, в каждый миг неустанно бодрствовали они, вознося мольбы и молитвы, уповая на то, что повеет нежным дыханием божественного милосердия и обетованная Краса выступит из потаенного чертога, обнаружив себя. Лишь только раскрывались врата благоволения и в небе показывались дождевые облака щедрот, // а с окоема мощи являлось Солнце [4] Сокровенного, как все отрицали и сторонились Его, лицезреть Которого — то же, что встретить Бога Самого⁶. О сем подробно повествуется во всех [ниспосланных] с неба Книгах. Задумайтесь теперь немного над тем, что служило причиной противления людей, которое следовало за их ожиданием и надеждами. Противодействие их было таким, что язык не в силах выразить, а перо описать. Не бывало когда-либо Явления Святости и Восхода [божественного] Единства, не омраченного, как недугом, противостоянием, оспариванием и отвержением [со стороны] народа. Ибо, как сказано: «О горе для рабов! Не приходит к ним ни один посланник, над которым бы они не издевались»⁷. В другом месте говорится: «Каждое из тех племен составляло умыслы против посланника к нему, чтобы взять верх над ним: они вступали с ним в споры, чтобы ложью опровергнуть истину»⁸. Подобные, нисшедшие с облаков неколебимой Мощи и небосклона Господнего величия, глаголы неисчислимы и превос-

- ходят разумение людей. Но наделенным рассудительностью и видением⁹ достаточно и суры «Худ»¹⁰. Задумайтесь на мгновение над этой благословенной главой, всем существом проникая
- [5] в самое ее суть, // чтобы усвоить нечто о дивных деяниях Пророков и о словах отвержения, опровержения и отрицания, [которыми осыпали их]. Быть может, пробудите человечество к тому, чтобы воспарить от пристанища небрежения [и] низменных страстей к лону [божественного] Единства и богопознания, отведаете прозрачного источника непреходящей мудрости и насладитесь плодами дерева знания Достославного. Таков удел отрешенных душ за трапезой, ниспосланной [с небес] Святости и Вечности. Если узнаете о злоключениях Пророков и о причинах противления людей сим Светилам Божественности, то уясните многое. Более того, чем тщательнее исследуете вы противодействие Восходам Солнц, [являющих] атрибуты [божественного] Единства¹¹, тем крепче станет ваша вера и тверже [поступь] на божественном Поприще. Посему и приводятся в этих скрижалях вкратце некоторые повествования¹² о Пророках с тем, чтобы показать и удостоверить, что во все века и эпохи Явлениям Мощи и Восходам Величия причиняли то, что перо не дерзнет описать¹³. Быть может, напоминания эти помогут иным не приходиться в смятение от отрицания и противления ученых-богословов сего века и послужат к тому, чтобы
- [6] возрастала в них уверенность и убежденность. // Среди Пророков был Ной, который взывал к людям девятьсот пятьдесят лет, увещевая их прийти в лоно безопасности и покоя. Но никто не откликнулся на этот зов. Таким страданиям и мучениям подвергали каждый день то благосло-

венное существо, что едва не погубили Его. Сколь часто изливались на Его святость [потоки] насмешек, язвительных слов и [ядовитых] намеков! Как сказано: «Вельможи из народа его всякий раз, как проходили мимо его, смеялись над ним. Он говорил им: „Вы смеетесь над нами, но и мы после будем смеяться над вами, так же, как теперь вы смеетесь. Вы узнаете“»¹⁴. Намного позже Он неоднократно обещал своим сотоварищам ниспослание в установленный срок победы. Но всякий раз события оборачивались непредвиденным образом, и иные из немногочисленных сторонников отворачивались [от Него] по причине несбывшихся ожиданий, как подробно сообщается в большинстве широкоизвестных книг и что, очевидно, не ускользнуло или не ускользнет от [Вашего] взора, досточтимый. В итоге, согласно книгам и преданиям, с Его святостью оставалось не более сорока или семидесяти двух душ, пока, наконец, не сорвался с Его губ отчаянный вопль: «Господи мой! Не оставляй на земле ни одного неверующего»¹⁵. Стоит несколько задуматься над причинами, побудившими людей к тому, чтобы на протяжении всего времени // так сопротивляться [7] и остерегаться, и не удостоиться почетного платья признания¹⁶ вместо рубища отрицания. И почему неожиданный ход событий препятствовал Божьим обетованиям осуществиться, что привело к отступничеству некоторых из обращенных? Следует основательно размышлять с тем, чтобы овладеть вам тайнами Незримого и обонять духовное благоухание цветника истины, удостоверившись в том, что испытания Божии неизменно сопутствовали и будут сопутствовать слугам [Его], чтобы отличены были свет от тьмы, правда от лжи, истинное от тщетного, [божественное] во-

дительство от заблуждения, благоденствие от бедствия, роза от шипов. Ибо, как сказано: «Разве полагают люди, что их оставят, раз они скажут: „Мы уверовали“, и они не будут испытаны?»¹⁷ После Ноя с востока созидания засияло благолепие Хўда¹⁸, который почти семьсот или более лет — [в годах] повествования расходятся¹⁹ — призывал людей [войти] в райский сад близости Преславного. Беды сыпались на Его святость как град, пока в итоге многократные увещания не породили усиливающегося отвращения, неудержимое рвение не отозвалось растущим небрежением.

[8] «Неверующие своим неверием увеличат только бедствие свое»²⁰. Затем из незримого // райского сада духовности выступил образ Сāлихa²¹, который призывал людей [на стезю] закона вечной близости [к Богу] и более ста лет повелевал им [следовать] заповедям Бога и отвращаться от того, что [Им] запрещено. Не принесло [сие] плодов и не оставило следа. Несколько раз Он избирал уединение. Хотя [Сāлих] — непреходящая красота — и не призывал людей иначе как в град [божественного] Единства, ибо, как сказано: «И к самудянам — брата их, Сāлихa. Он сказал: „Народ мой! Поклоняйтесь Богу; кроме Его для вас нет никого...“ Они сказали: „Сāлих! Ты уже прежде сего был ожидаем нами; ты запрещаешь нам поклоняться тому, чему поклонялись отцы наши? Но мы в крайнем сомнении о том, к чему ты призываешь нас“»²², но тщетно — в итоге все вместе с воплем отправились в пламень. Затем сошла завеса с благолепия Друга [Бога]²³ и возвысился стяг [божественного] водительства. Он наставлял обитателей земли [на стезю] света благочестия²⁴. Сколь ни был крас-

норечив в назидании Он²⁵, не взрастил плода, кроме зависти, не пожал урожая, кроме небрежения [людей], за исключением тех, кто полностью отрешился [от всего] для Бога и воспарил на крыльях достоверности на ту ступень, которую возвысил Бог над разумением. Обстоятельства, связанные с Его святостью, известны до подробностей: как многочисленны были враги, обступившие Его, как разгорелось // пламя зависти и неприязни, пока божественный Светоч после событий с огнем²⁶, как сообщается во всех книгах и летописях, не был изгнан из страны. Затем, когда исполнилось Его время, настал черед Моисея, который явился в сфере видимого от Фараона²⁷ божественной любви в белизне богопознания, с жезлом повеления, змеем²⁸ мощи и блеском Господней несокрушимости [воссиял] от Синая света²⁹. Он призвал всех жителей страны в горнее царство вечности, [вкусить] плодов древа постоянства. Известно, какое противление оказали фараон и его рать, сколько камней измышления полетело в это благое³⁰ Древо от многобожников. [В неприятии своем] зашли они так далеко, что усердно старались потушить пламя Господнего Лотоса водой отрицания и отвержения, не ведая, что огонь божественной мудрости не погасить земной³¹ водой, а лампаду Господней мощи не задуть встречными ветрами. Если взглянуть пронизательным оком, ступая [по стезе] благоугождения Богу, то, напротив, вода в таком случае лишь разожжет пламя, а ветер охранит [его]. Сколь чудесно изрек верующий из семейства фараонова, о чем повествует // Господь Достославный возлюбленному Своему³²: «Некто верующий из семейства Фараонова, скрывавший веру свою, сказал: „Ужели убьете человека за то, что он го-

[9]

[10]

ворит: „Бог мой есть Господь мой!“³³, тогда как он привел от Господа вашего ясные доказательства? Если он — лжец, то его ложь будет на беду ему самому, а если он справедлив, то вас постигнет которая-либо из угроз его, потому что Бог не вождь тому, кто своеволен, кто лжец“³⁴. В итоге события приняли такой оборот, что этого благочестивого мужа предали крайне жестокой мученической смерти. [Да пребудет] Божие проклятие на тиранах! Задумайтесь немного над тем, что служило причиной такого рода противления, из-за которого при каждом явлении Истины³⁵, восходившей над сферой зависимого бытия³⁶ с окоема Вездесущего, в разных частях света возникали подобные смуты, волнения, гонения и потрясения. [И это] вопреки тому, что все Пророки в Своем откровении благовестили людям о последующем Пророке и называли знамения, сопровождающие [Его] появление в будущем, о чем записано во всех [богодухновенных] книгах. Почему же во все времена и эпохи в мире должно быть так, чтобы, несмотря на поиск и ожидание людьми Выражений³⁷ Святости и упоминание знамений в книгах, всех Пророков и [Божьих] Избранников подобным образом гнали, притесняли и терзали? // Ибо, как сказано: «Неужели же каждый раз, как к вам приходит Посланник с тем, чего ваши души не желают, вы превозносите? Одних вы объявили лжецами, других вы убиваете»³⁸. Подумайте, наконец, о том, что обусловило эти деяния, что побуждало так обходиться с Носителями красоты Преславного. Что бы ни служило поводом для отвращения и презрения людей в те времена, то же привело к небрежению и людей нынешних³⁹. Если скажем, что не хватало божественных до-

казательств, что и вызвало противление [Божьих] рабов, то сие — явное богохульство. Ибо сколь далеко от преизобильного милосердия и неисследимых щедрот [Всемилоостивого] избрать некоего из слуг [Своих] для водительства Своих творений, не наделив Его исчерпывающими и полными свидетельствами, чтобы, когда те отворотились от Него, подвергнуть их суровой каре! Напротив, щедрость Властителя бытия непрестанно объемлет всякую тварь чрез явление Выразителей Его Самого⁴⁰. Ни на миг не прерывается [поток] Его излиятий, не иссякают⁴¹ ливни милости // с облаков Его благоволения. Поэтому [12] не исходят эти деяния иначе, как от ограниченных душ, скитающихся по долине гордыни и надменности, блуждающих по пустыням отчуждения и собственных вымыслов. Что бы ни услышали они от своих богословов, тому и следуют. Посему помышляют лишь о том, чтобы отворачиваться. Не желают себе иного удела, кроме небрежения. Всякому, кто обладает пронизательностью, понятно, что если бы люди эти при явлении каждого из Выражений Солнца Истинности очищали и освящали очи, уши и сердце, освободив их от того, что видели, слышали и восприняли, то, конечно, не были бы лишены [лицезрения] Божьего благолепия и отлучены от храма близости к Восходам Святости и соприкосновения⁴² с Ними. Но поскольку во всякую эпоху знамения [Божии] соизмеряли с собственным знанием, почерпнутым от своих богословов, то, как представлялось их слабым умам, [обнаруживалось] несоответствие, поэтому и являли в мире видимого такого рода [бого]противные деяния. Преградой и препятствием верующим на пути к берегу океана Единства во все времена служили

[13] всеильные богословы эпохи, державшие народ в своей узде. Некоторые из них // из любви главенствовать, иные же по незнанию и неведению удерживали людей. Так, с одобрения и дозволения богословов века [своего] испили все Пророки райского источника мученичества и воспарили к вершинам окоема величия. Какие только угнетения не выпадали на долю Властителей бытия и Жемчужин Искомого от рук современных им вождей и ученых-богословов, которые, довольствуясь этими преходящими и бранными днями, упустили царство нетленное! Ибо обделили себя, лишив глаза созерцания огней Возлюбленной Красоты, а уши — [наслаждения] чудесными напевами Горлицы Желанного. Посему и содержится во всех [ниспосланных с] небес книгах упоминание о богословах соответствующей эпохи. Ибо, как сказано: «Читающие Писание! Для чего отвергаете сии знамения Божии, тогда как вы очевидцы этому?»⁴³ Также говорится: «Читающие Писание! Для чего облакаете истину в ложь, — скрываете истину, когда ее знаете?»⁴⁴ В другом месте: «Скажи: „Читающие Писание! Зачем уклоняете верующих от пути Божия?..“»⁴⁵ Очевидно, что те, кто удерживал людей от прямого пути, были богословами эпохи, чьи имена и нравы упомянуты в Писаниях и уяснимы из большинства стихов и преданий, если обратите // взоры к Богу. Итак, взгляните на мгновение в окоемы Господнего знания проницательным оком божественности, [углубляясь] в самое суть глаголов совершенства Вечносущего, чтобы из-за покрова скинии благодати и щедрот явились и предстали без завес [земного] блеска⁴⁶ все тайны духовной мудрости. Людское притеснение, как и оспаривание, проистекало в целом от неспособ-

[14]

ности постичь и познать. Например, не уразумели изъяснений Олицетворений благолепия [Бога] Истинного относительно знамений следующего Явления⁴⁷, не осознали их подлинного смысла. Поэтому водрузили стяг порока и возвысили знамена смуты. Очевидно, что толкование глаголов Голубок Вечности не доступно никому, кроме Образов Вечного, а напевы Горлицы духовности не способен воспринять никто, кроме обитателей нетленной сферы. Копт⁴⁸ насилия не причастен никак напитку колена⁴⁹ справедливости. И сверкающей белизной [десницы] Моисея⁵⁰ не изведать никогда фараону неверия⁵¹. Ибо, как Он речет: «...Истолкование тому знает только Бог и основательные в знании...»⁵² Однако обратились [люди] за толкованием Писания к тем, для кого Истина сокрыта завесой, и не обрели знания от его истока. Например, когда исполнилось время Моисея и на рассвете Духа мир объяли лучи Иисуса, воспротивились [Ему] все // иудеи, утверждая, что Обетованный в Торе должен распространить и исполнить законы Торы⁵³. Между тем, молодой назарянин сей, именующий себя Мессией Божиим, упразднил предписания о разводе и субботе, которые составляют важнейшие заповеди Моисея⁵⁴. К тому же не обнаружили еще и знамения, [сопутствующие] явлению [Мессии]. Подобным же образом ожидают иудеи поныне упомянутых в Торе знамений. Сколь много Выразителей святости Единого и Восходов непреходящего света явилось творению после Моисея, но иудеи, окутанные покровом сатанинских прихотей и лживых плотских вымыслов⁵⁵, по-прежнему ожидают, когда же покажется изваяние, вылепленное [из их же собственных представлений], с упомянутыми знамени-

[15]

- ями, как они вообразили [их]. Так, покарал их Бог за грехи, отнял у них дух веры и подверг мучениям в огне глубочайшей бездны. И это не иначе как из-за того, что не уразумели иудеи написанных в Торе слов о признаках следующего Явления. Не постигнув их истинного смысла, лишились они красоты Иисуса и не сподобились лицезрения Бога⁵⁶, так как события те не произошли явно. [По-прежнему] они из ожидающих!
- [16] Непрестанно и неизменно // держались все народы подобных искусственных построений и несообразных представлений и обделили себя, так и не отведав текущих источников нежных и ласкающих вод. Для раскрытия этих тайн в предшествующих Скрижалях одному из друзей⁵⁷ на изумительно певучем [языке] Хиджаза уже приводились некоторые изречения Пророков. Теперь же, на этих страницах, по просьбе досточтимого⁵⁸ упомянем [их] вновь на сладкозвучном иракском наречии, с тем чтобы, по возможности, указать страждущим в пустыне отчуждения путь к океану [божественного] присутствия, а затерявшимся в песках разлуки и расставания — к шатру близости и воссоединения. Да рассеются тучи мрака и да взойдет над миром с окоема Души лучезарное солнце водительства! На Бога уповаем, к Нему о помощи взываем, быть может, простечет из этого пера нечто, что оживит сердца людей, и восстанут все они с ложа небрежения и внемлют шелесту райских листьев из сада Единого, с древа, посаженного по Божьему изволению десницей Моши. Обладающим знанием ясно и понятно, что, когда огонь любви Иисуса спалил завесы ограничений иудеев и
- [17] власть Его святости открылась более зримо, // то упомянула однажды та сокровенная Красота не-

которым из духовных сподвижников о разлуке и зажгла [в них] огонь тоски⁵⁹ словами: «Ухожу и затем приду»⁶⁰. В другом месте Он произнес: «Ухожу, и придет Некто Другой, чтобы рассказать то, что Я не досказал, и исполнить⁶¹ то, о чем поведал Я»⁶². Оба изречения сии — поистине одно, если воззрите на Являющих божественное Единство божественным оком: Если взглянуть духовным видением, то [очевидным станет], что, воистину, Писание и Дело Иисуса подтвердились в эпоху «Печати [пророков]»⁶³. Как изрек Его святость⁶⁴, поясня Свое имя: «Я есмь Иисус». И удостоверил также знамения Иисуса, то, что возвещал Он, и Книгу Его⁶⁵ как исходившие от Бога. В этом отношении не наблюдается каких-либо различий ни между Ними Самими⁶⁶, ни между Писаниями Их. Ибо оба выступали на поприще Дела Бога и воспевали хвалу Богу. А Их Писания выражали Божьи повеления. По этой причине и изрек Сам Иисус: «Ухожу и вернусь». Подобно солнцу. Если бы сегодняшнее солнце сказало: «Я — солнце дня минувшего», то сие было бы верно. А если бы заявило, что во временном измерении оно — другое, то и это было бы истиной. Задумайтесь таким же образом над днями. Было бы справедливо и правильно сказать, // что все они суть [18]

одно. Как верно было бы и признать их разными по наименованию и обозначению. Ибо, хотя по существу, как видишь, они — одно, но каждый определяется своим названием, отличительными особенностями и признаками, которые отсутствуют у других. Сообразно сему рассмотрите⁶⁷ положения разделенности, различия и единства Выразителей Святости с тем, чтобы постичь индизъюнктивный смысл глаголов той Первопричины

имен и свойств о состояниях общности и разделенности⁶⁸ и обрести⁶⁹ ответ на свой вопрос — почему Нетленная Красота в каждом случае обозначала Себя особым образом и именем. Позже сподвижники и ученики Его святости⁷⁰ спросили о признаке возвращения и Явления и о времени, когда сие свершится. Неоднократно задавали они этот вопрос тому Образу бесподобной [Красоты]. И всякий раз, как об этом написано в Четвероевангелии⁷¹, Его святость указывал некий признак. Многострадальный сей⁷² приведет одну выдержку⁷³ и осыплет ради Бога слуг Божьих благами, сокрытыми в тайниках Лотоса, чтобы бранные существа не лишились плодов вечности и, быть может, получили бы немного влаги от неиссякаемых рек Достославной // Святости, которые потекли в Обители мира⁷⁴, в Багдаде. Не прошу за то ни воздаяния, ни награды. «Мы питаем вас ради Бога; не требуем от вас ни платы, ни благодарности»⁷⁵. Сия есть пища, от которой просветленные души и сердца⁷⁶ обретут жизнь вечную. Это — трапеза, о которой [Он] речет: «...Господи наш! ниспошли нам трапезу с неба»⁷⁷. И пище сей никогда не быть удерживаемой от людей, [приобщенных] к ней, и не исчерпаться ей. Каждый миг произрастает она из древа благодати и нисходит с небес милосердия и справедливости. Ибо, как сказано: «...В каком подобии представляет Бог доброе слово? Оно подобно доброму дереву, которого корень крепок и которого вершина на высоте... приносит в снедь плод свой во всякое время»⁷⁸. Жаль, что отчуждает себя человек от нежного дара сего и лишается этих благ вечности и неувядаемой жизни. Итак, если по достоинству оценить духовную трапезу сию, то, быть может,

от поразительных щедрот Солнца Истины обретут новую жизнь мертвые тела, а угасшие души [воспрянут] от преизобильного Духа. Пока не исполнились дни, поспешим, о брат мой, испытать из чаш нетления. Не вечно из града Возлюбленного будет исходить нежное дуновение жизни. И не будут реки изъяснения разливаться постоянно. // А врата райского сада не будут распахнуты всегда. Настанет время, когда райские соловьи⁷⁹ из цветника Святости воспарят к божественным гнездам. Не услышишь более трели соловья, как не узришь и благолепия розы. Итак, пока раздаются трепетные напевы Голубки Вечности и сияет убранством весна божественности, не упусти благоприятного мига, чтобы уловить внутренним слухом [призыв] ее Вестника⁸⁰. Таково увещание [Божьего] слуги сего досточтимому⁸¹ и возлюбленным Господа. Пусть обращается [к Нему] тот, кто желает, пусть отвращается всякий, кто пожелает. Бог независим от того, что [видит] человек и чему свидетельствует. Таковы песнопения Иисуса, сына Марии, о знамениях последующего Явления, огласившие величественным слогом райский сад Евангелия. В первом Евангелии, от Матфея, на вопрос о признаках грядущего Явления, [Он] соизволил дать ответ: «И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные⁸² поколеблются; тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; И пошлет Ангелов Своих с трубою⁸³ громогласною...»⁸⁴ В пересказе по-персидски⁸⁵. // [21] это звучит так: «После стесненности и бедствия,

которое охватит всех людей, солнце будет удержано от изливания своих обильных благ, то есть померкнет, и луна перестанет дарить свет, звезды небесные падут на землю и столпы земные поколеблются. В это время в небе явятся знамения Сына Человеческого, то есть обещанная Красота, живительный эликсир бытия, выступит после возникновения тех знамений из сферы Сокрытого в мир видимого». И, как Он речет, в тот миг восплачут и возрыдают все племена, обитающие на земле, и узрят создания Благолепие [божественного] Единства, грядущее с неба на облаке с силою, величием и щедростью безмерными, высылая ангелов своих с трубою громогласною. И в трех других Евангелиях — от Луки, Марка и Иоанна — записаны те же изречения. Так как о них подробно сказано в Скрижалях по-арабски⁸⁶, [Мы] сочли излишним приводить их на сих страницах, удовольствовавшись одним. Поскольку христианские богословы⁸⁷ не постигли изъяснений сих и, ухватившись за внешнее, не уразумели смысла, вложенного в эти слова, то были лишены щедрых изливаний божественного Закона, [раскрытого] Мухаммадом⁸⁸, и облаков милости // Его, Достохвального. Невежды той общины⁸⁹, непреложно следуя за своими учеными мужами, также обделили себя [отрадой] благоговейно лицезреть красоту Владыки славы. Ибо при явлении светила Мухаммада подобные знамения, что упомянуты были, не обнаружили себя внешне. Вот и прошли века, и канули в вечность эпохи, и Жемчужина Духа та вернулась в нетленную обитель царства Своего, и вновь от дупления духовности зазвучала божественная труба⁹⁰, и мертвые, восстав из могил небрежения и заблуждения, собрались в земле водительства и

пристанище благоволения, но по-прежнему ожидает община та⁹¹, [вопрошая]: «Когда же явятся сии знамения и тот заветный Образ?» — чтобы, воспрянув для содействия, вознести на жертвенник [служения] Ему свое имущество и жизнь не пощадить на стезе Его. Подобно сему и другие общины из-за тех же вымыслов удалились от райского духовного источника неиссякаемого милосердия Творца, предавшись мечтаниям. Помимо этих изречений в Евангелии имеется и другое пояснение: «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут»⁹². По-персидски сие означает что небо и земля, возможно, канут в небытие, но слова Мои // навеки сохранятся среди людей. По этой причине и говорят люди Евангелия, что евангельские заповеди не будут отменены никогда. Когда же явится со всеми знамениями Обещанный, то должен будет утвердить и укоренить Закон, возвещанный через Евангелие, чтобы не осталось в мире иной веры, кроме этой. Данное положение признается ими одним из неопровержимых и бесспорных. И так велико их убеждение, что, если явится Посланник со всеми условленными знамениями, чьи заповеди внешне разойдутся с евангельскими, то, безусловно, не признают они и не примут, более того, обвинят в богохульстве и высмеют, что и наблюдалось, когда взошло светило Мухаммада. Если бы только люди обращались в полном смирении за изъяснением смысла сих ниспосланных в Книгах слов, непонимание которых заслонило их всех от заветной цели и Лотоса крайнего предела, к каждому из Явлений Единого, то непременно под лучами солнца водительства вышли бы на стезю истины и постигли тайны знания и мудрости. А теперь слуга сей раскроет крупицу из значений

[23]

этих слов, чтобы наделенные пронизательностью и глубинным видением⁹³ обрели с их помощью ключ к постижению всякого скрытого смысла божественных глаголов и иносказаний Явлений [24] Святости, // а трепет пред величием речений не послужил бы преградой [на пути] к океану имен и определений и не заслонил бы взора от Светоча [божественного] Единства, в котором сияет Сущность⁹⁴. Его слова⁹⁵ «после скорби дней тех» подразумевают времена, в которые человечество испытает тяготы и невзгоды⁹⁶. А произойдет сие тогда, когда среди людей исчезнут следы Солнца истины и плоды Лотоса знания и мудрости, а бразды правления окажутся в руках невежд, и затворятся врата признания единственности [Бога и Его] познания⁹⁷, являющихся основной целью сотворения человека, ведение сменится вымыслом, а водительство обратится в своеволие, подобно тому, что наблюдается сегодня, когда во главе каждого сообщества стоит какой-либо невежда, управляющий [им], как того пожелает. От Достопоклоняемого осталось у них лишь название, а от [священных] слов — [мертвая] буква. Столь обуяли их вихри страстей и прихотей, что загасили светильники здравомыслия и пронизательности в [их] сердцах. [И это] вопреки тому, что ключами Господней мощи отворились врата божественного знания, а сущности бытия всех творений озарились светом знания и от обильных излиятий святости обратились на путь истины, так что в каждой вещи раскрылась дверь познания [25] // и в каждой крупнице обнаружился след от солнца. Несмотря на все сии неоднократно явленные знания, объявшие мир, дверь познания по-прежнему рисуется [им] затворенной, а ливни милосердия представляются стихшими. Предав-

шись вымыслам, удалились они от крепчайшей опоры⁹⁸ знания. Все в них оставляет впечатление, будто не радеют они искренне о знании и о двери⁹⁹, ведущей к нему, и не помышляют даже о его явлении. Ибо в вымыслах и подозрительности узрели они ключ к обогащению, а от явления Выразителя знания не снискали ничего, кроме бремени самопожертвования. Вот почему, разумеется, сторонятся сего, крепко держась того. Несмотря на то что признают Божью волю единой, отовсюду выходит новое повеление, повсеместно — отличный указ. Не найти и двоих единомышленных во мнении о каком-либо предписании, так как не ищут иного бога, кроме страстей, и не стремятся к иному пути, кроме прегрешения. Главенство почли пределом желаемого, а спесь и гордыню — вершиной достижения заветной цели¹⁰⁰. Вознеся плотские наваждения над Господним предначертанием, отринули покорность и благоугождение [Богу] и предались ухищрениям и лицемерию. Всю власть и силу употребляют они для сохранения такого положения, чтобы, не дай Бог, могуществу [их] не нанесен был урон и ничто не омрачило бы [их] блеска. // [Но] лишь [26] просветлеет от сурьмы богопознания око, как узрит оно [в них] стаю хищников, набросившихся на духовные трупы людей¹⁰¹. Так что может быть тягостнее описанного? Если человек и устремится к истине, желая уяснить себе нечто о Боге, то не будет знать, к кому пойти, у кого искать [ее]. Все сие по причине того, что предельно разошлись взгляды и множились пути. Такие тяготы и стесненность суть одно из условий каждого [Бога]явления¹⁰². До тех пор пока не свершится [сие], не взойдет и Солнце Истины¹⁰³. Ибо не наступает рассвет водительства

иначе, как вслед за ночью заблуждения. Вот почему, как уже отмечалось, и упоминают сказания и предания обо всех этих событиях: мир погружается в неверие, [его] охватывает мрак и тому подобное¹⁰⁴. Из-за широкой известности этих преданий, чтобы не удлинять повествование, сей [Божий] слуга счел приводить их излишним. Итак, если «стесненность» понимать как указание на то, что мир сожмется или возникнут иные вымышленные [людьми] явления, то [такое] не сбудется никогда. И скажут, конечно, что это условие не выполнено, как говорили и говорят.

- [27] Однако, под // «стесненностью» подразумевается скудость знаний о Боге и скудоумие [людей] в осмыслении Господних глаголов¹⁰⁵. Ибо на закате Солнца и Его Зерцал люди, как уже отмечалось, будут испытывать тяготы и лишения, не зная, к кому обратить свой взор. Итак, Мы научим тебя толкованию преданий и посвятим в тайны мудрости, чтобы ты постиг их значение и стал одним из тех, кто испил из чаши разума и богопознания. Выражение: «солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба». Под «солнцем» и «луной» в изречениях Пророков подразумеваются не только солнце и луна [мира] видимого. Напротив, [Пророки] придавали [словам сим] различный смысл, соответствующий каждому случаю. Так, одним из значений «солнца» являются Солнца Истины, которые поднимаются с востока предвечности и изливают щедроты на все сотворенное. И эти Светила Истины суть Всеобщие Выразители Бога в мирах Его атрибутов и имен¹⁰⁶. Как зримое солнце по велению [Бога] Истинного, достопоклоняемого, способствует развитию видимых вещей: плодов, деревьев, [становлению] красок и

цветов, [образованию] минералов и прочего в мире физическом, // так и деревá признания божественной единственности, плоды Его Единства, листья отрешенности, цветы достоверного знания, благоухающие базилики мудрости и изъяснения произрастают от щедрот и воспитующего воздействия духовных Солнц. Вот почему когда сияют эти Солнца, то обновляется мир, разливаются животворные реки, вздымаются моря благодеяния, реют в вышине облака милости и над всем сущим веют нежные ветры великодушия. Именно от жара сих божественных Солнц и духовных Огней¹⁰⁷ и возгорается в мироздании пламя любви к Богу. Лишь по благодати сих отрешившихся душ¹⁰⁸ и изливается животворящий Дух вечности на бранные тела мертвецов¹⁰⁹. Поистине, сие видимое солнце есть только прообраз блеска того духовного Светила, с которым сопоставимо ничто, ибо нет Ему ни равных, ни подобных, ни соразмерных. Все существует благодаря Его бытию, появляется от Его обильных щедрот и к Нему возвращается. Из Него явились [все] вещи и в кладовые Его веления вернулись. От Него начало быть все сотворенное, и в сокровищницы Его установлений оно возвратилось. То, что при изъяснении и упоминании [божественным Светилам сим] придаются // определен- [28]

ные имена и качества, как видели и видите вы, обусловлено не иначе как восприятием ограниченных и слабых умов. Между тем в святости своей и чистоте неизменно были и пребудут вечно [они] выше любого обозначения и определения. [Даже] первоначалам имен¹¹⁰ нет доступа в сферу их святости, а утонченнейшим из качеств не проникнуть в горнее царство величия их. Боже Преславный! Кто познаёт Его Избранников [29]

иначе, как чрез Них Самих, и кто опишет святых Его, кроме Них Самих! Вознесены они над всякой хвалой людей, их славословящих, и превосходят [разумение] тех, кто познаёт их. Выражение «солнца» применительно к Светочам отрешенности¹¹¹ часто встречается в изречениях людей непорочности, в том числе в молитве «Плач»¹¹²: «Где восходящие солнца, где сверкающие луны, где являющиеся звезды?» Таким образом, как очевидно теперь, «солнце», «луна» и «звезды» подразумевают, в первую очередь, Пророков, святых и сподвижников Их, лучами знаний которых озаряются и просвещаются миры сокрытые и зримые. В ином из значений «солнце», «луна» и «звезды» применяются к богословам предшествующего Откровения, живущим во время последующего Явления и держащим в своих руках бразды правления народом в том, что касается веры. Если // озаряются они сиянием последующего Солнца при Его восходе, то, просветленные и просвещенные, становятся угодны [Богу]. В противном случае им выносится приговор как тем, кто пребывает во мраке, хотя бы внешне они и выступали наставниками [людей]. Ибо все понятия сии — неверие и вера, следование [по стезе истины] и заблуждение, счастье и бедствие, свет и тьма — зависят от признания того духовного, божественного Светила. Кто бы из богословов ни получил в День воздаяния¹¹³ подтверждение своей веры из Истока богопознания, его предопределение к знанию, [божественному] благорасположению, к свету и вере становится неизменным. В противном случае ему выносится приговор, обличающий его в невежестве, отрицании¹¹⁴, неверии и несправедливости. Каждому, кто не обделен знанием, очевидно, что, подобно

тому как свет звезды исчезает при сиянии видимого солнца, и светило науки, мудрости и знания [мира] видимого меркнет и гаснет при восходе Солнца Истины, духовного Светила. Богословы именуется «солнцем» по причине высокого положения, всеобщего признания и почета. Таковы видные ученые-богословы [каждой] эпохи, пользующиеся повсеместной известностью и неоспоримой славой у людей. Если сообразуются они с тем божественным Солнцем, то причисляются к высочайшим светилам, в противном случае — к «светилам» преисподней. Ибо, как повелел [Он]: «Солнце и луна [осуждены] на наказание»¹¹⁵. Так как вы, очевидно, слышали о том, какое значение «солнца и луны» // подра- [31] зумевается в упомянутом стихе, то нет и необходимости о сем упоминать. Всякий, кто принадлежит стихиям этих «солнца и луны», а именно обращается к тщетному и отвращается от истины, конечно, из преисподней явился и в преисподнюю вернется. Поэтому, о вопрошающий, должны мы держаться крепчайшей опоры¹¹⁶. Тогда, быть может, из мрака заблуждения возвратимся мы в свет водительства и, покинув лono отрицания, найдем приют под сенью уверенности, а избавившись от мук преисподней, озаримся сиянием красоты Его святости Дарителя щедрот. Итак, мы даем вам отвесть плодов дерева [божественного] знания с тем, чтобы вы с наслаждением пребывали в саду мудрости Божьей. Употребленное в другом смысле, выражение «солнце, луна и звезды» обозначает учения и заповеди, явленные в каждом Божественном Законе, например, о молитве и посте, что, после того как сокрылась краса [Пророка] Мухаммада, составило важнейшие и строжайшие из пред-

- писаний Корана. О сем подробно повествуется в преданиях и сказаниях, которые широко известны и не нуждаются в упоминании. Более того, во всякую эпоху повеление совершать молитву оставалось обязательным и неизменным, как явствует из преданий, проистекших от лучей Мухаммадова Солнца. Заповедь о молитве ниспосылалась
- [32] Пророкам всех // времен, но в новом виде и образе, как требовала того эпоха, что придавало ей особенность всякий раз. Поскольку с каждым последующим Явлением упраздняются правила, обычаи и учения¹¹⁷, возведенные [в закон], утвердившиеся и укоренившиеся при предшествующем Откровении, то [последние] иносказательно именовались «солнцем» и «луной» — «чтобы испытать вас, кто из вас лучше по деяниям»¹¹⁸. Соотнесение поста и молитвы с «солнцем» и «луной» встречается и в предании. Ибо сказано: «Пост — сияние, а молитва — свет»¹¹⁹. Однажды [Я] сидел в одном доме, куда пришел и некто из известных богословов. Упомянув по какому-то поводу сие предание, он заявил: «Поскольку пост повышает жар в организме¹²⁰, то и уподоблен солнечному сиянию, а вечерняя молитва, совершаемая во время прохлады, — лунному свету». Было видно, что нуждающийся¹²¹ сей не испил и капли из океана смысла и совсем не озарен огненным [светом] от Древа Господней мудрости. Через некоторое время [Я] предельно вежливо заметил, что достопочтенный лишь привел наиболее распространенное среди людей толкование предания, будто невозможно усмотреть в нем иного значения. Он попросил
- [33] его раскрыть. // [Я] пояснил, что Печать Пророков и Господин [среди] Избранных¹²² уподобил религию, возглашенную в Коране¹²³, небу

из-за ее возвышенности, выдающегося положения, величия и всеобъемлемости, так как она охватывает в совокупности все религии. Как в небе видимом созижданы два крепчайших и величайших столпа — светила, называемых солнцем и луной, так и небесам веры определены два светила: пост и молитва. Ислам — небо, пост — его солнце, молитва — его луна¹²⁴. Таков иносказательный смысл слов Являющих Божественное. Итак, общее значение «солнца» и «луны» в данном употреблении в упомянутых случаях удостоверено и доказано при помощи ниспосланных [священных] стихов и преданий. Следовательно, под изречением «солнце и луна померкнут и звезды падут» подразумевается заблуждение богословов и упразднение предписаний Закона, что образно предвещает Носитель соответствующего Откровения. Но испить чаши сей сподобятся лишь праведные. Никому, кроме достойнейших, [не уготована] такая судьба¹²⁵: «Благочестивые же будут пить из чаши, в которой питье будет растворено камфорою»¹²⁶. Разумеется, с каждым последующим Явлением солнце познаний, заповедей, предписаний и запретов, принесенных [в мир] при предшествующем Откровении, те солнце и луна учений и велений, под сенью которых озарялись светом и наставлялись на истинный путь люди той эпохи, // меркнут. Иными словами, прекращаются их власть и воздействие. [34] Заметьте теперь, если бы люди Евангелия¹²⁷ постигли значение «солнца и луны» или без противления и упрямства попросили изъяснения у Выразителя божественного знания, очевидно, [им] открылся бы смысл [слов сих] и не пострадали бы они от мрака прихотей и страстей. Увы, поскольку не восприняли они знания от его пер-

воистока и сокровищницы, то погубили себя в смертоносной долине неверия и заблуждения. Поньине не уразумели они, что явились все знамения и с окоема Откровения воссияло обетованное Солнце, померкли и закатились «солнце» и «луна» прошлых учений, заповедей и познаний. Теперь уверенным взором знания и на крыльях убежденности воспари к стезе непреложной истины¹²⁸. «Скажи: „Бог“ — и после того оставь их в этом омуте, в котором купаться им любо»¹²⁹, чтобы мог ты быть причислен к сподвижникам, [о которых Он] речет: «Действительно, к тем, которые говорят: „Бог есть Господь наш!“ — и потом идут прямым путем, нисходят ангелы»¹³⁰. Тогда воочию узришь все эти тайны. О брат мой, ступай тропею духа, чтобы в мгновение ока миновав дальние пустыни отчуждения и разлуки, войти в райский сад близости и воссоединения и, //

[35] не переводя дыхания, достигнуть божественных душ! Ибо плотской поступью никогда не пройти сих расстояний и цели не достигнуть. Мир тому, кого Истина ведет по [пути] истины и кто пребывает во имя Бога на стезе [Его] Дела, на берегу богопознания. Таково значение благословенного стиха, который гласит: «Клянусь Господом востоков и западов»¹³¹. Ибо у каждого из сих упомянутых «Светил» есть [свое] место восхода и заката. Поскольку богословы-толкователи не постигли подлинного смысла, скрывающегося за этими «Солнцами», то и преткнулись о сей благословенный стих, изъясняя его. Одни утверждали, что так как солнце каждый день не восходит из одной точки, поэтому и говорится [о востоках и западах] во множественном числе. Другие писали, что подразумеваются четыре времени года, со сменой которых солнце встает и

садится в разных местах, посему и упомянуты «востоки» и «запады». Таков уровень людских познаний. Между тем, какие только несовершенства и невежество не приписывают Жемчужинам знания и Перлам премудрости. В сих ясных, убедительных, неоспоримых и недвусмысленных изречениях усмотри [указание на] «раскалывание небес», // служащее одним из знамений Часа и Судного Дня. Вот как [Он] речет: «Когда небо расторгнется»¹³². Подразумеваются «небеса религий»¹³³, которые возводятся при каждом Явлении и раскалываются при последующем, то есть утрачивают воздействие и упраздняются. Богом клянусь, если глубоко вдуматься, «раскалывание» сих «небес» значительно разверзания неба видимого. Представьте на мгновение религию, господствовавшую долгие годы, под сенью которой все взлелеяны и предписаниям, воссиявшим [из лона] которой, [все] издавна обучены.

От отцов и дедов слышали они лишь о ней. Не зрели никогда [людские] очи иного, кроме всепокоряющего величия религии той, [и] уши не внимали ничему, кроме ее заповедей. И вот явится некто и божественной силой и мощью «рассечет» сие на мелкие осколки, более того, упразднит. Рассуди теперь сам, какой из «переломов» значительно: сей или другой, как представляют его жалкие [невежды]? Задумайся и над тем, какие тяготы и горести переживают те Образы [прекрасного], которые без видимой помощи и поддержки исполняют пред обитателями земли всей божественные предначертания¹³⁴. Несмотря на муки, которые выпадают на долю сих благословенных, // нежных и утонченных Сущностей, [37] они переносят [все] с величайшим терпением, выказывая всепобеждающую силу и мощь. По-

стигни подобным же образом и смысл «замены земли»¹³⁵, [подразумевающей], что почва тех сердец, которые орошали весенним дождем щедрот облака милости небес тех¹³⁶, обратилась в землю богопознания и мудрости. Какие ароматные базилики божественного Единства произросли в цветниках их сердец, какие тюльпаны истин, [несущих] знание и мудрость, явились из глубин их просвещенных душ! Если бы не изменилась [сама] почва сердец их, то ужели смогли бы люди, не ведавшие грамоты, не знавшие учителя и не переступавшие школьного порога, выказывать такие познания и изъясняться в выражениях, которые никто не в силах постичь? Будто вылеплены они из земли вечного знания и сдобрены водой небесной мудрости. Вот что [Он] речет: «Знание — свет, который Бог зажигает в сердце того, кого пожелает». Сие относится к такому знанию, что почиталось прежде и [достохвально] ныне, но не к скудным познаниям, зародившимся в покрытых завесой и помраченных умах, познаниям, которые порой крадут друг у друга, чтобы кичиться [ими] пред людьми. О если бы сердца верующих, освятившись, очистились от пятен сих ограничений и [порожденных] мраком [38] [невежества] суждений, // быть может, сподобились бы они озариться лучами солнца знания и духовных истин и [приобщиться] жемчужин тайн божественной мудрости! Рассуди теперь сам, если бы не сменилась эта бесплодная почва бытия, ужели смогла бы она стать местом, где раскрываются тайны [божественного] Единства и обнаруживается божественная суть? Вот что [Он] речет: «В тот день, когда земля будет заменена другой землей»¹³⁷. Если задумаешься над тайнами Откровения, [то узришь], что от дуновений

щедлости того Владыки бытия преобразилась и земля видимая. Уразумей также смысл сего стиха, который гласит: «А земля вся в Его руке в День Воскресения, и небеса скручены Его десницей. Хвала Ему, и превыше Он того, что они придают Ему в соучастники!»¹³⁸ Рассуди теперь беспристрастно, если стих этот понимать так, как это сделали люди, то в чем благодать [вести], которую он несет? Между тем, поскольку [Бог] Истинный, несомненно, превыше такой руки, которая была бы зрима внешне и свершала бы подобные деяния¹³⁹, утверждать сие означает не проникать сути и даже впадать в явное богохульство и очевидную ложь. Если же скажешь, что возложено на Являющих // Волю Его исполнить такое в Судный День, то и это предельно далеко [от истины] и лишено смысла. Напротив, под «землей» подразумевается земля ведения [Господа]¹⁴⁰ и знания, а под «небесами» — небеса религий¹⁴¹. Взгляни теперь, как в ладони державной мощи сжал Он расprostертую прежде землю знаний и богопознания и развернул в сердцах верующих новую землю на недостижимой [вышине], произрастил из просвещенных душ¹⁴² свежие ароматные базилики, дивные цветы и недосыгаемой [высоты] деревья. Задумайся также над тем, как свернулись в деснице власти воздвигнутые небеса предшествующих религий и как по Воле Божьей были возведены небеса «Байана»¹⁴³, украшенные солнцем, луной и звездами новых несравненных заповедей. В этом состоят тайны Слов, кои раскрылись и представали без завес, чтобы озаренный утренними [лучами их] значений, погасил ты силой упования и отрешенности факелы домыслов, самообмана, сомнений и колебаний и зажег в лампаде сердца

[39]

новый светоч знания и убежденности. Цель всех этих иносказаний и загадочных намеков, исходящих от Явлений Божьего Промысла¹⁴⁴, — [40] испытание верующих, чтобы, как уже отмечалось, // отличить щедрую почву просвещенности от безжизненной земли бренности. Таковым, как описано в Книгах, неизменно во все времена был подход Божий к людям. Задумайся также над стихом о «Қибле»¹⁴⁶. После того как Мухаммад, Солнце Пророчества, удалился из Батхā, места Своего восхода, в Йасриб, Он обращался во время молитвы лицом к Святому Граду, пока иудеи не произнесли некие непристойные речи, недостойные упоминания здесь и удлиняющие повествование. Итак, сильно опечалило это Его святость, и в [глубоком] раздумье и недоумении возвел Он очи к небу. Тогда нисшел Гавриил¹⁴⁷ и напел этот стих: «Мы видим поворачивание твоего лица по небу и Мы обратим тебя к қибле, которой ты будешь доволен»¹⁴⁸. Однажды пребывал Его святость с сотоварищами в полуденной молитве. Они совершили два поклона, когда нисшел Гавриил и возгласил: «Поверни же свое лицо в сторону запретной мечети»¹⁴⁹. Пока Мухаммад творил молитву, Он внезапно отвратил Свой лик от Иерусалима, устремив взор к Каабе. В миг сей среди сподвижников возникло такое замешательство и смятение, что некоторые даже, прервав моление, // возроптали. [41] Цель этого испытания¹⁵⁰ состояла лишь в испытании [Божьих] слуг. В ином случае истинный Владыка мог, не меняя қиблы, подтвердить и в ту эпоху [положение] Иерусалима, сохранив за ним печать признания¹⁵¹. Подобно тому как во времена большинства Пророков, тех, кои посланы были

позже Моисея, таких как Давид, Иисус и другие из величайших Пророков, явившихся в промежутке между Сими двумя¹⁵², не менялось ни разу предписание о қибле. И все Посланцы сии Гóспода миров повелевали людям обращать взор в одном направлении. Все земли едины по отношению к Богу, за исключением лишь той, кою выделяет Он для особой цели при явлении Выразителей Своих. Как [Он] речет, «Пред Богом и Восток, и Запад: куда бы ни обратились вы, везде лицо Божие»¹⁵³. Почему, несмотря на справедливость сего, изменилась [қибла], что вызвало испуг и смятение людей, породило замешательство и колебание среди сотоварищей? В действительности подобные наводящие ужас на всех события происходят не иначе как для того, чтобы служить пробным камнем Бога в различении и отделении искреннего от лживого¹⁵⁴. Вот почему после того, как // между людьми возникло разногласие, [Он] изрек: «Қиблу, которой вы держались прежде, Мы установили только для того, чтобы Нам распознать того, кто следует сему Посланнику, от того, кто обращается от него вспять»¹⁵⁵, «подобно тому, как бегут от льва пугливые ослы?»¹⁵⁶ Если задумаетесь немного над сими словами, то узрите врата значений и пояснения раскрытыми. Тогда, сбросив завесу, предстанут пред вашим взором все знания и истины. [И уразумеете], что деяния сии не служат иному, кроме как воспитанию и освобождению душ от оков¹⁵⁷ себялюбивых страстей и вожделиний. Впрочем, Владыка истинный в Своей вседостаточности был извечно по Сути независим от познания всего сотворенного. Вовеки не будет Он, Самосущный, нуждаться для Своего бытия в поклонении творений¹⁵⁸. Дуновением од-

[42]

ним Своих щедрот облачает Он целый мир в почетный наряд благоденствия, и капля от океана Его великодушия удостаивает все сущее жизни вечной. Но поскольку цель состоит в том, чтобы отличить истинное от тщетного, солнце от тени, [43] то посему во все // времена Господом величия, будто дождевые потоки, непрерывно ниспосылаются испытания. Если несколько задуматься над прежними Пророками и Их Откровениями, то [понимание сих] обстоятельств станет столь легкодоступно народам, что деяния и речи¹⁵⁹, противоречащие вождениям и страстям, не будут сокрыты от них пеленой. Огнем Лотоса [бо-го]познания спялят они все [окутывающие их] завесы и безмятежно взойдут на престол спокойствия и уверенности. Например, Моисей, сын Амрама¹⁶⁰, будучи одним из величайших Пророков и наделенным Писанием, на заре [Своего] служения, перед тем как приступить к исполнению Миссии, проходил однажды мимо торговых рядов¹⁶¹, у которых ссорились два человека¹⁶². Один из двоих воззвал к Моисею о помощи. Его святость заступился за того, убив его противника. Поскольку об этом написано в Книге, то подробный пересказ [событий лишь] отдалит [нас] от цели. Весть о случившемся разошлась по всему граду. Как повествует Писание¹⁶³, Его святостью овладел страх. Когда Ему сообщили: «Вельможи в своем совещании дали о тебе приговор, чтобы тебя убили»¹⁶⁴, то Он, удалившись за пределы города, обрел пристанище в Мадиаме на службе у Шу'айба¹⁶⁵. По возвращении Моисей вступил в благословенную долину, то есть в [44] Синайскую пустыню, // [где] созерцал явление Владыки Единого из древа, не принадлежащего ни востоку, ни западу, услышав животворный

духовный глас, [исходивший] из горящего огня Господня¹⁶⁶. [Там] получил Он повеление наставить фараоновы души¹⁶⁷ [на путь истины], чтобы, избавив народ от пустыни вожделений и страстей, привести его в спасительные для сердец долины Духа и божественного водительства, с помощью райского источника отрешенности перенести все сущее в [сфере] сотворенного из дальних краев смятения и отчуждения в мирный Град [божественной] близости. Лишь только вошел Моисей в покои фараона и возвестил то, что было вверено Ему исполнить, как фараон разверз уста для брани. «Не ты ли убил человека, [не ты ли] из тех, кто не ведает верности?» — вопрошал [Он]. Будто [Сам] Господь величия пояснял Моисею словами фараона, когда тот говорил: «Ты сделал твое дело, какое сделал ты: ты из неблагодарных»¹⁶⁸. Он сказал: «Я сделал то; тогда я был заблуждавшимся. И когда я убоялся вас, я убежал от вас. После того Господь мой даровал мне мудрость и поставил меня в числе посланников»¹⁶⁹. Задумайся теперь над божественными искушениями и Его удивительными испытаниями. Человека, известного как убийцу другого, лично признавшегося в содеянной жестокости, как повествуется в стихах, // почти [45] тридцать лет, казалось, воспитывавшегося в доме фараона, питавшегося от его стола и вскормленного фараоновым хлебом, [Бог] неожиданно избрал среди [Своих] рабов, поставив на великое Дело [духовного] водительства! Более того, всеильный Владыка был властен удержать Моисея от убийства, чтобы не обрел Он известность среди людей [деянием], что повергает в ужас сердца и отвращает души. Окинь мысленным взором и положение Марии, ее величественный образ. Пред

лицом столь значительного Дела, [которое было на нее возложено], испытала она смятение и пожелала смерти. Как явствует из благословенного стиха, после рождения Иисуса Мария, возопив, молвила следующие слова: «О если бы я умерла раньше этого и была забытою, забвенною!»¹⁷⁰ Богом клянусь, от такого стона разрываются сердца и содрогаются души! Смятение и печаль сии проистекали не иначе как от злорадства недругов, противодействия маловеров и людей жестокосердных. Подумайте, наконец, над тем, что [46] должна была молвить Мария людям в ответ. // Ужели могла она представить им Младенца без отца как рожденного от Святого Духа? Вот почему Мария, воплощение целомудрия и жизни в вечности, забрав Ребенка, возвратилась домой. Лишь узрели ее люди, как сказали: «Сестра Аарона! Отец твой не был человеком негодным и мать твоя не была порочной»¹⁷¹. Взгляните, сколь велико было потрясение и испытание. Ту Сущность Духа, прославшую в народе [отпрыском] без отца, вопреки всему наделил [Он] Пророчеством и соделал [Своим] свидетельством пред всеми, кто в небе и на земле. В какой же мере, заметьте, деяния, исходящие [по воле] Владыки сотворения от Являющих [божественное] Откровение, противоречат вожделениям и пристрастиям рабов! Когда проникнешь в сущность тайных, уразумеешь замысел Возлюбленной Красоты. [Тогда] речи и действия того всемогущего Властелина предстанут пред тобой едиными, а именно, все, что откроется тебе в Его делах, обнаружится и в Его словах, а что бы ни услышал ты в Его речах, узришь также и в Его делах. [47] Итак, внешне деяния и слова сии // суть кара людям порочным, [но] таят в себе они скрытую

благодать для благочестивых. Если взглянуть на ниспосланные с Неба Воли глаголы очами сердца, то, как отмечалось, предстанут [они] разнообразными с делами, явленными из Царства Мощи, воспринимаясь как нечто единое. Теперь, о брат, представь, что сделают [люди], случись подобные события, свершись такое в сию эпоху. Клянусь Воспитателем всего сущего и Ниспосылателем Глаголов¹⁷², мгновенно и без рассуждений обвинят в неверии и вынесут смертный приговор. Ужели внемлют [гласу] говорящего, что Иисус явился от дуновения Святого Духа, а Моисей поставлен [на служение] непоколебимым [божественным] велением! Возгласи и сто тысяч раз, не воспримет ни единая душа, что [Отпрыску] без отца вверена была Миссия Посланника или что убийца донес от пламенеющего древа весть: «Истинно, Я есмь Бог!» Лишь распахнется око беспристрастности, как ясно откроется во всех речах сих, что Выразитель всех этих деяний, Плод всех [свершений]¹⁷³ сегодня явлен. Хотя во время Откровения сего подобные события и не происходили, [однако] каких только обвинений не выдвигали [люди], держась измышлений, [порожденных] нечестивыми душами, каких только бед, равных которым не знал [от начала] сотворенный мир, они не насылали! Боже, величайший! // Лишь достигло изъяснение сей черты, как на рассвете Неизменного повеяло благоуханием духовности, из града Савы¹⁷⁴ бессмертия донесся нежный утренний ветер — знамение, сообщившее душе новую благую весть, [разливаясьсь] потоками нескончаемой милости, по духу подобно расстилаемой свежей скатерти. Он принес бесчисленные дары от неисследимого Друга, пред утонченным станом Которого блед-

[48]

неет наряд восхваления, пред лучезарным обликом Которого тускнеет узор изъяснения. Без слов толкует Он сокровенный смысл, не прибегая к речи, посвящает в тайны. Соловьев [в] роще расставания и разлуки учит Он стенанию и воздыханию, приобщая к законам и правилам любви и влюбленности, открывая загадку очарованности. Дивным цветам [в] райском саду близости и воссоединения внушает [усвоить] обычай быть привлекательными и игривыми, а тюльпаны [в] цветнике любви наделяет разумением сокровенных истин, запечатлевая в качестве залога в сердцах¹⁷⁵ влюбленных таинственные и замысловатые образы вплоть до тончайших и витиеватых узоров. Столь велико благоволение, кое оказал Он в час сей, что по нему тоскует [и Сам] Дух Святой. Капле придал [бурление] морских волн, а крупицу одарил солнечным блеском. Щедроты достигли таких пределов, что жук-скарабей пожелал [обрести] мускусный // мешочек, а летучая мышь расположилась против солнца. Мертвецов оживил дуновением жизни и вывел из гробниц плоти, несведущих возвел на престол знаний, тиранов вознес на вершины справедливости. Вселенная¹⁷⁶, зачавшая во чреве [плод] всех тех щедрот, [застыла в ожидании мига], когда воздействие сего сокрытого благоволения проявится в земном мире и поведет жаждущих и изможденных к прозрачному райскому роднику Любимого, а блуждающих в безжизненной пустыне отчуждения и небытия — к чертогу близости и живительной обители Возлюбленного. В почве чьих сердец прорастут эти святыя семена и из цветников чьих душ раскроются тюльпаны сокровенных истин? Нет, не для того на Синае приязни воспламенился Лотос любви,

чтобы угаснуть от водного тока слов или иссякнуть. Жажду сего морского великана¹⁷⁷ неспособны утолить и океаны. Не найти пристанища этому огненному исполину, кроме как в сиянии пламени лика Друга. Итак, о брат, зажги елеем мудрости в лампаде сердца светоч духа и сбереги его в хрустальном обрамлении разума, чтобы дыхание многобожников не погасило его и не удерживало света. Так озарили Мы лучами солнц мудрости и богопознания небосклон // изъяснения, [50] чтобы от того обрело уверенность твое сердце и оказался ты среди тех, кто воспарил на крыльях достоверности к сфере любви их Господа Всемилоостивого. Теперь [относительно] Его слов: «Тогда явится знамение Сына Человеческого на небе»¹⁷⁸. [Сие] означает, что после того, как затмится солнце божественных знаний, падут звезды утвердившихся установлений и померкнет луна учения, которые суть поводыри человечества¹⁷⁹, низвергнутся стяги [божественного] водительства и спасения, тьма покроет зарю правды и праведности, в небе возникнет знамение Сына Человеческого. Под небом подразумевается небо видимое, то есть в преддверии Явления небесной тверди справедливости и движения Ковчега водительства по океану Славы в небе зримо воссияет некая звезда, которая послужит для небожителей знамением восхода величайшего Светила. Соответственно, и на небосклоне Духа засверкает звезда, возвещающая обитателям земли наступление неотвратимого и благодатнейшего рассвета. Как известно, два знамения сии обнаруживались в небе [мира] видимого и в небе Сокровенного перед явлением каждого Пророка, в том числе и Друга Всемилоостивого¹⁸⁰. Перед приходом Его святости Нимрод видел сон и вызвал предсказа-

- [51] телей. [Те] сообщили, // что в небе взошла звезда. Подобным образом и на земле появился муж, возвещавший приход того Пророка¹⁸¹. Следующими по времени были события, связанные с собеседником Бога¹⁸². Жрецы той эпохи уведомили фараона о восходе на небе звезды, знаменовавшей зачатие Ребенка, от которого будет зависеть [жизнь и] смерть фараона и его народа. И вновь появился мудрец, который, как начертано о том в священных Писаниях, благовествовал под покровом ночи детям Израйлевым, вселяя в них уверенность и надежду. Если изложить обстоятельства сии подробно, то послание это превратится в целую книгу. К тому же, не склонен к пересказу [Я] событий [дней] минувших. Свидетель — Бог, что и сии слова исходят не иначе как от полноты любви к [тебе], достопочтенному, [и упования на то], что горсть нищенствующих [на] земле вступит, быть может, на берег изобилия, или часть несведущих поплывет по океану знания, либо жаждущие разумения достигнут райского источника мудрости. В противном случае слуга сей почел бы занятие такими рассказами за великий грех и вопиющую непокорность. Так случилось и незадолго до явления Иисуса, когда некоторые из магов¹⁸³, узнавших о восходе звезды Иисуса на небе и последовав // за ней, пришли в престольный город [царя] Ирода. В ту пору все те земли¹⁸⁴ находились в его владении. «И говорят: „Где родившийся Царь Иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему“»¹⁸⁵. Тщательно разведав, они выяснили, что Младенец родился в Вифлееме Иудейском¹⁸⁶. Таково знамение в небе зримого. А знамением в небе Сокровенного — небе знаний и понятий, был
- [52]

Иоанн, сын Захарии¹⁸⁷, который благовествовал людям о явлении Его Святости [Иисуса]. Как Он речет: «Бог благовествует тебе о Иоанне, который утвердит истину о Слове Божиим, который будет великим девственником»¹⁸⁸. Под «Словом» подразумевается Его Святость Иисус, предвестником которого выступил Иоанн. [Ниспосланные с] неба Писания упоминают и о том, что «Иоанн... проповедует в пустыне Иудейской и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное»¹⁸⁹. Под Иоанном имеется в виду Йахйā¹⁹⁰. Подобным образом и перед явлением Мухаммадовой Красы¹⁹¹ возникли знамения в небе видимого. А знамениями Сокровенного, возвещавшими одно за другим людям на земле восход того Светила Его божественности, выступали четыре человека. Так, Рузбих¹⁹², [впоследствии] названный // Салмāном, удостоился чести служить им. Когда близилось время кончины кого-либо из них, тот посылал его к другому, пока не наступил черед четвертого, который на смертном одре изрек: «После того как облачишь меня в саван и предашь земле, отправляйся в Хиджаз, где воссияет Солнце Мухаммада. Блажен ты, ибо будешь лицезреть Его Святость!» И вот, когда настала пора сего дивного Дела недостижимой [высоты]¹⁹³, большинство астрономов возвестили о явлении в небе видимом Его звезды. Также и на земле засверкали лучи двух светил — Ахмада и Кāзима¹⁹⁴. Да освятит Бог место их упокоения! Итак, из приведенного выше с очевидностью следует, что перед явлением [в мир] каждого из Зерцал Единого в видимом небе и в небе Сокровенного, в котором пребывают солнце знания, луна мудрости и звезды [отвлеченных] значений¹⁹⁵ и речения, возникают Его знамения.

[53]

Последнее выражается в совершенном человеке, который обнаруживает себя перед каждым [Бого]явлением для воспитания и приготовления людей к [грядущей] встрече Солнца Божественности и Луны Единого. [Теперь же обратимся к] Его словам: «И тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою»¹⁹⁶. Сии слова означают, что в то время [54] возрыдают люди из-за утраты // Солнца божественной красоты, Луны знания и Звезд богоданной премудрости, тогда узрят тот обетованный Лик, достопоклоняемую Красу, что нисходит с небес на облаке. Иными словами, та Божественная Красота явится в образе человеческом¹⁹⁷ с небес Господней воли. «Небеса» упоминаются не иначе как для выражения понятия высоты и возвышенности — сферы, [в которой] берут начало Восходы Святости и Зори Предвечности. И эти извечные существа, хотя внешне и являются из чрева матерей, поистине нисходят с небес [божественного] Веления. Несмотря на то что пребывают на земле, обитают на вершинах духовности¹⁹⁸. Тогда как ходят они среди людей, одновременно парят в сферах близости [к Богу]. Не ступая ногами, шагают по почве Духа, без крыльев возносятся по ступеням [божественного] Единства. В каждый миг¹⁹⁹ пересекают [просторы] творения от востока к западу, за мгновение обходят царства тайного и явного. Утверждены на престоле, [на котором начертано]: «Ничто не отвлекает Его от нечто другого», восседают на ложе [правила]: «Каждый день Он за каким-либо делом»²⁰⁰. Ниспосылаются на служение с вершины мощи Владыки предвечности²⁰¹ и небосклона [55] воли Царя Превеликого. Вот почему // глаголет

[Он]: «...грядущий на облаках небесных». Слово «небеса» в речениях Солнц [духовного] Смысла²⁰² используется во многих случаях, например: «Небосклон Веления», «Небеса Воли», «Небо [божественного] Промысла», «Небосклон [Бого]познания», «Небеса Достоверности», «Небо Изъяснения», «Небосклон Откровения», «Небосклон Сокровенного» и прочее²⁰³. В каждом случае в слово «небо» вкладывает [Он] особый смысл, доступный разумению не иначе как посвященных в тайны Единого, испивших из чаши бессмертия. Так, например, [Он] речет: «На небе ваши жизненные потребности и то, что вам обещано»²⁰⁴, хотя и удовлетворяются эти нужды тем, что произрастает на земле. Подобным образом [глаголет]: «Имена нисходят с небес», невзирая на то, что исходят имена из человеческих уст. Если очистишь немного зеркало сердца от пыли пристрастности²⁰⁵ и наведешь на него нежный глянец, то постигнешь при каждом [бого]явлении ты иноказательный смысл выражений, открытых всеобъемлющим Словом Господа, и овладеешь тайнами познания. Но пока не спалишь огнем отрешенности завесы знаний, расхожих среди людей, не дождешься лучезарного утра знания истинного. Ибо знание бывает двух видов — божественное и сатанинское. Первое исходит из озарений Владыки Истинного, последнее — [лишь] отблеск наваждений окутанных мраком душ. В одном случае наставник — Его Святость Творец, в другом // — искушения, проистекающие [56] от себялюбивых вожделений. Там действует правило: «Бойтесь Бога, и Бог просветит вас». Здесь: «Знание — величайшая завеса»²⁰⁶. Плоды первого Древа суть терпение, страстная увлеченность²⁰⁷, [бого]познание и любовь. Плоды

второго — гордыня, высокомерие, тщеславие. От изречений Средоточий Изъяснения о смысле знания не веет той ученостью мракобесов, которая тьмою заволокла все страны. Не принесло сие Древо даров, кроме насилия и непристойности, и урожая, кроме озлобления и ненависти. В итоге плод его есть смертоносный яд, а тень его — огонь пожирающий. Прекрасные слова: «Прильни к подолу [платья] страстного желания, отвергни робость, предоставь благочестивых самим себе²⁰⁸, как бы прославлены они ни были!» Итак, должно очистить грудь от всего, что услышано, и возвысить сердце над всеми привязанностями, чтобы соделалось оно вместилищем озарений сокровенного и хранилищем тайн Господних знаний. По сему поводу сказано: «Ступающий по белоснежной стезе²⁰⁹ и [восходящий] на алый столп²¹⁰ достигнет места назначения не иначе как освободив руки от того, за что держатся люди». Таково условие продвижения [по этому пути]. Вникни глубоко [в содержание сего] и осмысли [его], чтобы, сорвав завесы, постичь суть этих строк. Между тем [Мы] отклонились от цели. Впрочем, // и сказанное служит ей. Но Богом клянусь, всякий раз, когда желаю изъясниться кратко и удовольствоваться самым малым, вижу, как перо перестает повиноваться. Однако и при том сколько бесчисленных жемчужин, не нанизанных [еще] на нить, осталось в раковине сердца, какое множество гурий [сокровенного] смысла, которых не коснулась ни одна рука, по-прежнему заточено в палаты мудрости! «С ними прежде них не сообщались ни люди, ни гении»²¹¹. Несмотря на все сии речения, не раскрыто как будто и буквы того, что должно раскрыть, не сделано и намека на то, что должно выразить. Когда же найдется

такой поверенный, который, облачившись в наряд посещающих Друга, достигнет Каабы цели, без ушей и языка, воспримет он тайны изъяснения и овладеет ими? Итак, благодаря сим непреложным, доступным и озаряющим речениям пролился свет на значение [слова] «небеса» в ниспосланных стихах. А когда глаголет [Он]: «...грядущего на облаках»²¹², то под «облаками» подразумеваются деяния, противоречащие страстям и вожделениям людей. Как гласит приведенный ранее стих: «А вы не каждый ли раз, когда какой-либо посланник приносил к вам такое, что не льстило вашим страстям, надмевались над ним? Одних считали вы лжецами, других и убивали»²¹³. Примером [таких деяний] служат изменение заповедей и смена законов, упразднение обрядов и привычных правил, опережение уверовавшими из простого народа противящихся из // [58] ученых мужей. А также и то [обстоятельство], что Извечная Краса²¹⁴ предстает в облике человека [как существа] ограниченного, что выражается в еде и питье, бедности и богатстве, почете и унижении, сне и бодрствовании и тому подобном [и] входит в круг явлений, которые вселяют в людей сомнение и сдерживают их²¹⁵. Все эти [застылающие взор] завесы образно уподоблены облакам. Таковы «облака», коими раскалываются и пересекаются небеса знаний и познаний всех тех, кто на земле. Как [Он] речет: «И в тот день, как расколется небо облаками»²¹⁶. Подобно тому как облако скрывает от человеческих очей видимое солнце²¹⁷, упомянутые явления служат помехой в постижении того Солнца Истинного. Ибо устами неверующих в Писании сказано: «Они говорят: „Что это за посланник? Он ест

пищу, ходит по рынкам. Вот если бы к нему ниспослан был ангел и он вместе с ним был бы наставником!..»²¹⁸ Таким же образом и [иные] Пророки внешне терпели нужду и бедствия, зависели от явлений, обусловленных состоящим из [физических] элементов телом, например, от голода, болезней и других обстоятельств мира возможного²¹⁹. Поскольку все сие сопутствовало Образам Святости, то люди блуждали в степях сомнений и опасений, в пустынях смятения и недоумения, [вопрошая]: // «Ужели может явиться от Бога человек и притязать на то, что господствует над всем сущим на земле, заявляя, что Он есть цель творения, как сказано: „Если бы не ты, то не создал бы я небеса“²²⁰, и, несмотря на такие уверения, зависеть от столь обыденных вещей?» Как приходилось слышать [Вам]²²¹, каждый Пророк страдал со своими сподвижниками от нужды, болезней и унижений. Головы Их последователей посылались в [разные] города как дары, а Им [Самим] препятствовали исполнять то, на что были Они поставлены. Каждый оказывался в руках врагов Веры, и те творили с Ними все, что желали. Ясно, что изменения и перемены, которые происходят при всяком [Бо-го]явлении, суть те темные облака, которые застилают очи познания людей, препятствуя постижению того Божественного Солнца, которое воссияло с Востока Его божественной Сущности. Ибо если [люди], чья жизнь в течение долгих лет неизменно зиждилась на подражании отцам и дедам, воспитанные в духе обычаев и правил, установившихся под сенью определенного религиозного закона, вдруг услышат или узрят Кого-

[59]

[60]

то, жившего среди них и по всем // человеческим меркам подобного им, вместе с тем упраздняю-

щего целиком законоположения, которые из века в век усваивали люди, считая неверующим, порочным и грешным всякого, кто выступит против них или оспорит их, то, несомненно, эти действия²²² будут завесами и тучами для тех, чьи сердца не приобщились райского Источника откровенности и не отведали Родника [бого]познания. Лишь слышат они о таком, как взор их столь застилается пеленой, что неспособны бывают они постичь то Солнце и без расспросов осуждают Его за неверие и приговаривают к смерти. Подобное, как приходилось [Вам] слышать²²³, [неизменно] происходило с первых веков и наблюдалось в настоящее время. Так приложим усилия, опираясь на незримую [Божью] помощь, чтобы завесы мрака и тучи Господних испытаний не удержали нас от лицемерия той Лучезарной Красы и не помешали нам познать Его посредством Его Самого! Если и пожелаем доводов и доказательств, то ограничимся одним, чтобы обрести нам тот Исток неиссякаемой благодати, пред которым все щедроты совершенно ничтожны. Да не придется нам изо дня в день противиться воображаемому и держаться собственных вымыслов! Боже Всеславный! Невзирая на то что сии деяния заблаговременно были // возведены [61] чрез удивительные иносказания и утонченные намеки, чтобы узнали о них народы и не лишили себя в означенный День океана преизобильной благодати, происходит то, чему все были свидетелями. Указание на сии обстоятельства ниспослано и в Коране. Как [Он] речет: «Не того ли только ждут они, чтобы Бог пришел к ним во мраке облак...»²²⁴ Некоторые из богословов — [знатоков] внешнего приняли этот стих за [раскрывающий] одно из знамений воображаемого

Воскресения, как сами они [его] представляли²²⁵. [Свершалось сие] невзирая на то, что подобное указание содержится в большинстве [ниспосланных с] небес Книг и, как уже отмечалось, обстоятельство это упоминается повсеместно, где говорится о признаках последующего [Бого]явления. Подобным образом [Он] речет: «Подожди же дня, когда небо изведет явный дым. Он покроет людей; это — мучительное наказание!»²²⁶ Таким действиям, противоречащим страстям и вожделениям людей, определил Его Святость, Господь Всемогущий, служить пробным камнем и мерилom, с помощью которых оценивает²²⁷ Он [62] слуг // Своих, отделяя благого от нечестивого, отвергающего от обращающегося. Как упоминалось, расхождения²²⁸, отмена и упразднение общепринятых канонов с низвержением [подпирающих их] столпов — косных [умов], образно уподоблены в приведенном стихе «дыму». Какая мгла страшнее этого дыма, который, окутав род людской, терзает его! Сколь ни пытаются люди рассеять его, их усилия тщетны: в огне своих страстей²²⁹ мучатся они, всякий раз вновь испытывая страдание. Ибо чем больше слышат, что это дивное Божие Дело и непоколебимое веление Вечносущего явлено во всех краях земли и возвышается с каждым днем, тем неистовее новый огонь, который вспыхивает в их сердцах. При виде мощи, отрешенности и стойкости сих сподвижников, которые по Божьему благоволению крепнут и утверждают день ото дня, испытывают вновь они смятение в душах. В дни сии, да будет славен Бог, [Дело] Божье столь восторжествовало в своем [неодолимом] порыве, что не дерзают они и слова молвить. Если встретят одного из тех подвижников Истины,

которые во имя Друга охотно и бескорыстно жертвуют и сотней тысяч [своих] жизней, то от страха заявляют, что верят²³⁰, но лишь останутся наедине с собой, // как изрыгают брань и проклятья. Подобно тому как [Он] речет: «И когда встретитесь с ними, то и они говорят: „Мы веруем“, когда же бывают у себя наедине, от гнева на вас грызут персты. Скажи: „Умрите с этим вашим гневом!“ Действительно, Бог знает внутренность сердец»²³¹. Скоро увидишь стяги божественной мощи реющими над всеми городами, а признаки Его торжества и владычества узришь явленными во всех землях. Итак, поскольку большинство богословов не уразумело сих стихов и не осознало значения Воскресения, то безрассудно толкует все [эти стихи] в духе вымышленного [ими] Воскресения. Единый Господь — свидетель, немного проницательности позволило бы [им] сполна постичь содержание того, что скрывается за образным языком этих двух стихов и составляет цель [сего изъяснения], и, по благодати Всемиловитого, встретить озаряющий рассвет достоверности. Так щебечет тебе Горлица Вечности на ветвях Лотоса Бахā²³², дабы с соизволения Божьего отправиться тебе по стезе знания и мудрости. А теперь о Его словах: «И пошлет Ангелов Своих» — и так далее²³³. Под «Ангелами» подразумеваются души, которые духовной силой сожгли в огне божественной любви человеческие черты и облеклись в свойства возвышенных [существ] и херувимов. // Вот как описывает херувимов Его святость, Сāдиқ²³⁴: «Они — из наших [собратьев]-шиитов [и стоят] позади Престола»²³⁵. Между тем в выражение «позади Престола» вкладывалось множество значений, принадлежащих как явному, так и сокро-

венному. В определенном смысле оно подразумевает, что шиитов не существует²³⁶, как следует из другого его изречения: «Верующий подобен философскому камню». Затем, [обращаясь] к слушающему, он вопрошает: «Ужели видел ты философский камень?» Сие иносказание, заметьте, красноречивее самого ясного указания свидетельствует об отсутствии [истинно] верующего. Таковы слова Его святости [Сāдиқа]. Взгляни на то, сколько несправедливых людей, не ведающих и аромата веры, вопреки всему обвиняет в неверии тех, словом которых измеряется и утверждается вера. Итак, поскольку эти святые существа, очистившись и освободившись от человеческих несовершенств, восприняли природу духовного и украсились свойствами святых, то потому сии освященные души и были названы «ангелами». Следовательно, таков смысл этих слов, каждое из которых пояснено с помощью вразумительных стихов, внятных доводов и убедительных доказательств. // Приверженцы Иисуса не постигли сих значений, а знамения эти не явились зримо, согласно тому, как представляли [они] сами и их богословы²³⁷, посему и не приняли они Являющих Святость с той поры и по сей день²³⁸ и лишились всех щедрых излияний Святости, отгородившись завесой от дивных речений Вечносущего. Таково положение этих верующих в День Воскресения! Не уразумели и того, что если бы в каждую эпоху знамения [Бого]явления, указанные в преданиях, представляли зримо в мире видимого, то кто бы тогда осмелился отрицать или отворотиться? Чем различались бы между собой блаженный и порочный, преступающий и богобоязненный? Рассудите, если бы, например, сказанное в Евангелии сбылось явно и ангелы с

Иисусом, Сыном Марии, спустились на облаке с видимых небес, то кто бы отважился [это] отрицать или высокомерно пренебречь [сим]? Напротив, всех обитателей земли объял бы мгновенно такой трепет, что лишились бы они дара речи, тем более [способности] отвергать или признавать! Из-за непонимания этих значений и воспротивились некоторые из христианских²⁴⁰ богословов // [66] Его святости Тому [Пророку²⁴¹, говоря]: «Если ты тот, обещанный Пророк, то почему нет с тобой ангелов, упоминаемых в наших Книгах, которые должны явиться с [тем, кто есть] обещанная Краса, чтобы содействовать Делу Его и увещевать людей?» Как устами их возгласил Всемогущий Господь: «Вот если бы к нему ниспослан был ангел и он вместе с ним был бы наставником!..»²⁴² Смысл заключается в том, что почему не был ниспослан с Мухаммадом ангел, грозный и устрашающий.

Итак, во все века и эпохи у людей возникали подобные возражения и расхождения между собой и во все времена предавались они суетным речам: «Такое-то знамение не явилось, такое-то подтверждение отсутствует». Недуги эти были вызваны исключительно тем, что в признании или отвержении²⁴³ этих Сущностей Отрешенности и Образов Святости²⁴⁴ [люди] следовали за богословами [соответствующей] эпохи. А те, поглощенные страстями и низменными, бранными делами, рассматривали эти Светила Вечности как чуждые своим познаниям и пониманию и противостоящие собственным стараниям и устремлениям. Толковали и изъясняли они значения Божьих Слов, преданий и сказаний Букв Единого²⁴⁵, исходя из внешнего [смысла], // согласно своему [67] разумению. Посему и лишили себя и всех людей

щедрых потоков благодати и милости Божьей. При этом признают они истинность известного предания, которое гласит: «Слово Наше трудно [для разума], чрезвычайно трудно»²⁴⁶. Другое Его изречение: «Наше Дело невыразимо сложно, не одолеет Его никто, кроме приближенного [к Престолу] ангела или Пророка-Посланца, или слуги, чье сердце испытал Бог в вере». Им самим очевидно, что не соответствуют они ни одному из этих трех [условий], два первых [из которых] говорят сами за себя, относительно же третьего [укажем], что не выдерживали они никогда испытаний Господних, ибо при появлении Божьего Пробного Камня²⁴⁷ не обнаруживалось в них ничего, кроме поддельного. Боже Преславный, как могут богословы, несмотря на признание этого предания, все еще сомневающиеся и колеблющиеся при [осмыслении] религиозных понятий, притязать на осведомленность в замысловатых и глубинных вопросах Божьего [Промысла] и в сути тайн священных глаголов, заявляя, что то или иное знамение, [предопределенное служить] одним из признаков явления Кā'има²⁴⁸, не сбылось? При этом ни разу не извели и аромата значений преданий, не подозревая, что [68] исполнились все знамения // и простерлась стезя [Божьего] Дела. Как молния, проносятся по ней верные, а те все ждут знамений. Скажи, ждите, о сонм невежд, как ждали бывшие прежде вас! Если спросить их об условиях явления последующих Пророков, в том числе об упомянутых ранее признаках восхода и сияния Светила Мухаммада, согласно изложенному в Книгах [эпох] минувших, ни одно из которых не исполнилось буквально, [добавив]: «На каком основании, однако, отвергаете вы христиан и им подобных,

осудив их за неверие?» — то в замешательстве прибегают они к такому ответу: «Книги эти были искажены, не исходили и не исходят от Бога». Между тем сами выражения, [из которых составлены] стихи, свидетельствуют об их божественном происхождении. И в Коране имеется стих того же содержания, если вы из понимающих. Воистину, не постигли они до сих пор, что подразумевается под искажением. Итак, в ниспосланных стихах и изречениях Зерцал Откровения Мухаммада упоминаются «искажение, [привнесенное] ревнителями», и «подмена, [совершенная] возгордившимися»²⁴⁹, но лишь в особых случаях, среди которых рассказ о Ибн // Сурийя²⁵⁰. Когда жители Хайбара спросили у Того, кто был средоточием Корана, о воздаянии за прелюбодеяние женатого мужчины и замужней женщины, то Его Святость изрек: «Веление Божье — побивание камнями». На это они возразили, что такого закона в Торе нет. Пророк пожелал знать, кому из своих богословов те доверяли и на чьи слова безусловно полагались. [Иудеи] признали [таким] Ибн Сурийя. Его Святость вызвал того и сказал: «Заклинаю тебя Богом, что разверз пред вами море, ниспослал вам манну, укрыл вас облаком, спас от фараона и его полчища и превознес над людьми²⁵¹, ответь Нам, что повелел Моисей в отношении женатого прелюбодея и замужней прелюбодейки?» «Побивать камнями, о Мухаммад» — молвил тот²⁵². Пророк изрек: «Почему же тогда заповедь эта у иудеев отменена и не исполняется?» Тот ответил: «Когда Навуходоносор предал огню Святой Град²⁵³ и иудеев смерти, то не осталось больше на земле иудеев, за исключением немногих. Ученые-богословы той эпохи из-за малочисленности иудеев

[69]

пред лицом количественно превосходящих их амаликитян собрали совет. // «Если действовать согласно Торе, то и те, кто спасся от рук Навуходоносора, будут убиты», — [рассуждали они]. На сем основании и упразднили полностью закон о смертной казни. Тем временем в Его²⁵⁴ просветленное сердце нисшел Гавриил, [сказав]: «Искажают слова на их местах»²⁵⁵. [Для примера] упомянуто [лишь] одно положение. Под «искажением» в данном случае подразумевается не то, что вообразили эти жалкие скудоумы. Иудейские и христианские богословы, как заявляют некоторые, изъяли из Книги стихи, описывающие Образ Мухаммада, заменив их противоположными. Такое утверждение крайне неразумно и необоснованно. Мыслимо ли, чтобы кто-либо, признающий Писание и убежденный в богодухновенности последнего, уничтожил его? К тому же, Пятикнижие было распространено по всей земле и не было ограничено Меккой и Мединой, чтобы могли [его] исправлять или подменять. Напротив, под «искажением» предполагается то, чем занимаются сегодня все мусульманские богословы, а именно — толкование и объяснение Книги по прихоти и произволу. Поскольку иудеи [71] толковали в ту пору стихи Торы, // подтверждающие явление Его Святости [Мухаммада], в угоду своим страстям и не удовлетворились речами Пророка, то и были обвинены [Им] в извращении [Слова]. Сегодня так же очевидно, сколь исказили последователи Корана стихи Писания, относящиеся к знамениям явления [Пророка]²⁵⁶, толкуя их произвольно и пристрастно. Как следует из другого [Его] изречения: «Некоторые из них уже слышали слово Божие и изменили его после того, как поняли его, и они знают это»²⁵⁷.

Сей стих также указывает на то, что искажению [подверглись] значения Божьих слов, тогда как сами слова [из Книги] не изымались. Такое [понимание] проистекает из стиха, и здравомыслящие это разумеют. Как раскрывает [Он] в другом стихе ²⁵⁸: «Горе тем, которые, написавши книгу своими руками, говорят: „Это — от Бога“ — для того, чтобы получить за то какую-либо ничтожную плату!» ²⁵⁹ — и так далее. Этот ниспосланный стих относится к иудейским богословам и главам. Богословы в угоду богачам и ради мнимого блеска материального мира, движимые злобой и неверием, написали несколько трактатов против Его Святости [Мухаммада], используя доводы, кои неуместно приводить, [утверждая], что почерпнули свои доказательства // из Пятикнижия. Подобное наблюдается [и] сегодня. Сколько опровержений сего несравненного Дела написали несведущие современные богословы, полагая, что наветы эти соответствуют стихам Писания и согласуются с речениями мужей прозорливых! И так, смысл сказанного состоит в том, что если примутся утверждать, что упомянутые знамения, как о них гласит Евангелие, искажены, и отвергнут их, ссылаясь на [другие] стихи и предания, знайте, что подобное — явная ложь и очевидная клевета. В определенных случаях действительно происходило искажение в указанном [ранее] смысле. Некоторые из них [Мы] приводили, чтобы всякий, кто наделен пронизательностью, убедился, что и среди неученых ²⁶⁰ [людей] Божьих иные владеют знаниями о внешнем, а противящиеся более не мнили и не утверждали, что [вопреки] свидетельству такого-то стиха об искажении [Писания], мужи сии по неведению сослались на приведенные положения. К тому же большинство

[72]

ниспосланных стихов, сообщающих об искажении, посвящены иудеям, [что очевидно], если вы из тех, кто открывает острова познания Корана.

[73] Между тем от некоторых из глупцов земли // приходилось слышать, что христиане не располагают Небесным²⁶¹ Евангелием, [так как] оно воспарило на небо. Не ведают они, что сим утверждением приписывают Его Святейшеству Достославному Создателю вопиющую несправедливость и великое насилие. Ибо, после того как Солнце Красоты Иисуса скрылось от людей и вознеслось на четвертое небо, если бы также исчезла и упомянутая истинная Книга Его, Преславного²⁶², служащая наиболее весомым Его доказательством пред творениями Его, на что бы тогда опирались люди, какому служению предавались, как могли получать воздаяние от Того, кто истинно отмщает, подвергаться [наказанию] карающим бичом Духовного Владыки со времени Иисуса до восхода Светила Мухаммада? Помимо того, [из данного утверждения] необходимо следует, что Господь сотворения удерживает преизобильные потоки [Своих] щедрот и затворяет врата милости. Боже, огради от того, что воображают о Нем рабы! [Ибо] вознесен [Он] над тем, что [способны] они постичь. О достойный, на сем рассвете Вечности, когда мир объяли лучи Бога, Того, кто «есть свет небес и земли»²⁶³, воздвигнута скиния непорочности, раздался охраняющий глас: «Бог хочет только того, чтобы вполне открыть свет Свой»²⁶⁴, распростерлась и упрочилась десница Мощи, в которой «держит Он царство всякой вещи», следует крепко опоясать чресла для служения. Быть может,

[74] войдем, по благоволению и // великодушию

Божью, в Святой Град: «...воистину, мы — Божии», чтобы утвердиться в преславной обители: «...к Нему возвращаются [все]»²⁶⁵. Должно, если пожелает того Господь, очистить очи сердца от следов стихий мира²⁶⁶, чтобы могли вы охватить бесконечные ступени божественного знания и узреть [Бога] Истинного столь ясно, чтобы не нуждаться в доказательствах Его существования и не держаться за некий довод. О преданный искатель, если паришь ты в сфере духовного²⁶⁷, то [Он, кто есть] Истина, откроется тебе как столь очевидно превосходящий все, что не воспримешь [никого и ничего], помимо Него²⁶⁸. «Бог был один, и не было с Ним никого»²⁶⁹. И положение сие в святости своей вознесено над тем, что нуждается в обосновании доводом или в подтверждении свидетельством. Если бороздишь ты священные просторы истинности, [внемли тому, что] все познается чрез познание Его, а Он был и будет познаваем через Себя Самого. Если же непоколебимо стоишь на почве доказательства, то удовлетворишься тем, что изрек [Он] Сам: «Не довольно ли для них того, что Мы ниспослали тебе это писание»²⁷⁰. Вот свидетельство, кое предоставил [Он] Сам, не существовало и не существует свидетельства более убедительного, чем сие: «Доказательство Его — стихи Его, свидетельство Его — Он Сам». Взываю в эту пору к людям Байяна, к познавшим, к умудренным, к ученым-богословам и свидетелям [среди] них не предавать забвению заповеди Божии, // [75] которые изрек [Он] в Книге, и всегда взирать на сущность Дела. Как бы ни учинили они, держась отдельных изречений [в] Писании, во время явления [Того, кто есть] Суть сущностей, Истина истин и Свет светов, по отношению к

Нему того, что содеяно было в эпоху Корана!²⁷¹ Ибо силен Он, Владыка Его [Божественности], единой буквой Своих несравненных глаголов угасить дух Байāна и его народа, равно как и, одарив всех новой, непреходящей жизнью и воскресив, поднять из гробниц вожделений и страстей. Бодрствуйте и не забывайте, что [всё] находит завершение в вере в Него, в осознании [Его] Дней и лицезрении Его²⁷². «Благочестие не в том, чтобы вам обращать лица свои к Востоку или Западу; но благочестивы те, которые веруют в Бога, в последний день»²⁷³. Внемлите, о люди Байāна, нашим увещаниям в истине, чтобы обрести вам приют под сенью, распростершейся в День Божий.

[II часть]

Воистину, Солнце Истины и Выражение божественного Бытия — властитель всего, что в небесах и на земле, даже если не подчинится Ему ни один из обитателей земли. Он независим от всего, что составляет царство материального, даже если не будет владеть ничем. Так // от- [76] крываем Мы тебе тайны [Господнего] Дела и осыпая тебя жемчугами мудрости, чтобы воспарил ты на крыльях отрешенности в сферу, что сокрыта от очей. Изящество и утонченность сих слов нацелены лишь на то, чтобы наглядно и убедительно показать обладателям чистых душ и зеркал святости, что в каком бы веке или в какую бы эпоху ни являлись из сокровенной скинии Его [Господней] Сущности Светила Истины и Зерцала [божественного] Единства в мире зримого, наделены Они несокрушимой властью и неодолимой мощью, чтобы просвещать все сотворенное и осыпать щедротами все создания. Ибо сии затаенные Перлы и заповедные Сокровища Невидимого служат той средой, в которой раскрывается [правило]: «Бог творит, что пожелает, повелевает, что Ему угодно». Обладателям знания и просветленных сердец ясно, что Его Сокровенная Сущность и Суть [божественного] Единства в святости [Своей превыше] обнаруже-

ния, явления, восхождения, нисхождения, вхождения и исшествия²⁷⁴, как и вознесена [Она] над описанием всякого описывающего и постижением всякого постигающего. Неизменно сокрытым было и остается [Божество] в Сути Своей, непрестанно пребудет огражденным в сущностном бытии Своем от очей и взоров. «Взоры не постигают Его, но Он постигает взоры: Он — милующий, ведающий»²⁷⁵. Ибо между Ним и творениями никоим образом невозможны соотнесенность, связь, // отделение и соединение или приближенность и удаленность, [нечто, выраженное] направлением или знаком. Так как все, что в небесах и на земле, вызвано к жизни по слову веления Его и по Его Воле, которая есть Первоначало Воли, выступило из полного небытия и отсутствия, обнаружив себя в сфере существования. Всеславный Боже! Даже между творением и Словом Его не было и не будет отношения и связи. «Бог предостерегает вас от Себя»²⁷⁶ — ясный довод в пользу этого положения, а «Бог был один, и не было с Ним ничего»²⁷⁷ — убедительное сему доказательство. Также и все Пророки, Избранники²⁷⁸, богословы, обладатели глубинного знания²⁷⁹ и мудрецы признают и подтверждают невозможность проникать ту Суть сущностей, как и неспособность постичь и достичь ту Истину истин. Поскольку перед созданиями затворились врата познания неизменной Сути, то [Он] во исполнение [реченного]: «Его всеобъемлющая милость превзошла милость всего сущего» и «Милость Моя охватила всякую вещь» — благоволил явить среди людей светозарные Жемчужины Святости в преславных человеческих образах из миров Духовного, чтобы Те поведали о непреходящей Сущности и извечном

целительном Эликсире. Эти Зеркала Святости и Восходы Его [божественного] Бытия без исключения свидетельствуют о Том, [кто есть] Светило сущего и конечная Цель. Так, // Их знания — от Его знания, сила Их — от Его мощи, власть Их — от Его владычества, Их красота — от Его красы, а явление Их — от Его явления. Они суть Вместилища сокровищниц божественных знаний, Хранилища мудрости Господа несокрушимого, Выразители нескончаемой благодати и Восходы немеркнувшего Светила. Ибо [Он] речет: «Нет разницы между Тобой и Ими, кроме как в том, что они — слуги и творения Твои»²⁸⁰. Таков смысл «Я есмь Он, и Он есть Я», о чем гласит предание. Доказательством тому служит множество [других] изречений и преданий²⁸¹. Чтобы не удлинять повествования, сей Слуга воздерживается от того, чтобы их здесь приводить. Да, все, что на небесах и на земле, есть сфера, в которой раскрываются божественные качества и имена. Так, в каждой крупине столь зримо и наглядно проступают следы, выявляющие то Солнце Истины, без сияния которого ничто в вещественном мире будто и не облекается в наряд бытия и не удостаивается того, чтобы существовать. Какие светила познания сокрыты в атоме и какие океаны мудрости заключены в капле! Тем более — в человеке, среди всех созданий отмеченном печатью избранности и славы! Ибо он наиболее совершенно и возвышенно олицетворяет все // божественные качества и имена, наглядно являя их. И все эти имена и атрибуты применимы к человеку. Ибо [Он] изрек: «Человек есть Моя тайна, а Я есмь его тайна»²⁸². Стихи, подтверждающие это тонкое и возвышенное обстоятельство, многократно

упоминаются во всех [ниспосланных с] Небес Книгах и божественных Свитках. Как [Он речет]: «Мы покажем им Наши знамения по странам и в них самих»²⁸³. В другом случае [Он] вопрошает: «...и в вас самих: ужели не видите?»²⁸⁴ А в еще одном стихе глаголет: «Не будьте подобны тем, которые забыли Бога, а Он заставил их забыть себя самих»²⁸⁵. Как речет Владыка вечности, да будет жертвой Ему дух всякого обитателя горнего Чертога²⁸⁶: «Кто познал самого себя, познал Господа своего»²⁸⁷. Богом клянусь, о досточтимый [друг], если задумаешься немного над этими речениями, то пред тобой раскроются врата божественной премудрости, тогда обнаружишь ты распахнутыми пред ликом твоим створки двери, [ведущей к] безграничным знаниям. Итак, как следует из этих изъяснений, все сущее повествует о божественных именах и качествах. Каждая вещь в меру способностей своих указывает на знание Бога²⁸⁸, свидетельствует о Нем. Ибо объято все видимое и невидимое проявлениями [Его] качеств и имен. // Посему глаголет [Он]: «Есть ли у того, что помимо Тебя, [способность к] выражению, которым не обладал бы Ты, чтобы могло оно выразить Тебя? Слепо всякое око, которое не зрит Тебя»²⁸⁹. И вновь речет Владыка вечности: «Не видел Я вещи, чтобы в ней, перед ней или после нее не лицезреть Бога»²⁹⁰. В предании о Кумайле²⁹¹ говорится: «Свет засверкал на рассвете Вечности, отблески которого отразились на ликах божественной единственности»²⁹². Человек, наиболее славное и совершенное из созданий, служит самым убедительным доказательством из всех, особенно красноречиво [о сем] свидетельствуя. А наиболее совершенные, благословенные и утон-

ченные из людей суть Явления Солнца Истины²⁹³. Более того, остальные под сенью Их воли обитают²⁹⁴ и изливанием Их щедрот движимы. «Если бы не ты, не сотворил бы Я небеса»²⁹⁵. Ибо пред святостью Их все суть совершенное ничто и полное небытие. Более того, [даже] упоминание о Них превосходит по чистоте упоминание [всего] другого, а восхваление и описание их вознесено в святости над описанием иного. Эти Лики непорочности суть изначальные и непреходящие зеркала, кои свидетельствовали о Наисокровеннейшем²⁹⁶ и о всех Его именах и атрибутах — знании, силе, владычестве, величии, милосердии, мудрости, славе, щедрости и великодушии. Все эти качества проявляются и обнаруживаются // через явление тех Жемчужин [божественного] Единства²⁹⁷. И свойства эти не были и не бывают предназначены лишь для Тех или Иных. Напротив, все Пророки-приближенные [к Богу] и святые Избранники отмечены этими качествами и определяются посредством этих имен. Единственное [различие] между Ними состоит в силе проявления и света²⁹⁸ подобно тому, как [Он] речет: «Вот — посланники. Некоторым из них Мы дали преимущество пред другими»²⁹⁹. Итак, уяснено и удостоверено, что в Его Пророках и Избранниках и проявляются все эти возвышенные атрибуты и нескончаемые имена, хотя некоторые из этих качеств могут зримо обнаруживаться в тех пресветлых Образах, другие — нет. Поэтому не должно отрицать то или иное свойство у тех Вместилищ божественных атрибутов и сокровищниц Господних имен, даже если некое качество и не явлено теми отрешенными Душами³⁰⁰ видимым образом. Следовательно, на все эти просветленные Сущности

[81]

и несравненные Лики распространяются понятия, выражающие все атрибуты Бога, такие как владычество, величие и им подобные, даже если и не явят Они владычества внешнего или иного [качества]. Данное // обстоятельство ясно и очевидно всякому, кто пронизателен, а посему не нуждается в других доказательствах.

Итак, поскольку люди³⁰¹ не испили из прозрачных источников божественных знаний, просвещающих в толковании Святых Глаголов [Божьих], то и блуждают, жаждущие и унылые, по долине³⁰² измышлений и небрежения. Отвратившись от источающего сладость пресноводного Евфрата, бродят вокруг обжигающих горечью соляных залежей. Как описала их Горлица божественности: «Если увидят путь правоты, не изберут его для себя в путь; но если увидят путь заблуждения, его изберут для себя в путь. Это будет им за то, что они почтут наши знамения ложными и будут невнимательны к ним»³⁰³. // Подобное наблюдалось при этом несравненном и недосыгаемом Явлении, когда, несмотря на то что с небес Мощи и Милости снизошли мириады божественных стихов, все отвратились [от них], упорно держась таких высказываний людей, из которых не разумеют ни слова³⁰⁴. Вот почему и предалась сомнениям в столь очевидных истинах, лишив себя Райского сада познания [божественного] Единства и цветников неземной мудрости. Но возвратимся к предмету: почему, вопреки тому, что указано в преданиях, записанных и дошедших от сияющих звезд [Мухаммадова Откровения], ни единого признака царствия Қā'има³⁰⁵ не было явлено [зримо]? Напротив, свершилось обратное. Ибо сподвижники Его³⁰⁶ и сотоварищи терпели и терпят бедствия и угнете-

ния от рук людей, доведены в царстве внешнего до крайнего унижения и бессилия. Никак нет! Царствие, которое упоминается в [священных] Писаниях применительно к Қа'иму, — истина, не оставляющая сомнений. Однако это не такое владычество и правление, которое представляет себе всякий. Между тем, когда Пророки прошлого // предвещали людям последующее [Бо- [84] го]явление, то все упоминали грядущее Царствие [Того, кто олицетворяет] будущее [Бого]явление. Об этом написано в прежних Книгах, и сие не относится исключительно к Қа'иму. Применимость ко всем прошлым и будущим Явителям [Божьей Воли] понятия «Царствия», [признание за Ними] всех [Его] качеств и имен твердо обоснованы, ибо [Они], как уже отмечалось, суть Выразители атрибутов Сокровенного и Восхода тайн Божьих³⁰⁷. Кроме того, под «Царствием» подразумевается всеобъемлющая мощь Пророка по отношению ко всему сотворенному, независимо от того, проявляется ли она в мире зримого в виде внешнего подчинения [людей] или нет. И зависит сие от воли и желания Самого Пророка³⁰⁸. Впрочем, как известно досточтимому³⁰⁹, владычество, богатство, жизнь, смерть, Судный День и воскресение, упомянутые в [священных] Книгах прошлого, не означают того, что сегодня считают и представляют люди³¹⁰. Напротив, под «Царствием» подразумевается та верховная власть, которую являет Само по Себе каждое из Солнц Истины в дни Своего восхода как внутренне присущую Ему. И это всепокоряющее внутреннее [воздействие], посредством которого [Они] объемлют все [сущее] на небесах и земле, // и проявляется впоследствии в [85] мире видимом по мере [созревания] пространст-

венно-временных [условий] и предрасположенности [к этому воздействию людских] душ³¹¹. Так, владычество Его святости Посланника [Бога]³¹² над человечеством³¹³ теперь зримо и очевидно, между тем вам должно быть известно, что происходило в начале Его Дела. Сколь многие из неверующих и заблудших, принадлежавших к богословам той эпохи и их помощникам, ополчились на эту Жемчужину первозданной чистоты, [на этот] живительный нектар [для всего] естества!³¹⁴ Какими шипами и терниями осыпали они путь, по которому ступал Его Святость [Мухаммад]! Известно, что люди эти в угоду своим низменным, сатанинским измышлениям почитали за праведность причинять муки тому Образу Вечности. Ибо все богословы века того — ‘Абдуллāх Убай, Абū-‘Амир, отшельник Ка‘б б. Ашраф и Назр б. Хāрис, обвиняли Пророка во лжи, безумии и святотатстве. Да оградит Господь чернила и перо от того, чтобы ими начертать, а скрижаль от того, чтобы на ней запечатлеть все поругания! Да, именно это поношение и послужило причиной мучений, которые причинили люди Его Святости. Хорошо известно, что обрушивается на голову того, кого отвергнут и отторгнут современные ему богословы, кого откажутся они [86] причислить к людям // веры, как случилось с этим Слугой и свидетелями чему были все. Поэтому и изрек Его Святость [Мухаммад]: «Не терзался [ни один] Пророк так, как терзался Я». В Коране указаны все понесенные Его Святостью поругания и [постигшие Его] муки. Обратитесь к нему, тогда, быть может, уясните вы, как [свершалось Его] Дело. Какие тяготы не пришлось только Ему испытать: с Пророком и Его сподвижниками некоторое время не обща-

лась ни одна душа. Кто бы ни соприкасался с Его Святостью, того подвергали крайним мучениям³¹⁵. По этому поводу приведу один стих, и если раскроешь пронизательные очи, то до конца дней своих ты будешь стенать и оплакивать унижения, которые претерпел его Святость [Мухаммад]. Стих сей нисшел, когда Пророк был совершенно удручен и сокрушен невыносимыми тяготами и противлением людей. Тогда с Лотоса Крайнего Предела, [из сферы] близости [к Богу]³¹⁶, спустился Гавриил и нараспев произнес этот стих: «А если тягостно для тебя их отвращение, то если бы ты мог отыскать расселину в земле или лестницу на небо»³¹⁷. // Значение сего [87] речения должно истолковать так, что не оставят они Его в покое и нет у Него [иного] пути, кроме как скрыться под землей или воспарить на небо. Взгляни теперь, сколь многие из властителей преклоняются сегодня пред именем того Пророка. Сколь многочисленны страны и народы, пребывающие под сенью Его и гордящиеся причастностью к Нему. С полным благоговением превозносят они Его благословенное имя с кафедр и минаретов мечетей. Даже те правители, кои не устремились в лоно Его Святости [Мухаммада] и не сменили вретиса безверия на новое одеяние, также признают и подтверждают величие и могущество того Светила благодати. Таково царствие видимое, которое ты зришь. Оно непременно [сопутствует] всем Пророкам, проявляясь и утверждаясь либо при Их жизни, либо после вознесения в истинную Обитель. Свидетельством тому сегодняшней день. Но неизменное и непреходящее владычество, о котором идет речь, обращается вокруг Самих Пророков, оно всегда присуще Им и ни на миг // неотделимо от Них. [88]

Именно это, глубинное, царство и объяло все на небесах и на земле. То, что последовало за восходом того Солнца [божественного] Единства³¹⁸, лишь примеры проявления его господства. Ужели не слышал ты, как одним стихом положил Он между, отделяющую свет от тьмы, добродетельного от злодея, верующего от безбожного. Ниспослание этого стиха наглядно высветило и прояснило все признаки и свидетельства Воскресения³¹⁹, о которых слышал ты, такие как Судный День, призвание для ответа и прочее. При этом сей дарованный стих явился благословением для праведных, а именно для тех, кто внимал и рек: «Господь наш, мы услышали и покорились». [Но] он [же] стал бедствием для нечестивых, которые слушали и восклицали: «Мы слышали и воспротивились». И был он мечом [в деснице] Божьей для отделения верующего от безбожного, отца от сына³²⁰. Ибо, как видели вы, те, кто признал, и те, кто отверг, посягнули на жизнь и имущество друг друга. Сколько отцов отворотилось от сыновей, сколько влюбленных отказалось³²¹ от возлюбленных! Столь острым и режущим был сей удивительный меч, что разрубил

[89] все связи. // С другой стороны, взгляните, как объединил он. Уже обращалось внимание на то, что некие из людей, в которых сатана себялюбия сеял из года в год семена злобы и вражды, столь сплотились и сроднились из-за того, что уверовали в это несравненное и превосходное Дело, словно произошли они из одних чресл. Так скрепляет Бог узами дружбы сердца тех, кто отрешился от всего, кроме Него, уверовал в знаменья Его и испил из десницы славы от источника благодати. При этом сколько людей различных убеждений, разнящихся верований и

столь несходного нрава облачилося при дуновении нежного ветерка из Божьего райского сада и наступлении духовной весны Святости в новый наряд божественного Единства и прикоснулось губами к чаше Его единственности. Таков смысл известного изречения о волке и овечке, кормящихся и приходящих на водопой вместе³²². Взгляните теперь на неосведомленность невежд, ожидающих, подобно народам прошлого, того дня, когда эти животные соберутся за общей трапезой. Вот на каком они уровне! Вероятно, ни разу не пили они из кубка беспристрастности и никогда не ступали по стезе справедливости. // Кроме [90] того, какая польза миру от такого события? Сколь точное определение дал Он им: «У них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят»³²³. Теперь взгляните, как с ниспосланием с небес Воли только одного этого стиха были призваны к ответу творения³²⁴. У каждого, кто признал и обратился³²⁵, достоинства перевесили пороки, его проступки были полностью прощены и искуплены. Тем подтверждает Он, что быстр на расплату, и так обращает Он злодеяния в благодеяния, если исследуешь ты окоемы познания и глубины³²⁶ Его мудрости. Таким же образом всякий, кому выпало на долю испить из чаши любви, из океана неиссякаемой благодати, [от потоков] с облаков нескончаемой милости, обрел вечную и непреходящую жизнь веры. Всякий, не принявший [Явителя], обречен³²⁷ на вечную смерть. Значение «смерти» и «жизни», упомянутых в Книгах, состоит в смерти и жизни веры. Только из-за непонимания этого смысла и противилась бóльшая часть человечества каждому Богоявлению, не наставлялась на стезю Солнца водительства и не следовала за Вечной

- [91] Красотой. Подобным образом, когда в лампаде // Достохвального загорелся светоч Мухаммада, то Он вынес людям приговор, которым воскрешал либо осуждал, [даровал] жизнь либо [обрекал] на смерть. Потому и взвились стяги противления и распахнулись врата насмешек. Как возвестил Дух Верный³²⁸ устами многобожников: «И если ты скажешь: „Поистине, вы будете воскрешены после смерти“, то, конечно, те, которые не веруют, скажут: „Это — только явное колдовство!“»³²⁹. В другом случае речет Он: «Если ты и удивляешься, то удивительны слова их: „Неужели, когда мы будем прахом, мы окажемся в новом творении?“»³³⁰ В другом стихе³³¹ Он гневно восклицает: «Ужели утомлены Мы первоначальным творением? Нет, они в сомнении о новом творении»³³². // Ученые-толкователи и люди внешнего не уразумели значений божественных слов, отгородившись завесой от основного смысла, а посему прибегли к доказательству, опираясь на правило грамматики: если [глаголу] прошедшего времени предшествует [частица] «изā»³³³, то действие относится к будущему. Позднее они пришли в замешательство от слов, которым не была предпослана «изā». Так, Он речет: «И возгласили в трубу: это — день обещанный!»³³⁴ И пришла всякая душа, а с нею погонщик и свидетель»³³⁵. Явный смысл сего состоит в том, что раздался трубный глас, и это — грозный День, казавшийся столь далеким, и всякая душа пришла, чтобы дать отчет, а с ней — побуждающий и свидетельствующий. При [объяснении] подобных случаев исходили³³⁶ либо из того, что [в них] подразумевается частица «изā», либо из следующего довода: поскольку Судный День неотвратим, то [его наступление] и выражено гла-
- [92]

голом в прошедшем времени, будто сие [уже] свершилось. До какой степени, заметьте, лишены они способности постигать и различать! Не распознают дуновения [Откровения] Мухаммада, о котором столь ясно глаголет Он, и лишают себя обильных щедрот, исходящих от гласа божественной [трубы]. Ожидают [звуков] рога Исрафйла³³⁷, который [лишь] один из слуг Его, не смотря на то что явление Исрафйла и ему подобных [уже] произошло по реченному Самим Пророком: // «Скажи, на что променяли вы то, что есть благо для вас? Презренно все, что выменяли вы вопреки истине. Вы — люди, [сеющие] зло и [пожинающие убыток]». Более того, под трубой подразумевается труба Мухаммада, которая возгремела над всем сотворенным, а под воскресением — выступление Его Святости [Пророка] на [поприще] Дела Бога³³⁸. [Он] облачил всех небрежащих, покоившихся в могилах плоти мертвецов в свежесотканный наряд веры и пробудил к новой, несравненной жизни. Посему, когда [тот, кто есть] Красота [божественного] Единства, вознамерился раскрыть одну из тайн индизабхитных выражений «возрождение», «судный день», «рай», «[геенна] огненная» и «воскресение», Гавриил, глашатай Божьего откровения, вложил в Его уста³³⁹ этот стих: «И они на то кивнут тебе своими головами и скажут: „Когда же это?“ Скажи: „Может быть, это будет скоро“»³⁴⁰. Объяснения сокровенного смысла только этого стиха достаточно для людей всех, если воззрят они пристальным оком. Боже Преславный! Как же далек был тот народ от путей истины! Несмотря на то что воскресение осуществилось свершениями Самого Пророка и всю землю // охватили Его знамения и лучи, [люди]

[93]

[94]

осыпали [Его] насмешками, предаваясь идолам, на которые устремляли свои праздные помыслы современные [им] богословы, и небрегли о Светиле Господнего благоволения, о ливнях милости Бога Преславного. Воистину, жуку-скарабею не дано обонять благоухания святости, а летучая мышь страшится лучезарного солнца. Такое случилось во все эпохи, во время явления Олицетворений [божественной] Истины. Как речет Иисус: «Дóлжно вам родиться вторично»³⁴¹. В другом случае глаголет Он: «Если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие: Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух»³⁴². В переводе³⁴³ сие означает, что душа, не получившая жизни от вод божественного познания и Святого Духа Христова, не может войти в Господнее Царство. Ибо от плоти может произойти и родиться только плоть. Рожденное же от Духа, иными словами — от дуновения Христова, есть дух. В итоге смысл сказанного сводится к следующему: всем людям, рожденным и оживотворенным Духом и дуновением Олицетворений Святости при каждом [Их] явлении, выносятся «приговор» к «жизни», «возрождению» и «раю» божественной // любви. Тем, кто не из их числа, — к противоположному: к «смерти», «неведению», «полюханию в пламени» неверия и «гнева» Господня. Во всех Книгах, Скрижалях и Свитках³⁴⁴ люди, не испившие во дни свои из утонченных чаш познания, чьи сердца не приобщились щедрот Святого Духа, осуждались на смерть, пламя, ослепление, глухоту и бесчувствие. Как отмечалось прежде, «у них сердца, которыми они не понимают»³⁴⁵. В другом месте [Писаний], в Евангелии, написано, что однажды у одного из сподвижников Иисуса

умер отец и тот обратился к Его Святости с просьбой позволить пойти похоронить отца и вернуться. Но молвил Тот, [кто составлял самое] суть отрешенности: «Предоставь мертвым погребать своих мертвецов»³⁴⁶. Подобным же образом двое из жителей Куфы предстали пред Его святостью, предводителем [верующих]³⁴⁷. У одного был дом, который он намеревался продать. Другой был покупателем. Договорились, что сделка и составление купчей крепости произойдут с ведома Его святости. [Он же, само] воплощение Божьего Дела, повелел письмоводителю начертать: «Мертвец купил у // другого дом, ограниченный четырьмя пределами. Один простирается к гробнице, второй — к могильной яме, третий — к [мосту] Сирāt³⁴⁸, четвертый — к раю или аду». Итак, если бы эти двое были оживотворены трубой 'Али и восстали благодаря его любви из гробниц неведения, то не обозначались бы словом «мертвец». Во все времена и эпохи целью Пророков и Их избранников неизменно были и остаются не что иное, как «жизнь», «воскресение» и «суд» в истинном смысле. Если немного задуматься, то в сем изречении Его святости раскроется все, что подразумевается под «могилой», «гробницей», «Сирāтом», «раем» и «пламенем». Но человечество, увы, сокрыто в могиле себялюбия и погребено в гробнице вожделений. В общем, если отведаете каплю свежей ключевой воды божественной просвещенности, то узнаете, что истинная жизнь есть жизнь сердца, а не плоти³⁴⁹. Ибо плотскую жизнь все люди разделяют с животными, тогда как та, особая жизнь присуща лишь обладателям просветленных сердец, тем, кто пьет из океана веры и вкушает от плода достоверности. Смерть не крадется по пя-

[96]

- [97] там жизни сей, // и вовек не познать ей тлена. Как сказано: «Верующий — тот, кто живет в двух мирах»³⁵⁰. Если [под жизнью] понимать внешнюю, телесную жизнь, то очевидно, что смерть ее поглощает. Другие изречения, запечатленные во всех Писаниях, также доказывают сие положение, выраженное возвышенным глаголом [Господа] Превознесенного. Кроме того, веским доводом и ярким свидетельством [в его пользу] служит благословенный стих, ниспосланный применительно к Хамзе — главе мучеников, и к Абӯ Джахлю³⁵¹. Как Он речет: «Разве тот, кто был мертвым, и Мы оживили его и дали ему свет, с которым он идет среди людей, похож на того, кто во мраке и не выходит из него?»³⁵² Стих сей нисшел с Небес Воли, когда Хамза облачился в священный наряд веры, а Абӯ Джахль укрепился и утвердился в безверии и отвращении. От величественного Истока Божественности и твердыни Господней Мощи изошли повеление «жизни после смерти» для Хамзы и противоположный [приговор] Абӯ Джахлю. Тогда и разгорелось в сердцах многобожников пламя неверия, пришли в движение вихри противления.
- [98] Посему восклицали они: «Когда // умер Хамза? В какое время воскрес он? Когда дарована была ему эта жизнь?» Поскольку не постигали возвышенных речений сих и не прибегали [за разъяснением] к прославленным [мудростью] мужам, чтобы [те] излили на них каплю из райского источника смысла, то посему и распространилось в мире сие нечестие, подобно тому, что видишь сегодня: невзирая на Светило духовных понятий, и знать, и простолюдины без исключения прильнули к [обитающим] во мраке жукам-скарабеем, воплощениям всего сатанинского, непрестанно рас-

спрашивая их о том, что вызывает затруднение у самих. Те же, не наделенные божественным знанием, молвят в ответ нечто, не наносящее вреда их внешнему благополучию. Очевидно и бесспорно, что зловонный жук не испытал сам и [малой] доли сладостного как мускус дуновения вечности и не ступал в благоуханный райский Цветник духовности. Как может он при этом донести душистый аромат до других? Таковым неизменно было и будет состояние этих рабов. Не постигнуть знамений Божьих никому, кроме тех, кто обратился к Нему и отвергнулся от проявлений сатаны. Тем подтвердил Бог веление дня нынешнего и начертал пером мощи на скрижали, // что [99] сокрыта за покровом величия. Если внемлешь речениям сим и вдумаясь в их внешний и внутренний [смысл], то постигнешь все сложные вопросы, ставшие ныне преградой на пути познания слугами [Бога] Дня [всеобщего] Зова³⁵³. Не придется более тебе задаваться вопросами. Уповаем на то, что, если будет угодно Господу, не вернетесь обделенными, с пересохшими от жажды губами, с берегов божественного океана, не возвратитесь обездоленными из заповедного чертога вечно Заветного. Насколько преуспеете в сем, зависит от ваших усилий и рвеня. Итак, целью, стоящей за сими недвусмысленными речениями, было обоснование царствия того Владыки царей. Рассудите теперь справедливо, какое из царств величественнее и значительнее — сие, по единому Слову являющее столь несокрушимую мощь, всепокоряющую силу и внушающее благоговейный трепет, или владычество царей, которым, невзирая на их вспоможения беднякам и [иным] подданным своим, люди повинуются кратковременно³⁵⁴ и внешне, питая в

сердце своем к ним отвращение и неприязнь? По единому Слову покорило сие царство мир и, оживотворив, вызвало преизобильным благодеянием своим из небытия. Итак, прах земной или Господь господствующих? Можно ли сопоставлять [одно с другим], когда любое соотнесение [100] меркнет пред святыми просторами // царствия Его? Если взглянуть зорким оком, то обнаружится, что [даже] привратники у Его чертога господствуют над всякой тварью и всем сущим. Свидетельством тому прошлое и будущее. Итак, вот одно из значений царства незримого, о котором поведано в меру готовности и возможности человечества [воспринять]. Но у Преславного Лика, который есть средоточие [самого] бытия, существует множество царств такого уровня, который сей Гонимый³⁵⁵ не в состоянии описать, а люди не удостоены способностью постичь. Вознесен Он в славе Своей над описанием могущества Его слугами Его и превыше всякого упоминания ими³⁵⁶. Спросим у вас, досточтимого, если под владычеством понимать внешнее правление, покорение и могущество зримое и вещественное, чтобы [посредством его] завоевать и видимым образом обуздать и подчинить человечество, и тем утешить и возвеличить друзей и сокрушить врагов, то справедливо ли относить такого рода царствие к Господу Преславному, именем Которого, несомненно, вершится всякая власть, а державное величие признано всеми? [Но], как видишь, бóльшая часть земли пребывает в объятиях Его врагов, и все творят неугодное Ему, гнушась, отвращаясь и не признавая того, что повелел [101] Он, и // приемлют и совершают то, что Он запретил. Друзья его непрестанно терпят бедствия и притеснения от рук Его врагов. Сие яснее солн-

ца ясного. Так знай, о вопрошающий искатель, что внешнее господство никогда не было и не будет чтимо [Богом] Истинным и Избранными Им. Более того, если бы под «покорением» и «властью» скрывались внешнее подчинение и мощь, то сколь затруднительным было бы для тебя [объяснение] реченного Им: «Что воинства Наши будут для них победоносны»³⁵⁷. В другом случае глаголет Он: «Они хотят затушить устами своими свет Божий, но Бог не допускает иного, как только усовершенствовать Свой свет, хотя бы и ненавидели это многобожники»³⁵⁸, а также: «Он над всякою вещью властен». На это обстоятельство подобным образом ясно указано в большей части Корана, и если понимать смысл сего так, как утверждают ничтожные [невежды], то не останется у них иного выхода, кроме отрицания истинности всех этих священных слов и непреходящих иносказаний. Ибо не существовало на земле воина, превосходнее Хусайна, сына 'Али, и приближеннее к Богу, [чем он]. Не было на всей земле ни равного, ни подобного Его святости. В целом мире никто не мог сравниться с ним. Вам известно, что произошло, несмотря на то. «Божие проклятие на нечестивых!»³⁵⁹ Итак, если станете толковать, исходя из внешнего, // то стих сей никак не применим к Избранным Богом и к зримому воинству Его. Ибо Его святость, чьи ратные качества были столь же блестящи и несомненны, сколь ясно и ослепительно бывает солнце, испил чашу мученичества в земле Тафф³⁶⁰ после сокрушительного поражения и крайнего уничтожения. То же [относится] и к благословенному стиху: «Они хотят затушить устами своими свет Божий, но Бог не допускает иного, как только усовершенствовать Свой свет, хотя бы и ненави-

[102]

дели это многобожники»³⁶¹. Если истолковать его согласно внешнему смыслу, связанному с вещественным миром³⁶², то [сие] никак не соответствует [действительности]. Ибо внешне [люди] непрестанно гасили божественные Лучи и задували Светильники [Господа] Нерушимого. В чем же вопреки сему состоит «победа»? Что означает «недопущение», как речет [Он] в благословенном стихе: «Бог не допускает иного, как только усовершеншить Свой свет»? Засвидетельствовано, что никакие Лучи нигде не чувствовали безопасности от рук многобожников, не приходилось им отдавать сладкого напитка покоя. Уничужение Светочей сих было таковым, что каждый мог подвергнуть [Их, составлявших] самую сущность бытия, всему, что душе его было угодно. И все сознавали и отмечали это. Посему, как могут эти люди преуспеть в истолковании и изъяснении сих божественных глаголов и стихов Превеликого [Господа], // Вседержителя? Нет, смысл — не таков, какой они вложили. «Покорение», «власть» и «держава» означают иное и [речены] по другому случаю. Взгляните, какую победу одержала кровь Его святости, окропившая землю, какое всепокоряющее и всеобъемлющее воздействие оказала земля посредством благородства и мощи этой крови на людей телесно и духовно!³⁶³ Всякий, кто прибегал за исцелением к ее крупице, обретал здоровье. У каждого, кто вполне убежденно, ведомый твердым и непоколебимым знанием³⁶⁴, сберегал в доме своем горсть святой земли той, имущество пребывало в сохранности. Обстоятельства эти суть примеры воздействия внешнего. Стоит лишь упомянуть о воздействии внутреннем, как непременно скажут, что принял прах земной за Господа господствующих и все-

цело отошел от религии Бога. Воззри на то, что несмотря на крайнее унижение, в котором Его святость принял мученическую смерть, не имея никого, кто явно бы поддержал, омыл и предал его земле³⁶⁵, какое множество людей со всех сторон³⁶⁶ и концов света в одеянии паломников // [104] устремляется теперь в тот край, чтобы прильнуть челом к порогу³⁶⁷ его гробницы. Таковы божественные всепокоряющая сила и мощь, великолепие и величие Господни. Пусть не покажется тебе, что события сии, происшедшие после гибели Хусайна, уже не могут принести ему плода. Ибо он, живой жизнью Бога, пребудет вечно. Восседает он в чертогах недосягаемой близости, на древе вершин воссоединения³⁶⁸. Сии Сущности бытия³⁶⁹ прочно занимают то положение, в котором жертвуют всем — телесной жизнью, имуществом, душой и духом. Сие приносили и приносят они в жертву на стезе [служения] Другу³⁷⁰. Положение это дороже им любого другого³⁷¹. Влюбленные не стремятся к иному, кроме угождения Любимому, и не ищут ничего, кроме свидания с Возлюбленным. Если пожелаю раскрыть крупицу из тайн мученичества и описать его плоды, то скрижали сии, несомненно, будут исчерпаны раньше рассказа. Надеемся, что, если будет на то Господня воля, повеет нежным ветерком милости и Древо бытия облачится с наступлением божественной весны в новый наряд, чтобы постигли мы тайны Господней мудрости и с Его благоволения освободились бы от нужды познавать каждую вещь. // Не видно поныне людей, кроме единиц, а тем неведома слава, кои достигли бы состояния сего. [Предоставим] дальнейшее Божьему приговору и [узрим], что явится из Скинии [Его] Пера. Сим повествуем вам о

[105]

чудесах Дела Бога и изливаем на вас райские напевы. Быть может, вознесетесь вы в сферу просвещенности и вкусите от ее плодов. Посему следует знать достоверно, что эти Светила величия³⁷², даже если находятся среди праха земного, утверждены на Верховном Престоле. Лишенные всякого имущества³⁷³, парят Они на высотах преизобилия. Когда преданы в руки врагов, восседают одесную мощи и всепобеждающей силы. При крайнем внешнем унижении возведены на непоколебимый трон и опираются на [скипетр] божественных почестей. Когда же предстают предельно немощными, возлежат на ложе царственного могущества. Посему Иисус, Сын Марии, воссев однажды на скамью, произнес под звуки струн Святого Духа слова, смысл которых в следующем: «Хоть пища Моя, о люди, — полевая трава, [и] ею утоляю Я голод, постель — сухая земля, факел в темной ночи — лунный свет, а скакун Мой — Мои ноги, // найдется ли в целом мире кто-либо богаче Меня?»³⁷⁴ Богом клянись, вокруг «бедности» сей роем вьется сто тысяч [несметных] богатств, а сто тысяч вышних царств славы домогается такого унижения! Если постигнешь хоть каплю из океана этого смысла, то отречешься от мира физического бытия³⁷⁵ и, подобно жар-птице, что обитает в огне, [устремисься], жертвуя жизнью, в пламя факела. Как приводится [в рассказе] о Его святости Сāдиқе³⁷⁶, однажды пришел к нему с жалобой на свою бедность один из сподвижников. Тот, [кто был] непреходящей красотой, изрек: «Ты богат, [ибо] испил напитка богатства». Изумленный речами просветленного лика, молвил бедняк сей: «Как же богат я, если домогаюсь медной монеты?» Тогда Сāдиқ заметил: «Разве нет у тебя нашей

[106]

любви?» «Есть, о потомок Посланника Божия», — произнес тот. «Продашь ли сие за тысячу динариев?» — вопрошал Сăдиқ. «Не отдам за целый мир и все, что в нем», — молвил [бедняк]. «Ужели беден человек, — продолжал Его святость, — у которого есть нечто, с чем он не расстанется за целый мир?» Сии бедность и богатство³⁷⁷, почет и унижение, владычество, мощь и им подобное, значимые для этих жалких людей, не удостоены внимания в сфере той. Ибо, как речет [Он]: «Люди! // Вы бедны, нуждаясь в Боге, а Бог богат». И так, под богатством разумеется отсутствие нужды в чем-либо, помимо [Него], а под бедностью — нужда в Боге. В дополнение [напомним], как окружили однажды иудеи Иисуса, Сына Марии, чтобы обвинить Его в богохульстве и приговорить к смерти, домогаясь признания, что Тот притязал на положение Мессии и Пророка. В итоге отвели сие Небесное Светило [сокровенного] смысла туда, где в собрании восседали Пилат и Канафа, бывший в то время главой богословов, и куда также были созваны все ученые-книжники³⁷⁸. Множество людей пришло [лишь] для того, чтобы наблюдать [зрелище сие], осмеивать и истязать Его Святость. Сколько ни допытывались они в надежде услышать признание, Его Святость предпочел молчание и в ответ не проронил ни слова³⁷⁹. Тогда мерзкий злодей³⁸⁰, приблизившись к Нему, потребовал клятвенного признания, что Тот говорил о Себе как о Мессии Божьем, Царе царей, владеющем Писанием и отменяющем день субботний³⁸¹. Вскинув блаженную голову, изрек Он: «И вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы»³⁸², то есть «ужели не видишь, что восседает // Сын Человеческий одесную си-

[107]

[108]

лы и божественной мощи?» При том, что внешне не обладал Он никаким орудием власти, внутренняя мощь Его объяла все сущее в небесах и на земле. Нужно ли описывать, что обрушилось на Его Святость после речей сих, как обошлись с Ним! В итоге столь [решительно] вознамерились они предать Его мукам и смерти, что бежал [Он] на четвертые небеса. В Евангелии от Луки упоминается и то, как проходил однажды Его Святость мимо одного из иудеев, который был парализован и возлежал на постели. Лишь узрел тот Его Святость, как узнал Его по приметам и взмолился о помощи³⁸³. «Встань с постели своей, ибо прощены грехи твои», — велел Его Святость. [Этому] воспротивились некоторые присутствующие там иудеи: «Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?» «Что легче сказать: „прощаются тебе грехи твои“ или сказать: „встань, возьми свою постель и иди“? Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи», — молвил [109] [Иисус в ответ], обращаясь к ним³⁸⁴. // Таковы истинное владычество и мощь Избранников Божьих. Все сии неоднократно приводимые на основе разнообразных источников подробности с указанием многообразных обстоятельств служат лишь для того, чтобы уразумели вы иносказательный смысл речений Избранников Божьих. Тогда, быть может, не преткнется нога о некоторые выражения и не придет в смятение сердце. Уверенной поступью шагнем мы по Стезе непреложной истины. Вдруг из цветника божественного приятия повеет нежным дыханием благорасположения, которое вознесет бранных сих к горнему Царству вечности. Постигни смысл того, что вкладывается в «Царствие» и тому подоб-

ное, как упоминается оно в преданиях и [богооткровенных] стихах. Помимо того, [тебе], достойному, несомненно, известно, за что ухватились иудеи и христиане, // которые противостояли Мухаммадовой Красе. Именно к тому же прибегли в данное ³⁸⁵ время обладатели Корана, возражающие Точке Байана ³⁸⁶, да будут души обитателей Горнего Царства жертвой Ему! Взгляни на неразумных сих, кои, сами не сознавая того, произносят слова [древних] иудеев. Как превосходно прорек о них [Глаголющий]: «Оставь их в этом омуте, в котором купаться им любо» ³⁸⁷; «Клянусь твоей жизнью! Ведь они в своем опьянении скитаются слепо» ³⁸⁸. Лишь только повелел Извечно Сокрытый, [Тот, кто есть] живительный эликсир Его Божественной Сущности, взойти над окоемом знания и смысла Солнцу Мухаммада, как иудейские богословы выдвинули в качестве одного из доводов, на которые опирались они в возражениях своих, то, что не должен ниспосылаться Пророк после Моисея. Действительно, в Писании упоминается Личность, которой надлежит явиться и распространить свою Веру и религию с тем, чтобы объял всю землю Закон, изложенный в Торе ³⁸⁹. Вот что речет Владыка [божественной] Единственности от лица тех затерянных в долине отчуждения и заблуждения: «Иудеи говорят: „Рука Божия связана“. Их руки связаны. Они прокляты за слова свои. Нет, обе руки Его простерты» ³⁹⁰. // «Рука Божия поверх рук их» ³⁹¹. Хотя богословы-толкователи по-разному изъясняли обстоятельства ниспослания стиха сего, обратитесь к его содержанию. Неверно [полагать], глаголет Он, подобно тому, как воображали иудеи, что у Владыки Истинного, сотворившего [лучезарный] образ Мои-

[110]

[111]

сея и облекшего Его в наряд Пророка, отныне окажутся связанными руки и не властен будет Он отправить иного Посланника после Моисея. Воззрите на всю бессмысленность речей сих, столь далеких от законов науки и знания. Большинство [же] этих людей³⁹² предается сегодня подобным нелепостям. Вот уже более тысячи лет произносят они нараспев этот стих, бессознательно возражают иудеям, [но при этом] не уразумели и не уяснили, что сами прикровенно и откровенно утверждают то [же], в чем убеждены иудеи, [а именно], как [уже] слышали вы, что все Явления³⁹³ закончились и сомкнулись врата божественной милости. Не взойдет более Солнце со святого востока Смысла и не взыграют³⁹⁴ Волны, [нисходящие] от извечного океана Небесной Тверди, а из сокрытых чертогов божественности не покажется более Образ. Таково // понимание этих жалких скудоумов! Сочли они допустимым, чтобы приистечение бесконечных щедрот и всепроникающей благодати могло приостановиться, [сама мысль] о чем непозволительна ни для какого ума или рассудка. Опясав чресла ремнем насилия, со всех сторон ревностно принялись гасить огонь [божественного Древа] Лотоса соленой водой домыслов, не ведая о том, что Зеница Власти оберегает факел Единого в твердыне своей безопасности. Одного этого жалкого состояния, [в которое впали сии люди], достаточно: упустили они основную Цель и отгородились завесой от сущности и глубинной сути [Господнего] Промысла. Поскольку вершина благодати Божьей, отмеренной [Его] слугам³⁹⁵, есть [благодать] присутствия Бога³⁹⁶ и познание Его³⁹⁷, то в этом и состоит обетование, данное всем. Сие есть предельная степень изобильных щедрот

Всемилоостивого, Предвечного³⁹⁸, [изливающих-ся] на слуг Его, и полнота Его бесконечного благоволения к творению Своему. Но никто из рабов тех не воспользовался сим и не удостоился сей высокой чести. Несмотря на великое множество ниспосланных по столь важному поводу ясных стихов, отрицали они [эту истину], по собственной прихоти своей истолковывая [их]. Как [Он] речет: «Те, которые в неверии отвергают знамения Бога и сретение Его, — те да не чают милости от Меня, // им лютая мука»³⁹⁹. Глаголет [113] также [Он]: «Для тех, которые думают, что они сретят Господа своего и что к Нему они возвращаются»⁴⁰⁰. «Но те, которые думали, что сретят Бога, говорили: „Сколько раз небольшие ополчения побеждали многочисленные ополчения, по изволению Божию!“»⁴⁰¹ — возглашает в очередной раз [Он]. Речет: «Кто чаает сретить Господа своего, тот пусть делает дела добрые»⁴⁰² и «Он управляет [Своим] делом, устанавливает ясно знамения — может, вы уверитесь во встрече с вашим Господом!»⁴⁰³ Все сии стихи, доказывающие сретение [Бога] и красноречивее и убедительнее которых не обнаружить в [ниспосланных с] небес Книгах, отвергли они. [Тем] лишили себя столь возвышенной ступени и почетного и бесконечно прекрасного состояния. Некоторые утверждали, что под «встречей» подразумевается проявление Бога⁴⁰⁴ в [День] Воскресения. Если скажут, что имеется в виду общее богоявление⁴⁰⁵, то присуще оно всем вещам. Ранее было установлено, что вещи все суть сфера и проявления сияния того Владыки Истинного. Следы сияния того сверкающего Солнца⁴⁰⁶ [отраженно] присутствуют и блещут в зеркалах сущ-

ностей. Лишь раскроются божественные духовные очи человека, как узрит он, что нет и единой вещи, в которой не являлось бы сияние Истинного Царя. // Ибо когда рассматриваете все существа и творения, красноречиво свидетельствующие о явлении и сиянии того глубинного Света, то видите, как в каждой вещи распахнулись врата божественного рая, чтобы ищущие вошли в грады богопознания и премудрости, воссоединившиеся [с Богом] вступили в сады просвещенности и силы. В каждом цветнике предстанет перед взором нареченная [сокровенного] смысла, восседающая во всей красе и в несказанном убранстве в чертогах Глаголов. Доказательством и подтверждением тому служит большинство коранических стихов. «Нет ничего, что бы не прославляло Его хвалой»⁴⁰⁷, «И каждую вещь Мы сочли, записав»⁴⁰⁸, — правдиво свидетельствуют и громогласно возвещают о сем. Если под божественным присутствием разумеешь наличие этого преизобильного сияния, следовательно, все человечество удостоено сей бесподобной чести предстать пред непреходящим Ликом того несравненного Владыки. В чем же тогда назначение [Дня] Воскресения? А если скажут, что подразумевается «особое богоявление»⁴⁰⁹, подобно тому, что некоторые суфии толковали как «пресвятое излияние»⁴¹⁰, то если [оно] в [самой] Сущности, тогда в божественном Знании существовало извечно. При допущении справедливости сего утверждения [необходимо было бы признать], что присутствие [с Божеством] в этом смысле недоступно ни единому человеку. Ибо ступень сия [заключена] в сокровенной Сущности и // недостижима ни для кого. Путь к ней отрезан и поиск [ее] пресечен⁴¹¹. Не воспарят к ступени той серд-

ца Приближенных [к Богу], тем более ограниченные и окутанные завесой умы. Если скажут, что богоявление есть состояние, толкуемое как «святое излияние», то сие несомненно относится к миру сотворения, то есть к сфере первичного Проявления и изначального Явления⁴¹². Ступень эта предназначена исключительно для Его Пророков и Избранных. Ибо, по всеобщему признанию, не существовало в мирах бытия [никого] превосходящее и значительнее Их. Они суть вместилища и олицетворения всех качеств Извечного и имен Божества. Они также, суть зеркала, кои отражают в совершенстве [божественный свет]. Все то, что относимо к Ним, воистину, [применимо] к Властителю Явному и Сокровенному⁴¹³. Познание Первопричины и соприкосновение с Ней недостижимо иначе, как через познание сих сияющих Сущностей⁴¹⁴, что восходят от Солнца Истины, и через соприкосновение⁴¹⁵ с Ними. Таким образом, сретением сих Светочей святости совершается сретение Бога, от знания Их [проистекает] знание Бога, в Их лике [открывается] Божий Лик. По первичности и конечности, явственности и сокровенности сих Жемчужин отрешенности определенно устанавливается применительно к Тому, [кто есть] Светило Истины, [что] «Он — первый и последний, явный и тайный»⁴¹⁶. // То же [справедливо и для] других [116] превознесенных имен и возвышенных качеств. Следовательно, всякая душа, которая при каждом Явлении⁴¹⁷ преуспеет в озарении сими недосыгаемыми сияющими лучами и [светом этих] блистательных и ясных Солнц, зрит и «Лице Господа», вступая в град непреходящей, вечной жизни⁴¹⁸. И «лицезрение» сие не достигается кем-либо иначе, как в Воскресении, которое есть

выступление Бога Самого во всеобъемлющем Своем проявлении⁴¹⁹. Таково значение «Воскресения», о котором упомянуто и написано во всех Книгах. О Дне том возведено всем. Рассудите теперь, вообразим ли день преславнее, знаменательнее и величественнее сего, чтобы человек мог пренебречь им, лишив себя преизобильной благодати, кою непрерывно источает Всемиловый подобно облаку, изливавшемуся весенним дождем? После того как всесторонне обосновано, что не бывает дня, значимее этого, и Дела, преславнее сего, после всех тех неоспоримых доказательств и неопровержимых доводов, не внять которым не в силах ни один рассудительный [ум] и укрыться от которых не способен ни один познавший, возможно ли по слову измышляющих и сомневающихся безнадежно лишать себя той всепревосходящей благодати? Ужели не слышали они известного предания, которое // гласит: «Когда восстанет Қā'им⁴²⁰, [день тот] есть День Воскресения». Также и Имамы, неиссякаемые светочи водительства, признающие, что [стих]: «Не того ли только ждут они, чтобы Бог пришел к ним во мраке облак»⁴²¹, несомненно, повествует о событиях, происходящих в Воскресении, истолковали его как относящийся к Его Святости Қā'иму и Его Явлению. Посему постигни смысл «Воскресения», о брат, и полностью отврати свой слух от слов этих отверженных людей. Лишь вступишь ненадолго в миры отрешенности, как засвидетельствуешь, что немислимы день и воскресение значительнее и знаменательнее Дня и Воскресения сих. Одно деяние в День этот соизмеримо с делами сотни тысяч лет, да простит Господь за столь убогое [сравнение]! Ибо превосходит в святости своей действие в День сей

всякое определяемое воздаяние. Но поскольку эти жалкие люди не уразумели смысла «Воскресения» и «представания пред Лице Бога», то отгородились полностью от благодати сей. При том, что целью знания и усилий [по] его [обретению] служит достижение и познание этой ступени, все устремились к знанию о внешнем. Ни на мгновение не прерываются они, [между тем как] отвратили взор свой от Сути знания и его Предмета. Словно не отведали и ничтожной доли влаги от океана божественного Знания // и не глотнули [118] капли от излиятий облаков Всемиловитого. Рассудите теперь, справедливо ли именоваться «сведущим» тому, кто не сумеет в День явления Истинного причаститься благодати «божественного присутствия» и познать Являющих Его⁴²², даже если и учился он тысячу лет и усвоил во всей полноте науки, ограниченные внешним? Очевидно, что понятие «знание» неприложимо к нему. Между тем, если некто, не разумеющий и буквы, удостоится сей великой чести, то непременно причислен будет к обладателям божественных познаний. Ибо достиг он вершин учености, обрета предельные и совершенные знания. Степень сия есть также один из признаков Богоявления. Ибо, как речет [Он]: «Нижайших среди вас превознесет Он, а вознесенных среди вас унижит». И в Коране [Он] возглашает: «Мы хотели укрепить тех, которые были слабыми в этой земле, сделать их вождями веры, сделать их наследниками»⁴²³. Сегодня очевидно, сколь многие богословы из-за своего неприятия опустили в глубочайшую бездну невежества, имена их вычеркнуты из списка превознесенных и просвещенных, и сколь многие из несведущих воспарили к высочайшему окоему учености благодаря

[119] обращению, и имена их // начертаны Пером Мощи на скрижалях познания. «Бог, что хочет, или уничтожает, или утверждает: у Него первоначально написанный свиток Писания»⁴²⁴. Посему [и сказано]: «Не подобает искать довода для доказательства доказанного и предосудительно домогаться знания после того, как познано познаваемое». Скажи: «О люди земли! Воззрите на сего пламенного юношу, скачущего по просторам духа, возвещающего вам о [зажженном] Светильнике Божьем и призывающего вас [на] Дело, воссиявшее со всей очевидностью с окоема Святости [из]-под покровов огненных завес в земле Ирака». О друг мой, лишь воспаришь на миг к небесам духовного смысла Корана и пройдешься по земле божественного знания, распростертой в нем, как распахнутся пред тобой, досточтимым, многие врата познания, и убедишься, что те же самые обстоятельства, которые препятствуют сегодня верующим вступить на брег Извечного Океана, мешали во время явления Средоточия Корана⁴²⁵ людям той эпохи признать то Солнце и внять Ему. Постигнешь также ты тайны «возвращения» и «пророческого откровения» и вознесешься в вышние чертоги непреложных истин и достоверности. Так, однажды некоторые из отрицавших ту Бесподобную Красу и лишенные Храма // вечности в насмешку заявили: «Бог заповедал нам, чтобы мы не верили ни одному посланнику, покуда он не принесет жертвы, которую пожрет огонь»⁴²⁶. Смысл сего заключается в том, что «Творец наказал нам не доверяться пророку, если он не явит чудо Авеля и Каина, то есть если не принесет он жертвы и с неба не низойдет огонь и не спалит ее, подобно тому, что слышали они в предании об Авеле и что записа-

но в Книгах». Его Святость [Пророк] ответил: «Приходили к вам уже посланники до меня с ясными знамениями и с тем, о чем вы сказали. Почему же вы их перебили, если вы были правдивы?»⁴²⁷ Рассудите теперь, ужели люди во дни [Мухаммада], которых отделяли тысячелетия от Адама и иных Пророков, в прямом смысле⁴²⁸ жили во времена последних? Почему же вопреки сему тот, [кто есть] Сущность Правдивости, связал с современниками // убийство Авеля и других Пророков? Нет у тебя иного выхода, кроме как либо, не дай Бог, приписать Его Святости ложь или суесловие, либо признать, что злодеи те были теми же, кто в каждую эпоху противился Пророкам и Посланникам и в итоге предавал всех мученической смерти. Поразмысли хорошо над сими речами, чтобы из Града Всемиловитого повеяло нежным и сладостным дуновением [бого]познания и [поток]ом ласковых слов Возлюбленного перенесло бы [твою] душу в цветник [Его] знания. Потому и приписывали неосведомленность и безумие тем Жемчужинам Знания и Понимания небрегающие, кои не постигли значений зрелых и глубоких речений сих и не находили ответы [Их] сообразными своему разумению. Как свидетельствует [Он] в другом стихе против людей, живших во дни те, «прежде просили они себе победы над теми, кто не веровал, когда приходит к ним такое, что они знали, они не веруют тому. Божие проклятие на неверующих!»⁴²⁹ [Итак], были некие, глаголет [Он], кто боролся и сражался с неверующими на Стезе Божьей, испрашивая победы для Божьего Дела, но затем, когда пришел к ним Некто, о ком они знали, не уверовали они в Него. Божие проклятие на неверующих! // Из стиха, заметьте, следует, что со-

[121]

[122]

временники того Посланника⁴³⁰ были теми же, что и люди, [жившие] в эпоху предшествующих Пророков, [некогда] боровшиеся и сражавшиеся за утверждение [богоданного] Закона и ради возвещения Дела Господнего. Между тем, люди во времена Иисуса и Моисея не принадлежали к современникам Мухаммада. Более того, «Тот, о ком знали они», был Моисей, носитель Торы, и Иисус, явивший Евангелие. Почему же вопреки сему, речет Его Святость, «когда приходит к ним Тот, о ком они знали» — Иисус или Моисей, «не уверовали они в Него»? Но внешне Пророк сей [и] именем наречен иным — Мухаммад, и явился [Он] из другого града, и [изъяснялся] на ином языке, и [возгласил] другой Закон. Как соотносится с Ним, однако, этот стих и как должно его понимать? Уразумей же смысл «возвращения»⁴³¹, столь ясно раскрытый в самом Коране [и] не постигнутый до сего дня никем. Что скажешь теперь? Если заявишь, что Посланник тот был «возвращением» прежних Пророков, как очевидно из стиха, то и сподвижники Его // предстанут «возвращением» сотоварищей прежних [Посланников], ибо «возвращение» верующих прошлого однозначно следует из приведенных стихов. Если же примутся [сие] отрицать, то выступят против Писания, которое служит самым веским доводом. Посему осмысли подобным образом понятия «возвращения», «ниспослания [Пророков]» и «воскресения», [свершающихся] во дни Божественных Явлений⁴³², чтобы воочию тебе узреть «возвращение» духов святых в телах Просветленных и Озаренных и благодатными водами знания Всемилоственного омыться и очиститься от мглы невежества и душевной тьмы. Тогда, быть может, силой Божьей,

под водительством Преславного и во свете сияющего Факела сумеешь распознать утреннюю Зарю наставления в [истине] и отличить [ее] от сумерек заблуждения. [Тебе], досточтимому, известно и то, что Доверенные [Бога] Единого, которые являются в вещественных мирах⁴³³ по новому Велению и для очередной Миссии, поскольку сии парящие [Существа] Престола Вечности нисходят с небес Господней Воли и все выступают на поприще непреложного Божьего Промысла, то посему и обозначаются как одна душа и одна сущность⁴³⁴. Ибо все пьют из чаши божественной любви и вкушают от плодов Древа Единобожия. И этим Проявлениям [Бога] Истинного установлены два положения. // Первое — [124] чистой отвлеченности и сущностного единства⁴³⁵. В положении сем если обозначишь всех единым именем и определишь единым образом, то не совершишь ошибки. По реченному [Им]: «Мы не делаем различия между тем или другим из посланников Его»⁴³⁶. Ибо все [как один] призывают людей к исповеданию Единобожия и возвещают о райском источнике неиссякаемой благодати и мудрости, все облачены в славный наряд Пророков и удостоены мантии почитания. Посему глаголет Средоточие Корана:⁴³⁷ «[Все] Пророки суть Я». Также возглашает [Он]: «Я есмь первый Адам, и Ной, и Моисей, и Иисус». То же произнес и 'Али⁴³⁸. Подобные изречения, указывающие на единство этих выразителей отвлеченной [общности], проистекли из русла Вечного Слова и Сокровищниц жемчужин знания и приведены в Книгах. Сии Лица суть сфера проявления Веления и восходы Промысла⁴³⁹. А Промысл в своей святости превышает завес множественности и изъянов числового выражения. Посему

и глаголет [Он]: «И приказание Наше — едино»⁴⁴⁰. Как едина Воля, так непременно едины и Являющие Волю. Таким же образом предводители [исламской] веры⁴⁴¹, светочи достоверного [знания], говорили: «Мухаммад — наш первый, последний и промежуточный»⁴⁴². И так, [тебе],

[125] досточтимому, стало очевидным, // что все Пророки суть Храмы Божьего Промысла⁴⁴³, кои являлись в различных облачениях. Если взглянешь пронизательным оком, то узришь [Их] всех пребывающими в одном райском саду, парящими в единой сфере, восседающими на одном ложе, изрекающими одни слова и творящими одно Дело. Таково единство сих Сущностей бытия и Светил безграничного и неисчисляемого. Посему если одно из этих Проявлений Святости заявит: «Я есмь возвращение⁴⁴⁴ всех Пророков», то сие справедливо. И подобным образом с каждым последующим Явлением утверждается истинность возвращения Явления предшествующего. Поскольку, согласно стихам [Священных Писаний] и преданиям, доказано возвращение Пророков, то достоверно установлено и возвращение избранных⁴⁴⁵. Возвращение сие слишком очевидно, чтобы нуждаться в доводах и доказательствах. Обратитесь к примеру Ноя, одного из Пророков. Лишь только был [Он] поставлен на [исполнение] пророческой Миссии и подвигнут Господом восстать для Дела [Божьего], как всякий, кто уверовал в Него и признал Его, воистину, удостоился новой жизни. По отношению к тому справедливо утверждать, что [возродился он] к новой жизни и обновился духом. Ибо до того, как уверовал он в Бога и признал Являющего Его, все-

[126] цело привязан был он к тому, что // принадлежит вещественному миру, — к имуществу, жене,

детям, пище, воде и тому подобному. С утра до вечера предавался накоплению земных богатств⁴⁴⁶ и поиску удовольствий. Все силы направлял на то, чтобы стяжать брненное. Более того, прежде чем подняться до уровня веры, столь крепко и упорно держался он установлений отцов и дедов, столь [неуклонно] следовал их обычаям и законам, что, наверно, скорее согласился бы на смерть, чем на изменение и буквы из построенных на слепом подражании правил, бытовавших среди своих соплеменников. Восклицали они: «Мы нашли, что отцы наши держались такого исповедания, прямо по следам их и мы идем»⁴⁴⁷. Несмотря на все сии стесняющие завесы и упомянутые ограничения, едва только люди эти испили золотистого вина веры из чаши достоверного знания из рук Выразителей⁴⁴⁸ Преславного, как совершенно преобразились они, так что отрешились не только от жен, детей, имущества и состояния, собственной жизни и верований, но и от всего, что не есть [Бог]. Столь пленительной оказалась объявляющая их всепобуждающая страсть к Господу, столь притягательны явились высоты небесного наслаждения, что почли они за сор и мир [сей], и то, что // в нем. Ужели неприложимы к ним [127] понятия «новая тварь»⁴⁴⁹ и «возвращение»? Кроме того, замечено, что до спасения по действию чудотворной, новой благодати Божьей люди эти сотней тысяч уловов и хитростей охраняли себя от гибели, остерегались колючки и бежали при виде лисицы. Но сто тысяч [раз] поступились бы с легкостью жизнью они после того, как удостоились всеобъемлющего спасения и превеликой благодати. Более того, их освященные души восстали против [сковывающей] их телесной клетки, и один из воинства сего сражался с це-

лым полчищем. Между тем, если души эти были теми же прежними душами, то как могли явить они подобные деяния, противоречащие человеческим привычкам и плотским вожделениям? Да, очевидно, что без божественного изменения и преобразования такого рода действия и поступки, не имевшие ничего общего с прежними деяниями, никогда не могли бы быть явлены ими в мире бытия. Ибо тревога их сменилась успокоением, сомнения — уверенностью, а место страха заняла отвага. Таково свойство божественного эликсира, [128] который в единый миг // коренным образом меняет людей. Взгляните, например, на медную породу. Если защищена она в месторождении своем от неумолимого затвердевания, то за семьдесят лет достигнет качества золота. Некоторые, однако, самое медь считают золотом, которое, пораженное недугом затвердения, не достигло своего [конечного] состояния. В любом случае совершенный эликсир немедленно доведет медь до состояния золота, и стадии, для которых требовалось бы семьдесят лет, проходит [она] в один миг⁴⁵⁰. Можно ли впоследствии утверждать, что золото то есть медь или что не достигла она степени⁴⁵¹ золота, тогда как имеется пробный камень, который определяет и выявляет со всей достоверностью свойства золота, [отличные] от меди? Так же и эти души под воздействием божественного эликсира в мгновение [ока] минуют [пределы] мира праха⁴⁵² и вступают в сферы святости. Единым шагом переходят они из мира пространственных ограничений в божественную область безграничного⁴⁵³. Тебе необходимо усилие, чтобы обрести Эликсир сей, который побудит закат, [источающий] неведение, немедленно сойтись с восходом знания⁴⁵⁴, а мрак беспро-

светно темной ночи обратит в сияние утренней зари, укажет страннику пустыни сомнения путь к роднику [божественной] близости и достоверности и удостоит смертные создания [приюта] в райском саду вечности. // Итак, если к этому золоту приложимо название «меди», то и определение людей сих как «прежних»⁴⁵⁵, [тех], что были до того, как обрели они веру, правомерно и справедливо. Эти убедительные, вседостаточные и исчерпывающие речения, о брат, снимают завесы и покровы с тайн «новой твари», «возвращения» и «воскресения»⁴⁵⁶. Дай Бог, при Его незримой поддержке скинешь ты с тела и души рубище ветхости и удостоишься нового наряда вечности. Вот почему при каждом последующем [Бого]явлении те души, которые опередили все сущее на земле в вере и испили чистейшего нектара просвещенности из [рук] Красы Единого⁴⁵⁷ и взошли на вершины веры, достоверного знания и отрешенности, сих сподвижников последующего Выразителя Божественной Воли по определению, внешним признакам и по существу, по [содержанию их] речей и дел и по положению⁴⁵⁸ правомерно рассматривать как возвратившихся⁴⁵⁹ прежних душ, достигших тех же ступеней при предшествующем Откровении. Ибо все, что явлено прежними людьми, в точности воспроизведено этими последующими⁴⁶⁰. Например, если на Востоке в [чаще] растет цветок и на Западе тот же цветок распухнет на другой ветви, то к нему применимо обобщенное понятие цветка. При этом в качестве сем во внимание принимаются не [пространственные] пределы, // [в которых существует] ветвь, и не ее внешний вид⁴⁶¹, а благоухание и аромат, что исходит от обоих [цветков]. Посему проясни взор и освободи его от внешних

[129]

[130]

ограничений, чтобы узреть всех как носителей одного Имени, одного Образа, одной Сущности и одной Истины⁴⁶², а также раскрыть тайны «возвращения» Слов в ниспосланных речениях. Поразмысли над подвижниками эпохи Средоточия Корана, [над тем], как от освящающего дуновения того Пророка очистились, освободились и отрешились [они] от всяких человеческих устремлений и своекорыстных низменных вожделений и прежде всех людей земли удостоились присутствия, которое было самим присутствием Божьим. Отрешились [они] от всех людей земли. Как жертвовали жизнью, о чем приходилось [Вам] слышать пред ликом того Выразителя Преславного!⁴⁶³ Теперь явственно узри в сотоварищах Точки Байāна⁴⁶⁴ «возвращение» тех же стойкости, твердости и отрешенности. Вы были свидетелем тому, как эти подвижники по чудотворной благодати Господа господствующих вознесли стяг отрешенности на вершины [само]отречения. Да, Лучи сии явились из одного Светильника и плоды эти произросли от единого Древа. Воистину, не заметно ни отличия, ни расхождения [между

[131] ними]. Все // сие по милости Божьей! Одаривает ею [Он] того из своих творений, кого пожелает. Дай Бог, избегнем суши отрицания и войдем в океан утверждения, чтобы оком, которое в святости своей превышает стихий и противоречий, узреть божественные миры общности и различия, единства и разделенности, ограниченности и отвлеченности, и воспарить к высотам окоема близости и освященности Владыки [глубинных] значений. Из изъяснений сих, таким образом, очевидно, что если в самом «конце, который не имеет конца», явится Личность и вступит на то же Поприще, что и Другая, выступившая на нем

в самом «начале, которое не ведает начала», то все, приложимое к первому Лицу, применимо и к последнему. Ибо [последующее] Лицо, действующее в «конце, у которого нет конца», поднялось на то же Дело, что и [предшествующее], в «начале, что не ведает начала». Точка Байāна ⁴⁶⁵, да будут жертвой Ему души всех, кто не Он, посему и уподобил Светила Единого ⁴⁶⁶ солнцу, которое, хоть и восходит от «начала, не знающего начала», до скончания «[вех], которые не имеют конца», есть то же самое солнце. Теперь, если скажут, что солнце это есть то же первоначальное солнце, то сие — истинно, как правомерно было бы утверждать, что возвратилось то, [прежнее], солнце. Эти изъяснения удостоверяют справедливость применения [образа] «последний» к изначальному Лицу и наоборот ⁴⁶⁷ // Ибо за- [132] вершающее Лицо поднимается на то же самое Дело, за которое выступала и первоначальная Красота. Хотя испившим вина познания и достоверности вопрос этот предельно ясен, сколь многие из людей по причине того, что не уяснили его, отгородились завесой от выражения «Печать Пророков» и заслонились пеленой и затворились от всех преизобильных щедрот. И сие несмотря на то, что сам Пророк ⁴⁶⁸ изрек: «Все Пророки суть Я». Также глагола Он: «Я есмь Адам, Ной, Моисей и Иисус», что [уже] отмечалось. При этом не задумываются они над тем, что сколь справедливо применительно к Извечной Красоте реченное Им: «Я есмь первый Адам», столь же справедливо, если заявит Он: «Я есмь последний Адам». Подобно тому как связал Он с собой первоначального ⁴⁶⁹ [из] Пророков, Адама, и завершение Пророков приложимо к той божественной Красоте. Предельно ясно, что если к

Его Святости применимо [понятие] «первого [из] Пророков», то таким же образом оправдано и [определение Его как] «последнего⁴⁷⁰ [из] Пророков»⁴⁷¹. Вопрос этот стал испытанием в сем [божественном] Откровении для всех людей земли. Ибо многие, держась за это слово, отвратились от Того, Кому оно // принадлежит. Неизвестно, что разумеет сие племя под «первичностью» и «конечностью» [применительно к] Достославной Истине. Если под «первичностью» и «конечностью» понимать начало и конец мира материальных вещей, то предметы материального бытия не пришли еще к концу. Как может тогда «конечность» быть приложима к той Сути Единства? Напротив, на ступени сей⁴⁷² «первичность», по-существу, есть «конечность», а «конечность», по-существу, — «первичность». Итак, если к Наставнику видимого и невидимого⁴⁷³ [понятие] «конечность» применимо в [самом] «начале, у которого нет начала», то подобным же образом приложимо сие и к Являющим Его⁴⁷⁴. Одновременно с «первичностью» присуща [Им] и «конечность». Когда покоятся Они на ложе «изначальности», то восседают при этом и на престоле «завершенности». Лишь откроется око пронизательности, как обнаружит, что проявления первичности и окончательности, видимого и невидимого, начинания и завершения суть сии святые Сущности, духи отрешенности и Божии души. И если воспаришь к сфере святости, [туда, где] «был Бог, и не было с Ним ничего», то увидишь все имена сии⁴⁷⁵ окончательно утраченными и полностью отсутствующими, и не будешь более обманываться из-за завес, иносказаний // и слов. Столь изысканно и возвышенно положение сие, что и Гавриил⁴⁷⁶ без поводыря

не найдет [к нему] дороги, и птица святости не сумеет вознестись [туда] без помощи Сокровенного. А теперь осмысли слова Повелителя⁴⁷⁷, который изрек: «Проницание завес славы без сторонней помощи»⁴⁷⁸. Среди «ослепительных завес» — богословы эпохи и правоведаы века [Бого]явления, все из которых из-за недомыслия, приверженности и любви к верховенству внешнему не только не предаются Делу Божьему, но даже и не внимают звукам божественных напевов. Более того, «затыкают перстами себе уши»⁴⁷⁹. А поскольку верующие взяли их себе в попечители вне Бога, [то] и полагаются на признание или непризнание [со стороны] тех ослепляющих внешним блеском истуканов⁴⁸⁰. Ибо не обладают сами ни зрением, ни слухом, ни сердцем, чтобы отличить и отделить истину от лжи. Несмотря на то, что все Пророки, Святые и Избранники Бога велели [им] взирать своими очами и слушать своими ушами, не вняли они заветам Пророков, следовали и будут следовать за своими богословами. Если некий не облаченный в одежды мужей учености бедный и неприметный человек скажет: «О люди, последуйте за Посланниками»⁴⁸¹, // [135] то, сильно дивясь этим словам, такому ответят: «[Ужели] богословы все и прославленные знатоки сии при их очевидном первенстве, при всем своем блеске и такой напыщенности⁴⁸² не отличили правду от лжи, а ты и тебе подобные распознали [истину]?» Однако бывшие народы превосходили и численностью, и величием, и мощью. Если количественный признак и тогда ученого суть источник и мерило знания и правды, то за прежними народами — неоспоримое первенство и несомненное преимущество. Между тем очевидно и общеизвестно, что во все време-

на, [когда бы ни] являлись Олицетворения Святости⁴⁸³, народ удерживали от стези истины богословы эпохи. Об этом упомянуто во всех Небесных Книгах и Свитках. Не посылался ни один из Пророков без того, чтобы не стать мишенью для ярости и хулы, [предметом] отрицания и отвержения богословов. «Да поразит их Бог за то, что творили они в прошлом и делают теперь!» Какие «завесы славы»⁴⁸⁴ мрачнее сих воплощений заблуждения? Богом клянусь, снятие их⁴⁸⁵ есть значительнейшее из свершений, а разрывание их есть величайшее из деяний. Да содействует нам в том Бог, о вы, сообщество Духа! Быть может, во время Того, Кого призывают на помощь⁴⁸⁶, оказана будет вам поддержка и не останетесь вы // отгороженными завесой от божественного присутствия во дни Его! Среди «ослепляющих завес» — также выражение «Печать Пророков»⁴⁸⁷ и ему подобные, снятие которых с [очей] сих ничтожных людей есть одно из высочайших свершений. Все заслонились этими скрывающими пеленами и мощными ослепляющими завесами. Ужели не слышали они щебетания Божественной Птицы, которая речет: «Я вступил в брак с тысячью Фатим, все из которых были дочерьми Мухаммада б. 'Абдуллы, Печати Пророков»? Воззри теперь, сколько тайн сокрыто в чертоге божественного знания и какое множество жемчужин Его мудрости спрятано в хранилищах неприкосновенности, чтобы удостоверился ты, что у творчества Его не было и не будет ни начала, ни конца. Сфера Его постановления слишком обширна, чтобы словесно можно было определить [ее], а птица рассудка сумела бы ее пересечь. Проявления Его полновластного Провидения объемнее того, что может быть за-

ключено в границы чьего-либо разума. У Его творения не было начала от начала, и не придет оно к концу. Олицетворения Его Красы будут до конца, у которого нет конца и который не знал начала. Задумайся над этим изъяснением, над тем, каким образом смысл сего // приложим ко всем этим Лицам⁴⁸⁸. Восприми и напевы той вечной Красоты, Хусайна, сына 'Али⁴⁸⁹, который речет Салмāну⁴⁹⁰ следующие слова: «Был я с тысячью Адамов, расстояние от каждого Адама до следующего было в пятьдесят тысяч лет, поведал я каждому [из них] о Преемстве⁴⁹¹ своего отца»⁴⁹². Приводит он и некоторые подробности, затем заявляет: «Сражался я на стезе Божьей в тысячах священных битв, наименьшая по размаху и значимости из коих была подобна битве при Хайбаре, которую вел мой отец, противостоя неверующим»⁴⁹³. Постигни теперь из двух сих преданий тайны «печати», «возвращения», «безначальности и бесконечности сотворения всего»⁴⁹⁴. Итак, возлюбленный мой, Небесные Напевы в святости своей превыше [того], что можно объять слухом и умами человеческими. Способен ли муравей⁴⁹⁵ вступить в пределы Достопоклоняемого?⁴⁹⁶ Немоштные души, однако, из-за непонимания глаголов сих небрегут этими замысловатыми речениями и отвергают подобные предания. Но не познать сего никому, кроме обладателей разума. Скажи: «Он есть Конец, у Которого в целом творении нет конца, и нет у Него начала в созидании». Узри, о сонм [людей] земли, сияния // «Конца» в Явлениях «Начала»!

[137]

[138]

прихотям, всецело отвращаясь от иных, кои противостоят их страстям! Скажи:⁴⁹⁷ «Ужели в одну часть Писания веруете, а другую его часть отвергаете?»⁴⁹⁸ Как можете судить вы о том, чего не понимаете? Ведь в верной Книге⁴⁹⁹ Господа Миров после упоминания «Печати» глаголом Всевышнего: «Но Он⁵⁰⁰ только Посланник Бога и Печать Пророков»⁵⁰¹ — дал Он обетование всем людям встретить Его⁵⁰². Таким образом, в Писании имеются указующие на лицемерие того Владыки Вечности стихи, которые частично были ранее приведены. Единый Господь свидетель сим словам — не упоминается в Коране ничто, более значимое и явственное, чем «встреча». Благо тому, кто сподобится сего в день, в который, как видите, большинство от сего отвратилось. Однако из-за первого [стиха] пренебрегли они вторым, несмотря на то что о «[божественном] присутствии» в День Воскресения определенно сказано в Писании. А «Воскресение», как [139] было установлено и // обосновано ясными доводами, означает подъем Являющего Его на Дело Его. Подобно сему и «встреча» с Ним есть встреча с Его Красотой в образе Являющего Его. «Взоры не объемлют Его, но Он объемлет взоры»⁵⁰³. Несмотря на все эти неоспоримые положения и вразумляющие изъяснения, бездумно ухватились [они] за выражение «Печать» и отгородились полностью завесой от Раскрывающего «Печать» и «Начало» в День встречи с [Ним]. «Если бы Бог захотел наказать людей за их нечестие, то не оставил бы на ней⁵⁰⁴ ни одного живого существа. Но Он отсрочивает им до определенной поры»⁵⁰⁵. Кроме того, если бы племя сие испило каплю из нежно журчащего ручья, [изливающегося словами]: «Он творит, что Ему

угодно, вершит, как Ему вершится», то не выступало бы с подобными непристойными нападениями против Средоточия [Его] Промысла. Воля, Глагол и Действие — в деснице Его мощи. «Всякая вещь есть пленница в Его всевластной руке и легко доступна Ему». Он осуществляет то, что пожелает, и свершает, что восхочет. Всякий, кто вопрошает «Почему?» и «Как?» — святотатствует. Лишь только рабы сии осознают, что сотворили, как испустят дух, собственноручно предадут себя огню, который есть их удел и пристанище. // Ужели не слышали оны, как [Он] речет: [140] «С Него не спросится за то, что делает Он?»⁵⁰⁶ Ужели вопреки глаголам сим можно осмелиться [на подобное] и заниматься суесловием? Преславный Боже! Таких пределов и размеров достигли неведение и глупость [Его] рабов, что обратились они к своим познаниям и воле, отворачившись от знания и воли Достохвальной и Великой Истины. Рассудите теперь, если бы люди сии уверились в этих жемчужинах Слова и указаниях Святости и постигли бы Истинного [по реченному]: «Он творит, что пожелает», то могли бы они и далее держаться сих нелепостей? Напротив, [все] душой признали бы то, что глаголет Он, и подчинились бы [сему]. Богом клянись, если бы не поспешили Воля Провидения и Мудрость всевластного Верховенства, то [сама] земля уничтожила бы всех этих людей! «Однако дает Он им отсрочку до определенного времени известного дня». Итак, вот уже минуло тысяча двести восемьдесят лет с той поры, как явился [Мухаммад], Средоточие Корана⁵⁰⁷, и как каждое утро читают сии жалкие люди нараспев Коран, все еще не уразумев смысла и единой буквы. Перечитывают некоторые стихи, ясно [свидетель-

- [141] ствующие] // о духовных истинах и Явлениях Несокрушимого Величия, но при этом не постигли они ничего. За время сие не осенило их даже то, что целью прочтения книг и писаний в каждую эпоху было постижение их значений и смысла и восхождение по ступеням их тайн. Иначе чтение без познавания, конечно, лишено ощутимой пользы. Случилось так, что однажды у сего нищего, [алчущего] океана [духовного] смысла, находился некий человек⁵⁰⁸. В разговоре были затронуты знамена «Судного дня», «Воскресения», «Возрождения» и «Воздаяния». Он настоятельно домогался [ответа на вопрос]: «Как при новом [Бого]явлении могло свершиться воздаяние, чтобы никто об этом не узнал?» Тогда в меру понимания и разумения слушающего ему было поведаано нечто из знаний и мудростей. Затем было замечено: «Ужели в течение всего времени не читали вы Коран и не видели благословенного стиха: „В тот день не будут спрошены об их грехе ни люди, ни духи“?»⁵⁰⁹ Ужели не осознали вы, что под „спрашиванием“ подразумевается иное, чем то, что думаете вы, а именно — вопрос, не языком и не речью выражаемый? Доказательством и подтверждением тому служит сам стих, [ибо] далее [Он] речет: „Узнаны будут грешники по их приметам, и схватят их за хохлы и ноги“»⁵¹⁰. // Итак, расчет с творениями производится будет по их наружности. Обнаружатся неверие, вера и неповиновение⁵¹¹ каждого подобно тому, что наблюдается в день нынешний, в который мужи заблуждения и те, что ведóмы [истиной], явно и ясно различимы по облику своему. Если бы люди сии всецело ради Бога, Его благорасположения домогаясь, взор свой обратили к стихам Писания, то, несомненно, постигли бы

сполна то, что ищут. Тогда увидели бы они все события от общего до частного, происходящие при [Бого]явлении сем, раскрытыми в стихах и распечатанными вплоть до исхода Выразителей Имен и Качеств из родных мест, противления и небрежения народов и властей и оседания и утверждения Всеобъемлющего Явителя⁵¹² в определенной [и] предназначенной [к тому] земле. Но не познает сего никто, кроме обладателей разумеющих сердец. Запечатываю слова тем, что было прежде ниспослано Мухаммаду, дабы соделалась печать мускусом, который [благоуханием] направлял бы людей к Райскому Цветнику, святому и озаряющему. Изрек Он, и Глагол Его — истина. «Бог призывает к жилищу мира⁵¹³ и, кого хочет, ведет на прямой путь»⁵¹⁴. «Им жилище мира пред Богом: Он — покровитель им за то, что делали они»⁵¹⁵. Да обымет благодать сия мир! Богу хвала, // Господу миров. [143]

Мы неоднократно изъясняли сей вопрос с тем, чтобы любая душа, [будь то человек] из верхов или низов, в меру [способности] и в доступной для себя степени приобщиться могла [истины сей]. Если же некто оказался не в силах уразуметь одно высказывание, то пусть обретет искомое в других словах. Да познает всякий то, чем может жажду утолить! Господом клянусь! У сей Голубки, [расположившейся среди] земного праха, помимо сих напевов еще есть множество других, и кроме изъяснений сих — еще бесчисленные тайны, каждая крупца которых священнее того, что было речено и истекло из Пера. Пусть явлена будет Божья Воля, в какое время из духовного замка [должны выступить] наружу без завес и шагнуть в извечные пределы бытия Нареченные [сокровенных] понятий. Нет ничего,

что свершилось бы иначе, чем с Его изволения, и нет силы иначе, чем покоящейся на Его могуществе и мощи, и нет бога кроме Него. Ему принадлежит творение и Промысл. Все глаголет о Его Деле и повествует о таинствах [Его] Духа. Ранее [Мы] изъяснили, что у восходящих с божественных востоков Светил бывает два состояния. Одно, как уже отмечалось, — единства и единосущности⁵¹⁶ — «не делаем различия между всеми ими»⁵¹⁷. Другое — разделенности, мира

[144] творения и ступени человеческих пределов. // В этом положении у Каждого — определенный образ, отдельное поприще, предустановленное проявление и особые пределы. Поэтому Каждый назван неким именем, отмечен неким свойством и поставлен на новое Поприще [для утверждения] нового [богоданного] Закона. Как [Он] речет: «Вот посланники. Некоторым из них Мы дали преимущество пред другими: в числе их были такие, с которыми Бог говорил, а некоторых Он возвел на высшие степени. Иисусу, Сыну Марии, Мы дали ясные доказательства и укрепили Его Духом Святым»⁵¹⁸. Именно ввиду расхождений между этими ступенями и состояниями и исходят от тех Истоков божественных знаний внешне разнящиеся слова и изречения. Впрочем, для постигших замысловатые божественные истины в действительности все есть выражение единого слова. Большинство людей, поскольку они не осведомлены об упомянутых состояниях, то и приходят в недоумение и смятение из-за различных высказываний тех Образов Единого. Итак, было и будет известно, что все сии расхождения в словах — от расхождений в состояниях. Вот почему в положении единства и предельной от-

влеченности прилагались и прилагаются к сим Жемчужинам бытия обобщенные понятия «Господнего верховенства», «Божественности», «бесподобной Единственности» и «пречистой Сущности». // Ибо все [Они] утверждены на престоле Божоявления и восседают на ложе божественной Сокровенности. Иными словами, явление Божие проявляется чрез Их явление и Красота Господня сияет чрез Их красу. Посему и исходили от сих Образов Единого Господние напевы. Во втором положении, которое есть состояние различия, разделенности, вещественных ограничений, очертаний и признаков, олицетворяют Они Собой предельное служение, истинную нужду [в Боге] и полное самоумаление. Как [Он] речет: «В действительности Я — слуга Божий и лишь человек, подобный вам»⁵¹⁹. Уясни [суть] поставленных тобой вопросов из этих достоверных и неоспоримых слов, чтобы утвердиться тебе в Вере Божьей и не впадать в смятение от расхождений в изречениях Пророков и Избранников. И если из [уст] всеобъемлющих Явителей раздастся: «В действительности Я есмь Бог», то [сие] истина, в которой не может быть сомнения. Ибо, как многократно было удостоверено, в Их явлении, качествах и именах происходит Божоявление, раскрываются Имена и Атрибуты Бога на земле. Вот почему глаголет [Он]: «Не ты метал, когда метал, но Бог метал [его]»⁵²⁰, а также: «Действительно, те, которые дают обещание быть верными тебе, дают обещание быть верными самому Богу»⁵²¹. И если воспоят Они песнь [Посланцев, произнеся]: «Воистину, я есмь Посланник Божий», то и это // верно и неоспоримо. Ибо, как [Он] речет: «Мухаммад не есть отец кому-либо из вас; но Он только Посланник Бога»⁵²².

[145]

[146]

В положении сем все [Они] суть посланцы того Владыки Истинного и Извечной Сущности. И если все [Они] возгласят: «Я есмь Печать Пророков», и это — не подлежащая сомнению истина. Ибо [Они] все [олицетворяют] единую суть, единую душу, единый дух, единую плоть и единый Промысл, равно как и все выражают «Начинание» и «Завершение», «Первичность» и «Конечность», «Явственность» и «Сокровенность» того истинного Духа Духов и извечной Суты Сущностей⁵²³. А если молвят: «Мы — слуги Божьи», то [изрекают] вновь бесспорную и очевидную истину, поскольку явились [в сферу] внешнего в состоянии предельного служения⁵²⁴. Никто не в силах явить в мире возможного⁵²⁵ такого служения. Посему-то и исходили от сих Сущностей Бытия в состояниях погруженности в океаны Нерушимой Святости и восхождения на высоты [осмысления] отвлеченных значений⁵²⁶ Владыки Истинного глаголы божественности, [глас] Господний. Пристальный взгляд обнаружит, что на ступени сей созерцали Они в себе относительно Абсолютного Бытия и Неизменной Вечности предельное небытие и совершенную

[147] утрату своего «я», словно // воспринимали себя полностью несуществующими, почитая многобожием упоминать о себе в сфере той. Ибо допущение упоминания в положении сем есть довод в пользу наличия и существования, что для воссоединенных [с Ним] — тяжкий проступок, тем более, если упомянется иное, [чем Он], и сердце, язык, разум и душа предадутся восхвалению иного, чем Возлюбленный, или очи узрят нечто помимо Его красоты, а уши внемлют чему-либо, кроме Его напевов, либо устремятся стопы не по Его пути. В день сей повеяло нежным дуновени-

ем Божественного и Дух Его [столь] обуял [всякую вещь], что застыло на месте перо и смолк язык. Итак, сообразно этому положению исходили от Них утверждения о Божественности и тому подобном, а в положении Посланцев заявляли Они о себе как о Посланниках. В каждом случае рекли Они нечто сообразно потребностям его. О чем бы [ни изъяснялись] Они, [начиная] от сферы [божественного] Промысла до мира творения, от Господних миров до земных пределов, прилагали все [сие] к Себе. Посему, что бы ни заявляли, ни утверждали Они о «Божественности», «Господстве», «Пророчестве», «Посланичестве», «Покровительстве», «Духовном Предводительстве»⁵²⁷ и «Богослужении», — все сие есть истина, не подлежащая сомнению.

Следовательно, должно вдуматься в сии речения, // приведенные как доказательства, чтобы [148] не охватывали более никого беспокойство и смятение из-за расхождений в словах Выразителей Сокровенного и Восходов Святости. Да, подобает размыслить над высказываниями Светил Истины, и если [они] не будут уяснены, то обратиться с вопросом к Приобщенным сокровищниц Знания, чтобы [те] своими речами рассеяли бы трудности. Пусть не станут [люди] толковать своим ущербным умом Глаголы Святости, а не найдя их сообразными своим низменным страстям и прихотям, не узрят в том повод для их отвержения и отрицания подобно сегодняшним богословам и законооведам, которые, воссев на престоле учености и умудренности, невежество нарекли познанием, а гнет величают справедливостью. Если обратятся с вопросом о порождениях их собственных вымыслов к Светилу Истины и не услышат в ответ согласное с их понима-

нием либо с осмыслением Писания, то непременно станут отрицать знание у того Кладезя и Источника Знания. Случалось сие во всякую эпоху. Примером тому — вопрос, который задали Господину Бытия⁵²⁸ о новолуниях. Его Святость, по велению Божьему, молвил следующее: «Они служат людям для определения времен»⁵²⁹. После того как выслушали они [ответ], обвинили Пророка в незнании. И в стихе «о Духе» [Он] речет: // «Они спрашивают тебя о Духе. Скажи: „Дух от повеления Господа моего“»⁵³⁰. Лишь услышав ответ сей, «О горе! — единодушно возопили они, — невежда, не знающий, что такое дух, полагает себя Открывателем небесных истин!» Сегодня богословы этой эпохи из-за того, что почитают за честь [причастность] к имени Мухаммада и причисляют своих отцов к [Его] последователям, вслепую принимают Его учение. Вот почему справедливым было бы [признать], что и сегодня если услышат они такие ответы на подобные вопросы, то, несомненно, отвергнут [их] и вознегодуют, воспроизводя те же речи, что звучали и в прошлом, как сделали [сейчас]. И это несмотря на то, что сии Сущности Бытия вознесены святостью своей над этими мнимыми знаниями, непорочностью отделены от любого из сих ограниченных суждений⁵³¹, а возвышенностью превосходят разумение всякого постигающего. Вся ученость сия пред Знанием тем есть вопиющий обман, а все эти умо-заключения суть откровенная ложь. Напротив, именно все то, что бы ни исходило от тех Источников Божественной Мудрости и Сокровищниц Нерушимого Знания, и есть истина. «Знание — это крупица, многократно приумноженная

глупцами»⁵³², — доказательство сему, а «знание — это свет, который Бог разливает в сердце того, кого пожелает»⁵³³, — подтверждение слов сих. Итак, не осмыслили они понятия Знания // и назвали знанием порождения собственных вымыслов, исходивших от воплощений невежества, потому и причинили Истоку Знаний то, что видели [вы] и слышали⁵³⁴. Например, некто⁵³⁵, известный ученостью и совершенствами и почитающий себя красой и гордостью народа своего, отверг и хулил в своей книге всех здравомыслящих ученых. Сие явствует из его [нападков], откровенных и скрытых, повсеместно [встречающихся] в книге. Сей [Божий] слуга так часто слышал о нем, что пожелал немного ознакомиться с его сочинениями. Хоть не питал и не питаю склонности к тому, чтобы разбирать слова других, но, так как некоторые обратились с расспросами о нем, появилась необходимость немного вникнуть в его труды, чтобы ответить ищущим после уяснения и осмысления. Книг его, [написанных] по-арабски, никак добыть не удавалось, пока однажды некто не упомянул, что в городе сем можно встретить его книгу под названием «Руководство для простецов»⁵³⁶. От самого заглавия повеяло гордыней и высокомерием, ибо людей полагал он простецами, а себя — знатоком. // Одно название явственно раскрывало о нем все в истинном свете — следует он по стезе себялюбия и страстей, пребывает в пустыне неведения и слепоты⁵³⁷. Словно позабыл известное предание, которое гласит: «Знание — это все, что доступно познанию; и мощь, и величие, все творение». Невзирая на то, попросил я книгу. Находилась она при сем слуге несколько дней, и обратиться к ней пришлось, кажется, дважды. Случилось так, что

[150]

[151]

во второй раз она неожиданно раскрылась на том месте, в котором приведен был рассказ «о Вознесении Господина „Если бы не ты...“»⁵³⁸. Было отмечено, что условием постижения «Вознесения» назвал он⁵³⁹ приблизительно двадцать или более наук. Таким образом, сделан был вывод, что если некто не овладел науками сими, то не дано ему осмыслить этого возвышенного и [все] превосходящего события. Среди наук упоминались метафизика, алхимия, магия⁵⁴⁰, и постижение сих бранных и непригодных наук почел он условием овладения наук нетленных и священных. Преславный Боже! При таком кругозоре с какими нападками и наветами не обрушился только он на Воплощения бесконечного божественного Знания! Воистину говорят: «Обвиняешь тех, кого Истинный [Бог] соделал доверенными сокровищницы // Его седьмой сферы»⁵⁴¹. Никто из обладателей духовного видения, знания, [никто из] просвещенных науками и наделенных разумом и вниманием не обратил на нелепости сии, между тем как всякому духовно зрячему ясно и очевидно, что подобные так называемые науки изначально отвергнуты и отвергаемы [Богом] Истинным. Как может постижение наук, отринутых подлинными учеными, быть условием осмысления «Восхождения» на высоты? И это вопреки тому, что Властитель Восхождения⁵⁴² не обременял себя ни на йоту сими ограниченными и застилающими взор науками, а просветленное сердце Господина «Если бы не ты» в своей святости и непорочности было выше всех [подобных] указаний. Как хорошо он речет⁵⁴³: «Все умозаклучения [людей скачут] на хромых ослах. Истина в порыве ветра мчится стрелой [в облаках]»⁵⁴⁴. Богом клянусь! Всякий, кто пожелает

постичь тайну «Восхождения» или испытать каплю от океана знания сего, если при этом усвоил он науки сии, иными словами, если зеркало его сердца запылилось и помутнело от узоров сих наук, должен непременно отереть [его] и очистить, чтобы в зеркале его сердца воссияла тайна сего деяния. Сегодня погруженные в океан нетленных [божественных] Наук и обитатели ковчега Господней мудрости взбраняют людям овладевать сими науками. // Их сердца⁵⁴⁵, слава Богу, очищены от их следов и святостью вознесены над сими завесами. Величайшую завесу, про которую [Он] речет: «Познания суть величайшая завеса»⁵⁴⁶, спалили [Мы] в пламени любви к Другу и воздвигли скинию иную. Гордимся тем, что, слава Богу, сожгли «завесы блеска» в огне красоты Возлюбленного. В сердце и душе не отвели места иному, чем Желанный, не держимся знания другого, чем познание Его, не домогаемся⁵⁴⁷ иного достояния, чем преславное сияние Его лучей. Итак, [я] сильно изумился тем, что не обнаружил в сих речах чего-либо, кроме желания поведать людям, что сведущи они⁵⁴⁸ во всех науках сих. И это вопреки тому, что, Богом клянусь, не коснулось его и дуновение нежного ветра, [исходящего] от цветников божественного знания, и не овладел он ни на йоту тайнами мудрости Господней. Более того, если бы только изъяснено было ему понятие знания, то непременно охватила бы его дрожь и естество его сотряслось бы до основания. Вместе с тем, несмотря на такие убогие и неосмысленные речи, с какими чрезмерными притязаниями выступил он! Преславный Боже, бесконечно изумляюсь я людям, которые примкнули к нему и последовали за подобным

[153]

человеком! Довольствуясь прахом земным и приняв его, отвратились они от Господа господствующих. Переливам // соловья и благолепию розы [154] предпочли карканье ворона и вороний образ. В измышлениях [на страницах] сей книги открылось взору и многое другое. Воистину, не стоят они того, чтобы воспроизводить их пером и тратить время. Но если бы нашелся пробный камень, то были бы отличены истинное от тщетного, свет от тьмы, солнце от тени. Среди наук, на [знание] которых притязал муж сей, — алхимия. Очень желаю, чтобы царь или [иной] властелин повелел ему перевести сию науку из сферы заявлений в сферу достижений, [переходя] от слов к делам. Убогий неученый сей, не притязавший на подобные науки, но и не почитающий их⁵⁴⁹ мерилом знания и невежества, готов был бы откликнуться на вызов того мужа в деле сем, чтобы правда отличена была от лжи. Но тщетно! От современников своих не познал [я] ничего, кроме раны от копья, и не испытал иного, кроме яда убийцы. До сей поры следы железа видны на шее⁵⁵⁰, а свидетельства истязаний покрывают все тело. О его учености и невежестве, познаниях и убеждениях упомянуто в Книге⁵⁵¹, в которой не [155] обойден [молчанием] ни один вопрос. // Согласно реченному: «Дерево Заккум будет пищею грешникам»⁵⁵². За этим следует несколько стихов, после которых глаголет Он: «Попробуй, ведь ты могуществен, благороден»⁵⁵³. Какое ясное и выразительное определение, заметьте, дано ему в Непреложном Писании. Да и сам человек этот в книге своей из показного смирения упомянул о себе как о «грешном рабе» — «грешный» по Писанию, «могущественный» среди овец, «благородный» по имени⁵⁵⁴. Задумайся над благосло-

венным стихом «И нет зерна, нет свежего или сухого, чего не было бы в Книге ясной»⁵⁵⁵, чтобы смысл его истинно запечатлелся на скрижали сердца. Вопреки сему некоторые уверовали в него и, восстав против Моисея познания и справедливости, прильнули к Самирию неведения⁵⁵⁶. Отвратились они от солнца духовных понятий, которое сияет на непреходящем небосклоне божественности, и почли его несуществующим. Итак, о брат мой, недоступны жемчужины Господнего знания иначе, как из божественного кладезя, и неуловимо благоухание отвлеченного смысла, кроме как от садов истины. Не расцветают розы знаний о Единственном иначе, как в граде чистых сердец. «Хорошая страна — всходит ее растение с доизволения Господа ее, а та, которая дурна, — оно восходит только скудно»⁵⁵⁷. Поскольку, // как было изъяснено, воркование Его Горлицы неспособна постичь ни одна душа, кроме людей Божьих, то посему необходимо и потребно каждому обращаться с вопросами о Божественном и о замысловатых указаниях Восходов Святости к обладателям просветленных сердец и Носителям тайн [божественной] Единственности, чтобы разрешались вопросы с помощью Господа и при обильном [излиянии] божественных щедрот, а не с помощью обретенных знаний — «Спросите об этом знающих Священные Книги, если сами не знаете этого»⁵⁵⁸. Однако, о брат мой, подвижник [истины], возжелавший вступить на стезю странствия в поисках познания Владыки Вечности⁵⁵⁹, должен в самом начале очистить и освободить сердце, кое образует среду, в которой проявляются и сияют недоступные взору божественные тайны, от всех туманных положений усвоенных знаний и указа-

[156]

ний воплощений [всего] сатанинского ⁵⁶⁰. Да преисполнится возвышенности и утонченности грудь его, что естьместилище и престол любви Возлюбленного в вечности! Также и сердце в святости вознесет он над всякой привязанностью к воде и глине ⁵⁶¹, то есть омоет от всех наслоений личностного начала и помутнений, с тем чтобы не осталось в сердце и следа любви // и ненависти. Да не склонит его та любовь к чему-либо беспричинно, и не отвратит ⁵⁶² от чего-либо ненависть та без основания! Сегодня же под воздействием сих двух [сил] большинство упустило нетленный Лик, [воплощение] духовных таинств и скитается без пастыря по пустыням заблуждения и забвения. И должен он ⁵⁶³ во всякое время уповать на [Бога] Истинного, отвращаясь от творения и отрешаясь от мира праха, и держаться Господа господствующих. Пусть не предпочитает он себя никому и омоет скрижаль сердца от гордыни и высокомерия, привязавшись всем сердцем к терпению и смирению, возведет молчание в правило и избегает бессмысленных разговоров. Ибо язык есть огонь тлеющий, а многословие — яд смертоносный. Пламень видимый пожирает тела, а огонь уст сжигает ⁵⁶⁴ дух и сердце. Воздействие первого иссякнет за час. Но следы второго пребудут столетие. Да почтет он злословие заблуждением. Пусть никогда не ступает ногой на его просторы. Ибо злословие гасит сияющий светильник сердца и поглощает ⁵⁶⁵ жизнь души ⁵⁶⁶. Пусть доволен будет он малым и свободен от

[158] непомерных желаний. // Пусть зрит он пользу в общении с отрешенными [от материального мира] и почитает за благо удаление от держащихся [мира] и тщеславных. Должен на каждом рассвете предаваться он поминанию ⁵⁶⁷ [Бога] и с

полным рвением, напрягая все силы, устремляться к Предмету своего обожания. Небрежение должен спалить в огне любви и поминания [Его], молниеносно минуя все, что не есть Бог. Должен уделять обделенным и не скупиться на дары и благодеяния обездоленным. Должен помнить о бережном отношении к животному и тем более к людям, существам, владеющим речью. В угоду человеку не должен сторониться он Истины. Не щадить души своей должен он ради Возлюбленного. Не желать другому того, что не желает себе самому, и не говорить того, что не исполнит. Всеми силами должен избегать он общения с злоумышленниками и должен молиться об отпущении [их] грехов. Должен прощать он слушников⁵⁶⁸ и не презирать их, ибо неизвестно, [каким будет его] конец. Сколь часто грешный проникается сущностью веры в час смерти, пьет вина бессмертия и устремляется к сонму вышних. И немало покорных и верующих, которые во время восхождения духа столь изменяются, что опускаются в пламя [до] нижнего предела. Итак, смысл всех сих вразумляющих речей // и утверждений [159] заключается в [изъяснении] того, что странствующий по [Стезе совершенствования] искатель должен все кроме Господа полагать бранным и все помимо Достопоклоняемого почестъ несуществующим⁵⁶⁹. Таковы некоторые свойства [людей] возвышенных и качества духовно [зрелых]⁵⁷⁰, которые упомянуты как требования к подвижникам и условия продвижения странствующих по Стезе непреложного Знания. [Лишь] после того как отрешенный странник и искренний искатель исполнит условия сии, слово «подвижник»⁵⁷¹ может справедливо применяться к нему. Когда на деле утвердится он в том, [что выра-

жено в стихе]: «А тех, которые усердствовали за Нас», тогда и насладится тем, [что заключено в словах]: «Мы поведем их по Нашим путям»⁵⁷². Лишь загорится в сердце светильник поиска, рвения, предвкушения⁵⁷³, страстной увлеченности, влюбленности, восхищения, неодолимого влечения и приязни и подует нежным ветром любви с брега [божественной] Единственности, как рассеется тьма заблуждений, сомнений и опасений и все существо [его] до основания охватят лучи познания и достоверности. В час сей, подобно рассвету правды от божественного града, взойдет Благовестник сокровенного смысла с духовным посланием и трубным гласом [бого]познания пробудит сердце, душу и дух от сна небрежения. Тогда изливающиеся потоки благоволения и укрепляющей благодати непреходящего Святого Духа придадут [искателю] новую и неповторимую

[160] жизнь, // так что обнаружит он, что наделен новыми очами, новыми ушами, новым сердцем и разумом. Вглядится он в явственные знаки вселенной⁵⁷⁴ и [проникнет] в сокровенные глубины души⁵⁷⁵. Дивным божественным оком узрит он отверстой в каждой крупнице⁵⁷⁶ дверь, [ведущую] к ступеням Непреложной Сути, Непреложной Истины и Непреложного Света⁵⁷⁷, и в каждой вещи будет созерцать тайны сияния [Его] Единственности и следы [нескончаемого] явления неизменной [Божественности]. Богом клянусь, что, если странствующий по стезе водительства и устремленный к вершинам праведности достигнет сей высочайшей ступени, то вдохнет сквозь расстояния от сладостного дуновения [Бога] Истинного и разглядит полыхающую утреннюю зарю Водительства, взошедшую на окоме каждой вещи. И всякая крупница, и каждая вещь будут на-

правлять его к Возлюбленному и Искомому. Столь [великой] станет [его способность] к распознаванию, что истину от лжи отличать будет он подобно солнцу от тени. Так, если дуновением истины повеет с востока творения, то, находясь [и] на западе, несомненно, ощутит он его. Подобным образом сумеет отделить любые знаки [Бога] Истинного — чудотворные Глаголы, могучие свершения и лучезарное воздействие от всех деяний и проявлений // иного, подобно ювелиру, [отличающему] жемчуг от камня, или человеку, [распознающему] весну и осень, тепло и холод. Лишь очистятся дыхательные пути души от наслоений мира материального, как услышит на далеком расстоянии он благоухание Возлюбленного и, ведóмый ароматом сим, вступит в Град Достоверности Его Святости Дарителя, и будет лицезреть в духовном Граде том чуда мудрости Преславного и внимать в [шелесте] листья Древа Града сего⁵⁷⁸ всем сокровенным учениям. Будет слышать внешним и внутренним слухом [исходящие] от почвы города того восхваления и славословия Господа господствующих и воочию созерцать раскрывающиеся тайны «возврата» и «возвращения [к жизни]». Несказанно [велики] знаки, знамения, явления и сияния, которые волею Владыки Имен и Качеств предназначены Граду тому. Без воды утоляет он жажду⁵⁷⁹ и без огня раздувает пламя любви к Богу. В любой травинке заключена непревзойденная духовная мудрость, а на ветвях каждого розового куста упоенно и трепетно заливается пением тысяча соловьев. Неповторимые тюльпаны зримо раскрывают тайну Неопалимой Купины Моисея⁵⁸⁰, а от дуновений святости ощутимо веет дыханием Святого Духа // Иисуса. Без злата наделяет богат- [162]

ством и без смерти дарует жизнь в вечности ⁵⁸¹. В каждом его листе сокрыто блаженство и в каждой его кладовой таится сто тысяч мудростей. Усердствующие в Боге после того, как отрешатся от всего помимо [Него], столь сильно привязываются к Граду тому, что не отрываются от него ни на миг. Внемлют веским доводам они, [исходящим] от Гиацинта сонма того, а в красоте Розы и переливах Соловья зрят ясные доказательства. Обновляется и украшается свежим убранством Град сей [всякий раз] в преддверии [срока длительностью] в тысячу лет либо [немногим] более или менее того ⁵⁸². Следовательно, о друг мой, должно усердствовать, чтобы достичь смогли бы мы Града сего и разорвать по изволению и благоволению Божьему «блестящие завесы славы», чтобы с предельной стойкостью в жертву принести изможденную душу на стезе Нового Возлюбленного. Стотысячекратно вознесем и возгласим молитвы и мольбы, чтобы сподобиться благодати сей. Тот Град есть Писания Божии, [ниспосылаемые] в каждую эпоху [Откровения]. Например, во времена Моисея таковым была Тора, во дни Иисуса — Евангелие, в эпоху [Мухаммада], Божьего Посланника, — Коран, в дни нынешние — Байāн ⁵⁸³, а в эпоху Того, кого ниспошлет Господь ⁵⁸⁴, — Его Книга, к которой обращены все Книги и которая есть

[163] блюстительница // Писаний всех ⁵⁸⁵. В Градах сих ниспосылается хлеб насущный и Предначертанием уготованы непреходящие блаженства. Даруют [они] пищу духовную и осыпают нетленными благами Предвечного. Людей отрешенности наделяют они богатством [божественной] Единосущности, обездоленным жалуют от своих щедрот, а скитальцам пустыни неведения велико-

душно дают испытать из чаши знания. Все, что [существует] на небе и земле из водительства, благословений, просвещенности, ведения, веры и непреложных [истин]⁵⁸⁶, сокрыто и покоится в Градах сих. Так, для общины Посланника⁵⁸⁷ Коран был надежной крепостью. Всякий, кто во времена Его входил в нее, обретал защищенность от сатанинских стрел, копий противников и разящих подозрений и нашептываний многобожников и одновременно насыщался благими плодами [Его] Единства и дарами просвещенности с божественного Древа, пил из рек кристалльных вод познания и отвеживал вина [от] тайн Единственности и Единственности [Бога]. Ибо в том Райском Цветнике ясно раскрыто и обозначено все из предписаний вероучения и Закона Главы Посланников⁵⁸⁸, что необходимо было [Его] общине. Он⁵⁸⁹ и служит непреходящим свидетельством для народа его после Средоточия Корана⁵⁹⁰. Ибо непререкаемы заповеди его и непреложно // [164] предопределенное в нем. Всем предписывалось следовать ему до дивного [Бого]явления в шестидесятом году⁵⁹¹. Сия есть [Книга]⁵⁹² которая приводит ищущих в Райский Сад воссоединения, подвижникам и странникам, [покинувшим ради Него родной очаг], позволяет вступить в Скинию близости [с Ним]. Непогрешимым поводом и убедительнейшим доводом служит она; всему иному — сказаниям, книгам и преданиям — отказано в чести сей. Ибо [достоверность] преданий, [надежность] их передатчиков, как и слов, [в них содержащихся], доказываются и устанавливаются по реченному в Книге [той]. Помимо сего, в преданиях — множество расхождений и бесчисленные замысловатости. Как изрек [Мухаммад], Средоточие Корана: «Оставляю вам два ве-

сомых [свидетельства] — Книгу Божию и Мою семью». Несмотря на то что от [сего] Истока Пророчества и Кладезя [божественного] водительства изошли многочисленные предания, не изволили Они упомянуть ни о чем, кроме Книги, которой и определили быть могущественнейшим средством и сильнейшим доводом для ищущих, путеводителем верующих до Дня Воскресения. Узри теперь оком беспристрастности, просветленным сердцем и очищенной душой, что⁵⁹³ в Книге Господней, которая [признана] непреложной [людьми] как низкого, так и высокого [звания], предназначил Он [служить] доводом для верующих [на пути] богопознания. // К его свету должны устремляться и сей [Божий] раб, и вы, и все, кто [обитает] на земле, чтобы отличать и отделять истину от лжи, заблуждение от водительства. Поскольку довод сей был ограничен двумя [свидетельствами] — Книгой и [Его] семьей, а семья почил, то сводим он к одной лишь Книге. В начале Книги [Он] речет: «АЛМ. Это Писание — нет сомнения в том — есть руководство благочестивым»⁵⁹⁴. В бессвязных буквах⁵⁹⁵ Корана кроются тайны Его божественной Сущности, а в раковинах букв сих таятся жемчужины [Его] Единства, изложение чего не вмещается в установленные здесь пределы. На первый взгляд, [слова сии] обращены к самому Пророку, которому [Бог] речет: «О Мухаммад, нет сомнения относительно этой Книги, ниспосланной с небес [божественного] Единства. Она есть руководство для богобоязненных». Именно этот Коран, заметьте, определил и предназначил Он [служить] водительством всем обитателям небес и земли. Сама Сущность [божественного] Единства и [Его]

непостижимая Суть недвусмысленно засвидетельствовала, что [Книга сия], несомненно, есть руководство для верующих до Дня Воскресения. Справедливы ли // люди сии, с подозрением и [166] недоверием взирающие на самый веский [довод], божественную истину которого засвидетельствовал и законную силу которому придал Господь? [Допустимо ли для них] отвращаться от того, чему повелел Он быть Орудием водительства и восхождения на ступени познания, и предпочитать сему⁵⁹⁶ иное либо доверяться нелепостям, которыми вселяют люди сомнения [в умы], заявляя, что «некто высказался так-то» или «такое-то действие не свершилось»? Между тем если бы какое-либо явление помимо Божьей Книги служило средством и проводником божественного руководства человечеством, оно непременно бы упомянуто было в стихе. Итак, не следует преступать пределов непреложного веления и нерушимых предначертаний Бога, указанных в стихе. Должны мы признавать истинность дивных Писаний. Ибо если не признаем их истинность, то тем самым не признаем и благословенный стих сей. Очевидно, что всякий, кто не счел достоверным Коран, в действительности отказался признавать истинными Писания прежние. Таков внешний смысл [приведенного] стиха. Если же толковать его глубинные значения и пояснять сокровенные тайны, то, несомненно, ни вечности // [167] бы не хватило, ни целая вселенная не смогла бы [их] вместить и воспринять. Да будет свидетелем Бог тому, что реку! Также и в другом месте [Книги] глаголет [Он]: «А если вы в сомнении относительно того, что ниспослали Мы рабу Нашему, то принесите суру, подобную этому, и призовите ваших свидетелей, помимо Бога, если вы

правдивы»⁵⁹⁷. Оцените теперь сполна величие и значимость стихов, в которых запечатлел Владыка Единства красноречивое свидетельство, исчерпывающий довод, неотразимую мощь и всеобъемлющую волю, не придав Глаголом Своим свидетельству в соучастники ни единую вещь. Ибо столь же вознесены свидетельства и доводы стихов над всем остальным, сколь уступают солнцу звезды. Они суть непреходящее свидетельство, непреложный довод и сияющий свет от Владыки Истинного среди людей. Никакая благодать // не сравнима с ними, и ничто не способно их превзойти. [То] есть Божьих жемчужин клад и сокровищница тайн Единого. Неразрывную Нить, прочную Вервь, крепчайшую Связь и негасимый Свет Закона представляют они. Потоки божественных знаний протекают сквозь них, и клокочет в них огонь совершенной премудрости Нерушимого. Сие есть то пламя, что в миг единый являет два воздействия: в приемлющих порождает жар любви, а в отвращающихся — холод безразличия. О друг! Не должны мы преступать божественных велений, но должны, склоняя главу, довольствоваться тем, что соделал Он свидетельством Своим. Подытоживая сказанное, свидетельство и доказательство, [закрывающиеся в] сем ниспосланном стихе, превосходят то, что способен доводами обосновать страждущий сей. Бог изрекает истину и наставляет на Путь. Он — всепокоряющий, стоящий над людьми, великий, благоволящий. Глаголет [Он] также: «Сии знамения Божии, какие Мы читаем тебе, истинны. В какое же новое учение, кроме учения Бога и Его знамений, будут веровать они?»⁵⁹⁸ // Если вдуматься в скрытый смысл стиха сего, то поймешь, что не существовало никогда явления, значитель-

нее Пророков, и не бывало на земле доказатель-
ства, очевиднее и убедительнее ниспосланных сти-
хов. Более того, невозможно свидетельство пол-
нее сего, если только не пожелает этого Господь
твой. Как речет [Он] еще: «Горе всякому лже-
цу, грешнику! Он слушает Божии стихи, читае-
мые ему, а потом упорствует, возносясь, точно
не слышал их. Обрадуй же его вестью о мучи-
тельном наказании!»⁵⁹⁹ Свидетельств, [что за-
ключает в себе] стих сей, достаточно всем на не-
бе и земле, если люди намерены размышлять над
стихами Господа их. А сегодня, как [приходится]
вам слышать, никто не станет и внимать, если
читать богодухновенные стихи, будто почитают
они божественные стихи за ничтожнейшее из
сущего. Между тем не бывало и не будет явле-
ния значимее стихов. Скажи им: «О неведаю-
щие! Говорите вы то же, что прежде рекли ваши
отцы. Если пожали они плоды с древа отвраще-
ния своего, // то пожнете и вы, вмиг окажетесь в [170]
пламени с отцами своими. А огонь — скверное
пристанище, обитель притеснителей». В другом
[стихе Он] речет: «А когда узнает он что-ни-
будь из Наших знамений, то обращает это в на-
смешку. Такие — для них наказание унижаю-
щее»⁶⁰⁰. К насмешкам относится то, что [люди]
говорили: «Яви другое чудо и предоставь другое
доказательство». «Вели упасть на нас какому-
либо обломку от (sic) неба», — молвил один.
«Если он есть истина от Тебя, то низведи на нас
с неба каменный дождь»⁶⁰¹, — восклицал дру-
гой. Подобно иудеям времен Моисея, которые
променяли небесную трапезу на ничтожнейшую
пищу — репчатый лук и чеснок⁶⁰², племя то
также в обмен на ниспосланные [свыше] стихи
желало жалких и мерзких домыслов. То же на-

- блюдается и сегодня, когда с небес божественного благоволения и облаков великодушия Преславного нисходит духовная трапеза, а в Райском Саду, по непреложному велению Творца «Будь!» бушуют волны живительных морей. Но все, подобно псам, стайей окружили пададь, довольствуясь
- [171] горько-соленой водой стоячего болота. // Боже Преславный! Вызывают полное изумление люди, которые ищут водительства после того, как взметнулись ввысь стяги Составляющего [самый] смысл водительства, и держатся туманных намеков на знание после того, как явилось Светило самого Предмета познания! Сие сравнимо с тем, как если потребовали бы они у солнца доказательства в подтверждение его света или у весеннего ливня испросили бы довода в подтверждение его обильных щедрот. Доказательство солнца — его свет, воссиявший и объяввший мир. А довод ливня — его благодать, которой облек он мир в новый, зеленый наряд. Но не познает слепец иногo плода солнца, кроме зноя, а скудная почва не воспримет благодати щедрого дождя. Неудивительно, что и в Коране [не видят] ничего, кроме письменных знаков, подобно тому как око незрячего не усмотрит в солнце ничего, кроме жары. В другом [стихе] речет [Он]: «А когда им читаются Наши знамения ясно изложенными, нет у них довода кроме того, что они говорят: „Приведите наших отцов, если вы говорите правду!“»⁶⁰³ Взгляни на то, каких доказательств тем бесконечным и всеобъемлющим милостям требовали
- [172] они! // Над стихами, каждая буква которых значит более, чем сотворение небес и земли, и животворит духом веры мертвецов долины себялюбивых страстей и вожделений, глумились, говоря: «Выведи отцов наших из могил». Таковыми бы-

ли противление и гордыня племени [того]. Любой из сих стихов представляет убедительный довод и веское доказательство, достаточные всему земному⁶⁰⁴, если только будете размышлять вы над стихами. В том же упомянутом стихе сокрыты жемчужины тайн. Действенное средство, какой ни была бы боль. Не прислушивайтесь к вздорным речам людей, заявляющих, что «Книга и стихи не могут служить доказательством простонародью, ибо оно [их] не понимает и в расчет не принимает». Но ведь Коран есть свидетельство Востоку и Западу земли⁶⁰⁵. Если отказано было бы людям в силе его постигать, то как мог бы он служить свидетельством всем? Из [утверждений] сих следовало бы заключить, что для познания Бога не созрела ни одна душа, да и нет необходимости в том, так как познание Бога превосходит познание Книги Его, а простолюдны не способны [и] ее постичь⁶⁰⁶. Итак, заявление сие // крайне нелепо и совершенно неприемлемо. Все это говорится из гордыни и высокомерия, чтобы не допускать людей к садам божественного расположения и прочно удерживать в руках бразды [правления] ими. Ибо пред [Богом] Истинным неизмеримо благоугоднее и достохвальнее простонародье сие, чем богословы его, которые отвратились от Истинного. А понимание божественных глаголов и разумение речи Духовных Голубок⁶⁰⁷ отнюдь не связано с знанием о внешнем, но зависит от просветленности сердца, очищенности душ и освобожденности духа. Сообразно сему и ныне есть некоторые люди, которые не понимают ни на йоту казенной науки, но пребывают на вершинах знания; благодаря [щедрым дождям, проливаемым] божественными облаками, украсились сердца их розами мудрости и

[173]

тюльпанами познания. Блаженны чистосердечные, сопричастники света великого дня! Подобным же образом [Он] речет: «Те, которые в неверии отвергают знамения Бога и сретение Его, — те да не чают милости от Меня: им лютая мука»⁶⁰⁸, а также: «И говорили: „Разве мы в самом деле оставим богов наших из-за поэта одержимого?“»⁶⁰⁹ Смысл стиха очевиден. Смотри, что заявляли они

[174] после ниспослания стихов. // Пророка того называли они поэтом и насмеялись над Божьими стихами, говоря: «Сии речи суть басни древних». Последнее подразумевает, что составленные Им из высказываний [людей] прошлого слова Мухаммад выдает за божественный Глагол. Подобным образом и сегодня, как слышали вы, то же приписывают и сему Откровению⁶¹⁰, утверждая, что «речи сии составлены из сказанного прежде либо являют плод заблуждений». Сколь высокоумренны слова, столь же низки положение [этих людей] и их уровень. Потому после всех упомянутых ранее отрицаний и противлений молвили они: «Согласно писаниям, не должно быть послано после Моисея и Иисуса независимого Пророка, отменяющего Закон, но должен прийти человек во исполнение Закона прежнего». Вот и был открыт сей благословенный стих, объемлющий все, что относится к Божественному, и служащий доказательством непрестанности обильных излиятий щедрот Всемилоственного: «Прежде сего уже приходил к вам Иосиф с ясными указаниями; но вы остались в сомнении о том, с чем приходил он к вам; и когда он погиб, вы сказали: «После него Бог уже не воздвигнет Посланника». Так Бог вводит в заблуждение тех,

[175] которые вольнодумствуют, сомневаются»⁶¹¹. // Уясните посему из этого стиха и знайте досто-

верно, что во все времена народы соответствующей эпохи, прибегая к стиху божественных Писаний, произносили подобного рода нелепые речи [о том], что не придет более в [мир] творения ⁶¹² новый Пророк, как обосновывали богословы [ранее] приведенным евангельским стихом ⁶¹³ [утверждение], что никогда Евангелие не утратит силы и не будет послан независимый Пророк, кроме как в ознаменование незыблемости Евангельского Закона. Большинство народов ⁶¹⁴ заражалось сим духовным недугом. Сообразно сему, как видишь ты, люди Корана подобно народам прошлого заслонились [от истины] пеленой упоминания о «Печати Пророков». Однако сами они признают [стих] «Но истолкование сему знает только Бог и основательные в знании» ⁶¹⁵. Когда же основательный в знании, [Тот, кто есть] Мать ⁶¹⁶, Душа, Суть и Содержание последнего ⁶¹⁷, изрекает нечто такое, что хоть немного противоречит их прихотям, говорят и творят они то, чему свидетель ты. Не [проистекает] сие иначе, как от тех, кто главенствует над людьми в [вопросах] веры, другими словами, от тех, кто не признает иного бога, кроме [собственных] вожделений, не следует другой религии, кроме злата, // окутался пеленой [собственной] учености и заблудился во тьме ее. Сколь ясно речет Господь всего живого: «Обращал ли ты внимание на того, кто принял себе за бога свою страсть? Бог намеренно ввел его в заблуждение, запечатал слух его и сердце его и положил покрывало на очи его. Кто, кроме Бога, поставит его на прямой путь? Ужели не размышляете вы об этом?» ⁶¹⁸ Хотя внешне смысл «Бог намеренно ввел его в заблуждение» и сводим к буквальному пониманию, на взгляд сего Тленного в стихе подразумеваются богосло-

[176]

вы эпохи, которые отвратились от Красоты Истинного, держась за исходящие от страстей и вожделений собственные познания, и оспаривали божественные Послание и Откровение. «Скажи: „Он есть великое пророческое учение; а вы от него удаляетесь“»⁶¹⁹. Также глаголет [Он]: «Когда читаются им Наши ясные знамения, тогда они говорят: „Он только человек; он хочет отклонить вас от того, чему поклонялись отцы ваши“; и говорят: „Он — только нелепая выдумка“»⁶²⁰. // [То, что] речет [Он], — истина. Внемлите святому божественному гласу и благозвучному напеву вечности. [Заметьте], как едва прикрытым намеком предостерег [Он] опровергающих стихи, отринув тех, кто отрицает Глаголы Святости. Воззрите на удаленность людей от райского Источника [божественной] близости и [на] отвращение и высокомерие обделенных сих по отношению к священной Красе⁶²¹. Несмотря на то что та Сущность благоволения и великодушия направляла сии олицетворения бренности⁶²² к сфере вечности и вела тех истинно нуждавшихся и обездоленных к преизобилию Закона Святости, некоторые возглашали: «Муж сей клеветует на Пастыря рода человеческого». Другие утверждали: «Он удерживает людей от религиозных уставов и веры». Иные приписывали сие безумию и тому подобному. И сегодня, чему и вы свидетель, // какие только нелепые речи не произносили о той Жемчужине Вечности⁶²³, в чем только не упрекали и в каких проступках не обвиняли [Того, кто есть] Сокровищница и Источник непогрешимости! Вопреки тому, что на каждой странице божественной Книги и в непреходящей священной Скрижали [выступил] Он со словами предостережения опровергающим и не-

приемлющим ниспосланные [свыше] стихи, возвестив о благоденствии тем, кто признает их, как неистово воспротивились они сошедшим с обновленных Небес святости стихам! Все сие несмотря на то, что ни одно око в целом мире не созерцало доселе такой благодати и не внимала вселенная слухом такому благословию, чтобы стихи, подобно обильному весеннему дождю, изливались и нисходили потоком с облаков щедрот Всемилостивого. Преисполненные непреклонности Пророки⁶²⁴, величие и возвышенность положения которых столь же ясны и явны, как солнце, — каждый из них удостоен был Книги, засвидетельствованной [всеми], стихи которой были сочтены. Между тем с сих щедрых Облаков Всемилостивого истекло столько стихов, что и ныне никто их не исчислил. Сейчас в наличии двадцать томов. Сколь многое еще недоступно, какое множество расхищено, // оказавшись в руках многобожников, и неизвестно, что сотворили [те с ними]! Дóлжно, о брат, раскрыв [свои] очи, задуматься и искать прибежища под сенью Являющих Бога. Тогда, вразумившись ясными увещаниями Книги [и] внемя запечатленным в Скрижалях наставлениям, не будем мы противиться, быть может, Ниспосылателю стихов. Предадимся Его Делу и примем всей душой и духом Его Волю. Подчинимся с тем, чтобы, быть может, вступили мы в сферу милосердия и поселились на бреге благодати Его. Воистину, по отношению к слугам Своим Он всепрощающ и милосерд. Подобным образом [Он] речет: «Скажи: „Читающие Писание! За то ли только вы ненавидите нас, что мы веруем в Бога, в то, что свыше ниспослано нам и что ниспослано было прежде? Не потому ли также, что многие из вас

[179]

нечестивы?»⁶²⁵ Сколь ясно [раскрывает] стих сей смысл [сказанного] и сколь убедительно обосновывает он значение ниспосланных стихов как свидетельств!⁶²⁶ Стих сей низошел, когда неверующие попирали Ислам и обвиняли [принявших его] в неверии, как [и] приписывали они сподвижникам Пророка отречение от Господа и следование за лживым колдуном. На заре Ислама, [180] который внешне не обнаруживал еще // силы, обычным было для них всюду и во всяком месте, где бы ни встречали они друзей Его Святости, изощренно истязать, мучить, побивать камнями и хулить обратившихся к Богу. В ту пору и низошел с неба [божественного] Единства благословенный стих сей как зримое доказательство и ясный довод. Он вразумил сподвижников Пророка, чтобы сказать неверующим и многобожникам: «Вы гоните и преследуете нас, хотя и не соделано нами ничего, кроме того, что уверовали мы в Господа и в стихи, которые ниспосланы были нам чрез уста Мухаммада, как и в стихи, ниспосланные ранее Его Пророкам». Под сим подразумевается, что они провинились лишь в том, что внемлили новым, дивным божественным стихам, что ниспосланы были Мухаммаду, а также прежним, ниспосланным предшествующим Пророкам, сочтя их от Бога и признав их. Сие есть свидетельство, которым наставляет Владыка Единства слуг Своих. Ужели допустимо, чтобы вопреки [сему] отвращались [люди] от новых стихов, охвативших восток и запад, и полагали себя [181] людьми веры? // Не уверовать ли им в Ниспославшего стихи? [Ужели] при таком обосновании, которое привел Он Сам, не причислит Он признающих [их] к людям веры? Никким образом не отгонит Он от врат своей милости прием-

лющих и признающих стихи [божественной] Единственности и не будет угрожать держащимся надежного свидетельства! Подлинно, Он — утверждающий истину через Свои стихи и удостоверяющий Дело Своими глаголами. Он — могущественный, охраняющий, всесильный. Речет [Он] также: «А если бы Мы ниспослали тебе книгу в хартии, и они оцупали бы ее руками, то те, которые не уверовали, сказали бы: „Это — только очевидное колдовство“»⁶²⁷. Большинство коранических стихов наставляет и убеждает в этой истине. Сей Божий слуга же ограничился лишь этими, упомянутыми, стихами. Заметьте, помимо стихов, которые соделал Он доводом в пользу признания Олицетворений Его Красы, приведено ли в целом Писании [и] нечто такое, что могло бы послужить опорой для противляющихся [Им]? Наоборот, как было уяснено, во всех случаях обещал Он огонь отвергающим и осмеивающим стихи. Так, если появится некто с тысячами стихов, воззваний, писаний и молитв, которые не усвоил он через обучение, // ужели можно противопоставить ему единый довод и лишит себя великой благодати сей? Какой ответ дадут они после того, как вознесется дух, [покинув скованное] тьмой тело? Ужели прибегнут к [оправданию]: «Ухватились мы за некое предание, но, не найдя исполненным того, что навеяно было смыслом внешним, воспротивились мы Выразителям Его Промысла и удалились от Законов [Бога] Истинного»? Разве не слышали вы, что среди причин, по которым иные Пророки [признавались] неколебимо твердыми, было ниспослание Им Книги, что неоспоримо? Допустимо ли при этом по отношению к явившему целые тома Обладателю Писаний, чтобы обделили себя [лю-

[182]

ди сим] Солнцем божественной благодати вслед за речами некоего мужа, по неразумию собравшего отдельные высказывания для внушения сомнений сердцам и соделавшегося «сатаной» века, вводящим в заблуждение и совлекающим с пути населяющих страны?»⁶²⁸ Помимо того, ужели должно избегать им и сторониться сей святой Души и милостивого Дуновения? Не ведаю, за кем тогда последовать им и куда обратить лик свой. Да, «у всякого есть направление, куда он обращается»⁶²⁹. // Мы указали тебе два пути, иди по тому, который изберешь для себя. Это — слово истины, и нет ничего после истины, кроме заблуждения. Среди доказательств в подтверждение сего Откровения — то, что в каждую эпоху и во всякое время, когда [Его] Незримая Сущность являлась в человеческом образе⁶³¹, некоторые из людей безызвестных и не питавших склонности ни к миру, ни к [отдельной его] части, озарялись лучом Светила Пророчества и становились [в истине] светом Луны водительства, [чем] удостаивались сретения Божьего. Посему и насмехались богословы и имущие [соответствующей] эпохи, подобно тому как речет [Он] от лица тех заблудших: «Старейшины неверующих в народе его сказали: „Мы видим, что ты — только человек такой, как мы, и мы видим, что за тобой следуют только самые низкие среди нас по первой мысли, и не видим за вами никакого превосходства над нами, но мы думаем, что вы — лжецы“»⁶³². Противились они Являющим [божественную] Святость, говоря: «Никто не последовал за вами, кроме самых низких из нас, которые недостойны внимания». Под достойными понимали они богословов, богачей и именитых в народе, которые не уверовали в Них. По-

добными доводами доказывали они лживость Глаголющего истину. // Но при этом ярчайшем [184] [Бого]явлении и всеобъемлющем владычестве некоторые из просвещенных богословов, непревзойденных мудрецов и совершенных знатоков закона испили из чаши [божественной] близости и воссоединения [с Ним] и, удостоившись великого благорасположения, отринув на стезе Возлюбленного все сущее и вещественный мир. [Ниже] приводятся имена некоторых из них с тем, чтобы, быть может, способствовали они укреплению мятущихся и неуверенных душ. Среди них [имя] досточтимого Муллы Хусайна, того, кто стал самим окоемом, на котором засияло Солнце [Бого]явления⁶³³. Если бы не он, не утвердился бы Бог на Престоле Милосердия и не взошел бы на ложе вечной Нерушимости. Так же и досточтимый Сийид Йахйя⁶³⁴ — неподобный и несравненный на протяжении всего времени своего и своей эпохи. Мулла Мухаммад 'Али Занджани⁶³⁵, Мулла 'Али Бастами⁶³⁶, Мулла Са'ид Бәрфуруши⁶³⁷, Мулла Ни'матуллах Мазандарани⁶³⁸, Мулла Йусуф Ардабий⁶³⁹, Мулла Михдй Ху'й⁶⁴⁰, Ақа Сийид Хусайн Туршизи⁶⁴¹, Мулла Михдй Кандй⁶⁴² и его брат — Мулла Бақир⁶⁴³, Мулла 'Абд ал-Халиқ Йаздй⁶⁴⁴, Мулла 'Али Барақани⁶⁴⁵ и им подобные составили человек четыреста⁶⁴⁶, чьи имена без исключения начертаны на «Хранимой Скрижали»⁶⁴⁷ Бога. Все они, получив наставление [в истине], признали Солнце [Бого]явления⁶⁴⁸ и до такой степени // вняли [185] [Ему], что в большинстве своем, отказавшись от имущества и родни, сподобились благорасположения Всеславного, поднялись за Возлюбленного, не щадя ни головы, ни жизни, и пожертвовали всем, чем были наделены. Тем самым соделали

они свои груди мишенью для стрел противников, а главы — украшением копий многобожников. Посему не осталось земли, которая не впитала ⁶⁴⁹ бы крови сих духов отрешенности, меча, который не пронзил бы их шеи. Единственный довод в пользу правдивости их слов — деяния их. Ужели недостаточно для нынешних людей свидетельства ⁶⁵⁰ этих святых душ, отдавших жизнь на стезе Друга, так что весь мир изумился жертвенности их сердец, [против] некоторых отрицающих — тех, кто отдал веру за монету ⁶⁵¹, променял вечность на тлен, Источник [божественной] близости сменил на соленые ручки и не преследует цели иной, кроме стяжания имущества людей, как очевидно сегодня, когда все, предавшись тщете этого мира, отделились от Господа Всевышнего? Рассудите теперь, чье свидетельство приемлемее и убедительнее — // тех, у кого слова согласуются с делами, а внешнее созвучно внутреннему таким образом, что восхитились умы их деяниям и поразились души их долготерпению, как и тому, что вынесли их тела, или этих, отвратившихся, не источающих иного, кроме дыхания похоти и страсти, и не вырвавшихся из клетки тщетных домыслов? На протяжении дня не отрывают они главы от ложа, кроме как наподобие обитающей во мраке летучей мыши, устремляясь за преходящим миром. Ночью не ведают покоя иначе, как занимаясь низменными хитросплетениями. Погруженные в себялюбивые замыслы, предали забвению они Божественное Установление. Днем душой всея предаются поиску житейских благ, ночью — обустройству ложа своего. Ужели какие-либо [богодухновенный] Закон или вероучение допускают, чтобы последовали [люди примеру] противления огра-

ниченных душ и отказали в признании и в правоте тем, кто не преминул поступиться жизнью, состоянием, именем, положением, почетом и славой в угоду [Богу] Истинному? Разве поступок Господина Мучеников⁶⁵² не считали в прошлом величайшим из деяний и убедительнейшим доводом в пользу истины, [которую отстаивал] Его святость? Ужели не говорили: // «Не свершалось [187] в мире подобных деяний и не бывало явлено истины с большей стойкостью и очевидностью?» И это несмотря на то, что деяние Его святости не продолжалось дольше, чем с утра до полудня. Но вот уже восемнадцать лет⁶⁵³, как на эти святые лучи⁶⁵⁴ беды изливались дождем со всех сторон. С какой любовью, приверженностью, увлеченностью и страстностью отдали они безвозмездно жизни на стезе Достославного! Хотя [это] ясно и очевидно всем, почему же вопреки тому столь малозначимым почли сие [люди]? Ужели в какую-либо эпоху случалось событие подобной важности? Если не эти сподвижники были поборниками Бога, то кому иному называться именем сим? Или, быть может, домогались они славы, власти, богатства? Ужели стремились они к цели, кроме угождения [Богу] Истинному? Если все подвижники сии при таких внушительных деяниях и поразительных свершениях оказались бы ложными, кто был достоин бы тогда притязать на истинность? Богом клянусь, сии действия их суть достаточное свидетельство и исчерпывающий довод для всех, кто на земле, если намерены люди размышлять над тайнами [Божьего] Промысла. «Те, которые обижали их, // скоро [188] узнают, какая будет им участь, когда они получат свою участь»⁶⁵⁵. Помимо всего, в Книге указаны и определены признаки истины и лжи. Сле-

дует проверять притязания и заявления всякого сим божественным пробным камнем, чтобы отличить правдивого от лживого. «То пожелайте смерти, если говорите истину»⁶⁵⁶. Воззрите теперь на сих искренних мучеников, истинность слов которых удостоверяется Писанием. Каждый из них, как видели вы, пожертвовал жизнью, достоянием, женой, детьми и всем, что имел, и вознесся на вершины Райского Сада. Свидетельство этих возвышенных лиц и отрешенных душ в подтверждение сего высокого и превосходного Откровения⁶⁵⁷ не принимается, А. свидетельство иных, тех, кто отказался от веры ради злата, и сторонился Первоистока Главенства, чтобы восседать во главе, отказывающих в истине сему яркому Свету, приемлется и допускается. И это вопреки тому, что все их узнали и вполне уяснили, что [люди сии] не откажутся и от крупницы своего внешнего положения в этом мире во имя Божьей Веры, не говоря уже о жизни, состоянии // [189] и тому подобном. Воззри теперь на то, как божественный пробный камень через Писание провел точно грань, отделив подлинное от поддельного, и [как], несмотря на это, и поныне не осознали [сего люди], предавшись во сне небрежения стяжанию мирского [и] тленного и [домогаясь] главенства внешнего. «О Сын Человеческий! Минуло множество дней, в которые занимали тебя порожденные себялюбивыми страстями домыслы и собственное воображение. Сколь долго будешь пребывать во сне ты на ложе своем? [Воспрянь] ото сна, подняв главу, — воистину, взошло Солнце и находится в зените. Воссияет оно, быть может, над тобой лучами благолепия и покоя!»⁶⁵⁸ Да будет, однако, известно, что ни один из знатоков и правоведов сих⁶⁵⁹, о которых упомина-

лось, не обладал главенством внешним. Ибо невозможно, чтобы могущественные и прославленные в [данную] эпоху богословы, восседающие на престоле повеления и начальствующие, возлежащие на одре предводительства, покорились бы Истине, за исключением тех, кого [сподвигнет на то] по желанию Своему Господь твой. Не происходило такого в мире внешнего, кроме как в немногих случаях. «Но немногие из рабов Моих благодарны»⁶⁶⁰. Также и в сей век никто из именитых богословов, держащих в руках бразды правления людьми, не обратился [к Новой Вере]. Наоборот, приложили они все усилия, чтобы противодействовать [ей] с такой яростью и с таким отвращением, // о которых не слыхало ни [190] единое ухо и которых не видел ни единый глаз. Высочайший Господь⁶⁶¹, да будет дух того, что не Он, жертвой за Него, направил богословам каждого города послание, в котором подробно изложил суть противления и небрежения их всех по отдельности. «Возьмите в назидание себе, одаренные зоркостью ума»⁶⁶². Цель упоминания сего состояла в [предостережении] людей Байяна, как бы в явление «Призываемого на помощь» при Последующем Воскресении⁶⁶³ не воспротивились они [Ему] из-за того, что в эпоху Байяна некоторые из богословов уверовали, чего не произошло при сем Откровении⁶⁶⁴. Огради Господь от того, чтобы, держась подобных нелепостей, лишились они божественной Красы. Итак, сии упомянутые богословы в большинстве своем не были известны и по Божьей милости в святости и непорочности превыше были все главенства внешнего и убранства тленного. «Такова милость Божья, удостаивает ею Он того, кого пожелает»⁶⁶⁵. Другое доказательство и свидетельство,

подобно солнцу сияющее среди доводов, есть негибаемость той Вечной Красоты на стезе Божьего Промысла. Невзирая на юный возраст и на то, что Дело, на которое Он поднялся, противостояло всем людям земли, — простолюдинам и высокородным, богатым и нищим, почитаемым и презираемым, властителям // и подданным, выступил Он на Поприще сем. О том слышали все. Ни перед кем, ни перед единой душой не испытал Он страха, не придавая значения [ничему]. Ужели возможно такое иначе, как по божественному Промыслу и непреложной Господней Воле? Богом клянусь! При одной лишь мысли о подобном Начинании любой мгновенно испустил бы дух. Если б даже уместил в его сердце сердца́ ты [целого] мира, и тогда не отважился бы он предпринять столь значительного шага, кроме как с соизволения Бога, если сердце его причастилось изобильной благодати Всемилоостивого, а душа удостоверилась в Господнем благорасположении. Чему припишут [люди] сие? Ужели свяжут с безумием, как делали по отношению к Пророкам прошлого? Или скажут, что ради главенства внешнего, домогаясь показного блеска злата тленного, выступил на поприще Он дел сих? Преславный Боже! В первой из Своих Книг, которую назвал [Он] «Қаййўм ал-Асмā»⁶⁶⁶ и [которая] есть первая, важнейшая и величайшая из всех Книг, предвещает Он мученичество Свое. В одной ее части привел Он стих: «О Остаток Божий!⁶⁶⁷ Пожертвовал Собой Я всецело за Тебя. Удовольствовался поруганием на Твоей Стезе. Не чаял иного кроме гибели из любви к Тебе. Достаточно мне Бога, // Вознесенного, Прибежища, Ветхого Днями». Подобным же образом заявил Он о Своем томлении по мученичеству в

«Толковании [буквы] „Хā“»: ⁶⁶⁸ «Будто услышал Я глашатая, который взывает [из] глубины Моего естества: „Пожертвуй самыми любимыми Своими вещами на стезе Божьей, как пожертвовал Хусайн, мир ему, на Моем пути“. Если бы не внял Я сей свершавшейся тайне, то клянусь Тем, в чьей деснице Моя душа, все цари земли, соберись они воедино, были бы бессильны взять у Меня и единую букву, тем более сии рабы, которые, недостойные того, суть отверженные...» ⁶⁶⁹ Чтобы узнали все степень Моего терпения, готовности и жертвенности на, Божьем Пути». Ужели к произнесшему речи сии можно отнести хождение не по Божьей стезе или желание иного, чем угождение Ему? В стихе сем укрылось нежное дыхание отрешенности, лишь только повеет которым, как все существа жертвуют жизнью и не пощадят [своей] души ⁶⁷⁰. Заметьте, сколь бесчеловечен ⁶⁷¹ род людской и как воистину безгранично неблагодарен он. Закрыв на все сие глаза, несутся [люди] стремглав вслед за несколькими мертвецами ⁶⁷², из чрева которых исходит вопль // [присвоенного] имущества мусульман ⁶⁷³. Вопреки тому, какие только незаслуженные обвинения не выдвигают против Восходов Святости! «Так напоминаем тебе, что заработали [своими] руками те, кто в День Воскресения не уверовал и отвернулся от божественного присутствия. Бог подверг их муке в огне многобожия их, по справедливости отмерив им в грядущей жизни мучение — пламя, в котором будут гореть их тела и души. И сие — потому, что сказали они: „Бессилен Бог и скованы руки Его для благодати“» ⁶⁷⁴. Стойкость в Деле — существенное свидетельство и великое доказательство. Как изрек [тот, кто есть] Печать Пророков:

[193]

«Состарили Меня два стиха»⁶⁷⁵. Оба указывают на непоколебимость в Божьем Деле. Как глаголет [Он]: «Будь стойким⁶⁷⁶, как велено тебе»⁶⁷⁷. Воззрите теперь на то, как [Он]⁶⁷⁸, сие Дерево Райского Сада Преславного, в ранней молодости возвестил Дело Божье! Таковую стойкость явил [Он], Краса божественного Единства, что все, кто на земле, поднялись, чтобы воспрепятствовать Ему, [но] не принесли [им] плода мучения, которым подвергали они благодатное Древо то — лишь сильнее разгоралась Его страсть и ярче полыхал огонь Его любви. Последнее // очевидно, и никто не оспаривает [сего]. В итоге отдал Он жизнь и поспешил ко Всевышнему Другу. Среди доказательств [Бого]явления — торжество, мощь и всеобъемлющее [воздействие], которые самолично явил во всех краях и концах света [Он], Открыватель бытия и Олицетворение Достопоклоняемого. Ибо [лишь] обнаружила себя та непреходящая Красота в Ширазе в 60-м году⁶⁷⁹, раскрыв покрывало, как за короткое время во всех землях проявилось воздействие всепобеждающей силы, мощи, владычества и власти Его, Сущности Сущностей и Моря Морей⁶⁸⁰. Тогда из каждого города воссияли знамения, признаки, свидетельства и приметы того Солнца божественности. Сколь много озаренных и утонченных сердец излучали [свет] того Солнца Вечности! Сколько потоков знания излилось от того Океана божественного познания и объяло все создания! И сие несмотря на то, что в каждом крае и граде, чтобы воспрепятствовать и противодействовать им, поднялись все богословы и знать, [которые] препоясали чресла злобой, завистью и насилием, чтобы отторгнуть их. Сколь многих святых душ, составлявших самое суть справедли-

вости, убили они по обвинению в насилии! Какие олицетворения духовности⁶⁸¹, от которых исходили чистые знания и поступки, // погубили самым [195] мучительным образом! При этом все до одного создания те вплоть до самой смерти предавались поминанию имени Бога и парили в сфере покорности и умиротворенности. До того преобразил сущностей тех и возобладал над ними Он, что не желали они иного, кроме [исполнения] Его желания, и не искали иной воли, кроме Его. В Его довольстве узрели усладу для себя, предавшись сердцем мыслям о Нем. Подумайте теперь о следующем: ужели такое всепобеждающее и всеобъемлющее воздействие когда-либо явлено было кем-либо в мире сотворенного, чтобы все сии просветленные сердца и освященные души с полной готовностью поторопились [откликнуться] на [Его] веление, а вместо стенаний возносили хвалу и не обнаруживали иного, кроме довольства в твердыне бедствий? Известно и то, какую степень злобы, ненависти и вражды к сим сподвижникам явило все население земли. Ибо в муках и пытках тех ликом святости и духовности видело оно средство благоденствия и спасения, причину непреходящего успеха и освобождения. Ужели когда-либо, в какую-либо эпоху со времени Адама поныне в странах возникал столь громкий отзвук // либо среди верующих наблюдалось столь неумное волнение? [196] Несмотря на все эти пытки и мучения, соделались они мишенью для всеобщего поругания, предметом порицания всех людей. Словно [само] терпение появилось во вселенной от их выдержки, а верность, [на которой] зиждется мироздание, порождена их деяниями. Итак, задумайтесь над всеми сими недавними происшествиями и изложенными собы-

тиями, чтобы осознать величие Дела и значимость его, с тем чтобы в вашем существе, по благоволению Всемилостивого, повеяло бы духом убежденности и взошли и успокоились бы вы на ложе достоверности. Единый Господь — свидетель, когда бы поразмыслили вы в общих чертах, отвлекаясь от изложенных положений и приведенных доводов, — то и сами эти неприятие, хула и поругание, которые [претерпели] от людей земли сии всадники ристалища покорности и отрешенности, суть величайший довод и убедительнейшее доказательство в пользу истинности последних. Всякий раз, когда вдумываешься в возражения людей из богословов, ученых и невежд, то еще более укрепляешься, утверждаешься и укореняешься ты в этой Вере. Ибо обо всем, что произошло, заранее предвещали Сокровищницы небесного знания и Вместилища вечных [197] заповедей. // Хотя сей [Божий] слуга и не намеревался приводить сказания прошлого, но из любви к [тебе], досточтимому, упомяну о некоторых преданиях, которые подобают случаю. Однако в действительности нет в том нужды, ибо изложенного достаточно для всей земли и того, кто на ней. Сие сжатое [повествование] воистину объемлет все Книги и их тайны. Так, если человек немного размыслит, то из того, что уже сказано, постигнет он сполна тайны Глаголов Божьих и дел, явленных тем Владыкой истинным. Но поскольку все человечество не находится на одном уровне и в одном положении, то посему и приведем несколько преданий, чтобы послужили они к укреплению колеблющихся душ и успокоению мятущихся умов. Пусть же божественное свидетельство предстанет перед людьми как высокого, так и низкого звания во всей полноте и с

исчерпывающей убедительностью. Среди преданий есть такое, которое гласит: «Когда явлено будет знамя Истины, проклянут его люди Востока и Запада»⁶⁸². Должно теперь немного испить багряного вина отрешенности и утвердиться на высотах самоотречения, вспомнив, что «час размышления благоднее семидесяти лет богомолья»⁶⁸³. Какова же, в сущности, причина столь скверного поведения людей, что они, как следует из предания, // несмотря на выражение любви и стремления к истине, клянут людей Истины после явления [Его]? Очевидно, что причина [кроется] в упразднении правил, обрядов, обычаев и уклада, которые определяли [жизнь] всего народа. В противном случае, если бы тот, [кто есть] Красота Всемилового, действовал согласно тем же установлениям и правилам и одобрил бы то, чему предаются люди, то как могли бы тогда вспыхнуть в царстве земного противостояние и смута? Подтверждением и удостоверением сему славному преданию [служит] речение Всевышнего: «В тот день, когда призывающий призовет их к тягостному делу»⁶⁸⁴. Итак, поскольку Глашатай Единственного призывает из-за Завес Святости людей к полной отрешенности от того, что те держат в руках, и сей Божий глас противоречит их страстям, то именно потому и возникают волнения и испытания. Воззри теперь на людей, которые совершенно не упоминают эти достоверные предания, все [предсказания] которых исполнились, но крепко держатся за другие, подлинность которых не установлена, вопрошая: «Почему они не сбылись?» Между тем явилось и предстало со всей ясностью то, о чем и не помышляли они. Хотя признаки и знамения Истины // блещут [199] столь же ярко, сколь солнце, [когда расположено

оно] в середине небосвода, люди растерянно блуждают по пустыне неведения и незнания. Несмотря на обилие коранических стихов и достоверных преданий, все из которых указывают на новый Закон и Заповеди, на новое Откровение, по-прежнему ожидают они, что обетованная Личность провозгласит Закон Корана, и тем заявляют то же, что иудеи и христиане⁶⁸⁵. Среди слов, приводящих к выводу о новом Законе и небывалом доселе Откровении, — отрывки из молитвы плача:⁶⁸⁶ «Где Сохраненный для обновления предписаний и правил? Где Избранный для преобразования Веры и Закона?»⁶⁸⁷ И в «[Скрижали] Посещения» возглашает Он: «Мир новой Истине!»⁶⁸⁸ Абū Абдаллāха⁶⁸⁹ спросили о нраве и образе поведения Махдй, на что тот сказал: «Свершит Он то же, что свершил Посланник Божий⁶⁹⁰, и разрушит то, что существовало до Него, как разрушил Посланник Божий уклад доисламской эпохи». Взгляните на то, какие выдвигаются обоснования нерушимости установлений вопреки подобным преданиям. Однако цель каждого [Бого]явления — возникновение изменений и преобразований, зримых и незримых, внешних и внутренних, в основах мироздания. Если делам земным не дано никак меняться, тогда появление Всеобщих Олицетворений [Божьей Воли] — бессмыслица. // Между тем в «Авāлим»⁶⁹¹, в книге из числа известных и пользующихся доверием, говорится: «Явится Юноша из Банй Хāшим⁶⁹², носитель Книги и новых повелений»⁶⁹³. Далее сообщается также и то, что «большинство Его противников будет богословами»⁶⁹⁴. В другом месте упоминаются слова Сāдиқа б. Мухаммада:⁶⁹⁵ «Явится Юноша из Банй Хāшим и повелит присягнуть Ему на верность.

Он — обладатель новой Книги. И призовет людей Он присягнуть на верность новой Книге, суровой для арабов. Если услышите вы нечто о Нем, то поспешите к Нему». Хорошо же исполнили [люди] завет Имамов Веры, Факелов достоверности! Хотя речет [Он]: «Если услышите, что появился Юноша из Банй Хашим, [который] призывает людей к новой божественной Книге и новым Господним уставам, то поторопитесь к Нему»⁶⁹⁶, тем не менее все обвинили того Господина бытия⁶⁹⁷ в богохульстве и преступлении пределов веры. Не поспешили они к тому Хашимидову Свету и Явлению Преславного иначе, как с обнаженными саблями и сердцами, исполненными злобы. Взгляни также на враждебность богословов. С какой ясностью говорится о ней в книгах! Вопреки всем этим вразумительным и убедительным преданиям, внятными и достоверным указаниям отворотились все люди от того, [кто представляет самое] чистую сущность познания и изъяснения, и обратились к воплощениям заблуждения [и] // мятежа. Несмотря на сии письменно засвидетельствованные предания и ниспосланные глаголы, говорят они то, к чему склоняют их низменные и себялюбивые страсти. Лишь изречет Сущность Истины нечто такое, что противоречит их своеволию и прихотям, как вмиг объявит его племя то богохульством и скажет: «Сие не сообразуется со словами Имамов Веры и Лучей ясного [света], и не содержится такого повеления и указания в непреложном Законе»⁶⁹⁸. Подобные бессмысленные речи исходили и исходят сегодня от этих образов тления. Рассмотрите теперь это предание, [с точки зрения того], как предвещало оно заранее все события. В «Арба'йн»⁶⁹⁹ упомянуто [следую-

[201]

щее]: «Явится Юноша из Банй Хāшим с новыми заповедями. Призовет Он людей, но никто не откликнется. Большинство Его врагов — богословы. Когда повелит Он им нечто, не подчинятся тому и скажут: «Противоречит сие тому, что имеем мы от Имамов Веры»... Эти слова воспроизводят сегодня все. Не осознали они, что утвержден Он на престоле, [именуемом] «Творит Он то, что пожелает», и почивает на ложе «Вершит Он, как ему вершится». Никакое разумение [202] не одолеет // природы Его проявления и никакое познание не объемлет меры Промысла Его. Все речи обусловлены Его одобрением, а для всех деяний необходимо Его Дело. Все, что не Он, сотворено Его велением и существует по Его установлению. Он — Являющий тайны божественности и обнажающий сокровенные премудрости вечности. Как повествуется о Сāдике б. Мухаммаде в «Бихār ал-Анвār»⁷⁰⁰, в «'Авāлим» и в «Ианбу'»⁷⁰¹, он изрек: «Знание есть двадцать семь букв. Все, с чем приходили Посланники, — две буквы. И не знает человечество по сей день более двух букв. Когда же восстанет наш Кā'им, то явит Он двадцать пять букв»⁷⁰². Итак, по Его определению, заметьте, знание [стоит из] двадцати семи букв; все Пророки от Адама до «Печати» изъяснили две буквы и были посланы ради этих двух букв. «Кā'им, — заявляет Он, — раскроет все сии двадцать пять букв». Уразумей теперь из этого описания меру достоинства и значительность Его Святости [Кā'има]. Положением Своим вознесен Он над всеми Пророками, а Откровение Его превосходит и [203] превышает познание и постижение // всех избранников. Дело, о котором [либо] не ведали Пророки, избранники и святые, либо о котором, по непре-

ложному Господнему велению, не заявляли⁷⁰³, возлагают сии убогие и жалкие люди на весы своих ущербных умов, познаний и мыслительных способностей! Если не согласуется [оно с мериллом сим], то отвергают [его]. «Или ты думаешь, что большинство слышит или понимает? Они ведь только как скоты и даже больше сбились с пути»⁷⁰⁴. С чем соотносят они известное предание, столь ясно гласящее о явлении сокровенного и о новых и доселе невиданных событиях во дни Его Святости? Неслыханные деяния сии станут причиной такого противления, людей, что все богословы и правоведы вынесут Его Святости и сподвижникам Его смертный приговор и народы восстанут для противоборства [Ему]. Как повествуется при описании Қа'има в «Қафй»⁷⁰⁵, в предании Джәбира⁷⁰⁶, в «Скрижали Фәтимы»⁷⁰⁷, «на Нем [почиют] совершенство Моисея, слава Иисуса, терпение Иова⁷⁰⁸. Унижены⁷⁰⁹ будут избранники Его во дни Его. И станут преподносить головы их друг другу в подарки, как преподносят головы тюрок и дейлемитов. Будут убивать и сжигать [их]. И впадут те в страх, смятение и робость. Обагрится земля их кровью, и разойдутся по всей земле вопль // и стенания жен их. Они истинно суть избранные мои»⁷¹⁰. Узрите теперь, что не осталось ни единой буквы из предания сего, которая не исполнилась бы зримым образом. Их благородная кровь пролилась почти повсеместно, и пленены они были в каждом крае. Провели их вереницей по областям и городам, некоторых сожгли. При этом никто и не задумался над тем, что если обетованный Қа'им должен быть послан и явлен с прежними Законом и установлением, для чего тогда существуют предания сии и почему возникает против-

[204]

ление такой степени, что убиение этих подвижников почитают [люди] долгом, а в истязании сих отрешенных душ ⁷¹¹ усматривают средство приобщения предельной близости [Бога]? Взгляните и на то, как все свершенные деяния и ниспосланные события упомянуты были в преданиях прошлого, подобно тому как речет [он] ⁷¹² в «Рауза-йи Кāфй» ⁷¹³ при изъяснении «Заурā» ⁷¹⁴. В «Раудат ал-Кāфй» повествуется со слов Му'авийи б. Вахаба ⁷¹⁵ об Абү 'Абдаллāхе, который сказал: «Знаешь, что такое „Заурā“?» «Да буду я твоей жертвой, говорят, что это — Багдад», — молвил я. «Нет», — сказал он, затем произнес: «Входил ли ты в Рей?» «Да», — ответил я. «Бывал ли ты на Скотном Рынке?», — спросил он. «Да», — [205] ответил я. «Ты видел // черную гору по правую сторону дороги? Это — «Заурā»». «Убьют там восемьдесят человек из потомства такого-то. Каждый из них достоин быть халифом», — сказал он. «Кто убьет их?» — воскликнул я. «Убьют их сыны Персии» ⁷¹⁶, — пояснил он. Таковы предначертание и повеление [о] сподвижниках Его Святости, предреченные издревле. Заметьте теперь, что «Заурā», согласно сему преданию, [земля] Рей, и сподвижников сих, подвергнув тяжелейшим истязаниям, казнили в том месте. Все святые лица те, как гласит предание, были мученически убиты персами. И вы ⁷¹⁷ слышали о том, и известно и очевидно сие всему миру. Почему же эти [люди, как] земляные черви, не задумываются над сими преданиями, каждое из которых, подобно полуденному солнцу, ярко воссияло на небосводе, и не обращаются к Истине, но, [напротив], держась других, смысла которых не уразумели, отвратились от явления Истины и Красоты Божьей, оказав-

шись в преисподней? Не проистекают деяния сии иначе, как от неприязни [религиозных] правове-
дов века и богословов эпохи. Вот почему речет
С̣адиқ б. Муҳаммад: «[Религиозные] правове-
ды времени того будут наибольшими злодеями из
правоведов, [обитавших] под сенью неба. От них
исходит смута, и к ним [она] возвращается»⁷¹⁸.
Умоляю ученых и знатоков // «Байāна»⁷¹⁹ не ид- [206]
ти по такому пути и в пору «Того, к кому вызы-
вают о помощи»⁷²⁰, не причинять Божествен-
ной Сущности, Свету Господню, Беспредельной
Вечности, Началу и Концу Явлений Сокровен-
ного нечто такого, что содеяно было в сем
[временном] круге⁷²¹. Пусть не полагаются они
на [собственные] разумение, понимание и уче-
ность и не будут враждебны Являющему безгра-
ничные небесные знания. Но, несмотря на все
эти увещания, пред взором встает некто одногла-
зый, один из главенствующих над людьми. Он
поднимается для неистового противления. По-
добным же образом восстанут на ту Святую
Красу в каждом граде, а сподвижники Владыки
бытия и Искомой Сущности устремятся в горы и
пустыни, чтобы укрыться от рук гонителей.
Иные, уповая [на Бога], жизнь отдадут в пол-
ной отрешенности. Пред очами возникает образ,
будто муж, столь прославленный и известный
предельным подвижничеством и набожностью,
что люди все почитают долгом послушание ему,
а покорность его воле — обязанностью, подни-
маются на противоборство Корню божественного
Древа и восстает, чтобы обрушить [на Него] всю
силу и пыл. Таково положение, в котором пребы-
вают люди!⁷²² Уповаем⁷²³, однако, на то, что
народ // «Байāна» просветится, воспарит к сфере [207]
духа, утвердится на его просторах, отличит Ис-

тину от иного и распознает оком пронизательности потаенную ложь. Впрочем, во дни сии повеяло дуновением такой зависти, что, клянусь Воспитателем сущего — зримого и незримого, не было явлено подобной ненависти, зависти и злобы от начала мира⁷²⁴, хотя и нет у него начала, как и не будет [явлено впредь]. Ибо некоторые, [те], кто не вдохнул благоухания беспристрастности, подняли стяги раздора и сплотились против Раба сего. Со всех сторон сверкают копья, стрелы летят отовсюду. И это несмотря на то, что не возвышал [Я] себя ни над кем и ни в чем, не искал превосходства ни пред единой душой. С каждым был предельно дружелюбным собеседником, крайне терпеливым и совершенно бескорыстным другом. В [обществе] бедняков был подобен беднякам, с учеными и знатными был полон покорности и смирения. Клянусь Богом, кроме которого нет бога, несмотря на всё, те бедствия, злоключения и горести, которые [Меня] постигли из-за врагов и людей Писания, совершенно незначительны и ничтожны в сравнении с тем, что причинили [Мне] друзья. // Что еще сказать? Если существует справедливость во вселенной, то не вынести ей речей сих. Так как Раб сей по приезде в эту землю с самого начала заблаговременно распознал, что грядет впереди, то предпочел удалиться⁷²⁵. Направил свои стопы в пустыни разлуки⁷²⁶ и провел два года в одиночестве на безводных просторах расставания. Из очей Моих истекали ручьи⁷²⁷, а сердце обливалось морями крови. Сколько ночей пища была недоступна, сколько дней тело не знало покоя! Несмотря на все сии ниспосланные беды и бедствия, клянусь Тем, в чьей деснице моя душа, [Мне] неизменно сопутствовали крайняя радость

и неопишуемое ликование. Ибо не доходили вести о чьих-либо потерях или обретениях, здоровье или недуге. Углубился в себя, предав забвению иное. Не сознавал, что петля божественного предначертания шире представлений, а стрела Его повеления превосходит замыслы. Нет спасения голове от Его силков, и нет выхода кроме покорности Его воле. Богом клянусь, это Мое удаление и не предполагало возвращения, а отъезд не был сопряжен с надеждой на воссоединение. [209]
// Не было иной цели, кроме как не послужить предметом раздора среди друзей, не стать источником волнений сподвижников, не причинить кому-либо вреда и не дать повод для печали ни единому сердцу. Не было другого устремления, иного намерения, кроме сказанного. Между тем каждый занимался хитросплетениями⁷²⁸ и домыслами по собственной прихоти, пока от Истока Воли не изошло повеление возвратиться. Я вынужденно покорился и вернулся. Не в силах описать перо того, что лицезрел [Я] после возвращения. Уже два года, как недруги прилагают крайние усилия и все старание, чтобы погубить сего смертного Раба, о чем осведомлены все. Несмотря на то, никто из друзей не оказал поддержки и отнюдь не намеревался помочь. Напротив, вместо поддержки какой поток огорчений, подобный проливным дождям, вызванный словами и делами, беспрестанно и непрерывно обрушивается [на Меня]! Сей Раб пребывает в полном смирении и готовности душу свою положить, чтобы, быть может, по соизволению Бога и милости Всеславного, выраженная и явленная Буква сия пожертвовала бы собой и рассталась с жизнью на стезе Первоистока и высочайшего Слова. Если бы не этот помысел, то, [клянусь]

- [210] Тем, по чьему // велению рек Дух, не задержался бы Я в граде сем ни на миг. Достаточно Божьего свидетельства. Закключаю слова [высказыванием]: «Нет ни мощи, ни силы, кроме как в Боге; Божьи мы и к нему возвратимся»⁷²⁹. Обладатели разума, кои испили багряного вина любви и не совершали ни единого поступка в угоду собственным пристрастиям, яснее солнца в зените узрят все доводы, доказательства и свидетельства в пользу сего бесподобного Откровения и недосягаемого Богоявления. Взгляните теперь на отвращение народа от божественной красоты и его обращение к своим низменным страстям. При наличии этих убедительных стихов и очевидных указаний в «самом весомом Залогe Господнем»⁷³⁰ верующим, [а также] красноречивых преданий, вразумительнее изъяснений и толкований, не восприняли они и не признали ничего из того. Некоторым же преданиям, которые не нашли они созвучными своему разумению и смысла которых не постигли, дали внешнее толкование, прибегнув к чему, безнадежно лишили себя освежающего потока вина Преславного и вечно прозрачных родниковых вод нетленной Красоты. Воззрите на то, что в преданиях упомянут и год явления той Сущности Света. Между тем, не осознали они сего и ни // на миг не отрешились от порывов своих страстей. В предании ал-Муфаззал⁷³¹ спросил ас-Сāдиқа: «Каковы, о мой господин, признаки Его появления?» Сказал тот, мир ему: «В шестидесятом году будет явление Его Дело и провозглашено имя Его»⁷³². Воистину, достойны удивления верующие, которые уклонились от Истины, несмотря на сии ясные и прозрачные указания, например, упоминание в преданиях прошлого горестей, заточения в тем-
- [211]

ницу и бедствий, которые выпали на долю того Средоточия божественных черт⁷³³. В «Биҳаре»⁷³⁴ [говорится]: «Воистину, у нашего Қа'има будет четыре признака от четырех Пророков — Моисея, Иисуса, Иосифа и Муҳаммада. Признак от Моисея — страх и ожидание. Признак от Иисуса — то, что рекли о Нем⁷³⁵. Признак от Иосифа — заточение и скрывание [тайны]. Знак от Муҳаммада — явится Он с Писанием, подобным Корану»⁷³⁶. Несмотря на существование такого предания, столь недвусмысленно [описывающего] все события соответственно тому, что в действительности свершилось, никто не придавал сему значения. Сомневаюсь, чтобы обратили они на то внимание и впредь, кроме лишь тех, кому пожелает сего Господь. «Воистину, Бог заставляет прислушаться того, кого желает. Мы не способны побудить внять тех, кто в могилах»⁷³⁷. [Тебе], досточтимому, известно, что Птицы Его Сущности и Голубки⁷³⁸ // Вечности рекут двойкою. К изъяснению явному, без загадок, завес и покрывал прибегали и прибегают Они, чтобы служило оно направляющим факелом и путеводным светом, [благодаря чему] достигли бы странники вершин святости и вступили бы ищущие на просторы Дружества⁷³⁹. Примером тому — приведенное из доступных пониманию и ясных стихов. Сокровенные и потаенные речи произносили и произносят Они, чтобы обнажились умыслы, что спрятали [люди] в глубинах сердца⁷⁴⁰, и высветились истины⁷⁴¹. Как глаголет Сәдиқ, сын Муҳаммада, Бог действительно исследует их, Бог просеет их через решето. Таковы божественное мерило и вечный пробный камень, которые прилагает Он к рабам Своим. Не постигли значений речений сих, кроме как уверившиеся сердца, уго-

[212]

дившие [Богу] души и отрешившиеся умы. Смысл подобного рода слов не заключался и не заключается в буквальном значении, которое разумеют люди. Поэтому и глаголет он: «У любого знания есть семьдесят граней. Неизвестны они среди людей, кроме одной. Когда восстанет Қā'им, то раскроет пред людьми остальные грани»⁷⁴². [Он] также сказал: «Мы изрекаем слово // и подразумеваем под ним семьдесят одну грань. У нас есть дверь к каждой из них»⁷⁴³. Упоминание же о сем [нужно] для того, чтобы не приходили [люди] в замешательство от некоторых преданий и предсказаний, которые не сбылись буквально в материальном мире, но приписали бы то своему неразумению и не объясняли бы [сие обстоятельство] неисполнением возведенного преданием. Ибо неведомы людям, как явствует из преданий, значения, которые придавали словам предводителя веры⁷⁴⁴. Не должно посему верующим лишать себя обильных излиятий [божественных щедрот] из-за подобных изречений, но должно испросить людей [знания]⁷⁴⁵, чтобы обнаружались и предстали без завес сокрытые истины. Но не видно среди людей земли и человека, который возжелал бы Истины и обратился с замысловатыми вопросами к Явлениям Божественного Единства. Все пребывают на почве забвения, в покорности людям злого умысла и неповиновения. Но соделает Бог с ними то, что делают они, и забудет их, как забыли они о встрече с Ним во дни Его. Таков приговор тем, кто не уверовал, и таким будет он тем, кто отверг знамения Его. Закончу слова [сии] Его словами, Всевышнего: «А кто уклоняется от поминания Милосердного, к тому Мы приставим сатану, и он для него — спутник»⁷⁴⁶; «Кто отвратится от поминания Меня, у

того воистину жалкая жизнь»⁷⁴⁷. Тем ниспослано сие заранее, если вы разумеете.

Ниспослано от «Б» и «Х»⁷⁴⁸.

Мир тому, кто вслушался в напев Горлицы на Древе крайнего предела.

Преславен наш высочайший Господь! 152⁷⁴⁹

Окончена сия Книга усилиями наименьшего из письмоводителей 251⁷⁵⁰ в месяце зилқа'де 1310 г. хиджры.

Комментарии

1. В литографии и рукописях: كاؤس, в официальном издании: كؤس [с. 2], ср. англ. верс.: «they that thirst for the wine of certitude» [с. 3].

2. Шу'унат-и 'аразйа, букв.: 'акцидентные свойства или состояния', т. е. случайные, побочные, не сущностные.

3. Ср.: Китаб-и Ақдас. [Китаб-е Ақдес. «Священнейшая книга» современных бабидов / Текст, пер., введ. и примеч. А. Г. Туманского // Зап. АН по ист.-филол. отд-нию. СПб., 1899. Т. III, № 6. С. 9 (№ 122), 21 (№ 311) (далее: Туманский А. Г. Китаб-е Ақдес); Китаб-и-Ағдас. Наисвятая Книга. СПб., 1998. С. 56 (№ 50)].

Выражение субхұт-и джалл (субхұт ал-джалл) встречается в предании о Кумайле б. Зийаде ан-Наха'и и обозначает преграды на пути человека к цели (в данном случае — на пути познания человеком Бога), яркостью своей ослепляющие наблюдателя и мешающие ему обозреть объект, подобно тому как сверкающие лучи солнца не дают человеку взглянуть на него. См.: *Khavari A. E. Concordance to the Book of Certitude / Abridged by N. Vaezi. Bundoora, 1992. P. 2* (далее: *Khavari. Concordance*); *Khavari A. E. Qamus-i-Iqan. Тихрэн, 1348. Vol. II. P. 808* (далее: *Khavari. Qamus...*). Подробнее см. в коммент. 292.

4. Одно из обозначений Бога.

5. Дар хайакил-и кудсийа, букв.: 'в святых обликах, образах'. Имеются в виду божественные Манифестации, Явители Божьей Воли (по терминологии Бахаи), основатели религий.

6. Данную фразу не следует понимать в том смысле, что Посланец Божий есть Бог, как это трактуется в Христианстве применительно к Иисусу Христу. По учению Бахаи, Бог — непознаваем в Своей Сути, но раскрывается в Своих атрибутах, которые являют человечеству (наподобие зеркал) Носители и Выразители божественной Воли. Последние суть единственный источник познания человеком Бога. Поэтому соприкосновение (лиқа) с этими Сущностями (непосредственно либо через явленное Ими Слово) равносильно соприкосновению

с Божественным. О термине и понятии «лиқā» у бабидов в отличие от понимания «лиқā» мусульманами (суннитами) см.: *Le Compte de Gobineau M. Les Religions et les Philosophies dans l'Asie Centrale. Troisième édition. Paris, 1900. С. 484. Примеч. 1. См. также: Tārikh-i Jadīd. The New History of the Bāb / Transl. by E. G. Browne. London, 1893. (App. II). P. 331 (далее: Tārikh-i Jadīd с возможной ссылкой на приложение Е. Брауна (App.)); Browne E. G. The Bābis of Persia // JRAS. New Series. Vol. 21. London, 1889. P. 913—917 (далее: Browne. The Bābis...); Hatcher J. S. The Doctrine of the 'Most Great Infallibility' in Relation to the 'Station of Distinction' // The Law of Love Enshrined. Selected Essays by J. Hatcher & W. Hatcher. George Ronald. Oxford, 1996. P. 59—100.*

7. Коран 36:29 (30) [Крачковский. С. 361].

8. Коран 40:5 [Саблуков. С. 879].

9. Люди, наделенные просветленным сердцем и духовным видением.

10. «Худ» или «Гуд» — одиннадцатая глава (сура) Корана.

11. См. коммент. 6.

12. Хикāйāt, букв.: 'истории, рассказы'.

13. О суровом обращении с пророками и их приверженцами в противовес терпимому отношению к лжепророкам говорит и Библия. Ср.: [3 Цар. 22:8; Ис. 30:10; Иер. 11:21; Ам. 2:12; Мих. 2:11; Лук. 6:26; Иоан. 7:7].

14. Коран 11:40 (38)—41 [Саблуков. С. 411]. См. также: *Пиотровский М. Б. Коранические сказания. М., 1991. С. 45—46 (далее: Пиотровский).*

15. Коран 71:27 (26).

16. Букв.: 'удостоверения, подтверждения'. В *خلع اثبات* последнее слово, однако, может быть прочитано двояко: как форма мн. ч. от хал'ат; как имя действия от того же корня. В официальном издании огласовано следующим образом: *بخلع اثبات* [с. 6]. О расхождении литографской и рукописной версий см.: *Текстологическое приложение. I. 7/2.*

17. Коран 29:1 [Крачковский. С. 327].

18. О нем см.: [Пиотровский. С. 55—61].

19. Ба ихтилаф-и аквāl, букв.: 'ввиду расхождения речей'.

20. Коран 35:37 (39).

21. Пророк, упоминаемый в Коране. См.: [Пиотровский. С. 62—68].

22. Коран 11:64 (61)—65 (62) [Саблуков. С. 417].

23. Имеется в виду Авраам, в Коране — Ибрāхīm.

24. Слово *تقى* может быть понято и как «богобоязненность».

25. Хар чи мубāлага дар насийхат фармūd может быть переведено и как: «Сколько ни усердствовал в назидании...».

26. См.: [Коран 21:69], а также: [Пиотровский. С. 80—89].

27. Ф а р а н (Паран) — гора в одноименной пустыне на Синайском полуострове к северу от горы Синай. Во [Втор. 33:2; Авв. 3:3] гора Фаран упоминается как исходный пункт Божиих откровений:*

28. Ср.: [Исх. 4:3; Числ. 21:8—9].

29. Ср.: [Втор. 33:2].

30. В литографии: *طنبه*, очевидно, вместо *طيبه*. Ср. официальное издание [с. 9] и рукопись: *طيبه*, англ. верс. «blessed (Tree)» [с. 11]. См.: *Текстологическое приложение. VII. 9/8.*

31. В тексте 'унсурй, букв.: 'элементарный, принадлежащий к четырем стихиям, состоящий из физических элементов'.

32. «Возлюбленный Божий» — эпитет Пророка Мухаммада.

33. Более точный перевод: «Господь мой — Бог».

34. Коран 40:29 (28) [Саблуков. С. 885].

35. Явителя Божьей Воли. См. коммент. 6.

36. Имкән, букв.: 'возможность', т. е. сфера, существование которой обусловлено существованием другого. Под первым подразумевается мир сотворенных вещей. Под вторым — Бог, необходимо сущий, самосущный, не нуждающийся в чем-либо для Своего бытия. Как поясняет Бар. В. Розен, «Имкән, собственно, означает все то существующее, что могло бы и не существовать, т. е. все сотворенное, вся тварь в противоположность Творцу». См.: Розен В. Послание: «Благие Вести» لوح بشارت // ЗВОРАО. Т. 7. СПб., 1893. С. 187. Примеч. 3. См. также: Browne. The Bâbis... P. 920; A Traveller's Narrative, written to illustrate the Episode of the Bâb, edited in the Original Persian, and translated into English, with an Introduction and Explanatory notes / By E. G. Browne. Vol. II. Cambridge, 1891. P. 115 (примеч. 1) (далее: A Traveller's). Ср.: объяснение термина в словаре Гийа́с ал-Лутат.

«Имкән» соответствует «возможному бытию» Платина. Ср.: Эннеады. II. 5 // Плотин. Эннеады. Пер. с древнегреч. и англ. / Сост. и отв. ред. С. И. Еремеев. Киев, 1995. С. 63.

37. То же, что и Явлений, т. е. Явителей Божьей Воли.

38. Коран 2:81 (87) [Крачковский. С. 35]. Далее в оригинале следует персидский перевод коранической цитаты.

39. Букв.: 'этих людей'.

40. Ба зухур-и мазэхир-и нафс-и ү.

41. Букв.: 'не сдерживаются'.

42. Примечательно употребление здесь термина ви́сәл, которым суфии обозначают «воссоединение, слияние» с Божеством. Применение данного термина не к Божеству, а к Пророкам, Явителям Божьей Воли, ясно указывает на невозможность непосредственного соприкосновения с Божеством и познания Его иначе, как через Его Посланцев — Пророков (см. коммент. 6). Последнее свидетельствует о принципиальном отличии вероучения Бахаи от суфизма. Существенное расхождение в этом вопросе с суфиями отмечается и у шейхитов. Ср.: Сийид Казим Рашти. Рисәла-йи Мйрзә Хасан-и Хиндй // Маджмӯ'а (Собрание шейхитских трактатов Сийида Казима Рашти: Литография. Без нумерации страниц). 1276/1856, [Иран] (порядковый номер страницы — 264).

43. Коран 3:63 (70). [Саблуков. С. 107].

44. Коран 3:64 (71). Там же.

45. Коран 3:94 (99). [Саблуков. С. 113].

46. См. коммент. 3.

47. Явителя Божьей Воли.

48. К о п т — в данном контексте означает доисламское население Египта. Последний, как образ, наряду с «Вавилоном», символизирует в Ветхом Завете порок и идолопоклонство, противопоставляясь Израилю и монотеизму Иудаизма.

49. Имеются в виду двенадцать колен израилевых. Слово سبطى (с постпозитивным показателем единичности) в тексте — точное соответствие др.-евр.

šebet, используемого в Библии в том же значении. Ср.: Vine's Complete Expository Dictionary of Old and New Testament Words. Nashville. Atlanta; London; Vancouver, 1985. P. 269.

50. Ср. араб. ал-йад ал-байдā' — метафору, означающую мощь, силу, славу, 'благоденствие'. Образ связан с эпизодом, описанным в Коране. См.: Коран 7:103—123; 20:9—70; 26:10—65. См. также: *Абу Хамид ал-Газали*. Воскрешение наук о вере / Пер. с араб., исслед. и коммент. В. В. Наумкина. М., 1980. С. 303—304.

51. Ср. библейскую книгу «Исход».

52. В русских переводах Г. С. Саблукова и И. Ю. Крачковского этот стих Корана (3:5 (7)) из-за отличного деления на фразы звучит иначе: «Но истолкование тому знает только Бог. Основательные в знании говорят: „Мы веруем в это; все от Господа нашего; только рассудительные вразумляются.“» [Саблуков. С. 91—92]. Однако, насколько позволяют судить и другие источники, на Востоке распространено приведенное в «Китāб-и Йқāн» толкование. Ср. шейхитов и *Ахмадийя*, а также эту кораническую цитату у Хайдара Амולי. См.: *Сийид Кāзим Рашид*. Рисāла дар джавāб-и су'ālāt-и Сулаймāн Хāн // Маджмӯ'a (порядковый номер страницы — 107); Holy Qur'an / Arabic text, English Translation and Commentary by Maulana Muhammad Ali. 7 Ed. Ahmadiyyah anjuman isha'at Islam. Lahore, in. s. U.S.A., 1991. P. 130; *Sayyed Haydar Amoli* (VIII/XIV siècle). La Philosophie Shi'ite. Somme des doctrines ésotériques (Jāmi' al-asrār). 2 Traité de la connaissance de l'être (Fi ma'rifat al-wojūd) / Textes publiés avec une double introduction et index par H. Corbin et O. Yahia. Teheran; Paris, 1969. С. 104 (далее: Amoli).

53. Ср.: [Иез. 37:24; Мих. 5; Пс. 109] и др.

54. Ср.: [Втор. 5:12; 24:1—2; Мат. 19:3—9].

55. Имеется в виду взгляд на мессию как на национального вождя, избавителя от власти римлян, от экономических и политических бедствий, праведного, непобедимого и вечного царя из дома и града Давидова, а не как на основателя духовного царства, спасителя человечества в духовном смысле. Ср.: [Лук. 24:21; Деян. 1:6]. Ср. также: *Флавий И.* Иудейская война / Пер., введ. и примеч. Я. Л. Чертко. СПб., 1991. С. 474.

56. См. коммент. 6.

57. Имеется в виду «Джавāхир ал-Асрār» — скрижаль Бахауллы, появившаяся на свет в Багдаде в ответ на вопросы Сийид Мухаммада Исфакāни, бабада, обратившегося в новую веру, будучи (мусульманским) муджтахидом. В скрижалях среди прочего изъясняются признаки-знамения Обетованного (Мессии), рассматриваются стихи из Библии. См.: *Momen W.* A Basic Baha'i Dictionary. Oxford, 1889. P. 123; *Khavari*. Qamus... I. P. 358—359; *Khavari*. Concordance. P. 27.

58. Хāдж Сийида Мухаммада Хāl-и Акбара, принадлежавшего к «Афнанам» (потомкам братьев жены либо родственников по линии матери Баба). Книга «Китāб-и Йқāн» явилась ответом на его вопросы, высказанные при личной встрече с Бахаулла в Багдаде в 1278 г. х. См.: *Туманский А. Г.* К вопросу об авторах истории бабидов, известной под названием Тарихе Манукчи, *تاریخ مانکچی*, или Тарихе Джедид *تاریخ جدید* // ЗВОРАО. 8. СПб., 1894. С. 42. Примеч. 1; *Khavari*. Qamus... I. P. 209—210; *Khavari*. Concordance. P. 27.

59. Ср.: [Иоан. 16:6].
60. Ср.: [Там же. 16:5, 16].
61. Может быть переведено и как 'доверить'.
62. Ср.: [Иоан. 14:26; 15:26; 16:5—15].
63. Эпитет Пророка Мухаммада.
64. Мухаммад.
65. Евангелие.
66. Т. е. между Иисусом и Мухаммадом.
67. В этой фразе и в литографском, и в рукописном вариантах отсутствует согласование между собой глаголов 2-го лица, букв.: «рассмотрите... чтобы [ты] постиг...». То же в официальном издании [с. 17].
68. Дар мақамāt-и джам'-у фарқ.
69. Перед бийāбӣ в литографии слово неясно, возможно прочтение بتامة в значении ба тамāmӣ или тамāман 'полностью, всецело'. Официальное издание [с. 17] и рукопись подтверждают такое прочтение.
70. Т. е. Иисуса Христа.
71. Ср.: [Мат. 24:3; Мар. 13:1—5; Лук. 21:6—7].
72. Это определение (мазлӯм) часто прилагает к себе Бахаулла.
73. См. ниже.
74. Обитель мира, или Обитель мира и покоя, — название г. Багдада. См. коммент. 513.
75. Коран 76:9 [Саблуков. С. 1111].
76. Арвāх-у аф'йда-йи мунйра, букв.: 'просветленные, светящиеся дүхи и сердца'.
77. Коран 5:114.
78. Коран 14:29 (24)—30 (25) [Саблуков. С. 471]. В англ. верс. оба стиха приведены без сокращений.
79. В литографии под первой буквой слова, выступающего определением к 'Андалибан, отсутствует точка: حنان. Однако прочтение ханнан невозможно, так как над буквой «нун» в этом слове и в литографии, и в рукописи отсутствует таидид. Неясность устраняет официальное издание, в котором: حنان [с. 19].
80. Ғанймат шумурда гӯш-и қалб-ра аз Суруш-и ӯ бйбахра макун; Суруш — ангел-вестник. Этот термин, восходящий к Зороастризму, можно, очевидно, понимать здесь не только как поэтический образ, но и как метафорическое указание на исполнение обетования (в том числе и в Зороастризме) о приходе Спасителя.
81. Ан джанāб — стандартное для персидского языка вежливое обращение к собеседнику. См. коммент. 58.
82. В литографии и рукописи — «земные». То же в официальном издании [с. 19, 20]. В остальном выдержка из Евангелия без отличий от русского канонического текста.
83. Сафӯр — то же, что сафур, евр. שפר 'труба'. Ср.: *Dozy R. Supplément aux Dictionnaires Arabes*. Leyde, 1881. Т. 1. P. 658.
84. См.: [Мат. 24:29—31]. Ср. также: [Мар. 13:24—27; Лук. 21:25—27; 1 Кор. 15:52; 1 Фес. 4:16; Откр. 1:7; Ис. 13:10; Иез. 32:7—10; Дан. 7:13; Иовь 2:31; Коран 69:13; 75:6—9; 81:1—3; 82:2, 4].

85. Отрывок приведен на арабском языке.
86. См. коммент. 57.
87. 'Уламā-йи Инджил.
88. Пророком Мухаммадом, основателем Ислама.
89. Христианской общины.
90. Ср.: Коран 69:13. См. также коммент. 84.
91. Ān гурух.
92. [Мат. 24:35; Лук. 21:33].
93. Фитрат. Иначе может быть переведено как 'сущностное' или 'врожденное видение'.
94. Ки маҳалл-и таджаллй-йи зāt аст.
95. В тексте: قوله .
96. Дар саҳтй ва тангй мубталā шаванд. Так же в официальном издании [с. 23]. О расхождении литографии и рукописи см. Текстологическое приложение.
97. Абвāб-и таухйд ва ма'рифат.
98. 'Урват ал-вусқā. Термин встречается в Коране [2:257 (256); 31:22]. Переводится по-разному: 'надежнейшая опора, рукоять', 'крепчайшая связь' и т. п. Согласно толкованию Бахаи, подразумевает религию Бога [Англ. верс. С. 269].
99. Возможно, намек на Баба. «Баб» переводится как 'Дверь, Врата'.
100. Если понимать матлӯб как 'Желанный', а махбӯб — как 'Возлюбленный', т. е. как эпитеты Бога, то возможен и другой перевод: «Главенство сочили они пределом в воссоединении с Желанным, а спесь и гордыню — вершиной в приближении к Возлюбленному».
101. Букв.: «на трупы душ слуг [Божьих]». Это — один из признаков «второго пришествия», согласно Новому Завету. Ср.: [Мат. 24:28].
102. Т. е. появления Явителя Божьей Воли. См. выше.
103. Может также быть переведено и как 'Солнце правды' или 'Солнце Праведности'. Ср. ветхозаветный мессианский пассаж: [Мал. 4:2].
104. О том, что явлению Посланника, ожидаемого Махдй/ Қā'има, который установит справедливость на земле, будет предшествовать период гнета и испытаний, гласят и посвященные этому мусульманские предания, многие из которых содержат фразу: «Преисполнится земля правды и справедливости, подобно тому как наполняли ее гнет и насилие». Ср.: Amoli. P. 102, 103, 242, а также 384; *Shaykh al-Mufid. Kitāb al-Irshād. The Book of Guidance into the Lives of the Twelve Imams / Transl. by I. K. A. Howard B. A., M. A., P. H. D. New York, 1981. P. 548, 552.*
105. Традиционное христианское толкование данного вопроса исходит из понимания этого слова как «скорбь», «горе», «страдание», «невзгодь», «гнет». Ср. русскоязычную версию Нового Завета с латинской и английской: рус.: «после скорби дней тех»; лат.: «post tribulationem dierum illorum»; англ.: «after the tribulation of those days». Между тем такое однозначное понимание библейского термина отнюдь не бесспорно. Оригиналлом европейским переводам послужил греческий текст, в котором данное понятие выражено словом thlipsis (θλιψις) 'давление', 'все, что отягощает дух', 'сжатие' (ср.: Vine's Complete Expository Dictionary... ст. «Afflict(ed)», «Affliction»), производным

от глагола *thlibō* (θλιβω) 'теснить', 'сжимать', 'суживать'. Оно использовано для передачи др.-евр. *ṣāgāh* и *ṣag* (того же корня) 'узость', 'теснота'; 'скудость'. Ср. прилагательное *ṣag* 'узкий', 'тесный'. Семантически с понятием «сдавленности, узости» неразрывно связано значение «скудости». Ср. рус. «ТЕСнота» и «ТЕСненность в средствах», «скудость средств»; «узость во взглядах», «узколюбие» и «скудоумие»; англ. *to be (hard) pressed for smth.* 'испытывать нехватку, недостаток в чем-либо'. С другой стороны, из этих значений логически выводимы и «бедствие», «мука», «гнет». Ср. «БЕДность» (как синоним «скудости») и «БЕДа», «БЕДствие»; «ДАВление» и «ПОДАВление»; «ТЯЖесть» и «ТЯГоть»; «ТЕСный» и «приТЕСнение» (ср. англ. *pressure* — *oppression*). В Ветхом Завете синонимом «тяжкого времени» выступает «тесное время» (см.: [Неем. 9:27; Ис. 25:4] и др.). Неразрывная связь значений «бедность, скудость» — «бедствие, тягота» прослеживается и на материале древнееврейского, арабского и персидского языков, в которых они совмещены в одном слове или корне. Проиллюстрируем это одной фразой из Ветхого Завета, обращая особое внимание на язык оригинала, где использованы приведенные выше др.-евр. *ṣāgāh* и *ṣag*: «Если ты в день БЕДствия оказался слабым, то БЕДна сила твоя [Пр. 24:10] (прописными выделено нами):

Нִיִּצְרָאֵי בְיוֹם שָׂגָרָ שָׂג כֹּהֶכָּא «Если ты оказался слабым в день бедствия, сила твоя скудна». См.: Кетувим / Ред. и пер. Д. Йосифон. Иерусалим, 1978. Мишлэй. С. 119;

ин иртахайта фй йауми-д-дйқи дāқат қуватука. См.: Arabic Bible 43; 6.4m—1992;

агар дар рӯз-и тангӣ сустӣ намāйи қувват-и ту танг мишавад. См.: The Holy Bible in Persian. Reproduced by photography from the Edition of 1904/93 P, 1988—3m.

Таким образом, приведенная в «Китāб-и Йқāн» интерпретация терминов араб. *дйқ*, перс. *тангӣ* — эквивалентов др.-евр. *ṣāgāh* находит и лингвистическое подтверждение. Тем не менее данная семантическая связь в результате греческого посредства (в греческом языке она не столь очевидна) была ослаблена либо вовсе утрачена, что, вероятно, и повлияло на европейские переводы Нового Завета и традиционное христианское понимание рассмотренного выше термина (лишь как «скорбь»).

106. Мазāхир-и куллия-йи илāхй хастанд дар 'авāлим-и сифат ва асмā-йи у — то же, что и Явители Божьей Воли.

107. Нāрхā-йи ма'навӣ.

108. Букв.: 'духов'.

109. Имеются в виду духовные мертвецы, люди, у которых дух мертв. Ср. ниже.

110. Джавāхир-и асмā.

111. Подразумеваются Пророки.

112. «Молитва Плача (нудба)» имама 'Али. См.: *Khavari. Concordance*. P. 36.

113. Дар йаум-и тағабун ва ихсāн.

114. Нового божественного Откровения.

115. 'Аш-шамсу ва-л-қамару бихусбāнин [Коран 55:4 (5)]. В русских переводах эта фраза передана иначе: «Солнце и луна — в срочное время»

[Саблуков. С. 1009], «Солнце и луна по сроку» [Крачковский. С. 438]. Вместе с тем слово *хусбанун* в качестве одного из значений выражает 'воздаяние за заслуги', 'наказание'. На этом значении основана англ. верс. [с. 37], которой следуем и мы.

116. См. коммент. 98.

117. То есть все то, что служит ориентиром человечеству.

118. Коран 67:2 [Крачковский. С. 464].

119. Предание, приводимое со ссылкой на суннитскую традицию. См.: *Khavari. Concordance*. P. 40.

120. *Харāрат-рā дар мизādж ихдāс микунад* — может быть понято и как «служит причиной пылкого нрава».

121. Фақйр.

122. Пророк Мухаммад.

123. *Дин-и муртафи'* дар Фурқан-рā, букв.: «религию, возведенную в Коране».

124. *Ас-сауму шамсухā ва-с-салавату қамарухā*.

125. Пророк, с которым связано предшествующее Откровение, таким символическим языком заранее предупреждает о том, что при последующем Откровении многие из предписаний принесенного Им Закона будут сообразно эпохе отменены, но постичь смысл этого предупреждения могут лишь истинно праведные, благочестивые, искушенные в богопознании люди.

126. Коран 76:5 [Саблуков. С. 1111].

127. Христиане, христианская община.

128. 'Айн ал-йақйн ҳаққ ал-йақйн нӯр ал-йақйн. В Кратком Словаре к «Йқāн» [*Khavari. Concordance*] этот трехчастный термин объясняется как синоним 'илм ал-йақйн, 'айн ал-йақйн и ҳаққ ал-йақйн, который означает три ступени в достижении достоверного знания. Смысл выражения раскрывается на примере: если представить предметы, зримые в свете огня, который сам остается невидимым, то наша убежденность в существовании этого огня соответствует стадии 'илм ал-йақйн; но лишь узрит глаз огонь, то знание о нем превратится в 'айн ал-йақйн; если же наблюдатель спорит в том огне, обращаясь в пепел и становясь тождественным огню, то достигнет ступени ҳаққ ал-йақйн [*Khavari. Concordance*. P. 41]. В словаре «Гийāс ал-Лугāt» встречаем следующее объяснение: «Знай, что убежденность имеет три стадии. Первая — 'илм ал-йақйн, вторая — 'айн ал-йақйн, третья — ҳаққ ал-йақйн. 'Илм ал-йақйн есть знание кого- или чего-либо ... как многократно подтвержденного (ба тарйқ-и тавāтур), не оставляющее повода для малейшего сомнения или колебания. 'Айн ал-йақйн бывает тогда, когда [человек] узрит нечто своими глазами и обретет уверенность в его сущности (мāхийат). Ҳаққ ал-йақйн возникает тогда, когда постигает он надлежащим образом сущностное качество (хайфийат-и мāхийат) и все свойства вещи» [Гийāс ал-Лугāt, ст. «Йақйн» (пер. наш)]. В. В. Наумкин, поясняя структуру «уверенного знания» человека, передает этот термин следующим образом: 'илм ал-йақйн — 'интеллектуальная уверенность', 'айн ал-йақйн — 'чувственная уверенность', ҳаққ ал-йақйн — 'истинная уверенность' [Воскрешение наук о вере. С. 49].

129. Коран 6:91 [Саблуков. С. 253]. Ср. «...оставь их забавляться в их пустых разговорах» [Крачковский. С. 125].

130. Коран 41:30 [Саблуков. С. 903].
131. Коран 70:40 [Крачковский. С. 472].
132. Коран 82:1 [Саблуков. С. 1129]. Ср.: «Когда небо расколосось» [Крачковский. С. 491]. Ср. также: [2 Петр. 3:10, 12; Откр. 19:11].
133. Мақсӯд самā'-и адйāн аст.
134. Икāма-йи хуаӯд-и Аллāх мифармайанд.
135. Ср.: [Ис. 65:17; 66:22; 2 Петр. 3:12,13; Откр. 21:1].
136. С небес божественного Откровения, см. выше.
137. Коран 14:49 (48) [Крачковский. С. 216].
138. Коран 39:67 [Крачковский. С. 382]. У Саблукова: يوم القيامة. В литографии и рукописи: يوم القيمة. Последнее написание представлено в 'Holy Qur'an' [Holy Qur'an. P. 889] и в шейхитском труде «Рисāла-йи шарифа-йи су'āl ва джавāб» [Маджмӯ'а (порядковый номер страницы — 217)]. Ср. также: *Browne E. G. Materials for the Study of the Bābī Religion. London, 1918. P. 337.* В офиц. изд.: يَوْمُ الْقِيَامَةِ [с. 36].
139. Букв.: «была бы зрима „внешним оком“ или „внешним видением“». См. также: Текстологическое приложение. IV. 38/13.
140. Ср. стих 9 главы 11 «Книги Пророка Исайи», главы, по всеобщему признанию, повествующей о времени Мессии: «Не будут делать зла, ни вреда на всей святой горе Моей: ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море».
141. Балки мақсӯд аз арз арз-и ма'рифат ва 'илм аст ва аз самавāt самавāt-и адйāн. Последние слова переданы в англ. верс. как «the heavens of divine Revelation» [с. 48].
142. Иначе: «сердце».
143. «Ба а й ā н» (букв.: «Изъяснение», «Изложение») — основополагающая содержащая учение Баба книга (на персидском языке — «Персидский Байāн»). Явившаяся на свет в 1847 г., когда Баб был заточен в крепости Маку (Северо-Западный Иранский Азербайджан), она включает около 8000 стихов и подразделяется на девять частей (Вахидов), каждый из которых, кроме последнего, состоит из 19 глав. В Книге в числе прочего содержится частое указание на грядущего вслед за Бабом более великого Пророка: 'Того, кого (про)явит Бог' (ман йузхируху-л-лāху). «Арабский Байāн», меньший по объему, появился в период заточения Баба в крепость Чихриг (Западный Иранский Азербайджан) в последние два года его жизни. См.: *Baha'i Dictionary. P. 44—45; Rosen V., Baron. Collections Scientifiques de L'Institut des Langues Orientales du Ministère des Affaires Etrangères. III. St. Petersburg, 1886. С. 1—32; Melanges Asiatiques tirés de L'Académie Imperiale de Sciences. V. St. Petersburg, 1868. P. 224, 279—289; Browne E. G. Catalogue and Description of 27 Bābī Manuscripts // Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London, 1892. P. 1—32, 698—699.* См. также: *Browne E. G. Bābīsm — Religious Systems of the World: A Contribution to the Study of Comparative Religion. A Collection of Addresses Delivered at South Place Institute. S. Sonnenschein & Co., Ltd. New York: E. P. Dutton & Co., 1902. P. 37—38* (здесь и далее ссылки даются на страницы отдельного оттиска); *Browne. The Bābīs... P. 921; A Traveller's... P. 274; Уманец С. Современный бабизм. Тифлис, 1904. С. 11, 15;*

Бартольд В. В. [Рецензия] // В. В. Бартольд. Сочинения. Т. VI. М., 1966. С. 392—393. Рец. на кн.: Roemer H. Die Bābī-Behā'ī, [die jüngste muhammedanische Sekte. Potsdam, 1912]; Кузнецова Н. А. Политическое и социально-экономическое положение Ирана в конце XVIII—первой половине XIX в. // Очерки новой истории Ирана. М., 1978. С. 74, 91, 98; Хэтчер У. С., Мартин Дж. Д. Новая мировая религия / Пер. с англ. С. Сухарева. СПб., 1995. С. 39, 290 (примеч. 23 к гл. 2).

В коллекции Санкт-Петербургского института востоковедения имеются две рукописи «Персидского Байана», отрывки из одной опубликованы Бар. В. Розеном. См.: *Rosen. Collections Scientifiques...* P. 1—32.

В более широком значении, как указывает сам Баб в «Персидском Байане», термин «Байāн» может прилагаться к Писаниям Баба в целом. См.: Персидский Байāн. Вахид 3, гл. 7; Вахид 6, гл. 1.

144. Ки аз масāдир-и амрийа зāхир мйшавад, букв.: «которые являются от истоков [Божьего] Дела». Поскольку масāдир — 'истоки' во множественном числе, то подразумеваются Явители Божьей Воли. Ср. англ. верс.: «which emanate from the Revealers of God's holy Cause» [с. 49].

146. Ки б л а — сторона, к которой мусульманин обращается лицом во время молитвы. О перемене киблы в истории Ислама см.: Резван Е. А. ал-Кибла // Ислам. Энциклопедический словарь (далее: Ислам. ЭС). М., 1991.

147. Архангел, передающий божественное Слово пророкам.

148. Коран 2:139 (144) [Крачковский. С. 42].

149. Там же.

150. Фитна.

151. Букв.: «и не отнимать у него платья признания».

152. Между Моисеем и Мухаммадом.

153. Коран 2:109 (115) [Саблуков. С. 33].

154. Ср.: «Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч. Ибо Я пришел разделить человека с отцом его и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее» [Мат. 10:34, 35]. См. также коммент. 320.

155. Коран 2:138 (143) [Саблуков. С. 41]. Далее в тексте Бахаулла приводит персидский перевод этой цитаты.

156. Коран 74:51 (50) [Саблуков. С. 1107].

157. Букв.: 'из клетки'.

158. Принцип вседостаточности и самосушности Бога. Ср. ниже.

159. Пророков.

160. А м р а м — так в библейской русскоязычной традиции передается имя отца Моисея (см.: [1 Пар. 6:3]), в коранической — 'Имрāн (см.: [Коран 3] и др.).

161. Аз сауқ мйгузашт.

162. Ср.: [Исх. 2:13] и далее.

163. Букв.: «текст».

164. Коран 28:19 (20) [Саблуков. С. 719].

165. Шу'айб традиционно отождествляется с библейским Иофором, известным также под именем Рагуил. Ср., например, комментарий на стих 25 гл. 28 Корана в одном из тафсиров, в котором утверждается, что жену Моисея звали صفوره

(библейское имя жены Моисея — Сепфора) и была она дочерью Шу'айба. См.: Тафсир-и Кур'ан-и маджид. Нусха-йи махфуз дар китабхана-йи данишгях-и Кембридж. Джидд-и аввал. Аз сӯра-йи Марйам та сәффат. Ба тасхих-и дуктур Джалал Матини. Тегеран, 1970. (Сурат ал-Қисас). С. 393.

Основой такого отождествления, как полагают, служат схожие пассажи Библии [Исх. 2:16—21] и Корана [28:22 и др.]. См.: *Nezzar A. The Story of the Prophet Sho'ayb in Shahin's Musanamah // Acta Iranica. Encyclopédie Permanente des Études Iraniens. Troisième série. Vol. XVI (Papers in honor of Prof. E. Yarshater). Leiden, 1990. P. 152—167.*

О Шу'айбе в исламской традиции см. также: [Пиотровский. С. 72—78] и *Husain I. V. Prophets in the Qur'an. Vol. I. The Early Prophets. London, 1994. P. 97—102.*

166. Ср.: [Исх. 3:2—4] и др.

167. Анфус-и фир'аунӣ.

168. Коран 26:18 (19) [Саблуков. С. 679].

169. Там же, 19 (20)—20 (21) [Саблуков. С. 679].

170. Там же, 19:23 [Крачковский. С. 252]. Далее в оригинале следует персидский перевод коранического стиха.

171. Там же, 19:29 (28) [Саблуков. С. 563]. Далее в тексте следует персидский перевод.

172. Қасам ба мураббӣ-йи вуджӯд ва муназил-и калимат.

173. Мазхар-и хама-йи йн умӯр ва натиджа-йи хама.

174. Сава, Савея — страна и город в Аравии, упоминаемые в Библии, здесь используются образно.

175. Букв.: 'в груди'.

176. 'Алам-и хастӣ, букв.: 'мир бытия'.

177. Здесь и далее в тексте: хӯт — букв.: 'громоздкая рыба', в узком значении — 'кит'; самандар 'саламандра' — дух, стихия огня, также мифическое существо, не сторающее в огне и гибнущее, если покидает его. Оба образа фигурируют как чисто литературные и не предполагают мистического толкования (ср. англ. верс. [с. 61]), поэтому и переданы в переводе более соответствующими восприятию русскоязычной средой.

178. [Мат. 24:29—30], ср. выше.

179. Ки мураббӣ-йи 'ибад аст, букв.: 'которая (-ые) воспитатель (наставник) человечества'. Грамматически это придаточное определительное может относиться как только к луне, так и ко всем однородным членам вместе: к солнцу, звездам и луне. Последнее более логично, что и отражено в переводе.

180. Эпитет Авраама в Исламе.

181. По распространенному в Исламе преданию, Нимруд (библейское имя — Нимрод) было предсказано, что в ближайшие два-три года родится ребенок, от которого придет погибель его царству. Нимруд повелел в течение трех лет убивать каждого новорожденного младенца. Когда родился Авраам (в Исламе — Ибраһим), мать отнесла его в горы и, напоив молоком, оставила в узком и темном ущелье. Всевышний ежедневно посылал к младенцу человека, чтобы кормить его молоком, пока тот не окреп и не исполнился силы. См.: *Абӯ Исхақ Нисабурӣ. Қисас ал-Анбийә (ба ихтимам-и Х. Йағма'ӣ). Тегеран, 1340. С. 43.*

182. Собеседник Бога — эпитет Моисея, с которым, согласно Писанию, разговаривал Бог. Ср.: [Исх. 33:9, 11; Числ. 12:7, 8; Втор. 31:15; 34:10].

183. В русском синодальном переводе Библии — «волхвы», понимаемые как мудрецы [Мат. 2:1]. Правильнее — «маги». В греческом тексте: *μάγοι* (лат. *magi*, перс.-араб. маджус). В Библии «востоку» обычно служит для указания на земли к востоку от Палестины, прежде всего на Персию, точнее, на территории, входившие в иранские империи, в которые в Парфянскую эпоху включалась и Месопотамия. Таким образом, выражение «маги с востока» должно относиться к персидским или халдейским жрецам. К такому пониманию склоняются и многие христианские богословы и толкователи Библии. См.: Толковая Библия или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: В 3 т. Петербург, 1911—1913. 2-е изд. Стокгольм, 1987. Т. 3 (Новый Завет). С. 41 (примеч.); *Мень А.* История религии. В поисках пути истины и жизни. Т. V: Вестники Царства Божия: Библейские пророки от Амоса до Реставрации (VIII—IV вв. до н. э.). М., 1992. С. 253.

184. Мамāлик, букв.: 'страны'.

185. [Мат. 2:1, 2].

186. Ср.: [Мат. 2:8, 9].

187. Иоанн Креститель.

188. Коран 3:34 (39) [Саблуков. С. 101]. Ср.: [Лук. 1:15—17].

189. [Мат. 3:1—2].

190. Арабская форма имени Иоанн (Йахйā), в которой это имя по отношению к Крестителю упоминается и в Коране.

191. Перед явлением Пророка Мухаммада.

192. Салмāн ал-Фариси (ум. 35 или 36 г. х./655 или 657 н. э.) — сподвижник Пророка [Мухаммада], один из самых рьяных приверженцев 'Али. Перс по происхождению. Прославился своей набожностью и благочестием. См.: Хрестоматия по исламу / Пер. с араб., введ. и примеч.; Сост. и отв. ред. С. М. Прозоров. М., 1994. С. 165 (примеч. 70).

193. Явления Баба. Баб провозгласил свою Миссию в ночь пятого дня месяца Джумади ал-Аввала 1260 г. х., что соответствует ночи с 22 на 23 мая 1844 г. См.: Баб. Персидский Байāн. Вахид 2, гл. 7; Вахид 6, гл. 13; *The Dawn-Breakers. Nabil's Narrative of the Early Days of the Bahā'ī Revelation / Transl. from the original Persian and ed. by Sh. Effendi. Wilmette; Illinois, 1974. P. 56, 61; Browne E. G. A Literary History of Persia. Vol. IV. Cambridge, 1953. P. 150; Tārikh-i-Jadid (App. I). P. 325.*

194. Шайх Ахмад Ахсā'й (полное имя — Шайх Ахмад б. Зайн ад-Дйн б. Ибрахīm б. Сигр (Сақр?) б. Вағир (Дағир?) б. Рашид б. ... б. Шамрӯх ал-Ахсā'й, годы жизни — 1752 или 1753—1826/27 или 1828, родился на Бахрейне) и Сийид Кāзим Раштī (1793—1843) — соответственно, основатель шиитской богословской школы шейхитов и его выдающийся ученик. Школа уделяла особое внимание мессианской тематике, чему посвящен, в частности, труд Ахсā'й — «Хайāt ан-Нафс» [Маджмӯ'а]. В целом последний оставил более 90 трудов. Учение шейхитов сильно расходилось с традиционными воззрениями шиитских богословов, в результате чего основатель школы был обвинен в «неверии» (такфир). Ахсā'й и Раштī подверглись гонениям в Персии

и в пределах нынешнего Ирака, куда вынуждены были переселиться из Персии по причине разрыва с официальным иранским богословием.

Учение шейхитов об ожидаемом скором пришествии Қа'има/Махдї, об имамах как о вратах к постижению Божественного, идея о пророческой миссии Сийида 'Али Мухаммада Ширазї, провозглашенного Бабом, подготовили почву для религиозного движения бабидов в Иране. См. также: Колесников А. И. аш-Шайх'ийа (2) // Ислам. ЭС.; Browne. The Bábís... P. 884—885, 888—892; A Traveller's... P. 234—244; Tárikh-i-Jadid (App. II). P. 332, 339—343.

195. Анджум-и ма'анї.

196. [Мат. 24:30]. Ср.: [Мар. 13:26; Лук. 21:26—27], а также: [Откр. 1:7; Дан. 7:13].

197. Дар хайкал-и башарї, может быть понято и как «в [образе] храма человеческого». Ср.: «А Он говорил о храме тела Своего» [Иоан. 2:21].

198. Бар рафграф-и ма'анї мутаққá'-нд (متكأن...), может быть передано и как «обитают/восседают на вершинах отвлеченных значений/понятий отвлеченности».

199. Букв.: 'с каждым вздохом'.

200. Коран 55:29 [Саблуков. С. 1011].

201. Ср.: «Ветхий днями» — иносказательное обозначение Бога в Библии [Дан. 7:9, 13, 22]. Соответственно переведено в англ. верс.: «Ancient of Days» [с. 67].

202. Букв.: 'смыслов'.

203. Самá'-и амр ва самá'-и машийат ва самá'-и ирада ва самá'-и 'ирфан ва самá'-и иқан ва самá'-и тибйán ва самá'-и зухўр ва самá'-и бутўн ва амсáл-и áн.

204. Коран 51:22 [Саблуков. С. 987]. Ср.: «И в небе ваш надел...» [Крачковский. С. 427]. Точнее было бы перевести: «...на небе ваше снабжение/питание (ризқ)...», т. е. духовная пища. Ср. «...Отец Мой дает вам истинный хлеб с неба»; «Я есмь хлеб, спшедший с неба» [Иоан. 6:32; 42]; «...не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих» [Мат. 4:4].

205. Ғараз.

206. Вопросу о том, в каком смысле знание и какое знание может служить завесой, посвящены работы суфиев, среди которых видное место занимают труды ал-Ғазáли — «Ихйá' Улўм ад-Дїн» [Воскрешение... С. 96], «Кимийá-йи Са'áдат». В последнем содержатся следующие строки: «Не все знания — от ощущений. По этой причине знай, что сердце — не от мира сего, но от мира вышнего. Ощущения же, кои созданы для этого мира, неизбежно служат ему завесой при восприятии того мира. Пока не избавится оно от них, не найдет дороги к тому миру... То, что слышал ты от суфиев, которые рекли: „Знание — завеса на этом пути“, ты отвергал. Не отрицай слов сих, так как они истинны. Ибо ощущения и знания, полученные через ощущения, если ты дашь им завладеть собой, в состоянии таком суть завеса. Сердце подобно водоему, а ощущения — канаве, из которой вода стекает в водоем извне. Если хочешь, чтобы в водоеме из глубин поднялась чистая вода, средство для этого [одно]: удали воду без остатка, а вместе с ней и всю глину, почерневшую под воздействием той воды, загради [доступ к водоему] всем канавам, чтобы вода из них не могла бы течь, и углубляй дно водоема до тех

пор, пока изнутри водоема не появится чистая и прозрачная вода. В то время как водоем заполнен водой, вливающейся извне, невозможно, чтобы изнутри его простекла вода. Подобно сему и то знание, которое исходит из глубины сердца. Недостижимо оно, пока не освободится сердце от всего привходящего. Но лишь очистит себя ученый от усвоенного знания с тем, чтобы не занимало оно сердце, как это прошлое знание не будет уже [служить] ему завесой» (цитируется в нашем переводе по литографии: *Ал-Газāли*. Кимийā-йи Са'адат. 2-е изд. Лакхнау «Навал Кишōр», 1871. С. 13, 16, 17).

207. Шаук.

208. Н ā с и к ѝ н — богомолызы, отшельники, аскеты; богобоязненные и т. п. Очевидно, в данном контексте подразумеваются богословские и светские авторитеты, своей ученостью подавляющие человека на пути независимого поиска истины — одного из принципов вероучения Бахаи. В англ. верс. это слово переведено как *the worldlywise* [с. 70], т. е. 'обладатели мирской премудрости'.

209. В литографии и рукописи: *نهج بيضاء*. В официальном издании то же [с. 54]. В Кратком словаре: *منهج بيضاء*. См.: *Khavarī. Concordance*. P. 65.

210. Альгй столп, как поясняется в глоссарии к англоязычной версии, символизирует религию Бахауллы, обогренную кровью мучеников [с. 261].

211. Коран 55:74 [Саблуков. С. 1015].

212. Букв.: 'спустится на облаках'.

213. Коран 2:81 (87) [Саблуков. С. 25], ср. выше.

214. Явитель Божьей Воли.

215. В том, чтобы признать Пророка, принесшего новое Откровение.

216. Коран 25:27 (25). Русские переводы этой коранической фразы основаны на понимании *ب* в *بالغمام* как предлога совместности, а не орудийности: «с облаками» [Саблуков. С. 669; Крачковский. С. 27]. Объединение этих двух значений в рамках одного предлога характерно для многих языков (ср. англ.: *with*, перс. *ба* и т. п.), включая арабский (ср.: *ب*), в котором, однако, совместность чаще выражается посредством *مع*, являясь для *ب* значением второстепенным. Таким образом, с чисто грамматической точки зрения, возможны оба понимания: «расколется небо с облаками» и «расколется небо облаками», при предпочтительности второго, ибо указание на орудийность выступает одной из самых распространенных функций упомянутого арабского предлога. Оба понимания нашли отражение в персидских комментариях к Корану и в комментированных переводах к нему. Ср. перс.: *بالبر* [Махсаф-и шариф-и Кур'ан-и карим. Ба тарджума-йи фāрс-йи ақā-йи Махдй Илāхй Қумшай (? — *قمشه ای*) аз рӯ-йи Кур'ан-и султāнй. [Б. м., 6. г.]. С. 278], *بابر* [Кур'ан-и маджид. Ба тарджума-йи фāрсй аз Абӯл Қасим Пайанда. [Б. м., 6. г.]. С. 217]; *از او ابر* (букв.: 'от того облака') [Тафсīр-и... Ба тасхїх-и доктор Дж. Матїнї. С. 276]. (Сведения о двух указанных выше изданиях персидских переводов Корана нам любезно сообщил В. В. Кушев.)

217. Физическое солнце.

218. Коран 25:8 (7) [Саблуков. С. 665]. Ср.: Коран 25:22 (20).

219. См. коммент. 36.

220. Слова, которыми, по преданию, Бог обратился к Пророку Мухаммаду. Мусульманские богословы приводят их при обосновании учения о «Совершен-

ном человеке» (см. ниже). Подробное толкование положения о Мухаммаде как о причине сотворения сфер (небес) см.: [Amoli. P. 9, 381, 706].

221. В литографии: چنانچه شنیده اند. В официальном издании то же [с. 56]. Очевидно, сокращенное вежливое обращение к собеседнику: [ан джанāб] шинйда-анд. В рукописи: چنانچه شنیده اید. Ср. англ. верс.: «You must have heard...» [с. 73]. См. также: Текстологическое приложение. II. 59/4.

222. Отмена прежних религиозных предписаний.

223. В литографии и в рукописи: чинāнчи дйда-анд ва шинйда-анд. В официальном издании то же [с. 57]. См. коммент. 221.

224. Коран 2:206 (210) [Саблуков. С. 59].

225. Далее в оригинале следует персидский перевод вышеприведенного коранического стиха.

226. Коран 44:9 (10)—10 (11) [Крачковский. С. 406]. Далее следует персидский перевод.

227. Букв.: 'испытывает'.

228. С укоренившимися представлениями.

229. Может быть понято и как «своего низменного я» (нафс-и хāбйса).

230. Т. е. принимают новую веру.

231. Коран 3:115 (119) [Саблуков. С. 119].

232. Букв.: 'блеска, великолепия, славы'.

233. См.: [Мат. 24:31].

234. Шестой шиитский имам — Абū 'Абдаллāх Джа'фар б. Мухаммад ас-Садиқ.

235. Қаум-й аз шй'айāн-и мā хастанд хāлф-и 'арш.

236. Т. е. шиитов в истинном смысле слова, ср. англ. верс. [с. 79].

237. Христианские богословы.

238. Пророков, явившихся после Иисуса Христа.

240. Наcāрй.

241. Мухаммаду, ср. ниже.

242. Коран 25:8 (7) [Саблуков. С. 665].

243. Букв.: 'в подтверждении или опровержении истинности'.

244. Сущности Отрешенности и Образы Святости — Пророки.

245. Буквы Единого — Апостолы Пророка, ср. англ. верс., глоссарий [с. 263].

246. Это и последующее изречения предание связывает с имамами и, в частности, с шестым — Джа'фаром, ср.: [Amoli. P. 32, 33, 39, 600].

247. Каждого последующего Явителя Божьей Воли.

248. Қ ā' и м, букв.: 'восставший' (отождествляемый с Махдй суннитов) — эпитет двенадцатого шиитского имама (Мухаммада б. ал-Хасана), который, будучи ребенком, вошел в пещеру (по другим версиям — в подземное помещение, где скрываются от жары) и исчез. По учению шиитов, Он — «скрытый Имам», «Владыка эпохи» (Сахйб аз-Замāн), который явится вновь уже как Махдй, чтобы установить царство справедливости на земле (отсюда — другой Его эпитет — ал-Мунтазар 'Ожидаемый'). До момента своего появления Он присутствует в мире незримо. Это состояние определяется как «скры-

тое существование» (гайба), а Его явление — как «возвращение» (радж'а). Амӯли отождествляет Его с новозаветным Параклетом [Amoli. P. 103—104]. См. о Қа'име: Петрушевский И. П. Ислам в Иране в VIII—XV веках. Л., 1966. С. 243, 256—257; Прозорова С. М. ал-Қа'им; ал-Махдй // Ислам. ЭС. Tārikh-i-Jadīd (Арр. II). P. 332—333; Amoli. P. 100—104, 223, 224, 227, 242, 253; Рисāла-йи шарифа-йи су'āl ва джавāб // Маджмӯ'а (Предания о Нем); см.: Amoli. Там же; Al-Mufīd. P. 524—555.

По вероучению Бахаи, пророчества о возвращении/пришествии Қа'има/Махдй исполнились с явлением Баба. См. также коммент. 104, 194.

249. تحريف غالين و تبديل مستكبرين. подразумевается искажение и подмена слов Священных Писаний. Ср.: Коран 2:70 (75); 3:72 (78); 5:13 (16).

250. Ибн Сур и й ā (или Сурайā) — один из иудейских богословов, живший в эпоху Пророка Мухаммада [Англ. верс., глоссарий. С. 262; Concordance. P. 73].

251. Ср.: [Исход. 14—16].

252. Далее следует персидский перевод.

253. Иерусалим.

254. Пророка Мухаммада.

255. Коран 3:48 (45) [Крачковский. С. 87].

256. Следующего после Мухаммада Явителя Божьей Воли.

257. Коран 2:70 (75) [Саблуков. С. 21].

258. Букв.: 'месте'.

259. Коран 2:73 (78) [Саблуков. С. 23].

260. اميين (л.), اميين (р.). Последнее написание и в официальном издании [с. 69]. См.: Текстологическое приложение. VII. 72/10. Здесь и далее (ср.: йн асхāб — 'мужи сии') Бахаулла подразумевает себя, противопоставляя себя мусульманским богословам, кичившимся своей ученостью. Термин этот — «неученый» почерпнут нами для перевода у А. Г. Туманского. И. Ю. Крачковский передает уммй словом 'простец'. См.: Коран 7:156 (157), 158. Объяснение этого понятия см. также: Тримингэм Дж. С. Суфийские ордены в Исламе / Пер. с англ. А. А. Ставской; Под ред. и с предисл. О. Ф. Акимовской. М., 1989. С. 299.

261. Т. е. брѣгодухновенным.

262. كتاب حق جل ذكره.

263. Коран 24:35 [Саблуков. С. 653].

264. Коран 9:32 [Саблуков. С. 351].

265. در مدينهء قدسيهء انا لله وارد شويم تا بموقع عزّ اليه راجعون مقرّ يابيم. Ср. англ. верс. [с. 90].

266. Az ishārāt-i āb-u gil — букв.: 'от признаков воды и суши/глины'. Последняя метафора служит в персидском языке для указания на физический мир.

267. Дар хавā-йи рӯҳ-и рӯхāнй — букв.: 'в сфере духа духовного'.

268. То есть, все ничтожно, недостойно внимания в сравнении с Ним.

269. Слова, произнесенные, по преданию, Пророком Мухаммадом. Мусульманские источники добавляют к ним схожие изречения «познавших Бога» ('ārifūn), например: «И сегодня Он такой же, какой был». Ср.: [Amoli. P. 56, 209, 410, 628, 633, 667, 696].

270. Коран 29:50 (951) [Саблуков. С. 747].

271. Баб недвусмысленно указал, что за Его Миссией последует другая. «Тот, кого явит Бог» (ман йузхируху-л-лāху) — так назван в «Байāне» следующий за Бабом Пророк. Ср. образцы текста «Байāна» — Collections Scientifiques. III. P. 7, 8; Melanges Asiatiques. V. P. 281, 282. Как справедливо отмечает в Введении к своему переводу «Китаб-и Ақдао» А. Г. Туманский, «... (Баб. — Ю. И.) сам не считал своего дела законченным и, не смотря (sic) на все свои обстоятельные и многочисленные установления, он объявил, что дело его закончится лишь с появлением такого лица, несколько слов которого лучше, чем тысяча Бейн'ов (sic), т. е. лучше всего того, что дано Бабом в его книге Бейн. В самом деле, большая часть Бейна посвящена возвещению о том, кому Баб служит лишь предтечей, и потому, как главная книга новой религии, Бейн не закончен и заключает в себе лишь одиннадцать глав, вместо должествующих в ней быть девятнадцати (В „Персидском Байāне“ зафиксировано девять разделов (вāхидов). См. коммент. 143 и библиографию к нему. — Ю. И.). Восемь недостающих глав даст „тот, кого проявит Бог“ („Ман юзхиру-ху-’ллаху“) (если это утверждение понимать не символически, как предлагает Э. Браун, а буквально, т. е. в смысле дописывания уже существующей книги или книг, именуемых „Персидский Байāн“ и „Арабский Байāн“, то оно противоречит указанию Баба упразднить „Байāн“ с появлением Того, кого проявит Бог, что явствует из материалов, приводимых Э. Брауном [Tārikh-i-Jadid (App. II). P. 331], см. также коммент. 486. — Ю. И.), — так назван в Бейне ожидаемый мессия... В учении о „восстании“ (киамет) Баб вполне определенно указывает на свое место в ряду других пророков и на отношение свое к ожидаемому мессии» [Туманский. Китабе Ақдес. Введение. III—IV]. Далее А. Г. Туманский дает в переводе отрывок из «Байāна» по тексту, опубликованному Э. Брауном [A Traveller's... P. 353]: «Глава седьмая вахиды (sic) ... второй. Об изъяснении „дня восстания“ (киамет). Вся суть этой главы в том, что смысл (слов) „день восстания“ есть день манифестации (зухура) древа Истины...: среди шиитов не замечается, чтобы кто либо (sic) понимал „день восстания“. Они в своих вымыслах сочинили нечто такое, что у Бога не найдет оправдания. [А то, что не оправдывается перед Богом, не есть истина]. Под словом „день восстания“ у Бога и мудрецов Его народа понимается следующее: (период времени) от дня манифестации (зухура) древа Истины во всякую эпоху под любым именем [и видом] до дня его заката и есть „день восстания“. Например, (время) от дня послания Иисуса до дня его вознесения было „восстанием“ Моисея, когда видима была манифестация (зухур) Бога [в манифестации той „Истины“, которая награждала каждого веровавшего в Моисея словом своим и каждого неверовавшего карала (тоже) словом своим. И это потому, что то, что свидетельствовал Бог в ту пору], засвидетельствовано Богом в Евангелии. Далее (время) от дня послания пророка божьего... до дня его вознесения было „восстанием“ Иисуса, когда древо Истины объявилось в облике Мохаммеда и каждому верующему в Иисуса дал (sic) мзду и каждому неверующему словом своим назначил мучение. (Время) от мига появления древа Бейна до того времени, когда оно закатится, есть „восстание“ пророка Бога (т. е. Мохаммеда), которое Бог обещал

в Коране. Начало его (восстания) — спустя два часа и пятнадцать минут от (начала) ночи пятницы пятого Джумади Первого 1260 года (время провозглашения Бабом своей Миссии (зухур. — Ю. И.), который есть 1270 год посланничества (Мохаммеда). Это был первый день „восстания“ Корана, и (время) до заката древа Истины есть восстание Корана. Ибо то, что не завершилось, не может восстать. Завершение ислама приурочивается к первому дню зухура и от начала зухура до мига заката виднеются наличные плоды древа ислама. „Восстание“ Беяна начнется с появления (зухура) „того, кого проявит Бог“... ибо Бейан теперь в состоянии зародыша и концеу завершения его будет в начале появления (зухура) „того, кого проявит Бог“, когда будет срывать плоды деревьев, посаженных (ныне)». См.: *Туманский*. Китабе Акдес. Введение. IV—V.

О «том, кого проявит Бог», см. также: *Бартольд*. Сочинения. VI. С. 392—393; *Browne*. The Bábís... P. 919; Он же. Bábísm. P. 25—26, 37—38.

Можно заключить, что, говоря о предстоящем «явлении [Того, кто есть] Суть сущностей, Истина истин и Свет светов» и необходимости не учинять по отношению к Нему того, что содеяно было людьми в отношении Пророка Мухаммада, Бахаулла готовил бабидов к объявлению им о Своей Миссии. Последнее событие состоялось в Багдаде в апреле 1863 г.

272. كه منتهی بايمان باو و ادراك ايام و لقای او ميشود.

273. Коран 2:172 (177) [Саблуков. С. 49].

274. Ғайб-и хувийа ва зят-и аҳадийа муқаддас аз бурӯз-у зухӯр-у су’у-у нузӯл-у дузӯл-у хуруҷ бӯда.

По вероучению Бахаи, Божество — непостижимо в своей сущности, но постижимо в своих атрибутах. См. также: *Tárikh-i-Jadíd* (App. II). P. 330—331; *Browne*. The Bábís... P. 913—917.

275. Коран 6:103 [Саблуков. С. 257].

276. Коран 3:28 (30).

277. См. коммент. 269.

278. Аусийа, букв.: 'доверенные, исполнители завещания'.

279. 'Урафа. 'Ариф (форма ед. ч., от которой образовано мн. ч. 'урафа), что означает 'познавший Бога', — одна из высших категорий суфийских святых.

280. Слова из «молитвы Худжжата б. ал-Хасана» [*Khavari*. *Qamus*... II. P. 1335—1337]. Худжжат б. ал-Хасан — двенадцатый («скрытый») шиитский имам (Мухаммад б. ал-Хасан). См. коммент. 248.

281. Имеется в виду «Совершенный человек» [*Khavari*. *Concordance*. P. 85] — первое творение Бога, Логос, божественное знание, которое последовательно реализуется в личности Пророков, Посланников, Святых (аулийа), отражая в каждом из них одну из своих бесчисленных истин. Ср.: [Amoli. P. 10, 380—382, а также 605, 676]. Философская разработка этого вопроса занимает значительное место в творчестве Ибн ал-'Араби. Ср., например: *Ибн ал-Араби*. Мекканские откровения (ал-Футухат ал-Маккийя) / Введ., пер. с араб., примеч. и библиогр. А. Д. Кньша. СПб., 1995. С. 37, 57, 105, 220—221 (примеч. 15), 225 (примеч. 30). О «Совершенном человеке» см.: *Кньша* А. Д. ал-Инсан ал-Камил // *Ислам*. ЭС; *Тримингэм*, 135; *Takeshita* M. *Ibn 'Arabi's Theory of the Perfect Man and Its Place in the History of Islamic Thought*. Tokyo, 1987; *Chittick* W. *The Sufi Path of Knowledge: Ibn 'Arabi's Metaphysics of Imagination*. New York;

Albany, 1989; *Он же. Microcosm, Macrocosm and Perfect Man in the View of Ibn al'Arabi // Islamic Culture. Vol. 63/1—2. Hyderabad, 1989. P. 1—11.*

282. Строки из предания. См.: *Khavari. Concordance. P. 86.*

283. Коран 41:53 [Крачковский. С. 395].

284. Коран 51:21 [Саблуков. С. 987].

285. Коран 59:19 [Саблуков. С. 1043].

286. Сурāдиқ ал-'амā'. Среди значений 'амā' есть «облако на вершине горы». А в трудах Ибн ал-'Араби ал-'амā' понимается как «Предвечное Облако». См.: *Ибн ал-'Араби. Мекканские откровения. С. 79, 230 (примеч. 56).* Следовательно, этот образ (сурāдиқ ал-'амā') может быть передан метафорой: «чертог, находящийся высоко»; «горняк, вышняя обитель».

287. Широко известное и цитируемое в философских и богословских трудах изречение, приписываемое пророку Мухаммаду. Ср., например: *Ибн ал-'Араби. Мекканские откровения. С. 37, 57, 105, 225 (примеч. 30),* а также: [Amoli. P. 270, 307, 308, 315, 464, 675].

288. Ма'рифат-и илāхийа.

289. Строки из молитвы «Главы мучеников», известной как «молитвы Дня 'Арафат» [*Khavari. Concordance. P. 87*]. «Глава мучеников» — эпитет имама Хусайна б. 'Али. Ср.: *Browne E. A Literary... P. 186.*

290. Это высказывание относят к 'Али [*Khavari. Concordance. P. 87—88*]. Оно часто цитировалось в разных вариантах суфийскими авторитетами и иногда также приписывалось им. Ср.: *Жуковский В. А. Раскрытие скрытого за завесой («Кяшф-аль-Махджуб»)* Абу-ль-Хасана Али ибн-аби Али аль-Джуляби аль-Худжвири аль-Газнави / Перс. текст, указание и предисл. Посмертное изд. Л., 1926. С. 428; *The Kashf Al-Mahjūb. The oldest Persian Treatise on Šūfiism by 'Alī B. 'Uthmān al-Jullābi al-Hujwiri / Transl. by R. A. Nicholson. New Ed. London, 1936. P. 330.*

291. Кумайл б. Зийād ан-Наха'й — один из выдающихся учеников и сподвижников 'Али, особо приближенных к последнему [Amoli. P. 28]. К Кумайлу, согласно Āмулай, возводят свои духовные генеалогии суфии [Там же. P. 28, 223].

292. Это предание об 'Али со слов Кумайла б. Зийāда (см. выше) полностью приводит и разбирает Āмулай [Amoli. P. 28—29, 73, 170, 172, 259, 341—342, 356—357, 666].

293. Явители Божьей Воли.

294. Букв.: 'существуют'.

295. См. выше.

296. Хикāйат намуда-анд аз ғайб ал-ғуйӯб.

297. См. коммент. 6.

298. نهایت بعضی در بعضی مراتب اشّد ظهوراً او اعظم نوراً ظاهر میشوند (л., р.). В официальном издании так же [с. 78].

299. Коран 2:254 (253) [Саблуков. С. 77].

300. Букв.: 'отрешенными Духами, Духами отрешенности'.

301. این عباد — букв.: 'эти слуги, рабы [Божьи]'.

302. Может быть переведено как 'в низине'.

303. Коран 7:143 (146), 144 [Саблуков. С. 309]. В этом месте в изданиях перевода Г. С. Саблукова, очевидно, опечатка: вместо «к ним» — «в ним».

Далее в оригинале персидский перевод коранической цитаты.

304. Букв.: 'буквы'.
305. См. коммент. 248.
306. Пророка-основателя новой религии.
307. Маṭāли'-и асрār-и илāхийа.
308. Букв.: 'Его Святости'. Согласно англоязычной версии, под Пророком в данном абзаце подразумевается Қā'им [с. 107].
309. Обращение к собеседнику.
310. Букв.: 'эти люди', т. е. современники.
311. با استعداد كون و زمان و خلق (л., р.). В официальном издании так же [с. 81] — букв.: 'по мере готовности пространства, времени и людей'. Последнее слово может быть прочитано и как: خُلُق. Отсюда перевод «предрасположенности... людских душ», совмещающий значение халқ и хулқ, представляется оптимальным.
312. Пророка Муḥаммада.
313. Букв.: 'среди людей'.
314. Может быть понято иначе: «Что причинили неверующие и заблудшие, принадлежавшие к богословам той эпохи и их помощникам, той Жемчужине первожданной чистоты, [тому] Живительному Нектару [для всего] естества»
315. Ва хар нафс-й ки ҳидмат-и āн ҳазрат мйрасид камāl-и азийат-рā ба ў вāрид мйнамўд (л.). Форма ед. ч. последнего глагола в литографии ошибочна, так как опровергается англоязычной и рукописными версиями, а также официальным изданием [с. 82]. Ср. англ. верс.: «Whoever associated with Him fell victim to the relentless cruelty of His enemies» [с. 109]. Подробнее см.: Текстологическое приложение. II. 86/8.
316. از سدرة المنهای قرب.
317. Коран 6:35 [Крачковский. С. 119]. Далее в оригинале следует персидский перевод стиха.
318. Т. е. Пророка Муḥаммада.
319. Воскресения из мертвых.
320. На примере Откровения Муḥаммада и связанных с ним событий объясняется, что Пророк, носитель новой религии, Своим Откровением, как мечом, отделяет тех, кто следует за Ним, от других. Подобное «разделение» — закономерность каждого Богоявления, ср. слова Иисуса Христа (коммент. 154). Одним из символов Қā'има выступает меч (қā'им би-с-сайф, сāхиб ас-сайф).
321. Букв.: 'сторонилось'.
322. Известный мессианский пассаж у пророка Исаяи: «Тогда волк будет жить вместе с ягненокм, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их» [Ис. 11:6; ср.: 65:25], который, по общему признанию иудеев и христиан, содержит описание Царства Божьего на земле, устанавливаемого с приходом Мессии.
323. Коран 7:178 (179) [Крачковский. С. 151].
324. Ҳисаб-и ҳалайиқ кашйда шуд. Призваны к ответу, т. е. над созданиями свершился Суд. Ср.: коммент. 271, а также: Browne. Bābīsm. P. 39.
325. Признал Пророка, обратился в Его веру.
326. أنفس الحكمة.

327. Букв.: 'поражен недугом'.
328. Рӯҳ ал-'амйн.
329. Коран 11:10 [Крачковский. С. 186]. Далее в оригинале следует персидский перевод, в котором Бахаулла поясняет, что под неверием подразумевается неверие в Господа и в Его знамения.
330. Коран 13:5 [Крачковский. С. 207]. Персидский пояснительный перевод, следующий за стихом: «Если хочешь удивиться, то дивись речам тех, кто не верует и отвращается. Они говорят: „Неужели [когда] мы стали прахом...“, затем насмешливо добавляют: „мы — воскресшие“».
331. Букв.: 'месте'.
332. Коран 50:14 [Саблуков. С. 983]. Далее следует персидский перевод.
333. Речь идет об арабской частице {ج}.
334. Йаум ал-ва'ид может быть понято и как «День угрозы». Мы же следуем переводу И. Ю. Крачковского.
335. Коран 50:19 (20), 20 (21) [Крачковский. С. 425].
336. Толкователи и комментаторы Корана.
337. Исрафил/Сарафил — ангел, который, по убеждению мусульман, должен вострубить в День Воскресения.
338. В семитских и некоторых других языках слова со значениями 'выступать на поприще' и 'восстать', 'воспрянуть' происходят от одного корня.
339. Букв.: 'принес, доставил'.
340. Коран 17:53 (51) [Саблуков. С. 523]. За стихом в оригинале следует персидский перевод.
341. Ср.: [Иоан. 3:7].
342. [Иоан. 3:5, 6].
343. Цитаты в оригинале были приведены по-арабски.
344. С в и т к и — Священные Писания.
345. Коран 7:178 (179) [Крачковский. С. 151].
346. [Мат. 8:22, Лук. 9:60]. В оригинале далее следует персидский перевод.
347. 'Аль.
348. Мост, по которому проходят умершие по пути в загробный мир. Грешники, отяжеленные бременем грехов, не могут пройти по столь узкому мосту и падают вниз, в ад. Аналогичный образ — мост Чинват — существует в Зороастризме.
- Об аллегорическом понимании бабидами данного образа см.: [Tārīkh-i-Jadīd. P. 46, примеч. 1; 267, примеч. 2; 334—335].
349. Хайят-и хақӣқӣ хайят-и қалб аст на хайят-и джасад. Ср. аллегорическое толкование «жизни» и «смерти» шейхитами (см.: Рисāла-йи шарифа-йи су'ал ва джавāб // Маджмӯ'а, порядковый номер страницы — 235).
350. Фраза из предания о Пророке Мухаммаде [Khavari. Concordance. P. 105]. Подразумеваются мир физический и мир духовный.
351. Хамза б. 'Абд ал-Мутталиб — дядя Пророка Мухаммада. Абӯ Джахль, букв.: 'отец неведения', был противником Мухаммада.
352. Коран 6:122 [Крачковский. С. 128].
353. Йаум ат-танад — Судный День, в который будут созданы все. Ср.: Коран 40:34 (32).

354. Букв.: 'несколько утр'.
355. Бахаулла. Ср. англ. верс.: «this wronged One» [с. 124].
356. Т. е. того, что приписывают Ему.
357. Коран 37:173 [Саблуков. С. 849].
358. Коран 9:32 (пер. наш).
359. Коран 11:21 (18) [Саблуков. С. 407].
360. Подразумевается долина, в которой расположена Кербела.
361. См. выше.
362. Агар бар зāхир-и мулкй тафсйр шавад.
363. Букв.: 'на тела и души людей'.
364. Ма'рифат. Может быть переведено и как '(бого)познание', '(бого)вѣдение' и т. п.
365. Букв.: 'закутал в саван'.
366. В литографии: اطراف, в официальном издании [с. 99] и рукописи: اطراف.
367. Букв.: 'потереться головой о порог'.
368. Близости к Богу, воссоединения с Богом.
369. В англ. верс.: «Essences of being» (первое слово — с заглавной буквы) [с. 129].
370. То же, что и Возлюбленный, одно из поэтических обозначений Бога.
371. Может быть переведено и как 'любой иной ступени' (рутба).
372. Пророки, являющие божественную Волю.
373. Агар фалс-й назд-ашāн мауджӯд набāшад — букв.: 'если не будет у них гроша'.
374. Предание со слов Абӯ 'Абдаллāха Джа'фара б. Муҳаммада ас-Сāдиқа, шестого имама мисрской школы, приводимое, в частности, в пятом томе Биҳār ал-Анвār Маджлиси (разд. «Проповеди») [*Khavari. Concordance. P. 110*].
375. Аз 'алам-и мулк-у хастй дар гузарй.
376. Джа'фар ас-Сāдиқ. См. коммент. 234, 374.
377. Под «бедным», иначе — «нищим» в узком религиозном смысле понимается нуждающийся в Боге, то есть тот, кто субъективно осознал свою нужду в Боге, алчущий духовности, божественного начала. Ср. Нагорную проповедь Христа: «Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное» [Мат. 5:3]. Ср. далее: «Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся» [Там же, 5:6]. Такое понимание всецело характерно и для суфизма. Ср. ал-Ғазālй: «Когда он (суфий. — Ю. И.) назван бедным, это имеет другой смысл, а именно осознание им своей нужды в Аллахе...» [Воскрешение... 197]. Дж. Тримингэм определяет термин фақйр 'бедняк' в суфизме как «нуждающийся в милости Божьей» [Тримингэм. С. 240, примеч. 23]. В более общем (объективном) смысле «бедняк», или «нуждающийся», может применяться к человеку как таковому, существу, бесконечно зависимому от Бога и нуждающемуся для своего бытия в Боге, который самосущен и вседостаточен, ибо не нуждается для своего существования ни в ком и ни в чем. Такое значение отражено в Коране 35:16 (15): «Вы бедны, нуждаясь в Боге, а Бог богат, славен» [Саблуков. С. 817]. См. ниже.
378. Характерным для Бахауллы очень лаконичным и емким языком здесь повествуется о последовательно сменяющихся за короткий промежуток вре-

мени событий, объединенных единой логической нитью. Ср.: [Мат. 26:57; 27:2; Мар. 15:1; Лук. 23:1; Иоан. 18:13, 24, 28, 29].

379. Ср.: [Мат. 26:62; Мар. 14:60; 15:4; Лук. 23:9; Иоан. 18:22; 19:10].

380. Мал'ун. Имеется в виду Каиафа.

381. Ср.: [Мат. 26:61, 62; Мар. 2:27, 28; 14:61; Лук. 6:5; 22:66—23:3].

382. [Мат. 26:64; Мар. 14:62; Лук. 22:69].

383. Нижеописанный эпизод (с исцелением расслабленного) приводится в трех синоптических Евангелиях в существенно отличных версиях [Мат. 9:2—7; Мар. 2:1—12; Лук. 5:17—25]. Так, например, в них указываются разные населенные пункты, где предположительно происходило это действие. С другой стороны, тематически и текстуально с ним сближается другой эпизод, относящийся к исцелению прикованного к постели больного, о чем повествуется в Евангелии от Иоанна [5:2—9]. По-видимому, Бахаулла, абстрагируясь от этих деталей, упоминает о данном событии (событиях?) в максимально обобщенном виде.

384. В оригинале следует персидский перевод с арабского евангельских цитат.

385. Букв.: 'в это'.

386. Г о ч к а Б а й а н а (Нуқта-йи Байан) — так именуют Баба, открывшего «Байан». См. коммент. 143.

Шиитское духовенство в своем большинстве не признало Пророческой Миссии Баба, заявляя, что Обетованный Ка'им должен явиться из Джабулса и Джабулка (идеальные города, по представлениям исламских богословов, расположенные в промежуточной сфере между мирами духовным и материальным, именуемой 'алам-и мицал, 'алам-и барзах), а не из Ширази, откуда происходил Сийид 'Али Мухаммад (Баб). «Они (богословы. — Ю. И.) насмеялись над его притязаниями и говорили ему, что Имам, которого ожидали они, был тем же Имамом, который более двенадцати веков назад исчез в Сурраман-ра'а, и что когда он придет, то придет он как могущественный завоеватель, чтобы разить и подчинять неверных и установить Исламскую веру во всем мире. „Из-за сих ничтожных суеверий, — отвечал тот (Баб. — Ю. И.), — отвергали и убивали посланных им пророков все прежние народы. Не заявляли разве иудеи, что ожидают обетованного Мессию, когда Иисус, Сын Марии, явился среди них? И разве не отвергли и не убили они Того, Кто действительно был Мессией, потому что ложно воображали, что Мессия должен прийти как великий Завоеватель и Царь, чтобы восстановить веру Моисея и распространить ее по всему свету? Теперь мусульмане поступают так же, как действовали иудеи, ибо подобно тем держатся за свои суеверия, отказываясь узреть, что царство и победа, о которых говорилось, — духовные, а не материальные“» [Brown. Bábism. P. 31 (пер. наш)]. Как сообщает М. Казем-бек, Баб спросил Мамегани, одного из двух духовных лиц, подписавших ему смертный приговор: «Так ты осуждаешь меня на смерть?» На что тот, по словам Севрюгина и Мошнина, ответил: «Если ты действительно худжет (доказательство Божие. — Ю. И.) и можешь творить чудеса, то отвори теперь от себя смерть...» [Казем-бек М. Баб и бабиды: религиозно-политические смуты в Персии в 1844—1852 годах. СПб., 1865. С. 35, а также примеч.] Ср. евангельское повествование о распятом Иисусе Христе: «Проходящие злословили

Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм и в три дня созидающий! Спаси Себя Самого и сойди со креста. Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти! Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его» [Мар. 15:29—32, а также: Лук. 23:36—39]. Параллелизм между событиями, связанными с осуждением и казнью Баба и Иисуса Христа, и между Их изречениями в этой связи, отмечает также Э. Браун, который приводит дополнительный материал [A Traveller's... P. 322].

387. Коран 6:91 [Саблуков. С. 253].

388. Коран 15:72 [Крачковский. С. 220].

389. Ср.: [Быт. 49:10; Втор. 18:18; 28:1, 2; 1 Цар. 2:10; Ис. 2:1—4; Мих. 4:1—3, 8, 13; 5:1—4; также Пс. 2:8; 9:37; 21:28; 47:2—3; 109].

390. Коран 5:69 (64) [Саблуков. С. 215]. Далее следует персидский перевод.

391. Коран 48:10 [Саблуков. С. 967].

392. Современников Бахауллы.

393. Зухурāt.

394. Букв.: 'не явятся'.

395. В литографии: عباد, очевидно, ошибочно вместо: عباد, что подтверждается официальным изданием [с. 107] и рукописью. Ср. англ. верс.: «bestowed upon men» [с. 138]. См.: Текстологическое приложение. VII. 112/8.

396. Лиқā'. Многозначный религиозно-философский термин, букв.: 'встреча'. Мы передаем его наиболее общим выражением — «божественное присутствие». Ср. англ. верс.: «(attaining unto) the presence of God» [с. 138]. См. также коммент. 6.

397. В данном контексте может быть осмыслено и как 'признание Его'.

398. Может быть переведено и как 'Ветхого Днями' — выражение, используемое как описательное обозначение Бога в Библии.

399. Коран 29:22 (23) [Саблуков. С. 741].

400. Коран 2:43 (46) [Саблуков. С. 15].

401. Коран 2:250 (249) [Саблуков. С. 75].

402. Коран 18:110 (111) [Саблуков. С. 559].

403. Коран 13:2 [Крачковский. С. 206—207].

404. Таджаллй-йи Аллāх. Может быть переведено и как 'божественное сияние', 'сияющее проявление Бога'.

405. Таджаллй-йи 'ām. Это — сияние Бога или божественного света в тварном мире, в каждой мельчайшей частице материального бытия. Лицезрение подобного богоявления (божественного проявления) в бесчисленных образах материального мира связывается многими суфиями с Днем Воскресения: кийāма(т) или кийāмат ал-кубрā (ср.: [Amoli. P. 55, 112, 128]). Однако происходит это явление постоянно, и отнесение его к определенному времени как «встречи с Богом» не обосновано (см. ниже). О бесконечном ряде богоявлений см. также: *Ибн ал-'Араби. Мекканские откровения. Р. 39, 222* (примеч. 20).

406. Солнце — метафора, служащая для обозначения Божества как источника духовного света.

407. Коран 17:46 (44) [Крачковский. С. 235].

408. Коран 78:29 [Крачковский. С. 486].

409. Таджалли-йи хāс̄с̄.

410. Файз-и ақдас (ар. файд ал-ақдас) — пресвятое излияние, прорастающее, пресвятая эманация (иначе: первичная эманация) есть, по определению мусульманских философов (обычно со ссылкой на Ибн ал-'Араби), сияние божественной Сущности, Первоисточника (Первопричины) вещей, точнее, их прототипов (архетипов) в Его собственном знании. От этого первичного излияния прорастает через ряд последовательных ступеней все сущее (ср.: [Amoli. P. 392, 682—683]). Поскольку явление это относится к сфере божественной Сущности, то его лицезрение никакому созданию не доступно. Поэтому оно не может быть истолковано как «встреча с Богом».

Файз-и муқаддас (см. ниже) — святое излияние, вторичная эманация, есть явление божественных имен (имен Первопричины бытия) вовне в меру способности архетипов к их выражению. (см.: [Amoli. P. 682], а также: [Brownie. The Bābis... P. 920]).

411. Ср.: [Amoli. P. 411]. Фраза из проповеди имама 'Али «о единобожии». См.: *Khavari. Concordance. P. 121.*

412. 'Алам-и зухур-и аввалия ва бурӯз-и бида'ийа.

413. То есть к Богу.

414. کينونات.

415. Вусул.

416. Коран 57:3 [Крачковский. С. 445]. Ср. также: [Ис. 45:15].

417. Т. е. при новом пророческом Откровении.

418. Ср.: [Откр. 22:4].

419. Возможен другой вариант перевода фразы: қийām-и нафс-и Аллāх ба мазхар-и куллийа-йи ҳуд — «выступление Бога на [поприще] Своего всеобъемлющего явления». Ср. также англ. верс.: «...the rise of God Himself through His all-embracing Revelation» [с. 143].

420. См. коммент. 248.

421. Коран 2:206 (210) [Саблуков. С. 59].

422. Т. е. признать очередного Пророка.

423. Коран 28:4 (5) [Саблуков. С. 715, 717].

424. Коран 13:39 [Саблуков. С. 456].

425. Пророка Мухаммада.

426. Коран 3:179 (183) [Саблуков. С. 135].

427. Коран 3:180 (182) [Крачковский. С. 79]. Далее в оригинале следует персидский перевод.

428. Букв.: 'внешним образом'.

429. Коран 2:83 (89).

430. Мухаммада.

431. Идея о «возвращении» (Пророков и Избранных) широко распространена в религиях мира. Так, по вероучению Иудаизма, «перед пришествием Мессии, как сказано у Мал. 4:5, пророк Илия должен прийти и приготовить Ему путь [Лук. 1:17]. В Иоанне Крестителе, говорит Христос, это пророчество исполнилось [Мат. 11:14; 17:12; Мар. 9:13]; ибо он пришел в духе и силе

Илии» [*Нюстрем Э. Библейский словарь (энциклопедический) / Пер. со швед.; Под ред. И. С. Свенсона. СПб., 1995. С. 174*]. В Христианстве одно из центральных мест занимает вера во второе пришествие Христа — «...Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо» [Деян. 1:11], см. также: [Мат. 25:31; Фил. 3:20; Тит. 2:13; 1 Фес. 1:10; Откр. 1:7]. В зороастрийском учении о Саошйанте — Спасителе (Астват-Эрета — «„Воплощающий праведность, истину“, в соответствии со словами Зороастра: „Моя праведность будет воплощена“ — Ясна. 43, 16». Цит. по: *Бойс М. Зороастрийцы. Верования и обычаи / Пер. с англ. и примеч. И. М. Стеблин-Каменского. 3-е изд. СПб., 1994. С. 56*) можно видеть аналогичную идею.

Для эсхатологических представлений мусульман характерно ожидание Иисуса ('Исā), «который перед концом света спустится с небес, победит зло и умрет» [Пиотровский. С. 124]. «Намеком на второе пришествие 'И. (Иисуса Христа. — Ю. И.) считается указание, что он будет „признаком“ наступающего Суда» [Пиотровский М. Б. 'Исā // Ислам. ЭС]. См. также: [Тафсир. Ба тасхйх-и дуктур Дж. Матинй. I. 553. Комментарий на стих 33:40; II. 160. Комментарий на стих 43:61]. Особое место учение о «возвращении» (ар-радж'а) занимает в шиитском Исламе. Его истоки связывают с основоположником шиитской религиозной доктрины, 'Абдаллахом б. Сабā, йеменским иудеем, принявшим Ислам, отрицавшим смерть 'Али и ожидавшим его возвращения в качестве мессии (см.: [Петрушевский. С. 39—40; *Прозоров С. М. 'Абдаллах б. Сабā' // Ислам. ЭС; Hodgson M. J. S. 'Abd-Allah b. Sabā' // Encyclopaedia of Islam. New Ed. Vol. 1. Leyden; London, 1960*]). Непосредственно из представления об «ар-радж'а» вытекает и учение о «Скрытом имаме» и его появлении в качестве Кā'има/Махдй (см. коммент. 248). Особое значение «возвращению» придавали шейхиты, верившие в возвращение Семейства Мухаммада и Его потомков. Ахмад Ахсā'й в своем труде «Хайāt ан-нафс» обосновывает это положение утверждением о том, что верующему предстоит умереть дважды (в любой последовательности): один раз — естественной смертью, другой — как мученику за веру, по реченному Богом: «Я — тот, кто убивает дважды и оживает дважды, но раз за разом, возврат за возвратом» [Маджмӯ'а]. Ср.: Коран 40:11.

По вероучению Баба и Бахауллы, «возвращение» понимается не как вторичный приход той же Личности, а как появление последующего Пророка и Его сподвижников во исполнение аналогичной Миссии, в Котором (Которых) бывает явлена та же Реальность (см. ниже). См.: *Баб. Байāн-и Фāрсй* (в каталоге: [Rosen. Collections Scientifiques. III. P. 10—11]), а также: *Browne. Materials...* P. 350, 335, 338; *Browne. The Bābīs...* P. 914—915; *Tārikh-i-Jadīd* (App. II). P. 334.

432. Зухӯр-и мазāхир-и хувийа.

433. 'Авāлим-и мулкия.

434. Лихазā ҳукм-и йик нафс-у йик зāt-рā дāранд.

435. Мақām-и сирф-и таджрид ва джаухар-и тафрид. Ср. англ. верс.: «...station of pure abstraction and essential unity» [с. 152].

436. Коран 2:285 [Саблуков. С. 89].

437. Мухаммад.

438. Ср.: [Amoli. P. 508 (примеч.)].
439. Маṭāли'-и амр-анд. Слово «амр» многозначно: 1) 'веление', 'приказ'; 2) 'дело'. На английский язык в литературе Бахаи оно часто переводится словами «Revelation» или «Cause».
440. Коран 54:50 [Крачковский. С. 437].
441. Имамы (шиитские).
442. Ср.: [Amoli. P. 461].
443. Хайāкил-и амр-и Аллах хастанд. Слово хайāкил — полисемантически, мы следуем англ. верс.: «Temples of the Cause of God» [с. 153].
444. Иначе: «второе пришествие». См. коммент. 431.
445. По этому поводу Э. Браун отмечает: «...в действительности оказывается, что такие „возвращения“ рассматриваются бабидами не столько как реинкарнации, сколько как реманифестации прежних типов, что сравнимо с повторной игрой в драме тех же ролей новыми актерами или с переписыванием заново старой истории». См.: *Browne. Materials...* P. 330 (пер. наш), ср.: [Tārikh-i-Jadid (App. II). P. 334—335].
- Такое понимание «возвращения» находит свое подтверждение и в контексте Нового Завета. Например, «возвращение Илии», ожидаемое иудеями, осуществилось с пришествием другого лица — Иоанна Крестителя, который «в духе и силе Илии» [Лук. 1:17], ср.: [Мат. 11:10—14; Мар. 9:13; Мал. 4:5]. См. также коммент. 431.
446. Захāриф, букв.: 'мишура'.
447. Коран 43:21 (22) [Саблуков. С. 925].
448. Мазāхир.
449. Халқ-и джадид. Ср. новозаветный термин «новая тварь» применительно к возрожденным людям [2 Кор. 5:17; Гал. 6:17].
450. По представлениям древних мудрецов, медная руда в земле, если избежит «затвердевания» или «застывания» (аз ғалаба-йи йубусат ... махфӯз бимāнад), за семьдесят лет превратится в золото [Khavari. Concordance. P. 130]. По аналогии с явлением трансмутации осуществляется преобразующее воздействие на души Святого Духа, нисходящего в виде божественного водительства через посредство Явителей Божьей Воли.
451. 'Алам, букв.: 'мир, сфера, царство'.
452. Т. е. бренного, материального мира.
453. В литографии: аз макāн-и имкāн ба ламакāн-и илаҳй. В рукописи: аз макāн-и махдӯда ба ламакāн-и илаҳийа. В официальном издании: аз макāн-и махдӯд ба ламакāн-и илаҳй [с. 123]. Ср. англ. верс.: «(cover) the earth of limitations and reach the domain of Placelessness» [с. 157].
454. Образ строится на полисемантичности слов «магриб» и «машрик» (см. ниже), объединяющих значения, соответственно, 'запад' и 'закат'; 'восход' и 'восток'.
455. По новозаветной терминологии — «ветхий».
456. رجوع بعث. В официальном издании слова соединены союзом [с. 123]. См.: Текстологическое приложение. II. 129/4.
457. То есть Пророка, принесшего новое Откровение.
458. Исман ва расман ва фи'лан ва қаулан ва амран.

459. Букв.: 'возвращение'.
460. Таким образом, очевидно, что Бахаулла рассматривает «возвращение душ» метафорически, а не в смысле метемпсихоза. См. также коммент. 445.
461. В литографии повторяется союз «ва»: *و و هیت*, ср. р.: *شاخه و هیت*. Последнее согласуется с официальным изданием [с. 124]. См.: Текстологическое приложение. V. 130/1.
462. (Ба) йик исм-у йик расм-у йик зат-у йик ҳақйқат.
463. Мазхар-и зйджалл.
464. Баба.
465. См. выше.
466. Пророков.
467. Т. е. применение понятия «первый» к последнему.
468. Муҳаммад. О выражении «Печать Пророков» (точнее, «Печать пророчества») применительно к Пророку Муҳаммаду см. коммент. 487.
469. Букв.: 'начало'.
470. Т. е. «Печати Пророков».
471. Ср.: [Атоли Р. 411; Воскрешение... С. 217]. Ср. также евангельские слова: «Я есмь Алфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель... Я есмь Алфа и Омега, первый и последний» [Откр. 1:8, 10].
472. Дар йн рутба.
473. Т. е. к Богу.
474. К Пророкам.
475. Определения, обозначения.
476. Архангел.
477. «Повелитель верующих» — эпитет 'Али.
478. См. коммент. 3, 292.
479. Коран 2:18 (19) [Саблуков. С. 9].
480. *خشبهاي مسنده* (л., р.). В официальном издании так же [с. 128]. Слово *خشب* — букв.: 'бревно, палка, балка'.
481. Коран 36:19 (20) [Крачковский. С. 361].
482. *با اين رياست ظاهره و البسه، مقطعه لطيفه* (л., р.). То же в официальном издании [с. 128]. В последнем слово *مقطعه* с огласовками: *مُقَطَّعه* [с. 128].
483. Зухӯр-и мазāхир-и қудсийа. Ср. официальное издание [с. 129]. Над последней буквой последнего слова в литографии (но не в рукописи) стоит хамза, не оправданная смыслом, так как изафетная связь с последующим словом исключена. См.: Текстологическое приложение. IX. 135/7.
484. См. выше.
485. Завес.
486. Мустағс — букв.: 'тот, к кому зывают о помощи' (эпитет Бога, ср.: Кашф ал-Махджуб [Жуковский. С. 378; Nicholson: P. 294]).
- Баб обозначил временной предел для появления Пророка (после себя) как Мустағс. Цифровое значение этого слова по абджаду — 2001 [Baha'i Dictionary, ст. Mustaghāth; Туманский. Китабе Ақдес. Введение, XVI]. Как отмечает Э. Браун, «Он (Баб. — Ю. И.) провозгласил, что он не только „Врата“, ведущие к Имаму Махдй, но и сам Имам, что он в действительности „Точка“ или

Первичная Истина, вновь раскрывая в человеке; то, что в предшествующих откровениях излагалось туманно и загадочно, он теперь провозгласил открыто и безоговорочно. В то же время, он не претендовал на завершенность своего откровения, возвещая, что после него явится еще более великий (которого он определил как Того, „Кого проявит Бог“) для завершения начатого им. Любопытно, что из книг, написанных Бабом, заметно, что он более всего обеспокоен не собственной судьбой, а тем, какой прием окажут его последователи „Тому, Кого проявит Бог“. Вновь и вновь, почти на каждой странице, он умоляет их не поступать при следующем богоявлении так же, как поступили мусульмане в дни этого, и помнить, что откровение не конечно и представляет собой ту меру истины, которую позволяет воспринять человечеству общественный прогресс» [Browne. Bábism. P. 25—26 (пер. наш)]. Такую же озабоченность, как явствует из текста «Китāб-и Йқāн», выражает Бахаулла: «В то же время, — продолжает Э. Браун, — Баб указал, что время пришествия спасителя известно только Богу, и что чье-либо ложное притязание на него (на миссию Спасителя. — Ю. И.) невозможно, и что явится он внезапно и неожиданно, и когда появится он, то будет полновластен, удостоверяя или отменяя, связывая или развязывая, и в том состоит его неоспоримая прерогатива» [Там же. С. 37—38], ср.: [Browne. The Bábis... P. 925; Кузнецова. С. 91, примеч. 276]. При этом, говоря о периоде в 2001 год, выраженном словом Мустағас (м = 40; с = 60; т = 400; г = 1000; ā = 1; с = 500), Баб в «Персидском Байāне» подчеркивал, что речь идет о временных рамках, пределах, в которых «должен или может явиться „Тот, Кого проявит Бог“, и что бабиды отнюдь не должны пребывать в ожидании в течение всего этого срока. Ср. отрывок из Ваҳида III, гл. 15: «валй мурақиб-и зухур бӯда ки қадр-и ламҳа-йи фāсила нашавад мабайн-и зухур ва ймāн-и кулл ман āмана би Байāн ки ба қадр-и тӯл илā ал-мустағас хам лāйиқ нйст ки бимāнанд агар ихтийāt дāмангир-и йшāн шавад ки āн ихтийāt дар нār бӯда ва хаст ...чи кас-й āлим ба зухур нйст гайр-и Аллāх хар вақт шавад байад кулл тасдйқ ба Нуқта-йи ҳақйқат намāйанд... агар чи умйд аз фазл-и Ҷ-ст ки тā мустағас нарасад ва аз қабл калима-йи Аллāх муртафи' гардад» — «Но будьте бдительны [в ожидании] Явления, чтобы не последовало перерыва и в одно мгновение между [Его] Явлением и уверованием всех, кто верит в Байāн. Не подобает им также оставаться [в ожидании] в течение всего времени вплоть до [завершения периода] мустағас. Если же овладеет ими осторожность, то осторожность та была и есть [геенна] огненная... Ибо никто не знает времени Явления, кроме Бога. Когда бы это ни случилось, да признают все Средоточие истины! Хотя уповаем на Его милость в том, что [срок ожидания] не достигнет [числа] мустағас и Слово Божие будет возглаголено прежде [этого времени]» [Browne E. G. Some Remarks on the Bābī Texts edited by Baron Victor Rosen in Vols I and VI of the Collections Scientifiques de l'Institut de Langues Orientales de Saint-Petersbourg // JRAS. № 24. London, 1892. P. 300—303 (транскр. и пер. наши)].

В Приложении II к «Новой Истории» («Tārīkh-i-Jadīd...») содержатся слова (в английском переводе Э. Брауна), которые, согласно сторонникам Субх-и Азала (младшего брата Бахаулы по отцу), Баб адресовал Субх-и Азало, назначая его опекуном, доверенным лицом (валй) общины бабидов (оригина-

лом для английского перевода, должно быть, послужила соответствующая часть опубликованного позднее Э. Брауном сочинения «Нуқтатуль-Қаф» [*Hájji Mirzá Jani of Káshán. Kitáb-i Nuqţatu'l-Káf / Ed. by E. G. Browne. Leiden; London, 1910. P. 244*]: «Напиши восемь [ненаписанных] Вāхидов Байāна и, если „Тот, кого проявит Бог“, явится во власти Его в твое время (при жизни Субх-и Азала. — Ю. И.), отмени Байāн и введи в практику то, что мы внушим твоему сердцу» [Tārikh-i-Jadid (App. II). P. 381 (пер. наш)]. Вышеприведенные строки недвусмысленно свидетельствуют о том, что, согласно и этому источнику, Баб не конкретизировал времени появления следующего Пророка, но указал, что Он может появиться и совсем скоро, то есть при жизни самого Субх-и Азала. Из текста также логически вытекает, что «Тот, кого проявит Бог» и опекун, безусловно, разные лица, так как в рамках единой фразы о первом говорится исключительно в третьем лице: «Тот, кого» (в английском переводе: He whom), а об опекуне — во втором лице: «в твое время» (in thy time). Фраза и в синтаксическом отношении (начинается с союза «если»), и в смысловом носит условный характер и не содержит утверждения. Данное обстоятельство указывает, что «Тот, кого проявит Бог», мог явиться как при жизни, так и после смерти лица, к которому обращены эти слова, что также исключает возможность отождествления последнего с ожидаемым Пророком. В повелении «отмени Байāн» можно усмотреть указание на необходимость безоговорочного подчинения опекуна «Тому, кого проявит Бог». В пользу такого заключения еще более явственно свидетельствует другой документ, опубликованный Э. Брауном в арабском оригинале и в английском переводе. Он также, согласно сторонникам Субх-и Азала, представляет собой напутствие Баба последнему:

و اذكر بالحسنى الذينهم امنوا بى ثم بكلماتى لئلا يختلفون فى امر الله و هم عن الصراط
ليبعدون فان يظهر الله فى ايامك بمثلك هذا ما يورثن الامر من عند الله الواحد الوحيد فان لم
يظهر فايقن بان الله ما اراد ان يعرف نفسه فلتفوضن الامر الى الله ربكم و رب العالمين جميعاً

[Browne. 27 Babi Manuscripts. P. 478]

«Напоминай о добродетелях тем, кто уверовал в меня, затем в слова мои, чтобы не разногласили они о Деле Божьем, [иначе] удалятся они от Стези. И если Бог явит во дни твои подобное тебе, тот и унаследует власть от Бога, Единого и Единственного. Если же не явит, знай достоверно, что не пожелал Бог, чтобы познали Его. Предайте себя власти Бога, Господа вашего и Господа миров, всех» (пер. наш).

Возвращаясь к «Китāб-и Йġāн», отметим, что в следующих далее словах Бахауллы «...оказана будет вам поддержка и не останетесь вы отгороженными завесой от божественного присутствия во дни Его» (см. ниже) можно видеть параллель с уже цитированными в настоящем примечании Вāхидом и главой «Байāна» (III, 15), содержащими следующую фразу: «агар чи умйд аз фазл-и худāванд-и 'атўф ва ра'ўф йн аст ки дар хйн-и зухўр ба авāмир-и 'āлийа-йи худ дар алвāх-и худ кулл-и 'ибād-и худ-рā аз рақд (?) бйдār намāйад ва нагу-

зарад илә амр-и муҳкам-и байъан ки та ғийаъ йа мустағаъ шуда дар нър би-мнанда» — «Впрочем, надежда на милость Бога, любящего и сострадательного, в том, что во время (бого)явления пробудит Своими высочайшими повелениями на Скрижалях всех Своих рабов ото сна и не допустит, чтобы пребывали они в Огне до [исполнения] срока, определенного в „Байъане“ как „ғийаъ“ или „мустағаъ“» [Brownie. Some Remarks... P. 301—302 (транскр. и пер. наши)].

487. Эпитет Пророка Мухаммада, основанный на кораническом стихе 33:40.

Вероучение Бахаи применительно к понятию «Печать Пророков (пророчества)» включает три аспекта. Один — глобальный, так как связан с Божеством, с положением и функцией Пророка по отношению к Богу и с отношениями Пророков между собой. Поскольку Бог есть «Первый» и «Последний», «Начало» и «Конец», «Альфа» и «Омега» всего сущего, а великие Пророки, основатели религий, суть Выразители Его качеств и имен, то в данном аспекте они все в равной степени являют и отражают эту Божественную реальность, «первичность» и «конечность» как неизменный атрибут Божества. Следовательно, утверждение одного Пророка, что Он — «последний», не вступает в противоречие с подобным утверждением другого, ибо в обоих явлена по принципу отражения, как в зеркалах, одна и та же реальность, присущая Божеству, а не самим Пророкам как отдельным личностям. Таким образом, этот аспект неразрывно связан с учением о «единстве Пророков», в свете которого «первичность» и «конечность» подразумевают начало и конец не во временном измерении. В [Полном] Словаре [понятий] к «Китаб-и Йқан» («Qatûs-i-Iqan») приведено масневи Дж. Руми, в котором прославленный суфий выражает созвучную идею:

Не дано узреть Всевышнюю Истину оком,
Но наместниками Истины определила Истина быть Пророкам.

Если Друга лик от очей укрылся,
То наместник напоминанием о Нем явился.

Впрочем, наместником иль должностным лицом назвали мы его напрасно,
Все то есть вымысел и прах, сии понятия с ним несогласны.

Нет, не двое Их, как видишь ты, внешнего домогаясь,
Все становится едино у Него, лишь только образа лишаясь.

Раздвоение присуще оку, что ко внешнему устремлено,
Но взгляды во свет его, и единым предстанет оно.

Лишь на единое воззрят твои глаза,
Не распадется то единое на два.

Воспринимаемый двумя очами свет на два неразделим,
Если взор свой к тому свету устремим.

Если установишь десять светильников рядом,
Каждый будет отличаться внешним нарядом.

Лишь сольется в одно свет, исходящий от них,
Усомнишься в их различии, обратив к тому свету лик.

Даже если считаешь сто яблок, сто плодов айвы,
Обратятся сто в одно, как только в сок превратятся они.

Из Корана постарайся значенье уяснить слов сих:
«Не полагаем Мы различия среди Посланников Своих».

Чужды понятиям духовным дробление и числа,
Страшится разделение и расщепление отвлеченного смысла.

Как сладостно для Друга с друзьями единение!
Вникай в глубинный смысл сквозь образов сопротивление.

Образы мятежные усилием своим расплавь,
И на единство, как клад под ними, ты взор направь.

[Qamus-i... I. P. 301—302 (пер. наш)]

Два других, более узких, аспекта понятия «Печать Пророков (пророчества)» рассматриваются в контексте первого и носят подчиненный характер. Приведем цитату из упомянутого словаря: «Пророчество и Посланничество завершились и окончились с Его Святостью Мухаммадом в том смысле, что в определенную для Откровения Мухаммада эпоху, для которой была установлена тысяча лет, не существовало и не было послано никакого Пророка и Посланника, принесшего Писание и Богоданный Закон, кроме Его Святости [Мухаммада]. Когда же закончилась тысячелетняя эра Мухаммадова Откровения, то явился Олицетворяющий Божью Волю (Баб. — Ю. И.), и по Божьему велению, подобно распростертому полотну, открылись новые просторы» [Там же. P. 304 (пер. наш)]. Иными словами, каждый Пророк, приносящий Откровение в виде нового вероучения, ограничен определенными временными рамками, в пределах которых мир пребывает под сенью этого вероучения. В этот период Он бывает «последним» Пророком, но лишь для данных временных рамок. Затем следует эпоха нового Откровения и его Носителя, очередного Пророка. Назовем этот аспект вторым.

Третий аспект понятия «Печати Пророков (пророчества)» связан с тем, что с окончанием (тысячелетней) Эры Мухаммада не только завершилась эпоха Его (Мухаммада) Откровения, но подошел к концу и цикл последовательных Откровений, отсчет которого начинается с Адама (Адамов или Адамический Цикл). Последний точнее было бы назвать циклом пророчеств, то есть пророчеств как предсказаний. Его окончание знаменует начало нового цикла — Цикла исполнения пророчеств-предсказаний прошлого. Такая трактовка, в частности, согласуется с семантикой и этимологией ар. набī 'пророк'

(ср. совпадающий с ним еврейский эквивалент в том же значении), производного от глагола نَبَأَ *наба'а*, основными значениями которого выступают 'возвещать, сообщать, предвещать, предсказывать' и т. п. Примечательно высказывание по этому вопросу Ш. Эффенди: «Откровение (Бахаулы. — Ю. И.), предвосхищенное как обетование и венец славы предшествующих веков и столетий, как завершение всех Откровений Адамического Цикла, знаменующее наступление эры продолжительностью по меньшей мере в тысячу лет и цикла, которому суждено продлиться не менее пяти тысяч веков, означающее окончание Пророческой Эры и начало Эры Исполнения (пророчеств. — Ю. И.)...» [*Effendi Sh. God Passes by. Wilmette, 1995. P. 100. (предварит. пер. наш)*]. Какие именно пророчества, по вероучению Бахаи, исполнились с явлением Баба и Бахаулы, см.: Там же. С. 28—29—57, 92—103, 151; *Sours M. The Prophecies of Jesus. Oxford, 1991; Tai-Seale Th. Thy Kingdom Come. A Biblical Introduction to the Baha'i Faith. Los Angeles, 1922; и др.*

488. К Олицетворениям Его Красы, Явителям Божьей Воли. Ср.: англ. верс. P. 167.

489. Имама Хусайна.

490. См. выше.

491. Существительное ولايت *крайне полисемантично, как и прилагательное того же корня — ولي*. Среди значений последнего: 'попечитель, опекун, доверенное лицо'. Мы следуем англоязычной версии, в которой ولايت *передано англ. Successorship — 'преемство' [с. 168].*

492. Об этом предании см.: [*Khavari. Concordance. P. 135*].

493. Победоносная для Мухаммада битва, которую в течение полутора месяцев Он вел за плодородный оазис Хайбар (к северу от Медины) во главе отряда из полутора тысяч человек. Население Хайбара, состоявшее из земледельцев-иудеев и обращенных в Иудаизм арабов, оказывало Мухаммаду упорное сопротивление. См.: *Бойко К. А. Хайбар // Ислам. ЭС.*

494. Неясно, связано ли همه را *изафетом с предшествующим словом (л., р.: صنع همه را, в официальном издании так же [с. 130]). Наша версия построена на прочтении с изафетом.*

495. Букв.: 'муравей бытия'.

496. В официальном издании [с. 131] и в рукописи: ба 'арса-йи ма'бӯд. См.: Текстологическое приложение. II. 137/10.

497. В литографии и в рукописях (но не в официальном издании [с. 131]) этот стих предваряется словом قل.

498. Коран 2:79 (85) [Саблуков. С. 25].

499. Подразумевается Коран.

500. Мухаммад.

501. Коран 33:40 [Саблуков. С. 791].

502. Ср.: «Приветствие их в день, когда они Его встретят: „Мир!“ И Он уготовал им благородную награду» (Коран 33:43 (44) [Крачковский. С. 347]).

503. Коран 6:103.

504. Т. е. на земле.

505. Коран 16:63 (61). В арабском тексте Корана, изданном Г. С. Саблуковым, вместо كما كسبوا *(л., р., в официальном издании то же [с. 132]) —*

بظلمهم, вместо ظهرها على (л., р., офиц. изд.) — عليها. Сийид Кāзим Раштī в своем труде «Далīл-и Мутахайирīн» приводит данный стих в той же версии, что и в «Китāб-и Йқāн» [Маджмӯ'а (порядковый номер страницы — 72)].

506. Коран 21:23 [Саблуков. С. 595].

507. Одно из двух содержащихся в тексте указаний на время создания «Китāб-и Йқāн»; 1280 — очевидно, округленное число, так как книга «Китāб-и Йқāн» писалась через 18 лет после объявления в 1260/1844 г. Бабом о своей Миссии. См. коммент. 653; а также: *Beha-ullah. Le livre de la Certitude. (KITAB-EL-IKAN) un des Livres Sacrés du Behaïsme traduit du Persan par H. Dreyfus et M. H. Chirazi. Paris, 1904. P. 140.*

508. چنانچه شخصی در یومی نزد این فقیر بحر معانی حاضر بود.

509. Коран 55:39 [Крачковский. С. 439].

510. Коран 55:41 [Крачковский. С. 440].

511. 'Усйāн. Может быть переведено и как 'прегрешение, беззаконие'.

512. Мазхар-и куллийа.

513. Дār ас-салām. Выражение использовалось в частности как образное обозначение г. Багдада, см.: Гийāс ал-Лугāt, ст. «Багдād». В Багдаде в 1863 г. Бахаулла впервые (в узком кругу сподвижников) возвестил о Своей пророческой миссии. См.: *Туманский. Китабе Ақдес. Введение. XVI; ср.: [Кузнецова. P. 98].*

514. Коран 10:26 (25) [Саблуков. С. 385].

515. Коран 6:127 [Саблуков. С. 263].

516. Ср. англ. верс.: «essential unity» [с. 176].

517. Коран 2:130 (136) [Саблуков. С. 39].

518. Коран 2:254 (259) [Саблуков. С. 77].

519. Ср.: Коран 17:93; 18:110; 19:31 (30); 43:59.

520. Коран 8:17 [Саблуков. С. 329].

521. Коран 48:10 [Саблуков. С. 967].

522. Коран 33:40 [Саблуков. С. 791].

523. Сāзидж ас-савāзидж-и азали.

524. Букв.: 'на предельной ступени служения'.

525. См. коммент. 36.

526. Букв.: 'смыслов'.

527. ولایت و امامت.

528. Пророку Мухаммаду.

529. Коран 2:185 (189).

530. Коран 17:87 (85) [Саблуков. С. 531; Крачковский. С. 239].

531. Букв.: 'слов'.

532. Изречение, приписываемое 'Алї [Amoli. P. 8].

533. Изречение приводится в источниках в разных вариантах. Схожее высказывание предание приписывает Пророку Мухаммаду [Amoli. P. 513]. Ср. также: Коран 24:35: «Бог ведет к Своему свету, кого хочет» [Саблуков. С. 653].

534. آنچه دیده اید و شنیده اید.

535. Хāджī Мирзā Карīm-хāн (Қāджār) Кирмāнī (ср.: [Khavari. Concordance. P. 150; Англ. верс. P. 184, примеч.]), шейхит, не признавший Баба, злейший враг бабидов. О нем см.: [Browne. The Bābīs... P. 885; A Traveller's... P. 242].

536. Иршад ал-'Авām. См.: *Browne. The Bābis...* P. 890 (особенно примеч. 1).
537. عمى.
538. Речь идет о «Ми'радже» Пророка Мухаммада. Под Господином подразумевается здесь Мухаммад, к которому относятся слова «Если бы не ты...». См. коммент. 220, 269.
539. Автор.
540. Сймийā.
541. Строки из маснави Дж. Рӯми «Рассказ о чудесах шейха, обвиненного в краже на корабле». См.: [*Khavari. Concordance. P. 154*]; ср.: Китāб-и маснави-йи маулāнā Джалāl ад-Дйн М. Балхй Рӯми. Нависанда ва мусаххих-и китāб Сийид Хасан Мйрханй. Джилд-и дуввум. С. 191 (литография, б. м., б. г.).
542. Пророк Мухаммад.
543. Чи хӯб мйгӯйад.
544. Строки из маснави Дж. Рӯми «Рассказ о появлении Святого Духа в человеческом образе перед Марией». См.: [*Khavari. Concordance. P. 154*]; ср.: Китāб-и маснави (*ibid.*). Джилд-и сиввум. P. 295; *The Mathnawī of Jalālu'd-dīn Rūmī / Ed. from the oldest manuscripts available with critical notes, transl., and comment. by R. A. Nicholson. «Gibb Memorial Series». New Series. IV. Vol. III. London, 1929. P. 212.*
545. Букв.: 'грудь'.
546. См. коммент. 206.
547. В литографии: متشبت вместо متشبت. Ср. официальное издание [с. 145] и рукопись: متشبت, англ. верс.: «set our hearts». См.: Текстологическое приложение. VII. 153/6.
548. Автор книги.
549. Букв.: 'наличие или отсутствие их'.
550. В тегеранской темнице Сийāх-Чāl, куда Бахаулла был заточен в 1852 г., Ему на ноги надели колодки, а на шею повесили тяжелую цепь. См.: *Nabil's...* P. 608; также: *Browne. Bābīism. P. 37.*
551. Эти слова относятся к упомянутому выше человеку. Под Книгой подразумевается Коран.
552. Коран 44:43—44 [Саблуков. С. 939].
553. Коран 44:49.
554. Слово «карым» одновременно служит прилагательным со значением 'благородный' и именем собственным.
555. Коран 6:59.
556. Другие варианты этого имени в русской передаче: 'Самарий', 'Самирит' (араб. ас-Самирий). Это имя лица, согласно Корану, побудившего Израильский народ сотворить идола, пока Моисей на Синае получал от Бога заповеди [Коран 20:87 (85), 96 (95)]. См. подробнее: [Пиотровский. С. 104, 110]. Ср.: [Воскрешение... P. 219]; см. также комментарии 178, 180 к этому сочинению [Там же. С. 303, 304].
557. Коран 7:56 (58) [Крачковский. С. 139].
558. Коран 16:45 (43) [Саблуков. С. 495].
559. Одно из обозначений Бога. Ср. библейские «Ветхий Днями» [Дан. 7:9, 13. 22], «Отец вечности» [Ис. 9:6].

560. В вероучении Бахаи термин «сатанинский» служит лишь метафорой, указывающей на проявления несовершенства в человеке.

561. Метафора, указывающая на человеческую природу (человек «сотворен из воды и глины»).

562. Букв.: 'не удержит'.

563. Искатель.

564. Букв.: 'расплавляет'.

565. Букв.: 'умерщвляет'.

566. (Хайāt-и) дил-рā (бимйрāнад).

567. Букв.: 'поминаниям'.

568. 'Асйāн, здесь синоним слова «грешники».

569. Ср. слова апостола Павла: «Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа» [Фил. 3:8].

570. Рӯхāниййн.

571. Иначе: 'истинный искатель'.

572. Коран 29:69 [Крачковский. С. 332].

573. Заук — может также означать 'внеопытное знание'.

574. افاقیه (л, р. — без *мадды* над алифом), в официальном издании: افاقیه [с. 151] — букв.: '...стран света'.

575. Вся фраза перекликается с кораническим стихом (41:53): «Мы покажем им Наши знамения по странам и в них самих, пока не станет им ясно, что это истина» [Крачковский. С. 395]. Ср.: [Khavari. Concordance. P. 159].

576. Зарра; может также означать 'атом'.

577. 'Айн ал-йāқйн-у ҳаққ ал-йāқйн-у нур ал-йāқйн. См. коммент. 128.

578. از اطوار ورقه شجره اغدینه (л, р.). В официальном издании так же [с. 153].

579. Ср. слова Иисуса самарянке у колодца: «Всякий, пьющий воду сию, возраждет опять; а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную» [Иоан. 4:13—14].

580. Нār-и Мӯсā. Подразумевается ветхозаветный и коранический рассказ о том, как из огня, горевшего в кустах, к Моисею воззвал Бог. См.: [Исх. 3]; а также: [Пиотровский. С. 102].

581. Ср.: «Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем» [Мат. 16:28].

582. در راس هزار سنه او ازید او اقل. В официальном издании так же [с. 153], в рукописи *рас* отсутствует. По вероучению Бахаи, эпоха каждого божественного Откровения, приносимого очередным Пророком, длится приблизительно тысячу лет. Ср. схожие воззрения в Зороастризме — деление человеческой истории на тысячелетние эры и ниспослание небесных Спасителей через каждую тысячу лет. См., например: Choksy J. K. The Zoroastrian Scheme of History According to the Greater Bundahishn // Studia Iranica. Т. 15. 1986. Fasc. 2. P. 239—240.

583. Священная Книга Баба (см. коммент. 143). Здесь и далее развивается тема последовательных божественных Откровений, именуемых «Поступательным (или Поступательно развивающимся, Прогрессирующим) Откровением»

(ср. англ.: Progressive Revelation), оно — одно из краеугольных положений вероучения, поясняемого Э. Брауном следующим образом: «Бог — единый, вечный, непостижимый, раскрывает человеку благодаря бесконечной и последовательной череде пророков столько истины, сколько тот способен уразуметь. Суть их (Пророков. — Ю. И.) учения в реальности одна и та же, ибо через них речет все та же всеобщая мудрость и действует та же божественная воля. Но по мере того как развивается человек и полнее раскрываются его потенциальные возможности, ему требуется больший свет и он способен воспринять более ясное учение. Мы говорим ребенку, что знание сладостно. „Сладко как сахар?“ — спрашивает он. И мы, поскольку желаем научить его любить знание, вынуждены говорить на понятном ему языке, который представляет собой максимальное достижимое для него приближение к абсолютной истине. „Да, сладко как сахар“ — отвечаем мы. То же происходит и с человеком, ибо человеческому роду свойственны младенчество, детство, юность и зрелость. Теперь же, на этапе зрелости, те достаточные для младенца и приспособленные к нему образы более непригодны. „Небеса“ представляют собой истину, но это — состояние, а не место. „Если сегодня некто верит в Байан, — говорит Баб, — он восседает „на престоле славы“, даже если находится во прахе. Так же, где бы ни пребывал неверующий, он — в „Земле Огненной“. Существует воскресение, но оно — не есть то, что вообразили люди; каждое „явление“ божественной мудрости в человеческом облики есть „воскресение“ предшествующего, ибо пожинаются плоды посеянного тогда. То же относится и к „Суду“, и к „встрече с Богом“, а ангелы суть жнецы, которые идут впереди, чтобы собрать то, что созрело и добротное. Поэтому, в зависимости от того, обращаются ли бабиды к мусульманам, христианам или иудеям, они говорят, что пришел Имам Махди, возвратился Христос или что вновь появился на земле Моисей, ибо для них все эти фразы выражают одно» [Brown. Bábism. P. 38—39 (пер. наш)]. Вот, как говорит об этом сам Баб в одной из глав «Персидского Байана» (цитируется по рукописи А 458 из коллекции Санкт-Петербургского института востоковедения; транскрипция и перевод наши):

«...ān ādam dar maqām-i nutfa īn ādam mīgardad. Maṣalan dжавān-ī ki dувāздах сāl-и tamām az ‘умр-и ў гузашта намйгӯяд ки ман ān нутфа хастам ки аз фулān самā’ nāzil va dar фулān ‘арз мустақар шуда ки агар бигӯяд таназул намӯда ва назд-и ўлӯ-л-‘илм ҳукм ба тамāmийат-и ‘ақл-и ў намйшавад. Ён-аст ки Нуқта-їи Байān намйгӯяд имрӯз ман-ам мазāхир-и машийат аз ādam tā имрӯз ки миқл-и йн қаул хамйн мйшавад. Ва аз йн джихат-аст ки Расӯл-и Худā нафармӯда ки ман ‘Исā хастам. Зйрā ки ān вақт-й-ст ки ‘Исā аз ҳадд-и ҳуд тараққй намӯда-у ба ān ҳадд расйда. Ва хамчунйн Ман йузхируху-л-лāху дар ҳадд-и замāн-й ки маҳбуб(-и) чаҳārдахсāла зикр мйшавад лāйиқ нйст ки бигӯяд ман хамān дувāздахсāла бӯдам ки агар бигӯяд назар ба зу‘ф-и мардум намӯда. Зйрā ки шай’ рӯ ба ‘улувв-аст на дунувв. Агар чи ān джавān дар ҳйн-и нутфа ādam бӯда-у кам-кам тараққй намӯда tā āнки имрӯз дувāздахсāла гашта-у аз йн дувāздахсāлагй кам-кам тараққй мйнамайад tā āнки чаҳārдах мйрасад» [Ваҳид 3, гл. 13, фол. 119/а, 6] — «...тот человек, [что был] на стадии семени, превращается в этого человека. Например, юноша, которому исполнилось двенадцать лет, не говорит:

„Я — то семя, кое низошло с такого-то неба и утвердилось на земле“. Ибо, если скажет он сие, то умалит себя, людьми (букв.: 'у людей'), наделенными знанием, отказано будет в признании его здравомыслия. Посему и не говорит Точка Байāна (Баб. — Ю. И.): „Я есмь сегодня [все] воплощения [Первичной] Воли от Адама до дня нынешнего“, так как сие подобно сказанному [выше]. По той же причине не заявлял Посланник Божий [Мухаммад]: „Я есмь Иисус“. Ибо то есть время, когда превзошел уже Иисус рубеж свой и достиг той черты. Так же и „Тому, кого проявит Бог“ на временном рубеже, когда станет именоваться Возлюбленный четырнадцатилетним, не подобает говорить: „Я тот же, кто был двенадцатилетним“. Ибо если скажет сие, то тем заявит о слабости людей, так как [всякая] вещь стремится вывсь, а не вниз. Хотя тот четырнадцатилетний юноша был человеком и в пору, когда был семенем, но понемногу развивался, пока сегодня не превратился в двенадцатилетнего, и растет он постепенно, пока не достигнет четырнадцатилетия».

См. и отрывок из Вāхида 2, гл. 7 «Персидского Байāна», приводимый Э. Брауном, в котором аналогичным образом раскрывается учение о «Поступательном Откровении» [A Traveller's... P. 222—225], а также: [Brown. The Bābis... P. 914—916].

584. Ман йаб'асуху-л-лāху. То же, что и ман йузхируху-л-лāху. Подразумевается Пророк, предвестником которого служил Баб. Данное предсказание (о явлении «Того, кого проявит Бог»), по убеждению последователей этого вероучения, исполнилось с явлением Бахауллы (Ср.: [Khavari. Concordance. P. 161]). См. также коммент. 143, 271.

585. Руджū'-и кулл-и кутуб ба āн-аст ва мухаймин-аст бар джамй'-и кутуб.

586. Иначе: 'достоверности'.

587. Мухаммада.

588. Мухаммада.

589. Коран.

590. Мухаммада.

591. В 1260 г. х. (1844 г. р. х.) Баб объявил о своей Миссии. См. коммент. 193.

592. Коран.

593. چرا. Мы читаем как «чи» с послелогом «-рā», следуя официальному изданию: чи-рā [с. 156] и англ. верс.: what [с. 202]. См.: Текстологическое приложение. II. 164/15.

594. Коран 2:1 [Саблуков. С. 5].

595. حروف مقطعه. Ср. англ. верс.: disconnected letters [с. 202]. Имеются в виду отдельно стоящие буквы, с которых начинаются некоторые главы (суры) Корана. Об этих буквах см., в частности: [Amoli, 562].

596. Т. е. Корану.

597. Коран 2:21 (23). В оригинале за арабской цитатой следует персидский перевод, поясняющий «внешний смысл» стīха и уточняющий, что под «вашиими свидетелями» подразумеваются богословы.

598. Коран 45:5 (6) [Саблуков. С. 941]. Слово айāt, переводимое Г. С. Саблуковым и Ю. И. Крачковским как 'знамения', может означать и 'стихи'. На этом толковании основана англоязычная версия [с. 206].

За арабской цитатой в оригинале следует персидский перевод.

599. Коран 45:6 (7)—7 (8). В оригинале за арабской цитатой следует персидский перевод.

600. Коран 45:8 (9) [Крачковский. С. 409]. В оригинале — персидский перевод.

601. Коран 26:187; ср. 8:32 [Саблуков. С. 695; 331].

602. В Ветхом Завете и в Коране повествуется о том, как возроптали иудеи на Моисея, потребовав от Него пищи, к которой они привыкли в Египте. Ср.: [Чис. 11:1—6; Коран 2:61 (58)]. См. также: [Пиотровский. С. 104].

603. Коран 45:24 (25) [Крачковский. С. 410]. Далее в оригинале следует персидский перевод.

604. Букв.: 'всей земле'.

605. Букв.: 'мира'.

606. Вероучению Бахаи чуждо представление о делении людей (последователей) на избранных (хāсса) и рядовых ('амма), как и о степенях посвящения, а также деление учения на две доктрины — эзотерическую (батин) и экзотерическую (зāхир).

607. См.: Текстологическое приложение. VII. 173/5.

608. Коран 29:22 (23) [Саблуков. С. 741].

609. Коран 37:35 (36) [Крачковский. С. 366].

610. Т. е. Откровению Баба.

611. Коран 40:36 (34) [Саблуков. С. 887]. Далее в оригинале — персидский перевод.

612. Ибдā', здесь: синоним слова «мир». Ср. англ. верс.: «the world» [с. 213].

613. [Лук. 21:33]. Ср. также: «Ибо истинно говорю вам; доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все»; «Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет» [Мат. 5:18; Лук. 16:17].

614. Милал; может быть осмыслено и как «последователи религий», «члены конфессий».

615. См. коммент. 52.

616. В официальном издании [с. 166], в литографии и в рукописи: أمّه (с энклитическим местоимением). Слово «умму» может быть осмыслено и как '(перво)основа, источник, корень'. Мы следуем англоязычной версии ('Mother') [с. 213].

617. Букв.: 'его', т. е. знания.

618. Коран 45:22 [Саблуков. С. 945]. Далее в оригинале следует персидский перевод.

619. Коран 38:67, 68 [Саблуков. С. 859]. Ср.: «Скажи: „Это — великая весть. Вы от нее отвращаетесь“» [Крачковский. С. 375].

620. Коран 34:42 [Саблуков. С. 809].

621. Над первым словом фразы в официальном издании стоит огласовка, исключающая прочтение «бу'д» как «ба'д»: бу'д-и нāс-рā мулāхиза фармаййд аз каусар-и курб ва и'рāз-у истикбар-и āн махрūмāн-рā бар āн джамāl-и қудс [с. 167]. Эта фраза служит примером лаконичного персидского языка Писаний Бахауллы.

622. Людей.

623. Подразумевается Баб.

624. Термин встречается в Коране [46:34 (35)]: «неколебимо твердые из посланников» [Саблуков], «обладатели твердости из посланников» [Крачковский]. О том, каким числом ограничена эта категория, в мусульманском богословии единого мнения нет. Амулй определяет их как тех, кто черпает откровение при посредстве Ангела (Гавриила/Джабраила) [Amoli. P. 453], указывая на то, что большинство мусульман относит к ним пять или шесть пророков — Адама, Ноя, Авраама, Моисея, Иисуса, Мухаммада, но постигшим Истину, замечает он, известно, что к этому списку следует добавить Давида [Там же. P. 237, 281].

625. Коран 5:64 (59) [Саблуков. С. 213].

626. حَجَبَتْ (л., р.). В официальном издании так же [с. 169].

627. Коран 6:7 [Крачковский. С. 117].

628. Синтаксис этой фразы крайне сложен.

629. Коран 2:143 (148) [Крачковский. С. 42].

631. Ғайб-и хувийа дар хайкал-и башарийа зāхир мйшуд. Ср. англ. верс.: «the invisible Essence was revealed in the person of His Manifestation» [с. 221].

632. Коран 11:29 (27).

633. Мулла Хусайн (Бушрўй), происходивший из сел. Бушрўе в Хорасане, был первым из учеников Сийида Казима Раштй (см. коммент. 194), признавших Миссию Баба, за что получил от него прозвище — Бāб ал-Бāб 'Врата Врат'. Входил в число «Букв Живущего» — восемнадцати первых последователей Баба. Мученически погиб при возглавляемой им обороне крепости Шайх Табарсй. См.: [Nabil's... P. 47—63; Tārīkh-i-Jadīd. P. 33, 39, 66—77, 87, 106—107, 231; Brown. Bābīism. P. 23, 26, 28; Кузнецова. P. 82].

634. Сийид Йахйā Дāрāбй, носивший титул «Вахйд», — уважаемый шиитский богослов, посланный Мухаммад-шахом расследовать притязание Баба. После двух встреч с последним Сийид Йахйā решил признать Баба, если тот без того, чтобы его об этом попросили, прокомментирует задуманную Сийидом Йахйā главу Корана (Каусар). Когда Баб сделал это, Йахйā стал бабидом. Впоследствии он возглавил восстания бабидов в Йезде и Нейризе. Был мученически убит. См. о нем: [Nabil's... P. 173, 177, 465—495; Tārīkh-i-Jadīd. P. 111—135, 231; Кузнецова. P. 84, 90].

635. Мулла Мухаммад 'Алй Занджāнй, носивший титул «худжжат ал-Ислам», воззвал с кафедры к своим ученикам, чтобы те признали Баба. Мученически погиб, став жертвой заговора. См.: [Nabil's... P. 178, 529—578; Tārīkh-i-Jadīd. XV (Introduction). P. 82, 135—170, 231].

636. В некоторых изданиях транскрибируется. См.: [Bastāmi], ср.: [Nabil's...], что основано на араб.-перс. بسطامى [Khavari. Concordance. P. 180]. В литографии и рукописи: بستامى. Ср. англ. верс.: «Mullā 'Alī-y-Bastāmi» [с. 223].

Мулла 'Алй Бастāmй — «Буква Живущего» (см. выше), был послан Бабом в Ирак распространять бабидское учение среди шейхитов. Был обвинен в ереси и умер в тюрьме в 1846 г., считается первым среди бабидов мучеником за Веру. См.: [Nabil's... P. 66, 87, 89; Tārīkh-i-Jadīd. P. 33, 231].

637. Мулла Са'ид Бāрфурўшй (он же Мулла Са'ид из Зарканада [Зарканād]) — один из героических защитников Шайх Табарсй, принявший

мученическую смерть. См.: [Tárikh-i-Jadíd. P. 79—80, 231], см. также [Nabil's... P. 392; Qamus-i... II. P. 871—872].

638. Мулла Ни'матуллах Мазандаранӣ — богослов из г. Амуля (Амоля), один из защитников крепости Шайх Табарсӣ. Мученически погиб. О нем см.: [Tárikh-i-Jadíd. P. 87, 103, 231].

639. Мулла Йӯсуф Ардабильӣ, один из «Букв Живущего», — известный богослов. Принадлежал к ученикам Шайха Ахмада Ахсá'ӣ и Сийида Казима Раштӣ (см. коммент. 194). Приняв веру Бабӣ, сделал многое для ее распространения в (Иранском) Азербайджане. Участвовал в обороне крепости Шайх Табарсӣ. Мученически погиб. О нем см.: [Nabil's... P. 187, 367, 399, 423; Tárikh-i-Jadíd. P. 87, 232].

640. Мулла Михдй Ҳу'ӣ — один из «Букв Живущего», видный богослов, мученически погибший при обороне Шайх Табарсӣ. См.: [Nabil's... P. 227, 423; Tárikh-i-Jadíd. P. 232].

641. Ақа Сийид Ҳусайн Туршйзӣ был муджтахидом, принявшим веру Бабӣ. Погиб в числе «семи тегеранских мучеников». См.: [Nabil's... P. 455; Tárikh-i-Jadíd. P. 232, 255].

642. Мулла Михдй Кандй, брат Муллы Бақира (см. ниже), — богослов. Он доставил послание Бабу от Бахауллы. Принял мученическую смерть при обороне Шайх Табарсӣ. См.: [Nabil's... P. 227, 440, 424; Tárikh-i-Jadíd. P. 232].

643. Мулла Бақир, брат Муллы Михдй Кандй (см. выше), — один из мучеников Шайх Табарсӣ. См.: [Nabil's... P. 424; Tárikh-i-Jadíd. P. 232].

644. Мулла 'Абд ал-Ҳáлиқ Йаздй — шейхит, ученик Ахмада Ахсá'ӣ, прославленный богослов. Не выдержав пыток после сдачи бабидами Шайх Табарсӣ, покончил жизнь самоубийством. О нем см.: [Tárikh-i-Jadíd. P. 231—232].

645. Мулла 'Алй Барақанӣ (л., р.: برقانی, в официальном издании так же [с. 174]; ср. англ. верс.: «Mullá 'Aliy-i-Baraqání» [с. 223], написание برغانى [Khavari. Concordance. P. 183], очевидно, ошибочно) — брат Ҳáджй Мулла Тақй, обвинившего в «ереси» Шайха Ахмада Ахсá'ӣ, принявший новую веру [Там же].

646. Подробный перечень мучеников-бабидов см. в: [Nabil's... P. 414—429]; см. также [Tárikh-i-Jadíd. P. 231].

647. Философско-богословское понятие — небесный прототип всех Священных Писаний, согласно Корану [85:22]; в шиизме и суфизме — синоним Мировой Души, второй божественной эманации, сферы бытия архетипов (пробразов) в состоянии разделенной множественности (см.: [Amolí. P. 145, 383, 451, 466, 467, 525, 526, 534]. О более общих аспектах вопроса см.: Резван Е. А. ал-Лауҳ ал-Махфӯз // Ислам. ЭС.). «Хранимая Скрижаль» — также скрижаль, на которой начертаны имена праведников и мучеников [Khavari. Concordance. P. 183].

648. Баба.

649. Букв.: 'не испила'. Ср. схожие строки в «Повествовании путешественника» [A Traveller's... P. 120].

650. Шахáдат — может быть понято и как 'мученичество'. Мы следуем англ. верс.: testimony [с. 224].

651. Букв.: 'дирхем, драхму'. Ср.: [A Traveller's... P. 121].
652. Имама Хусайна, ср.: *Browne. A Literary History. IV. P. 186.*
653. Если вести отсчет от объявления Бабом своей Миссии в 1260/1844 г. (см. коммент. 193), так как именно с этого времени начинаются гонения на Баба и бабидов, то эти строки должны быть написаны в 1278/1861—62 гг., то есть за год-полтора до провозглашения Миссии Бахауллы. Ср.: *Rosen. Collections Scientifiques. VI, fasc. P. 2, 143; Browne. The Bábis... P. 945; Khavari. Concordance. P. 161; Baha'i Dictionary. P. 134.* См. также наше Предисловие к настоящему переводу.
654. Сподвижники Баба.
655. Коран 26:228 (227) [Саблуков. С. 697].
656. Коран 2:88 (94) [Саблуков. С. 27].
657. Откровение Баба.
658. Из арабской части «Сокровенных слов» Бахауллы. Ср.: «Сокровенные слова» Бахауллы / Предисл., пер. и коммент. М. А. Родионова // Петербургское Востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 138 (N 62).
659. Призвавших Откровение Баба.
660. Коран 34:12 (13) [Саблуков. С. 803].
661. Рабб-и 'Алā/Рабб ал-'Алā — эпитет Баба.
662. Коран 59:2 [Саблуков. С. 1039].
663. В литографии: *مستغاث في القيمة الاخرى*, в официальном издании [с. 179] и в рукописи: *قيامة الاخرى*... См. коммент. 486.
664. При следующем после Баба пророческом Откровении.
665. Коран 5:59 (54); 57:21; 62:4; ср.: 3:66 (73); 57:29.
666. Указанная книга представляет собой комментарий Баба на «суру Иосифа». Написанный по-арабски, он состоит из 9300 стихов, разделенных на 111 глав. Первая его глава была явлена на свет в присутствии Муллы Хусайна (см. выше), в ночь, в которую Баб объявил о своей Миссии. См.: *Baha'i Dictionary. P. 190; Khavari. Concordance. P. 188; Browne. Materials. P. 202—203; Browne. 27 Bábí Manuscripts. P. 699—701.*
667. Бақийату-л-лāх 'остаток Божий' — один из эпитетов имама Махдй (см.: [A Traveller's... P. 297; *Browne. E. G. Báb, Bábís // Encyclopaedia of Religion and Ethics. Vol. 2. Edinburgh, 1909.*]. По вероучению Бахаи, отождествляется с Бабом и Бахаулой. См.: *Browne. Materials. P. 201; Baha'i Dictionary. P. 44; Khavari. Concordance. P. 189.*
668. Одна из Скрижалей, написанных Бабом. В ней Баб подробно повествует о своих страданиях и испытаниях [*Khavari. Concordance. P. 189—190.*]. Весь цитируемый ниже отрывок приведен в выполненном Э. Брауном переводе на английский [*Tārīkh-i-Jadīd. P. 235.*], в оригинале опубликован Бар. В. Розеном как часть пространного образца текста «Китāб-и Йқāн» [*Collections Scientifiques. III. 43—44.*]. Последний (в настоящем переводе) начинается со слов: «Другое доказательство и свидетельство, подобно солнцу сияющее...» (л., с. 190) и заканчивается: «Чтобы узнали все степень Моего терпения, готовности и жертвенности на Божьем Пути» (л., с. 192).

В литографии и рукописи:

... لو اجتمعوا ملوك الارض لن يقدروا ان ياخذوا منى حرفا فكيف عبيد الذى ليس لهم شأن ...

- В официальном издании: ...لو اجتمع... فكيف عبيد الذين ليس لهم شأن... [с. 180].
 669. *انهم مطرودون الى ان قال* (л., р.). В официальном издании так же [с. 180].
 В англоязычной версии после «the outcast» (مطرودون) стоит троеточие [с. 232].
 У Э. Брауна (см. коммент. 668) за троеточием следует: «until he says» [с. 235].
 670. Аз равāн дар гузарад.
 671. Чи қадр наъ наснаъ-анд. Наснаъ — букв.: 'обезьяна, орангутанг'; мифическое существо — 'фавн, сатир'.
 672. Мертвецы в духовном смысле — люди, не возрожденные верой. Ср. коммент. 349.
 673. Афған-и маъ-и мусалманан мийаъд.
 674. Ср.: Коран 5:69 (64).
 675. Один из подразумеваемых здесь стихов — Коран 11:114 (112), см. ниже, другой — из коранической главы 42 («Совет»). См.: [Khavari. Concordance. P. 190]; ср. также: [Amoli. P. 93].
 В оригинале за арабской цитатой следует персидский перевод.
 676. Русские переводы Корана не отражают данного значения глагола *استقم*.
 677. Коран 11:114 (112).
 678. Баб.
 679. См. коммент. 193.
 680. Первыми, кто признал Миссию Баба, были восемнадцать человек, названные «Буквами Живущего». См.: [Nabil's... P. 69]. См. также коммент. 633.
 681. Букв.: 'духа'.
 682. Приводимые ниже пророчества из преданий, которые возводят к имаму Джа'афару Садику, собраны воедино и воспроизведены по-арабски Э. Брауном [Tāriḫ-i-Jadīd (App. I). P. 325].
 683. Это изречение связывают с Пророком Мухаммадом, ср.: Худжвирӣ. Кашф ал-Маҳджуб [Жуковский. P. 138; Nicholson. The Kashf Al-Mahjūb. P. 108].
 684. Коран 54:6 [Саблуков. С. 1003].
 685. Имеется в виду, что иудеи ожидают Мессию, который подтвердит истинность Торы, а христиане — «второе пришествие Иисуса», который распространит Евангелие по всему миру.
 686. См. выше.
 687. *ابن المنذر لتجديد الفرائض و السنين و ابن متخير لاعادة الملة و الشريعة*.
 688. Шииты-имамиты, когда входят в Сардаб (подземное помещение с бассейном) в Самарре, где, по преданию, скрылся Мухаммад б. Хасан ал-'Аскари — двенадцатый имам, появление которого ожидают в качестве Қа'има/Махдӣ (ср.: [Петрушевский. P. 256]), произносят слова из «Скрижали Посещения», автором которой считают 'Али [Англ. верс. P. 240; Khavari. Concordance. P. 191—192].
 689. Абӯ 'Абдаллаҳ Джа'фар ас-Садиқ — шестой шиитский (имамитский) имам.
 690. Пророк Мухаммад.
 691. «'Авāлим ва-л-Ма'ариф» — сборник преданий (более 100 томов). Автор — шайх 'Абдаллаҳ б. шайх Нураллаҳ Бахрайнӣ, один из прославленных учеников муллы Мухаммада Бақира Маджлиси. См.: Khavari. Concordance. P. 192.

692. Банй (Бану) Хāшим — род, к которому принадлежал Пророк Мухаммад. Баб (Сийид Мухаммад 'Алй) был сейидом, то есть, по мусульманской традиции, относился к потомкам Мухаммада, а следовательно, к тому же роду. Ср.: *Wowne. Materials*. P. 201.

693. В одном из преданий, приводимых в «Китаб ал-Иршād» шайха ал-Муфйида, говорится (цитируется в английском переводе): «When the Qā'im, peace be on him, rises, he will come with a new commandment (from God) just as the Apostle of God, may God bless him and his family, summoned (men) to a new commandment (from God) at the beginning of Islam» (англ. пер. И. К. А. Ховарда) [Kitāb al-Irshād. P. 552].

694. О том, что противниками Кā'има/Махдй будут богословы-подражатели (مقلدة العلماء), «поборники» [определенных направлений и толков] (اهل الاجتهاد), которые воспримут Его как идущего наперекор тому, что утверждали их предводители (كما يرونه من الحكم بخلاف ما ذهب اليه انتمهم), говорится и в предании, приводимом Амулй [Amoli. P. 441]. Ср. предание, цитируемое ал-Муфйдом: «When the Qā'im arises... he will teach the people the Qur'an as it was revealed by God, the Mighty and High. The greatest difficulty will be for those who have learnt it as it is today, because it differs from its (original) composition» [Kitāb al-Irshād. P. 553].

695. Имам Джа'фар Сāдиқ.

696. Ср.: [Tārikh-i-Jadid (App. I). P. 325].

697. Сайид-и имкән.

698. См. коммент. 694.

699. «Сборник сорока преданий» 'Абдаллāха Бахрайни [Khavari. Concordance. P. 193]. Нижеследующее пророчество также приведено Э. Брауном [Tārikh-i-Jadid (App. I). P. 325].

700. Сборник преданий в 26 томах Муллā Мухаммада Бақира б. Муллā Мухаммада Тāқи Маджлиси. См. также: [Tārikh-i-Jadid (App. I). P. 325].

701. «Йанбӯ' ал-Нушӯр (ал-Нӯр)» автора ал-Искафй. О последнем см.: [Хрестоматия. P. 131].

702. Схожее по смыслу предание — о том, что Кā'им явится с толкованием неизъясненных доселе сокровенных истин Писания, — приводит Амулй [Amoli. P. 103—104].

703. Ср. предание, согласно которому Предводитель верующих, 'Алй, заявил: «Клянусь Богом! Если бы желал я поведать каждому из вас [божественные тайны] от их истока до конечного предела, раскрыв все обстоятельства, [с] ними [связанные], то сделал бы это, но боюсь, как бы не разуверились вы в Посланнике Божьем» [Amoli. P. 104 (пер. наш)].

704. Коран 25:46 (44) [Крачковский. С. 299].

705. «Ал - Кāфй фй усӯл ад - дйн» — сборник шиитских (имамитских) преданий, включающий 16 тысяч хадисов и состоящий из 30 книг (китаб). Составитель — Мухаммад б. Йа'қуб Абӯ Джа'фар ал-Куляйнй, или ал-Кулайни (ум. 941). См.: *Прозоров С. М. ал-Куляйнй // Ислам. ЭС; Amoli. P. 815; Khavari. Concordance. P. 198.*

706. Джāбир б. 'Абдаллāх ал-Ансāри (ум. 78 г. х./697 г. н. э) — один из ближайших мединских сподвижников Пророка Мухаммада, умерший, по преданию, последним из них. См.: [Хрестоматия. P. 134], а также: [Amoli. P. 794].

707. «Скрижаль Фатимы» (дочери Мухаммада) передается со слов Джәбира ал-Ансәри (см. выше).

708. Иов — ветхозаветный персонаж (см. Кн. Иова), ставший символом долготерпения и упования на божественную милость.

709. Над буквой «лям» в *فینل* (л.) отсутствует *ташид*. Мы читаем с *ташидом*, ср. *فینل* (офиц. изд. [с. 190]), *فینل* (р.) Ср. также вариант, приводимый Э. Брауном (см. коммент. 710).

710. Ср.: [Tāriḫ-i-Jadid (App. I). P. 325].

711. Букв.: 'духов', соответственно, может быть переведено и как 'духов отрешенности'.

712. Имам Джа'фар Сәдиқ (шестой имам). Ср. ниже: Абӯ 'Абдаллах.

713. «Рауза-йи Кәфй», или «Раудат ал-Кәфй», — одна из книг собрания преданий ал-Кульни. См. коммент. 705.

714. В словаре «Гийәс ал-Луғат» слово «Заурә» в соответствующей статье определяется как «кубок, серебряный сосуд; (протекающая под Багдадом) река, г. Багдад, название базара в Медине». Ср. также: [A Traveller's... P. 143]. В предании (см. ниже) устами имама Джа'фара «Заурә» отождествляется с древним городом Реем (в пределах нынешнего Тегерана).

715. В литографии: *معوية بن وهب*, в официальном издании [с. 191] и в рукописи: *معوية بن وهب*, в англ. верс.: «Mu'aviyah, son of Vahhāb» [с. 246]. См.: Текстологическое приложение. VII. 204/12.

716. Аулад ал-'аджам.

717. В литографии, рукописи и в официальном издании [с. 191]: шинида-анд, очевидно, сокращенное *ан джанәб шинида-анд* — характерное для «Китәб-и Йкән» обращение автора к собеседнику. Ср. англ. верс.: «thou hast heard» [с. 247].

718. Это предание цитируется и в «Повествовании путешественника» [A Traveller's... P. 128]. См. также коммент. 694.

719. Ученых и знатоков из среды бабидов. «Люди Байәна» — так называли себя бабиды.

720. См. коммент. 486.

721. В официальном издании [с. 192] и литографии: *در این کور*, в рукописи: *درین کور*. Слово *کور* в значении 'время, раз, период' встречается в «Персидском Байәне» Баба (см.: [Rosen. Collections Scientifiques. III. P. 10]). По смыслу — *کور*, 'страна' — маловероятно, так как настоящая Книга явилась на свет в Ираке, а основные гонения на бабидов совершались в Персии. Ср. англ. верс.: «in this day» [с. 248]. В персидском тексте ранней бабидской истории (Мирзы Джәни), изданном Э. Брауном, последний ставит в этом слове следующие огласовки: *کُور* [Browne. Nuqtatu'l-Qāf. P. 84].

722. В 1863 г. перед высылкой в Константинополь из Багдада Бахаулла объявил в узком кругу сподвижников о своей Миссии (см.: [Туманский. Кн. табе Акдес. Введение. XIV]). Небольшая группа бабидов, однако, не признала Бахаулла как обетованного в «Байәне» (Бабом) «Того, кого проявит Бог». Основным доводом против такого признания служило утверждение о том, что «Обетованный должен явиться через 2001 год». Последнее, однако, опровергается словами самого Баба, указавшего на возможность его появления совсем

скоро, еще при жизни Субх-и Азаля — родного брата Бахауллы. См. коммент. 486. Ср. также: *Бартольд*. Сочинения. VI. P. 392—393.

723. С этого места начинается отрывок, приводимый Э. Брауном в персидском оригинале в качестве иллюстрации текста описываемой им рукописи «Китāб-и Йқāн» [*Browne*. 27 *Babi Manuscripts*. P. 435—438]. У Брауна: ...اميدوارم, в литографии, рукописи и в официальном издании [с. 193]: ...اميدواريم. А. Г. Туманским большая часть этого отрывка опубликована порусски до фразы, соответствующей следующим словам настоящего перевода: «Уже два года, как недруги прилагают крайние усилия и все старание, чтобы погубить сего смертного раба, о чем осведомлены все» (с. 209) См.: *Туманский*. *Китаб-е Акдес*. Введение. XI—XIII.

724. Букв.: 'начала основания мира'.

725. Из-за возраставших интриг среди бабидов в Ираке Бахаулла удался из Багдада в Курдистанские (Сулейманийские) горы, откуда по прошествии двух лет вернулся по настоятельной просьбе посланных к Нему представителей бабидской общины.

726. Идиоматическое выражение здесь многозначно и может быть понято также как 'уединился в пустынях разлуки'.

727. По-персидски игра слов: «аз 'уйўн-ам 'уйўн джāри бӯд».

728. Маҳмал-й баст. Маҳмал — букв.: 'паланкин'. Понимаемое иносказательно, выражение означает 'плести козни, интриги'.

729. Окончание отрывка, цитируемого в оригинале Э. Брауном. См. коммент. 723.

730. Пророк Мухаммад определил Коран и Семейство Пророка как «самый весомый залог» мусульманской общине после Его смерти.

731. А л - М у ф а з з а л б . 'У м а р — сподвижник имама Джа'фара ас-Садиқа. См.: *Khavari*. *Concordance*. P. 201.

732. См. коммент. 193.

733. Хулāса-йи фитрат-и илāхй.

734. См. коммент. 700.

735. ما قالوا في حقه.

736. Это предание приводит Э. Браун [*Tārīkh-i-Jadid* (App. I). P. 326].

737. Очевидно, цитата. В англоязычной версии взята в кавычки [с. 254]. В рукописи (содержащей пометы) соответствующие строки никак не помечены.

738. См.: *Текстологическое приложение*. VII. 211/15.

739. انس.

740. مغلین آنچه در قلب بنهان غوده اند (ср. араб. غُلّ 'тайная ненависть, потаенная неприязнь').

741. Букв.: 'их истины'.

742. Ср. схожее по содержанию мусульманское предание, связываемое с Иисусом: «По реченному Им (Иисусом. — Ю. И.), Мы приходим к вам с ниспосланием [Писания], а его (глубинное) толкование — придет с ним Параклит в конце времени (времен)». Приводящий эти строки Амулай поясняет: «„Параклит“ на их (греков. — Ю. И.) языке, это — Махдй, мир Ему, и назначение Его будет в том, чтобы принести толкование (сокровенных истин) Корана и осуществить его» [*Amoli*. P. 102—103 (пер. наш)].

743. С этим преданием по содержанию перекликается следующее: «Пророк, да починут на Нем и Его доме Божия благодать и мир, сказал: „Воистину, у Корана есть внешнее и глубинное, у глубинного — свои глубины, до семи (вар. „семидесяти“) глубин“» [Amoli. P. 104, 530 (пер. наш)].

744. Имамы.

745. Ахл-аш.

746. Коран 43:35 (36) [Крачковский. С. 402].

747. Коран 20:123 (124).

748. Согласные в слове «Бахā».

749. При чтении справа налево этого числа получим 251, что соответствует по абджаду арабским буквам «б», «х» и «ā». «Бахā» — подпись Бахаулла.

750. 251 — цифровое обозначение имени «Бахā», т. е. «Бахаулла». «Люди Бахā» — так называют себя последователи этого вероучения. «Наименьший из письмоводителей Бахā», т. е. наименьший из каллиграфов-последователей Бахаулла.

Текстологическое приложение

В коллекции Санкт-петербургского филиала Института востоковедения РАН «Китаб-и Йкән» — «Книга Достоверности» представлена литографией PsII 164 — 1310 г. х. и пятью рукописями: С 1168 — 1291 г. х., А 183 — 1296 г. х., А 461 — 1299 г. х., А 1592 — 1305 г. х., В 1143 — недатированная.

Литография — бомбейское издание, описана в Каталоге литографированных книг [Щеглова О. П. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР. I. М., 1975. С. 213]. Это — не та же самая литография, о которой говорит Бар. В. Р. Розен [Новые бабидские рукописи (№ 461) // ЗВОРАО / Под ред. Барона В. Р. Розена. IV. С.-Петербург, 1889; Collections Scientifique. VI. 144]. О последней сообщается, что она — без указания года и места и бумага содержит клеймо: *Abdoolally Abdoolrahim & C, Importeurs.*

Наша литография — датированная, выполнена на бумаге без клейма производителя, представляет собой, очевидно, ту же редакцию, что и описанная В. Розеном и охарактеризованная последним как «исполненная с особой тщательностью» (*d'une exécution très-soignée*). Все пять рукописей описаны в кратком каталоге [Акимушкин О. Ф., Кушев В. В., Миклухо-Маклай Н. Д., Мугинов А. М., Салахетдинова М. А. Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог) / Под ред. Н. Д. Миклухо-Маклая. Ч. 1. М., 1964. С. 66—67], а В 1143 и А 461 — также и в *Collections Scientifique*; первая очень подробно, с публикацией больших отрывков текста, см. том III, с. 32—51, последняя — в томе VI, с. 143.

Сопоставление рукописей с литографией и рукописей между собой выявило следующее:

1. Литография, с одной стороны, и рукописи — с другой, представляют собой два несколько отличных варианта (две редакции).

2. Литографский вариант отражает ту же версию, что и англоязычный, и наиболее близок к нему.

3. Рукописи, несмотря на некоторые расхождения между собой, объединяются рядом общих признаков, по которым они отличаются от литографии:

а) отдельные совпадающие неточности в коранических цитатах и отличия в некоторых приводимых по-арабски фразах;

б) почти повсеместное соответствие местоимения *ان* (при указании на неодушевленный предмет) в литографии местоимению *او* в рукописном варианте;

в) совпадающие незначительные содержательные, грамматические и стилистические расхождения с литографией;

г) в отдельных случаях соответствия англоязычной версии там, где литография с ней расходится;

д) ряд общих грамматических погрешностей и повторяющихся орфографических ошибок;

е) отдельные устойчивые предпочтения в правописании слов (литография — *تورات*, рукописи — *توریه*; литография — *ذی الجلال*, рукописи — *ذوالجلال* и т. п.).

С особой тщательностью выполнены (по единому образцу) рукописи А 183 и А 461. Арабский текст в них выделен яркими красными чернилами. Сопоставление А 461 с литографией, а также обеих рукописей между собой наиболее показательно с точки зрения выявления отличий рукописного текста от литографского. А 461 наиболее полно отражает набор вариантов, представленных в рукописях. А 183, послужившая, очевидно, прототипом А 461, имеет значительно меньше расхождений с литографией. А 461, по сути, представляет собой более небрежную копию А 183, с большим количеством ошибок (в основном в результате пропуска слов) и явной попыткой не всегда удачного редактирования, на что указывают многочисленные зачеркивания слов и вставки на полях, а также отсутствующие в других рукописях регулярные и иногда ошибочные пометы при арабских фразах, коранических и других цитатах: *ق* — Коран, *مثنوی* — масневи и т. п.

Редактирование это еще более удаляет текст от литографского. То обстоятельство, что большая часть расхождений А 461 с литографией, относимых нами на приведенной ниже таблице к разряду «содержательных», а также некоторые отличия в цитатах из Корана не подтверждаются А 183, а отдельные — другими рукописями, с учетом вышеизложенного свидетельствует как о вольном обращении переписчиков с текстом, так и о том, что рукописи эти не всегда выполнялись как точные копии какой-то одной, и переписчики могли иметь перед глазами сразу несколько рукописей, произвольно выбирая, в случае расхождений, один из вариантов.

Набор последних, за редкими исключениями, представлен на таблице. За основу сопоставления взято сравнение литографии (текст в арабской графике слева) с А 461 (последняя подразумевается под терминами «рукописный вариант», «рукопись»). Значком * отмечены совпадения литографии или рукописи А 461 с А 183 в части, касающейся содержательных отличий, коранических цитат, грамматических и иных погрешностей (разделы I—V таблицы).

Примеры приводятся под номером страницы и строки ключевого слова в литографском издании, что одновременно служит и номерным обозначением примера. В квадратных скобках — номер соответствующей страницы англоязычной версии. Особые случаи оговорены в конце таблицы.

В литографском тексте почти не отмечено отличий от текста официального издания. В разделах I—V таблицы, в которых представлены расхождения содержательного характера, выявлены лишь следующие совпадения упомянутого издания с рукописным вариантом: 22/13 (раздел I); 86/8, 129/4, 133/11, 133/14, 137/10, 169/9, 199/13 (раздел II); 3/12, 17/1, 130/1, 144/1 (раздел V).

В остальных случаях, включенных в указанные разделы, обнаруживается соответствие официального издания и литографии.

I. Смысловые соответствия между текстом литографированного издания
и англоязычной версией

- | | | | |
|--|-------|--|-------------------------------------|
| [8] with the robe of acceptance | 7/2 | بخلع ايمان | بخلع ايمان * |
| [9] He admonished them to hold fast unto the commandments of God and eschew that what is forbidden | 8/2 | امر باوامر الهی و نهی از مناهی میفرمود * | امر باوامرو نهی از مناهی میفرمود |
| [12] What could have caused such contention and conflict? | 10/8 | چه سبب اینگونه اختلافات بوده | چه سبب اینگونه اختلافات عباد میشد * |
| [16] words of perfection which the Eternal hath revealed | 14/2 | کلمات تامه صمدا نیه * | کلمات صمدا نیه |
| [17] have refused to seek enlightenment from the fountain-head of knowledge | 14/14 | علم را از منبع او اخذ ننمودند * | علم از منبع اخذ ننمودند |
| [19] unseemly thoughts | 16/1 | افکار نالایقه | افکار نجسه * |
| [22] This wronged One | 18/13 | این مظلوم | این خادم فانی * |
| [23] through the wondrous favours of the Sun of Truth | 19/11 | از الطاف بديعه انشمس حقیقی | از الطاف لطف انشمس حقیقی |

- [24] independent of him and of that which he may see and witness
 غنياً عن كل من في العالمين مجتمعاً * 20/7 غنياً عنه و عما يشاهد و يرى
- [25] the Promised Beauty
 طلعت موعود * 21/5 جمال موعود
- [27] My words shall not pass away
 كلام ابن الانسان لن يزولا ابدأ * 22/13 كلامي لا يزول
- [27] the law proclaimed in the Gospel
 دين مرفعه در انجيل را * 23/3 شريعت مرفعه، در انجيل را
- [27] (words) the misapprehension of which
 عدم بلوغ معاني ان * 23/10 از عدم بلوغ بان
- [28] the ocean of His names and attributes
 بحر اسماء صفات * 24/1 بحر اسما و صفات *
- [29] in such wise that in each and every thing
 و در هر شئی * 24/15 بقسمی که در هر شئی *
- [31] seeking the truth, and wishing to attain unto the knowledge of God
 طلب حقی بخواهد غاید * 26/4 طلب حقی و یا معرفتی بخواهد غاید *
- [32] iniquity shall cover the surface of the earth and darkness shall envelop mankind
 کفر عالرا فرو میکبرد و ظلمت احاطه مینماید و امثال اینها * 26/10 کفر عالرا فرو میکبرد و ظلمت و امثال اینها

- 224
- [32] this pre-requisite
 [32] «opression» and hardship
 [33] have quaffed the cup of divine knowledge and understanding
 [33] the stars shall fall from heaven
 [34] the rise of these Luminaries
 [34] that Sun Which
 [34] to the depositories of His law they did revert
 [38] «sun», «moon» and «stars»
 [39] in every Dispensation
 [40] he referred to the above-quoted tradition
 [42] all the signs
- * 26/15 اين شرط
 * 27/2 تسختى و سختى
 * 27/6 شربوا من كأس العلم و العرفان
 * 27/7 الكواكب تتساقط من السماء
 * 28/4 اشراق شمس
 * 28/11 ان شمسى است كه
 * 28/14 ال كنانز حكما عادت
 * 31/10 شمس و نجوم
 * 31/14 در عصرى
 * 32/8 اين را ذكر نمود
 * 34/7 علامات كل
- اين شرط
 سختى و تسختى
 كانوا عن كأس العلم مشروباً *
 الكواكب تتساقط من السماء
 الى وجه العرض *
 اشراق شمس
 اين شمسى است كه *
 ال كنانز حكما عادت *
 شمس و نجوم
 در عصرى
 اين را ذكر نمود
 علامت كل

- [42] the promised Sun hath risen
above the horizon of divine
Revelation
شمس موعود از افق محمدی
اشراق نمود 34/8
- [45] a divine Revelation ... be-
neath whose shadow
دینی که...در تحت او *
36/5
- [49] have...been adorned by the
sun, the moon, and stars of
His wondrous command-
ments
بششمس و قمر و نجوم
او اوامر تزیین یافت
39/9
- [49] by the power of reliance and
renunciation
بقوت توکل
39/12
- [52] you would surely find the
portals of understanding un-
locked
ابوابهای معانی و تبیان
مفتوح می بینید *
42/8
- [53] A single breeze of His af-
fluence doth suffice to adorn
all mankind with the robe of
wealth
یک نسیم از غنای جمیع
عالمرا بخلع غنا مفتخر
غاید *
42/12
- [56] that most beautiful counte-
nance
ان طلعت کبری
45/7

- [58] would instantly and unquestionably pronounce Him an infidel and would sentence Him to death
- که در حین تکلم حکم بر کفر و امر بر قتل نمایند
- [61] the Bush of love, burning in the Sinai of the heart
- سدیره عشق از سینای حب مشتعل شده
- [61] Thus have We illumined the heavens of utterance with the splendours of the Sun of divine wisdom and understanding, that thy heart may find peace, that thou mayest be of those, who on the wings of certitude, have soared unto the heaven of love of their Lord, the All-Merciful
- و كذلك نوح علیک من انوار شمس الحکمة و العرفان لیطمئن بها قلبک و تكون من الذین کانوا بجناحین الايقان فی هواء العلم مطیورا *
- [65] on earth
- در امر حق
- [66] the countenance of the promised One
- انطلعت موعود
- [68] the dust of malice
- غبار عارضه *
- [69] The former bringeth forth the fruit of patience, of long-
- انمار ان شجر صبر و شوق و عرفان و محبت *
- 47/6 که در حین بی تکلم حکم بر کفر و امر بر قتل نمایند *
- 49/10 سدیره عشق در سینای حب مشتعل شده *
- 49/15 كذلك نورنا افق سماء البیان من انوار شمس الحکمة و العرفان لیطمئن بها قلبک و تكون من الذین طاروا باجنحة الايقان فی هواء محبة ربهم الرحمن
- 53/7 در ارض *
- 54/2 انطلعت موعود *
- 55/9 غبار غرض
- 56/3 انمار ان شجر صبر و شوق و عرفان و محبت *

ging desire, of true understanding, and love

- [70] shall never attain unto his abode unless his hands are empty of those worldly things cherished by men
 لن يصل الا بكف الصفر عما في ايدي الناس 56/12
 الصفر عما في ايدي الناس
- [73] Prophets, similarly, have been subject to poverty and afflictions
 مثل اينكه ملاحظه ميشود از انبيا فقر ظاهري و ابتلاي ظاهري * 58/12
 فقر ظاهري
- [73] the heads of their followers
 سرهاي ايشان را * 59/6
- [74] opposer and denier of which
 مخالف انرا * 60/3
- [76] He proveth His servants
 امتحان مي فرمايد عباد را * 62/1
 امتحان مي فرمايد عباد را
- [77] they dare breathe no word
 قدرت تكلم ندارند * 62/13
 قدرت تكلم ندارند
- [79] have sanctified themselves from every human limitation
 از عوارض بشريه پاك و مقدس كشتند * 64/12
 از عوارض بشريه پاك كشتند *
- [80] appear in the visible realm
 در عالم ظاهر شود * 65/7
 در عالم ظاهر شود
- [81] who would dare to reject the truth, and wax disdainful
 كه لايق انكار و استكبار باشد * 65/12
 كه لايق انكار و استكبار باشد *

- [83] the meaning of these traditions
معانی حدیث را * 67/14 احادیث را *
- [84] Verily, I say, throughout all this period they have utterly failed to comprehend what is meant by corrupting the text
باینکه مقصود از تحریف در اینصورت ادراک نموده اند * 68/12 براسستی میگویم مقصود از تحریف در اینصورت ادراک نموده اند *
- [86] even as some maintain
چنانچه میگویند * 70/7 چنانچه بعضی میگویند *
- [87] it is clear, how in this day, the people of the Qur'an have perverted the text of God's holy Book, concerning the signs of the expected Manifestation
الیوم مشهور است که چگونه تحریف نمودند امت فرقان آیات کتاب را در علامات ظهور * 71/4 الیوم مشهور است که چگونه تحریف نمودند امت فرقان آیات کتاب را در علامات ظهور *
- [91] Wert thou to explore the sacred domain of truth
اگر در فضای قدس سانسری * 74/9 اگر در فضای قدس سانسری * 74/9 سانسری * 74/9 حقیقت
- [92] all things have their consummation in belief in Him, in attainment unto His day, and in the realization of His divine presence
جميع منتهی بایمان باو و ادراک ایام و لقای او میشود * 75/9 جميع منتهی بایمان باو و ادراک ایام و لقای او میشود *
- [102] the names and attributes of God
اسماء صفات الهیه * 79/13 اسما و صفات الهیه * 79/13

- [104] some of these attributes
 بعضی از صفات
- [104] Treasuries of His holy names
 معدن اسماء ربوبیه *
- [107] the Embodiments of the attributes of God, the Invisible, and the Revealers of the divine mysteries
 مظاهر صفات غیبیه و اسرار الهیه *
- [109] That verse was revealed at a time
 و آن در وقتی نازلشد
- [110] bear allegiance to His Faith, and pride themselves therein
 و به نسبت آن حضرت افتخار دارند
- [112] in whose midst the Satan of self had for years sown the seeds of malice and hate
 که سالها شیطان تخم کینه و عدوان مابین ایشان کاشته بود
- [115] Are We wearied out with the first creation?
 آیا ما عاجز و مانده شدیم از خلق
- [116] They refuse to recognize the trumpet-blast which so explicitly in this text was sounded through the revelation of Muhammad
 که نفخه محمدی را که باین صریحی میفرماید ادراک نمیکنند
- 81/9 بعضی از این صفات *
- 81/12 معدن اسماء ربوبیه
- 84/6 مظاهر صفات غیبیه و اسرار الهیه
- 86/10 و آن ایه در وقتی نازلشد *
- 87/6 و بنسبت بانحضرت افتخار دارند *
- 89/2 که سالها شیطان نفس تخم کینه و عدوان مابین ایشان کاشته بود *
- 91/15 آیا ما عاجز و مانده شدیم از خلق اول *
- 92/13 که نفخه محمدیه را که باین صریحی میفرماید ادراک نمیکنند

- 230
- [116] and by «resurrection» is meant His own rise.
- [119] In another passage of the Gospel it is written:
- [122] As they understood not the significance of these noble sayings
- [122] and, owing to lack of knowledge, they make such replies as
- [123] Only those will attain to the knowledge of the word of God that have turned unto Him
- [123] upon the mystic Tablet hidden beneath the veil of celestial glory
- [123] all the abstruse problems which, in this day, have become insuperable barriers between men and the knowledge of the Day of Judgment
- و قیام قیام انحضرت بود
- چنانچه در مقام دیگر در انجیل مسطور است *
- این بود که چون بیانات شریفه را ادراک نینمودند
- و ایشانهم نظر بعدم عرفان چیزی جواب میگویند که
- و لن یغوز باثار الله الا الذینهم اقبلوا الی الله *
- علی الواح التي كانت خلف سرائق العزة مکتوباً *
- جميع مسائل مشکله را که الیوم سدی شده میان شما و معرفت الیوم التتاد
- 93/3 و قیامت قیام انحضرت بود *
- 95/6 و در مقام دیگر در انجیل مسطور است
- 98/2 و چون این بیانات شریفه را ادراک نینمودند
- 98/8 و ایشان نظر بعدم عرفان چیزی جواب میگویند که *
- 98/14 و لن یغوز باثار الله الا الذینهم اقبلوا الیه
- 98/15 سرائق العزة مکتوباً
- 99/3 جميع مسائل مشکله را که الیوم سدی شده میان عباد و معرفت یوم التتاد *

- [124] in accordance with the capacity and receptiveness of the people
- [124] this wronged One
- [129] They have offered...their lives, their substance, their souls, their spirit, their all, in the path of the Well-Beloved
- [129] By them, no station, however exalted, could be more dearly cherished. For lovers have no desire but the good-pleasure of their Beloved
- [131] Shouldst thou attain to a drop of the ocean of the inner meaning of these words
- [134] Thus with steadfast steps we may tread the path of certitude, that perchance the breeze that bloweth from the

نظر باستعداد و قابلیت ناس 100/3

نظر باستعدادات و قابلیت ناس *

[124] این خاتم فانی * اینمظلوم 100/5

این خادم فانی *

[129] جان و مال و نفس و روح همه را در راه دوست انفاق نمودند 104/7

جان و نفس و روح همه را در راه دوست انفاق نمودند

[129] و هیچ رتبه نزد شان احب از این مقام نیست عاشقان جز رضای معشوق مطلبی ندارند * 104/9

و هیچ رتبه نزد شان احب از اینمقام عاشقان جز رضای معشوق مطلبی ندارند

[131] اگر برشوی از بحر این معانی فائز شوی 106/3

اگر رشوی ازین بحر معانی مشروب شوی *

[134] و بقدم یقین در صراط حق یقین قدم کذا ریم که لعل نسیم رضا از ریاض قبول الهی بوزد 109/12

و بقدم یقین در صراط حق یقین قدم کذارند که لعل نسیم رضا از رضوان قبول الهی بوزد

means of the good-pleasure of God may waft upon us the sweet savours of divine acceptance

[137] utterly unaware that they themselves, openly and privately, are voicing the sentiments and belief of the Jewish people

[143] a more precious, a mightier, and a more glorious day than this

[146] And likewise, He hath revealed in the Qur an:

[164] this station...unto which... the Bird of Heaven...can never reach

[171] imprisoned within the hollow of His mighty Hand

[173] are all made manifest

ملفت نشدند و ابراک نمودند باینکه

خود سرّاً و جهراً میگویند آنچه را که یهود بان معتقدند *

ملفت نشدند و ابراک نمودند با اینکه خود سرّاً و جهراً میگویند آنچه را که یهود بان معتقدند

یومی از این یوم عزیزترو بزرگتر و معظمت *

یومی از این یوم بزرگترو عزیزتر و معظمت *

و همچنین در فرقان میفرماید

و هم چنین میفرماید *

اینمقام که...طیر قدسی...طیران نتواند

این مقام که...طیر قدسی...طیران نماید *

فی قبضة قدرته اسیر

فی قبضة قدرتک اسیر *

جميع ظاهر میگرد

ظاهر میشود

- [176] there is none other God but He. His is the world of creation
 ما من اله الا هو الخلق
- [178] His attributes, are made manifest in the world
 صفة الله ظاهر
- [180] Were the eye of discernment to be opened, it would recognize that in this very state, they have considered themselves utterly effaced and non-existent in the face of Him Who is the All-Per-vading, the Incorruptible
 اگرچه درست ملاحظه شود در همین رتبه منتهای نیستی و فنا در خود مشاهده نموده اند در مقابل هستی و بقای صرف
- [186] he can never attain to a proper understanding of this transcendent and exalted theme
 معرفت این امر متعال فائز نکرد
 143/10 ما من اله الا هو له الخلق *
 145/13 صفة الله در ارض ظاهر *
 146/13 اگر درست ملاحظه شود در همین رتبه منتهای نیستی و فنا در خود مشاهده نموده اند در مقابل هستی مطلق و بقای صرف *
- [186] God' s infinite knowledge
 علم نامتناهی
 151/10 معرفت این امر عال متعال فائز نکرد *
- [186] How well and true is the saying:
 فنعم ما قال مثوی
 151/14 علم نامتناهی الهی *
 151/15 فنعم ما قال *
- [187] How truly hath He said:
 چه خوب میگوید مثوی
 152/8 چه خوب میگوید *

- [192] when a true seeker determines to take the step of search in the path leading to the knowledge of the Ancient of Days, he must, before all else, cleanse and purify his heart
- [196] the darkness of error be dispelled, the mists of doubts and misgivings be dissipated
- [196] the mysteries of divine Revelation and the evidences of an everlasting manifestation
- [212] after Moses and Jesus
- [212] God misleadeth him who
- [222] In this most resplendent Dispensation
- [224] these embodiments of detachments
- شخص مجاهد که اراده نمود که قدم طلب و سلوک در سبیل معرفت سلطان قدم گذارد و باید در بدایت امر قلب را ... پاک و منزّه فرماید
- 156/9 شخص مجاهد که اراده نمود که قدم طلب و سلوک در سبیل معرفت سلطان قدم گذارد باید در بدایت امر قلب را ... پاک و منزّه فرماید *
- ظلمت و شک و ریب زایل شود
- 159/10 ظلمت ضلالت شک و ریب زایشود *
- اسرار تجلی وحدانیه و اثار تحکی صمدانیه *
- 160/6 اسرار تجلی وحدانیه و اثار ظهور صمدانیه
- بعد از موسی و عیسی *
- 174/7 بعد از موسی و عیسی *
- اضلال میکند کسی را که
- 175/1 اضلال میکند خدا کسی را که
- درین ظهور کبری *
- 184/1 در اینظهور اظهر
- ان ارواح مجرده
- 185/5 این ارواح مجرده

- [224] Their deeds, alone, testify to the truth of their words
 185/7 و دلیل بر صدق قولشان فعلشان بس *
- [226] And yet, how can they belittle such Revelation?
 187/7 با وجود این امررا سهل شمردند *
- [233] and His hand of mercy is fettered
 193/6 کانت پناه عن الفضل مغلولاً *
- [240] in the Ziyarat
 199/8 در زیارات *
- [245] Fear shall seize them; dismay and alarm shall strike terror into their hearts
 203/15 و یکنونون خائفین مرغوبین و جلین *
- [246] these holy souls
 204/9 این ارواح الهیه را *
- [246] on the right hand side of the road
 205/1 عن یمین الطرق
- [249] one...who will arise...and endeavour to the uttermost of his power to resist and oppose Him
 206/15 نفسی که... قیام نماید...عنتهای جهود اجتهاد بمعارضه برخیزد *
- [251] and no soul can find release except through submission to His will
 208/14 و جفايشرا جز رضا چاره نه *

[251] The one object of Our retirement was to avoid becoming a subject of discord among the faithful, a source of disturbance unto Our companions, the means of injury to any soul, or the cause of sorrow to any heart. Beyond these, We cherished no intention

مقصود جز این نبود که محل اختلاف اصحاب نشوم و مصدر انقلاب اصحاب نگردم و سبب ضرر احدی نشوم و علت حزن قلبی نگردم غیر از آنچه ذکر شد خیال نبود *

مقصود جز این نبود که محل اختلاف اصحاب نشوم و مصدر انقلاب اصحاب نگردم غیر از آنچه مذکور شد خیال نبود

[252] the most exalted Word

کلمه، مستور

[253] have held fast to the letter of certain traditions

چند حدیث که... متمسک بظاهر آنها شده

چند حدیث که... متمسک بانها شده *

[253] that Quintessence of Light

ان هویه نوررا

ان نور هویه را *

[256] that they may rather attribute their perplexity to their own lack of understanding

مضطرب نشوند و حمل بر عدم ادراک خود نمایند *

مضطرب نشوند و حمل بر عدم ادراک نمایند

[256] will forget them

ینسیههم *

ینسیههم *

II. **Случаи большего соответствия рукописного варианта тексту англоязычной версии**

- [3] Then will they be made worthy of the effulgent glories of the sun of divine knowledge and understanding, and become the recipients of a grace that is infinite and unseen
- [59] the inner mysteries
- [64] In like manner, when the hour of the Revelation of Jesus drew nigh
- [73] You must have heard
- [109] Whoever associated with Him fell a victim to the relentless cruelty of His enemies
- [117] The implications of this verse alone suffice the peoples of the world
- 3/4 تا آنکه قابل تجلیات اشراقات شمس علم و عرفان الهی و محل ظهورات فیوضات غیب نامتناهی کردند
- 48/6 رمز معانی *
- 51/14 و همچنین نزدیک ظهور عیسی شد *
- 59/4 چنانچه شنیده اند *
- 86/8 هر نفسی که خدمت انحضرت میرسید کمال انیت را باو وارد مینمود
- 93/13 مردمرا کافی است
- تا آنکه قابل تجلیات اشراقات شمس علم و عرفان الهی و محل ظهورات فیوضات غیب نامتناهی کردند
- رموز معانی
- و هم چنین چون نزدیک ظهور عیسی شد
- چنانچه شنیده اند
- هر نفسی که خدمت انحضرت میرسید کمال انیت را باو وارد مینمودند *
- و تلویح همین یک آیه همه مردم را کافی است *

- [135] Behold their folly: they utter the self-same words, uttered by the Jews of old, and know it not
- این یهودیان را مشاهده فرما که حرف یهودانرا میگویند و شاعر نیستند * 110/4
- [138] after their own desire
- بھوای نفس خود * 112/14
- [158] the inner mysteries of «rebirth», of «return», and of «resurrection»
- اسرار خلق جدید و رجوع بعث * 129/4
- [163] Were a discerning eye to be found, it will readily perceive
- و اگر بصر حدید یافت شود مشاهده مینماید * 133/11
- [163] all these names
- جميع این اسمارا * 133/14
- [168] How can the helpless ant step into the court of the All-Glorious?
- غله، وجود کجا تواند بعرصه معبود قدم گذارد * 137/10
- [180] they claimed their utterance to be the Voice of divinity, the Call of God Himself
- انکار ربوبیت و الوهیت از ایشان ظاهر شد * 146/13
- [202] what God hath established as the testimony of guidance for His people
- خدا... چه را حجة برای معرفت عباد خود قرار فرموده * 164/15

- [207] The implications of this verse
 169/9 اشارات همین آیه *
- [240] And yet, is not the object of every Revelation to effect a transformation
 199/13 یا اینکه مقصود از هر ظهور ظهور تغییر و تبدیل است *
- [256] is not known by this people
 213/5 نزد این عباد معلوم نیست *

III. Случаи неточных либо неверных коранических цитат в рукописном тексте *

- | | | | |
|-------------|--|-------|--------------------------------|
| 35:37 (39) | و لا يزيد الكافرين | 7/15 | و لا يزيد الظالمين |
| 3:5 (7) | ما يعلم تأويله | 14/12 | لا يعلم تأويله |
| 70:40 | فلا أقسم برب المشارق و المغرب | 35/4 | رب المشارق و المغرب |
| 39:67 | قبضته | 38/7 | قبضته |
| 25:8 (7) | فيكون معه نذيراً * | 58/11 | فيكون له نذيراً |
| 2:206(210) | هل ينظرون الا ان ياتهم الله في ظلل من الغمام | 61/5 | يوم ياتي الله في ظلل من الغمام |
| 4:48 (46) | يخرفون الكلم عن مواضعه | 70/5 | يخرفون الكلم من بعد مواضعه |
| 59:19 | لا تكونوا كالذين | 79/7 | تكونوا كالذين |
| 13:5 | اننا لفي خلق جديد | 91/9 | اننا المبعوثون |
| 50:20 (21) | و جائت كل نفس * | 92/6 | و جائت كل نفس |
| 7:178 (179) | لهم قلوب | 95/6 | و لهم قلوب |

* Слева указан номер главы и стиха, пометой обозначены совпадения А 183 с литографией, в остальных случаях — А 183 совпадает с А 461.

- 15:72 انهم في سكرتهم
 2:43 (46) يظنون بانهم ملاقوا *
 2:206 (210) يوم ياتي الله في ظلل من الغمام
 8:32 هو الحق فانزل علينا
 3:5 (7) لا يعلم تاويله
 25:46 (44) ا تحسب *
 110/6 انهم لغى سكرتهم
 113/1 يظنون انهم ملاقوا *
 117/2 هل ينظرون الا ان ياتيهم الله في ظلل من الغمام
 170/8 هو الحق فانزل علينا *
 175/10 ما يعلم تاويله
 203/4 ام تحسب *

IV. **Случаи неясных в смысловом отношении фраз, а также грамматических погрешностей рукописного текста и соответствия им в литографии** (см. также «Особые случаи» в конце таблицы)

- | | | | |
|-------------|--|--------|---|
| 15:72 | انهم في سكرتهم | 110/6 | انهم لغى سكرتهم |
| 2:43 (46) | يظنون بانهم ملاقوا * | 113/1 | يظنون انهم ملاقوا * |
| 2:206 (210) | يوم ياتي الله في ظلل من الغمام | 117/2 | هل ينظرون الا ان ياتيهم الله في ظلل من الغمام |
| 8:32 | هو الحق فانزل علينا | 170/8 | هو الحق فانزل علينا * |
| 3:5 (7) | لا يعلم تاويله | 175/10 | ما يعلم تاويله |
| 25:46 (44) | ا تحسب * | 203/4 | ام تحسب * |
| 8/13 | بجناحي الايقان | 8/13 | بجناحين (sic) الايقان * |
| 16/3 | ذكر بعضى از عبارات انبيا...مذكور كشت | 16/3 | ذكر بعضى از عبارات انبياء...مذكور...مذكور كشت * |
| 29/7 | فسبحان الله من ان يعرف اصفياته بغير نواتهم او يوصف اولياته بغير انفسهم فتعال عما يذكر العباد فى وصفهم و تعال عما هم يعرفون | 29/7 | فسبحان الله من ان يعرف اصفياته بغير نواتهم او يوصف اولياته بغير انفسهم فتعال عما يذكر العباد العباد فى وصفهم و تعال عما هم يعرفون * |
| 34/10 | و جناحي عين اليقين | 34/10 | و جناحين (sic) عين اليقين * |
| 38/13 | اين مسلمست كه حق منبع دستى كه مرثى شود ببصر ظاهره و مرتكب اين امورات شود | 38/13 | اين مسلمست كه حق منبع را (sic) دستى كه مرثى شود ببصر ظاهر و مرتكب اين امورات شود |
| 50/7 | بعد از كسوف شمس معارف الهيه و سقوط نجوم احكام مثبتة و خسوف قمر علم كه مري عباد است و | 50/7 | بعد از كسوف شمس معارف الهيه و اسقاط (sic) نجوم احكام مثبتة و خسوف قمر علم كه مري عباد است و |

- انعدام اعلام هدایت و فلاح و ظلمت صبح صدق و صلاح
ظاهر (sic) علامت ابن الانسان در آسمان
- انعدام اعلام هدایت و فلاح و ظلمت صبح صدق و صلاح
ظاهر میشود علامت ابن الانسان در آسمان
- 52/11 کان یحنا یکرز فی بریة یهودا قاتلا توبوا
فقد اقریت ملکوت السموات *
- 53/6 امر بدیع منیع *
- 60/1 و مع ذلك جميع ان حدودات شرعیه
که در قرنهاى متواتره بان تربیت یافته اند....
همه را از میان بردارد *
- 68/4 و اگر از ایشان سؤال شود از شرایط
ظهور انبیای بعد که در کتب قبل است
- 76/2 بجناحی الانقطاع
- 93/11 چه زمان خواهد این امور ظاهر شد *
- 95/3 مردمی که از جامهای لطیف معارف
نچشیده اند...برانها حکم موت و نار
و عدم بصر و قلب و سماع شده
- 97/12 از مصدر الوهیت کبری و از مکن
ربوبیت عظمی
- 100/6 فسبحان الله عمّا یصف العباد فی
سلطنته و تعالی هم بذکرون
- کان یحنا یکرز فی بریة یهودا قاتلا توبوا
فقط (sic) اقریت ملکوت السموات
- امر بدیع بدیع
- و مع ذلك جميع (sic) ان حدودات شرعیه
که در قرنهاى متواتره بان تربیت یافته اند ...
همه را از میان بردارد
- و اگر از ایشان سؤال شود که (sic) از شرایط
ظهور انبیای بعد که در کتب قبل است *
- بجناحین (sic) الانقطاع *
- چه زمان خواهد بود (sic) این امور ظاهر شد
- مردمی را (sic) که از جامهای لطیف معارف
نچشیده اند...برانها حکم موت و نار و عدم
بصر و قلب و سماع شده *
- از مکن (sic) الوهیت کبری و از مکن ربوبیت
عظمی
- فسبحان الله عمّا یصفون (sic) العباد فی
سلطنته و تعالی هم بذکرون *

- 126/7 اگر حکم بقتل او میشد شاید رضا میداد
- 136/13 مظاهر جمال او الی نهایت لانتهایه خواهند بود
- 138/12 فی یوم اعرض عنه اکثر الناس *
- 139/15 بدستهای خودرا بنار که مقرو مرجع ایشان است راجع مینمایند *
- 154/8 این بی علم فانی هم که دعوی این گونه علوم نموده و بلکه کون این علوم و فقدان انرا علت علم و جهل غیدانم با اینمرد در همین فقره قیام غائیم
- 159/8 و چون بعمل و الذین جاهدوا فینا مؤید شد البته ببشارت لنتهینهم سبنا مستبشر خواهد شد و چون سراج طلب و مجاهده و ذوق و شوق و عشق و وله و جذب و حب در قلب روشن شد ... ظلمت... زایل شود *
- 166/3 وصول بمعارج معرفت *
- 166/12 تصدیق فرقان ننمود *
- 168/15 پس بکدام سخن ... ایمان میاورند *
- 170/15 ببرکه شور که ملح اجاج است کشته اند
- اگر حکم بقتل او میشد کاهست(sic) رضا میداد *
- مظاهر جمال او از نهایت بلانهایت(sic) خواهد بود
- فی یوم اعرضوا (sic) اکثر ناس
- بدستهای خودرا (sic) بنار که مقرو مرجع ایشان است راجع مینمایند
- این بیعلم فانیرا(sic) هم که دعوی اینگونه علوم نموده و بلکه کون این علوم و فقدان انرا علت علم و جهل غیدانم با اینمرد در همین فقره قیام غائیم *
- و چون بعمل والذین جاهدوا فینا مؤید شد البته ببشارت لنتهینهم سبنا مستبشر خواهد (sic) و چون سراج طلب و مجاهده و ذوق و شوق و عشق و وله و جذب و حب در قلب روشن شد ... ظلمت... زایلشود
- رسول(sic) بمعارج معرفت
- تصدیق فرقان را(sic) ننمود
- پس به(sic) بکدام سخن ... ایمان میاورند
- به برکه شور که ملح اجاج است(sic) قانع کشته اند

- بیزاری جستہ منکرین کلمات قدسیہ را * 177/7
 هر يك از ان وجودات * 195/2
 تا سبب استقامت انفس متزلزلہ شود
 و علت و (sic) اطمینان عقول مضطربہ گردد * 197/9
 اعراض خلق را از جمال الهی و اقبالشان (sic) بهوای
 نفسانی ملاحظہ فرمائید * 210/7
 يظهر امره و يعلو نكره * 211/3
 من اربعه نبي * 211/7

V. Смысловые и грамматические погрешности, отклонения от грамматической нормы в автографском тексте в сопоставлении с рукописью

- متصد و منتظر بودند و دعاها و تضرعها مینمودند * 3/12
 ببعضی از اصحاب روحانی (sic) روحانی * 17/1
 نظر بحدودات شاخه و هیئت ان نیست (sic) ان نیست * 130/1
 امری مقرر (sic) و ظهوری مقرر * 144/1

VI. Орфографические погрешности в рукописи

- اسفار ثلاثه * 21/10
 ملعونی برخواست * 107/11

* رد و قبول 134/9
 برخاستند 185/2
 برخاستند 194/13
 این وجودات را 195/3

رد و قبول
 برخاستند *
 برخاستند
 اینوجودات را

VII. Орфографические погрешности в литографии

شجره، طنبه 9/8
 امبین 72/10
 واگذار مردها را تا دفن کنند مردها 95/11
 اطراف و اکناف 103/15
 برای عباد 112/8
 متشبث 153/6
 حمامات معنویه 173/5
 معویه بن وهب 204/12
 اطیار هویه و حمايات ازلیه را 211/15

شجره، طنبه
 امبین
 واگذار مرده ها را تا دفن کنند مرده ها
 اطراف و اکناف
 برای عباد
 متشبث
 حمامات معنویه
 معاویة بن وهب
 اطیار هویه و حمامات ازلیه را

VIII. Равнозначные варианты, не носящие содержательный характер расхождения, а также варианты, предпочтительность которых по отношению друг к другу неопределима путем сопоставления с англоязычной версией

قدسوا 2/3
 متوکلاين 3/2
 متوسلاين 3/3
 ادائی همیشه 3/10
 بوده اند 3/11

قلیدقسین
 متوکلا
 متوسلا
 ادائی که همیشه
 بودند

رحمت الهی	3/13	رحمت الهی
تفصیل او	4/3	تفصیل ان
کتب سماوی	4/3	کتب سماویہ
احدی از مظاہر قدسیہ... ظاہر نشدند	4/7	احدی از مظاہر قدسیہ... ظاہر نشد
... مبتلا کشتند		...مبتلا کشت
تامل غائب	4/15	تامل فرمائید
تدبیر فرمائید	5/1	تدبیر غائب
شاید کہ ناس را	5/2	شاید ناس را
مشروب و مرزوق کرید	5/4	پیشامید و مرزوق کرید
بانحضرت	6/5	بر انحضرت
فرمود	6/8	فرمودند
فرموده است	7/8	فرموده
از مشرق ابداع مستشرق شد	7/10	از مشرق ابداع مشرق شد
جمال ازلیہ	8/4	جمال ازلی
فرمود	8/11	فرموده
باینکہ	10/9	بانکہ
روی دهد	10/14	رو دهد
نوالجلال	11/6	ذی الجلال
میفرماید کہ هر زمان	11/12	میفرماید هر زمان
حجج الہیہ کامل و تمام نبودند	11/9	حجج الہیہ کامل و تمام نبود
لہذا سبب اعتراض عباد شدند		لہذا سبب اعتراض عباد شد
کہ در ہمہ اوقات	12/13	و در ہمہ اوقات
کفایت انها	12/15	کفایت ایشان
ورقاء معنویرا	14/10	ورقاء معنویہ را
سبت کہ	15/3	سبت را کہ
ہیکل مجعولہ	15/9	ہیکل مجعول
کانت فی ہاویۃ الحجیم موقوداً	15/11	کانت فی ہاویۃ الحجیم

- و در کشف این اسرار ذکر بعضی از عبارات
انبیاء را به بدایع نغمات حجازی در الواح...
مذکور کشت
- 16/3
- مجدداً ذکر مینمائیم
- 16/6
- و یسمن اطوار و رقات الفردوس من شجر
کان فی الروضة الاحدیة
- 16/12
- جریان بر حسب ظاهر یافت
- 17/13
- بگوید من
- 18/3
- با وجود این
- 18/7
- جواب... در موسوم غودن
- 18/11
- مقام
- 18/14
- لوجه الله بر عباد الله
- 19/13
- تازه یابند... فائز شوند
- 20/15
- ترجمه، ان
- 22/15
- زایل و معدوم شوند
- 23/7
- حکم ظاهر
- 23/10
- شده اند
- 24/7
- مسدود شود و علم بطن تبدیل گردد؛
- 25/1
- با همه این ظهورات
- 25/3
- گرفته اند بطن تمسک جسته از
- 25/5
- باب ان
- 25/5
- ظهور ان
- 25/7
- نیافته اند
- 26/12
- و یا امورات دیگر که بخيال خود
- توهم نمایند
- 27/14
- اشیای ظاهره
- 28/3
- ظاهر میشود
- و در کشف این اسرار ذکر بعضی از عبارات
انبیاء را به بدایع نغمات حجازی در الواح...
مذکور کشت
- مجدداً ذکر مینمائیم
- و یسمن اطوار و رقات الفردوس من السدرة
التي كانت فی رضوان الاحدیة
- بر حسب ظاهر جریان یافت
- بگوید که من
- مع ذلك
- جواب... که موسوم غودن
- مقامی
- لوجه الله بر عباد الیه
- تازه یابد... فائز شود
- که ترجمه، ان
- زایلشود
- حکم ظاهره
- شدند
- مسدود گردد و علم بطن تبدیل شود
- با این همه ظهورات
- گرفته اند و بطن تمسک جسته اند و از
- باب او
- ظهور او
- نیافتند
- و یا خیالات دیگر که بخيال خود
- توهم نمایند
- اشیای ظاهر
- ظاهر میشوند

- 29/11 در مقام اولیه
 30/8 و این بر هر ذی بصری مشهود است
 30/9 میشود نزد
 30/10 ظاهره هم نزد
 31/1 مذکوره هست
 31/15 انوار مشرقه از شمس محمدیه
 33/1 دین مرتفع
 33/3 احاطه ان
 33/4 نامیده اند و همچنین
 34/9 غود حال
 35/10 فرموده
 35/13 شده
 35/15 سمارا که
 36/4 اعظم است از
 36/5 تامل فرمائید دینی که سالها
 36/7 مشرقه ان
 36/8 ذکر انرا
 36/12 این اعظمست یا
 37/13 و انرا
 38/12 بر ان
 39/11 ظنون و وهم
 39/14 و از جمیع این کلمات... مقصود
 40/7 باری انحضرت بسیار مکرر شدند
 40/9 ایه تلاوت غود
 41/5 و دون آنها
 42/4 بدانیم که متابعت تو مینماید
 43/6 یکی از انبیای معظم
- در اولیه
 بر هر ذی بصری مشهود است
 میشود در نزد
 ظاهره هم نزد
 مذکوره است
 انوار مشرقه شمس محمدیه
 دین مرتفعه
 احاطه او
 نامیده اند و همچنین
 غود و حال
 فرمودند
 شده است
 سماء که
 اعظم تر است از
 تامل فرمائید که دینی که سالها
 مشرقه او
 ذکر او را
 این اعظم تر است یا
 و او را
 بر او
 وهم و ظنون
 و جمیع این کلمات... مقصود
 تا اینکه ان حضرت بسیار مکرر شدند
 ایه را تلاوت غود
 و ما دون آنها
 بدانیم که کی متابعت تو مینماید
 یکی از انبیای معظم

- 44/2 روحانی را از
 44/10 خبر داده
 45/3 فرمود و حال
 45/5 در بین عباد
 45/15 میگفت آخر طفلیکه
 46/4 که مضمون آن
 46/6 امتحان اعظم
 46/8 معروف بوده
 47/7 گفته شود که عیسی
 47/14 آورده اند
 48/5 بسی قاصر است
 48/13 فرموده
 49/4 بجمیع این عنایات
 49/14 انرا
 50/8 و مقصود از سماء سماء ظاهره است
 50/10 مبشر است خلق سموات را
 50/13 در سماء ظاهره و سماء باطنه
 51/1 ظاهر شد مردم را
 51/9 این بیان هم که میشود
 52/5 طفل
 52/6 سماء ظاهره... سماء باطنه
 52/13 سماء ظاهره... آثار باطنه
 53/6 اکثر از منجمان
 53/6 سماء ظاهره
 53/9 ان ظهور در اسمان
 53/11 هر ظهوری
 53/12 برای تربیت و استعداد عباد
- روحانی از
 خبر داده
 فرموده و حال
 در مابین عباد
 میگفت آخر طفلیکه
 که مضمون آن
 امتحان اعظمی
 معروف بود
 گفته شود عیسی
 آوردند
 بسی قاصر است
 فرمود
 بجمیع این عنایت
 انرا
 و مقصود از سماء هم سماء ظاهری است
 مبشر است امت سموات را
 در سماء ظاهر و سماء باطن
 ظاهر شد که مردم را
 این بیان هم که ذکر میشود
 طفل
 سماء ظاهر... سماء باطن
 سماء ظاهری... آثار باطن
 اکثر منجمان
 سماء ظاهر
 انظهور هم در اسمان
 هر ظهور
 برای تربیت و استعداد عباد

از برای انشمس هویه	53/14
طلويع اين بيانات اينست كه يعنى	54/1
در اين اثنا	54/9
در ميان عباد	55/4
و امثال ذلك	55/7
رزق در ارض انبات مينمايد	56/5
فرو گرفته	56/6
نياورد	57/1
اختصار كم	58/1
ان جمال ازليه	58/2
و امثال ذلك	58/5
ياو	62/1
بان امتحان	62/11
ميشوند و اضطراب	63/13
مسلوكاً	63/14
بقوت روحاني	64/4
ليكن	65/2
چنانكه خود	65/10
بر حسب ظاهر وارد شود	67/15
نموده اند	68/2
هم بظهور العلامة بنظرون	68/11
شهادت ميدهد از اينكه	69/1
كه در وقتيكه	69/7
و انجيك من الفرعون	70/10
اورا	70/13
علماء فرقاني	71/11
كه اين ايه	

- 72/5 این بود که
 72/14 نازل شد
 73/3 زیرا که بعد
 73/6 او او هم
 73/10 انسداد باب رحمت
 73/12 صبح ازلیه
 74/1 مدینه قدسیه
 74/3 مراتب ما لا نهایه عرفان
 74/7 کان الله و لم یکن معه شیء
 74/8 که بهیچ دلیلی مدلل شود
 74/13 حجت نبوده
 75/5 چه که انسلطان
 75/5 انرا
 75/11 اسمعوا
 75/13 لیکنون سلطاناً
 76/3 صاحبان نفوس زکیه
 77/14 بتمامهم از ان شمس
 78/11 در عالم ملکی
 79/12 باری از این بیانات
 80/6 اشد دلالة و اعظم حکایه است
 81/10 بر حسب ظاهر
 82/6 طائفند
 82/10 ان را اخذ غینمایند و بان
 82/12 انرا برای
 82/15 ظهورات ان
 83/4 جسته اند
 83/6 غوده و
- ان بود که
 نازل شد
 زیرا که بعد
 او او هم
 انسداد رحمت
 صبح ازلیه
 مدینه قدس
 مراتب المانیة عرفان
 کان الله و لم یکن معه شیء
 که بهیچ دلیلی مدلل شود
 حجتی نبوده
 چه انسلطان
 انرا
 فیسمعین
 قد کان سلطانا
 صاحبان نفس زکیه
 بتمامه از ان شمس
 در عالم
 از این بیانات
 اشد دلیلاً و اعظم حکایتست
 بحسب ظاهر
 طائف شدند
 انرا اخذ غینمایند و به او
 انرا برای
 ظهور ان
 جسته
 غوده اند و

- ان نه سلطنت 83/14
 انها هم 87/10
 اينسلطنت باطنيه است 88/1
 كل 88/6
 دينه ايد انهايكه 88/11
 ملاحظه فرمائيد چگونه 89/1
 بايادی العزّ مشروباً 89/7
 ميخوردند و مياشامند 89/12
 فرمائيد بمثل 89/13
 يموت دائمي 90/11
 شده اند 91/7
 که ميگويند ايا 91/11
 محتجب مانند لهذا بقاعده نحو 92/2
 اذا بر سر ماضي 92/3
 که معنی ظاهر ان اينست دمیده شد 92/6
 گرفته اند 92/9
 بانکه 92/15
 غافلین که 93/4
 بخلعت جديده ايمانیه 93/5
 اين کمراهان 93/9
 بافكار عاقل باطل 94/2
 لابد لكم بان تولدوا مرة اخرى 94/6
 لا يقدر ان يدخل ملكوت الله المولود من 94/7
 الجسد جسد هو و المولود من الروح هو روح 94/9
 که ترجمه ان اينست نفسي که 94/9
 بفيض روح القدس 95/4
 دفن و کفن 95/9
- ان نه سلطنت
 انها هم
 اينسلطنت باطنی است
 جميع
 دينه ايد که انھائی که
 ملاحظه فرمائيد که چگونه
 بايادی العزّ مشروباً
 مرزوق و مشروب ميشوند
 فرمائيد که بمثل
 يموت دائمه
 شدند
 که ميگويند که ايا
 محتجب امند بقاعده نحو
 که اذا بر سر ماضي
 که معنی ظاهر ان اينستکه دمیده شد
 گرفتند
 بالينکه
 غافلین را که
 بخلعت جديد ايمانیه
 انکمراهان
 بافكار عاقل و باطل
 لابد لكم ان تولدوا مرة اخرى
 لن يقدر ان يدخل ملكوت الله لان المولود من
 الجسد جسد هو و المولود من الروح و هو الروح
 که ترجمه ان اينستکه نفسيکه
 از فيض روح القدس
 کفن و دفن

- اراده بیع او 95/12
 بر آنها 96/5
 مشرویند 96/14
 حیات ظاهری جسدی 97/2
 او را 97/3
 شد 97/13
 باطن او 99/2
 لایق ادراک آن نه 100/6
 مینمایم 100/7
 سلطنت ظاهری 101/3
 معرفت ثابته راسخه 103/8
 تأثیرات آن است 103/11
 چه ثمری برای انحضرت مترتب است 104/4
 لعل انتم بوقع العلم تصلون و من 105/4
 ثمرات العلم ترزقون
 بخشا 106/1
 قسم بخدا 106/9
 فرمود ایا 106/9
 یا ابن رسول الله 106/9
 در او هست 106/11
 فرمودند ایا 106/12
 نمودند و خواستند 107/3
 بیغمیری نمودند 107/4
 اعظم علمای آنعصر بود 107/7
 قدرت باطنیه 108/3
 اینست چون 108/15
 برخیز 109/5
 امثال آن 109/14
- اراده بیع او
 بر آنها
 مشرویند
 حیات ظاهری جسدی
 او را
 شد
 باطن او
 لایق ادراک نه
 مینمایم
 سلطنت ظاهری
 معرفت ثابت و راسخ
 تأثیرات او است
 چه ثمری بر آن مترتب است
 لعل انتم بوقع العلم تصلون و عن
 ثمرات العلم ترزقون
 بخدا قسم
 فرمود که ایا
 یا بن رسول الله
 در او هست
 فرمودند که ایا
 نمودند خواستند
 بیغمیری نموده
 اعظم علمای آنعصر بودند
 قدرت باطنی
 اینست که چون
 که برخیز
 امثال او

معلوم بویه که انچه را	109/15
جسته و	110/1
غیب ازلیه	110/6
بسته شده	111/6
که ان نار سدره را	112/3
به او	112/11
ان یوم	117/10
بلمهای ظاهره شدند	117/14
البته از	118/7
منتهای او	118/8
از جهال نظر	118/15
در او	119/8
در شاطی بحر ازلیه بعینه	119/12
باو	119/14
که مضمون ان	120/2
اورا	120/5
و انچه	120/10
هستید از راستکویان	120/11
مشرویند	123/14
ادم اولی	124/7
ظاهر شد	124/10
بحیوة جدید	125/13
صادق امد	125/13
محکم و راسخ	126/6
که دنیا و انچه در او	126/15
بغوز کبری و عنایت عظمی	127/6
مینمودند	127/8
معلوم بویه انچه را که	109/15
جسته اند و	110/1
غیب ازلی	110/6
بسته شد	111/6
که نار سدره را	112/3
بان	112/11
این یوم	117/10
بعلوم ظاهره شده اند	117/14
البته او از	118/7
منتهای ان	118/8
از جهال که نظر	118/15
در ان	119/8
در شاطی بحر ازلی بعینها	119/12
بان	119/14
مضمون ان	120/2
انرا	120/5
و بانچه	120/10
هستید راستکویان	120/11
شاریند	123/14
ادم اول	124/7
ظاهر شده	124/10
بحیات جدیده	125/13
صادق میامد	125/13
محکم و راسخ	126/6
که دنیا و انچه در ان	126/15
بغوز اکبر و عنایت عظمی	127/6
مینمود	127/8

- 127/10 هواى جسمانيه
 127/11 اينمطلب
 127/13 شود و در عرصه، کون
 128/5 در هر حال
 128/5 بقم زهبي
 128/6 ان زهب را
 128/11 از مکان امکان بلامکان الهی
 128/15 باقی
 129/9 شده اند
 130/9 ذی الجلال
 131/7 بر ان
 132/2 قيام فرموده و این مطلب
 133/7 همان قسم هم بر مظاهر
 133/8 و در چينکه
 134/6 برياست
 135/2 البسه مقطعه،
 135/10 نشد
 135/14 اکبر اعمال
 135/14 لعلم بذاك
 136/1 امثال ان
 136/2 کشف ان
 136/11 انرا
 138/1 تشهدون
 138/11 اصرح از ان
 139/9 میاشاميدند
 140/4 بقم و حدی رسیده
 141/4 اسرار ان بوده
- هواهای جسمانيه
 مطلب
 شود در عرصه، کون
 بر هر حالت
 بقر زهبي
 این زهب را
 از مکان محدوده به لامکان الهیه
 باقیه
 شدند
 ذوالجلال
 بر او
 قيام فرمود اينمطلب
 همان قسم بر مظاهر
 در چينکه
 بر ریاست
 لباس مقطعه
 نشده
 اکبر فعل
 لعل انتم بذاك
 امثال او
 کشف او
 او را
 فاشهدون
 اصرح از او
 مشروب می شدند
 بسرحدی رسیده
 اسرار اوست

اسماء و صفات را از	142/8
عبودیت صرف	145/5
شده اند که احدی را	146/10
استبلاغ معارج	146/12
در مقابل هستی و بقای صرف	146/15
بغیر سبیل او	147/6
دادند	147/11
شد نمود	148/1
ایتمسائل مسؤله چنین	149/6
اینعلمهای مجموعه	149/9
ملفتت این	152/2
بنار جمال محبوب سوختیم	153/5
نشند از او امری	154/15
جسته اند و از	155/10
جمیع نقوش	156/14
حضرت معانی	157/3
و در هر ورکش	162/2
هزار سنه او ازید او اقل	162/7
بان است	162/15
و ان است	163/14
حکم ان	163/15
باتباع ان	164/1
و انست که	164/2
غیر انرا	164/4
و انرا	164/11
از عامه و خاصه	164/14
منحصر شد بدو	165/3
اسماء و صفات را از	
عبودیت صرف	
شده اند که احدی را	
استبلاغ معارج	
در مقابل هستی و بقای صرف	
بغیر سبیل او	
دادند	
شد نمود	
ایتمسائل مسؤله چنین	
اینعلمهای مجموعه	
ملفتت باین	
بنار جمال محبوب دریدیم	
نشند از او امری	
جسته و از	
جمیع نقوشات	
ورکش معانی	
در هر ورکش	
هزار سنه او ازید	
باوست	
و اوست	
حکم او	
باتباع او	
و اوست که	
غیر او را	
و او را	
از اهل عامه و خاصه	
منحصر بدو	

کتاب منزله از سماء	165/10
در او	165/11
فرمود	165/12
در او نیست	165/14
حکم بر حقیقت او داده	166/2
در او	166/2
از او	166/4
تقدیر مقدره صمدانی	166/9
معانی مستوره او	166/14
اسرار مکنونه او	166/15
که اگر	167/4
هستید از راستگویان	167/8
باو	167/11
در اظهار حجة	167/12
باو	167/13
سوی او	167/13
و اوست	167/14
باو	167/15
بر او	168/1
و اوست	168/2
از او در جریان	168/3
از او در فودان	168/4
اثر از او	168/5
اورا از روی استهزا و از برای ایشانست	170/5
بیار	170/7
ماندهء سمائی	170/10
بیاورد	171/14
کتاب منزل از سماء	165/10
در آن	165/11
فرموده	165/12
در آن نیست	165/14
حکم بر حقیقت آن فرموده	166/2
در آن	166/2
از آن	166/4
تقدیر مقدر صمدانی	166/9
معانی مستوره آن	166/14
اسرار مکنونه آن	166/15
اینست اگر	167/4
هستید راستگویان	167/8
بان	167/11
در اظهار حجت خود	167/12
بان	167/13
سوی آن	167/13
و آن است	167/14
بان	167/15
بر آن	168/1
و انست	168/2
از آن در جریان	168/3
از آن در فودان	168/4
اثر از آن	168/5
اترا از روی استهزا از برای ایشان است	170/5
بیاورد	170/7
ماندهء سمائیه را	170/10
بیاورد	171/14

ادراك او	172/12	ادراك ان
الهيه نفسي	172/13	الهيه هم نفسي
اين كلمات	174/4	انكلمات را
غوده و يا كلماتيست	174/5	غوده يا كلماتيست
ذکر شد	175/5	مذکور شده
نکردد و الا برای	175/7	نکردد الا برای
اینستکه	176/9	انست که
انقدر	178/13	اینقدر
بگیریم	179/3	گیریم
این است که تقصیری	180/8	اینست تقصیری
از او	180/15	از ان
فیض کبری	182/1	فیض اکبر
اورا	182/4	انرا
امثال او	183/15	امثال ان
امثال ذاك	184/13	امثال انها
همه اینها	184/14	جميع اینها
مشروب شد	185/6	اشامید
چاندانند در راه دوست	185/8	جان در راه دوست دادند
دنای فانی	186/6	دنای فانیه
فرموده اند	188/8	فرمودند
یتشرق	189/8	تشرق
معروف ارض	189/10	معروف عصر
و از مراتب اعراض و اغماض هر کدام	190/2	و مراتب اعراض و اغماض هر کدام را
در توقیع او بتفصیل ذکر فرموده اند		در توقیع او بتفصیل ذکر فرموده اند
شوند	190/9	کردند
اورا	191/11	انرا
میدهد	191/13	میدهند

- غوبه و در همين 192/11
 حق ناشناس 192/14
 بالينكه 194/11
 واقعه شده و ايا 195/15
 بزركى ان 196/6
 حديتى چند ذكر مينمائيم 197/8
 تام و بالغ 197/11
 بان 198/5
 اختلاف و فساد 198/6
 جهل 199/1
 بالينكه 200/1
 از كتب مشهوره معتبره است 200/1
 شده اند و 200/15
 غوبه اند 201/1
 مذكورا بر چه حمل 203/6
 مخالفت 203/10
 كردانيدنه 204/4
 رسانيدند 205/6
 شد 205/10
 بالينكه انرا 207/5
 بالحدى... افتخار نمودم 207/10
 در بين عباد 210/9
 مانده اند ملاحظه 210/14
 فرموده اند مع ذلك 210/15
 اينست كه ميفرمايد 212/13
 اسرار مستوره 213/8
 لو انتم 214/2
- غوبه و در همين
 حق ناشناس
 بالينكه
 واقعه شده و ايا
 بزركى او
 حديتى چند ذكر مينمائيم
 تام و كامل
 باو
 اختلافات و فساد
 جهالة
 بالينكه
 از كتب مشهوره معتبراست
 شده و
 غوبه
 مذكورا چه حمل
 بر مخالفت
 كردانيدنه
 رسانيدند
 شده
 بالينكه اورا
 بالحدى... افتخار نمودم
 در ميان عباد
 مانده اند و ملاحظه
 فرموده اند و مع ذلك
 كه ميفرمايد
 اسرار مستور
 ان انتم

IX. Особые случаи

В рукописи A 183 следующий вариант 3/4:

تا انکه قابل تجليات اشراقات شمس علم عرفان(sic) الهی شوند...

В рукописях A 183 и A 1592 следующий вариант 19/11:

از الطاف لطيف انشمس حقیقی

Вариант 34/8 (A 183):

شمس موعود از افق مهدی...

Варианты 38/13 в других рукописях:

A 183 این مسلم است که حق منبع دستی که مرتبی شود به بصر ظاهر و مرتکب این امورات شود

A 1168 این مسلم است که حق منبع را دستیکه مرتبی شود بحسب ظاهر و مرتکب این امورات شود

Официальное издание подтверждает вариант A 183 [с. 37].

Вариант 49/15 в A 183, A 1592, C 1186 совпадает с A 461, кроме начала:

کذاک نرش عليك من انوار شمس الحکمة...

Вариант 50/7 в A 183:

بعد از کسوف شمس معارف الهیه و اسقاط...ظاهر میشود علامت ابن الانسان در اسمان

Вариант 56/12 в A 183:

لن يصل الی مقام وطنه الا بکف الصفر...

Перевод неверно процитированного в рукописи (A 183, A 461 и др.) коранического стиха 2:206 (210), ср. выше:

که مضمون ان این است که روزی که میاید خدا در
سایه از ابر
61/7 و مضمون ان اینست ایا انتظار میکشند مگر اینکه
باید انها را خدا در سایه از ابر

В кораническом стихе 79:7 (пример 91/9, см. выше) в A 183 перечеркнута частица отрицания لا:

لا تكونوا كالذين

Вариант 80/6 в A 183:

اشدّ دليلاً و اعظم حمايتا (sic) است

Оба варианта 86/8 представлены в других рукописях:

A 183 هر نفسی که خدمت انحضرت میرسید کمال انیت را باو وارد مینمودند
A 1592 ...وارد مینمود

Литографский вариант 87/6 подтверждается официальным изданием [с. 83] и согласуется с A 1592:

... به نسبت بانحضرت...

В официальном издании 93/11 представлен следующим [с. 89]:

چه زمان خواهد این امور ظاهر شود

Вариант 97/12 (A 183, A 1592):

از مصدر الوهیت کبری و ممکن (sic) ربوبیت عظمی

В официальном издании так же [с. 93].

Вариант 98/2 в А 183:

این بود چون این بیانات شریف را ادراک نمی نمودند

Вариант 104/9 в А 183:

از (sic) جان و مال و نفس و روح همه را در راه دوست انفاق نموده

Вариант 109/12 в А 183:

و بقدّم * یقین در صراط حق الیقین قدم گذایم که لعل نسیم رضا از رضوان قبول الهی بوزد

* В этом слове над ۃ отсутствуют точки.

Литографский вариант 134/3 подтверждается официальным изданием [с. 127] и совпадает с А 1592 и С 1168:

طبران نتواند...

Ошибочно поставлен ташид над буквой «лям» в слове 'доверенное лицо, опекун' в следующей фразе (А 183, А 461):

134/8 و عباد هم چون ایشانرا من دون الله ولمی خود اخذ نموده اند

Ошибочно поставлена хамза в литографии и использована грамматически неверная форма множественного числа в рукописи А 461 в следующей фразе:

در جمیع احوان ظهور مظاهره (sic) قدسیه علمای عهد 135/7 در جمیع احوان ظهور مظاهر قدسیه (sic) علمای عهد
مردمرا از سبیل حق منع مینمودند

Вариант А 183: ... ظهور قدسیه علمای ...
(Официальное издание подтверждает вариант А 183).

Варианты 136/13:

A 183
C 1168

مظاهر جمال او از نهايت لا نهايت خواهد بود
مظاهر جمال او از نهايه (sic) مالانهايه خواهد بود

Варианты 140/12:

A.; A 183; A 461; A 1592; B 1143

بارى هزار و دويست و هشتاد سنه از ظهور نقطه فرقان گذشت
بارى هزار و دويست و هفتاد و هشت (sic) سنه ... 1168 C

Вариант 142/2 в A 183:

جميع ظاهر ميشود

Вариант 151/10 в A 183:

معرفت اين امر عال متعال فائز نكردد

В официальном издании так же [с. 144].

В официальном издании 164/5 представлен следующим [с. 156]:

خدا ... چه را حجت براي معرفت عباد قرار فرموده

В A 183³ следующий вариант 170/15:

به برکه، سور (sic) که ملح اجاج است قانع کشته اند

В следующей фразе, в которой дважды встречается نفس, представленное омографами, в линографии и в рукописях (A 183, A 461) по-разному представлены огласовки над указанными словами:

182/13

از اين نفس قدسى و نفس رحمانى احتراز جويند

В официальном издании [с. 175]: ...

از اين نفس قدسى و نفس رحمانى احتراز جويند

Вариант 185/5 в А 183:

Варианты 204/12:

ان ارواح مجرد

معوية ابن وهب B 1143

معاوية بن وهب C 1168

Вариант 209/14 в А 183:

کلمه مستوره

Выделим отмеченные случаи своеобразного синтаксиса в литографии в сопоставлении с рукописью. Оба примера в литографском варианте подтверждаются официальным изданием [с. 61, 175] и не могут быть истолкованы как ошибки или опечатки:

ملفتت شويد باين طويح که ابلغ از 64/7

تصريح است(sic) دلالت ميکند بر...

ملفتت شويد باين طويح که ابلغ از

تصريح است که دلالت ميکند بر...

А 183 согласуется с А 461.

که قولشان و فعلشان موافق و ظاهر و 186/2

باطنشان مطابق (sic)

که قولشان و فعلشان موافق و ظاهر و

باطنشان مطابق است

А 183 согласуется с литографией.

Условные сокращения и обозначения

англ. верс.	— англоязычная версия
араб.	— арабский
др.-евр.	— древнееврейский
л.	— литография
офиц. изд.	— издание официально принятого персидского текста
р.	— рукопись
ст.	— словарная статья

В комментарии приняты следующие сокращенные обозначения Книг Ветхого и Нового Завета:

Авв.	— Книга Пророка Аввакума
Ам.	— Книга Пророка Амоса
Быт.	— (Первая книга Моисеева) Бытие
Втор.	— (Пятая книга Моисеева) Второзаконие
Гал.	— Послание к Галатам
Дан.	— Книга Пророка Даниила
Деян.	— Деяния святых Апостолов
Иез.	— Книга Пророка Иезекииля
Иер.	— Книга Пророка Иеремии
Иоан.	— От Иоанна святое благовествование
Иоиль	— Книга Пророка Иоиля
Ис.	— Книга Пророка Исая
Исх.	— (Вторая книга Моисеева) Исход
1 Кор.	— Первое послание к Коринфянам
2 Кор.	— Второе послание к Коринфянам
Лук.	— от Луки святое благовествование
Мал.	— Книга Пророка Малахии
Мар.	— от Марка святое благовествование
Мат.	— от Матфея святое благовествование
Мих.	— Книга Пророка Михея
Неем.	— Книга Неемии
Откр.	— Откровение Иоанна Богослова
1 Пар.	— Первая книга Паралипоменон
2 Петр.	— Второе послание Петра
Пр.	— Книга Притчей Соломоновых
Пс.	— Псалтирь
Тит.	— Послание к Титу
1 Фес.	— 1-е послание к Фессалоникийцам
Фил.	— Послание к Филимону
1 Цар.	— Первая книга Царств
3 Цар.	— Третья книга Царств
Чис.	— (Четвертая книга Моисеева) Числа

ОГЛАВЛЕНИЕ

Ю. А. Иоаннесян. Предисловие. 5

Китāб-и Йқāн

Перевод	18
I Часть	18
II Часть	73
Комментарии	173
Текстологическое приложение	220
I. Смысловые соответствия между текстом литографированного издания и англоязычной версией.	222
II. Случаи большего соответствия рукописного варианта тексту англоязычной версии	237
III. Случаи неточных либо неверных коранических цитат в рукописном тексте	239
IV. Случаи неясных в смысловом отношении фраз, а также грамматических погрешностей рукописного текста и соответствия им в литографии	240
V. Смысловые и грамматические погрешности, отклонения от грамматической нормы в литографском тексте в сопоставлении с рукописью	243
VI. Орфографические погрешности в рукописи	243
VII. Орфографические погрешности в литографии	244
VIII. Равнозначные варианты, не носящие содержательный характер расхождения, а также варианты, предпочтительность которых по отношению друг к другу неопределима путем сопоставления с англоязычной версией	244
IX. Особые случаи.	259
Условные сокращения и обозначения	264

Серия
«Памятники культуры Востока»
Выпуск XIV

Бахаулла Китāб-и Йқан

Академический перевод с персидского,
предисловие, комментарий
и текстологическое приложение Ю. А. Иоаннесяна

Научный редактор — канд. филол. наук *О. Ф. Акимушкин*

Литературно-художественное издание

ISBN 5-85803-173-0

Набор — *И. Ю. Иоаннесян*
Корректор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *М. В. Вялкина*
Выпускающий редактор — *О. И. Трофимова*

Макет подготовлен в издательстве
«Петербургское Востоковедение»

ЛР № 65555 от 05.12.97
Издательство «Петербургское Востоковедение»

191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

✉ *Для корреспонденции:*
198152, Санкт-Петербург, а/я 111

Подписано в печать 19.02.01. Формат 60×88¹/₁₆
Гарнитура «Академическая», «Лазурского»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 17 печ. л.
Тираж 1500 экз.
Заказ № 3804

Отпечатано с оригинал-макета
в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12.

Книжная серия



Серия «Памятники культуры Востока» отмечена дипломом Ассоциации книгоиздателей (АСКИ)

Серия «Памятники культуры Востока» образована в 1993 году и призвана представить российскому читателю произведения древней и средневековой словесности Востока — от древнего Китая до древней Индии — во всем их культурном своеобразии, для чего каждое издаваемое произведение сопровождается оригинальными графическими материалами (гравюрами, ксилографиями, прорисовками, факсимильным воспроизведением редчайших страниц древних манускриптов), а также оригинальными восточными шрифтами, будь то китайская иероглифика, японское слоговое письмо или арабская вязь. Мы надеемся, что эти элементы оформления книг не отпугивают неподготовленного читателя, но напротив — побуждают его к чтению, делают чужую культуру ближе и понятнее. Этой же цели способствуют предисловия и комментарии ведущих специалистов-востоковедов. К 1999 году в серии увидели свет двенадцать томов.

Все книги выходят в серийном оформлении, в твердой обложке с тиснением золотой фольгой, с черно-белыми и цветными иллюстрациями.

В СЕРИИ ВЫШЛИ КНИГИ:

Том I. Чжан Бо-дуань. Главы о прозрении истины (У чжэнь пянь). Предисловие, перевод с китайского и комментарии Е. А. Торчинова. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. 346 с. ISBN 5-85803-010-6

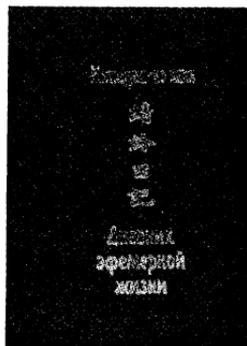
«Главы о прозрении истины» представляют собой фундаментальный текст XI в., трактат в стихах, посвященный методологии, теории и практике даосской «внутренней алхимии» (*нэй дань*). Внутренняя алхимия, называемая часто также даосской йогой, представляет собой сложный комплекс психофизических упражнений, направленных на достижение конечной цели даосской религии — бессмертия, совершенства и единения со всем сущим. Настоящее издание включает в себя первый полный перевод на русский язык текста «Глав о прозрении истины», сопровождающийся подробным терминологическим и религиозноведческим комментарием, а также исследование даосского учения о бессмертии и путях его достижения. Книга богато иллюстрирована гравюрами к ксилографическому изданию «Дао цзана».



Том II. Митицуна-но хаха. Дневник эфемерной жизни (Кагэро; никки). Предисловие, перевод с японского и комментарии В. Н. Горегляда. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. 352 с. ISBN 5-85803-031-9.

В эпоху Хэйан (IX—XII вв.) лучшие произведения японской литературы были написаны женщинами. Они писали стихи, эссе, повести и даже романы. Отсюда, наверное, необыкновенный лирический характер японской средневековой прозы, особенно проявившийся в жанре, по традиции именуемом японцами дневниками (*никки*). Это — «заметки обо всем, что прошло перед глазами и взволновало сердце».

Один из первых дневников такого рода был написан знатной японской дамой, известной под именем Дочь Томоясу, или же Мать Митицуна, по имени ее единственного сына, так любовно описанного в дневнике. Произведение Дочери Томоясу охватывает двенадцать один год (954—974). Настоящее издание включает в себя первый полный перевод «Дневника эфемерной жизни», японского памятника X века.



Том III. Гань Бао. Записки о поисках духов (Соу шэнь цзи). Предисловие, перевод с древнекитайского, примечания и словарь-указатель Л. Н. Меньшикова. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. 576 с. ISBN 5-85803-036-X

Книга Гань Бао (III—IV вв.) «Записки о поисках духов» — один из древнейших и известнейших памятников китайской словесности, повествующих о том, «о чем не говорил Конфуций» — то есть о разнообразнейшей нечисти: об удивительных существах, о животных и растениях-оборотнях, о зловредных бесах, о душах умерших, о чудесных предметах и находках, которые не всегда приносят счастье тем, кому выпадет встретиться с ними.

Обитатели потустороннего мира проникают в мир людей охотно; особенно часто — души умерших, обеспокоенные состоянием дел дома (или состоянием своего захоронения). Иных влечет в мир людей любовь, не осуществившаяся при жизни. Иных влекут таланты живых, иные появляются с грозным предупреждением, иные просто пугают.

Сам Гань Бао в предисловии к своему сочинению написал: «Буду счастлив, если грядущие добродетельные мужи, выписав отсюда самое существенное, найдут, чем развлечь ум и занять взор, и не отнесутся ко мне с презрением».



В СЕРИИ ВЫШЛИ КНИГИ:

Том IV. Тамэнага Сюнсуй. Сливовый календарь любви (Сюнсёку умэгоёми). Предисловие, перевод с японского, примечания и указатель И. В. Мельниковой. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. 288 с. ISBN 5-85803-038-6

Книга Тамэнага Сюнсуй «Сливовый календарь любви» — один из лучших образцов в жанре *ниндзёбон* («повесть о чувствах») — была отпечатана в 1832 году и сразу завоевала признание японских читателей, особенно читательниц. А уже в 1842 году книги *ниндзёбон* были запрещены как безнравственные...

Действие книги разворачивается в Эдо, столице тогдашней Японии, — городе, знаменитом своими веселыми кварталами. Высокородные господа и простолюдины, гейши высшего ранга и обыкновенные женщины... — всех их объединяет любовь, пробуждающаяся с наступлением весны, начинающаяся с цветения сливы

у окна. Повесть изобилует мастерски написанными жанровыми сценками из городской жизни старого Эдо.

Произведение жанра *ниндзёбон* публикуется на русском языке впервые.

Том V. Ибн ал-Араби. Мекканские откровения (ал-Футухат ал-маккийя). Введение, перевод с арабского, примечания и библиография А. Д. Кныша. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1995. 288 с. ISBN 5-85803-040-8

Русскому читателю впервые предлагают избранные переводы из наследия Мухйи ад-Дина Мухаммада Ибн ал-Араби (1165—1240), выдающегося мыслителя мусульманского средневековья. Представленные труды знакомят с учением «Величайшего Учителя» (аш-Шайх ал-Акбар) о Человеке, с метафизикой и мистическим (суфийским) мировосприятием, оказавшим огромное влияние на философов Востока и Запада.

Настоящее издание включает в себя переводы избранных трактатов Ибн ал-Араби (и в том числе одной главы из «Мекканских откровений» — важнейшего и итогового произведения Учителя), публикуемых на русском языке впервые. Переводы снабжены комментариями и предварены подробным введением, они позволяют русскому читателю составить цельное и глубокое представление о суфийской философской традиции вообще и о ярчайшем ее представителе Ибн ал-Араби.

Том VI. Простонародные рассказы, изданные в столице (Цзиньбэнь тунсу сяошо). Предисловие, перевод с китайского и примечания И. Т. Зограф. Стихи в переводе Л. Н. Меньшикова. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1995. 296 с. ISBN 5-85803-042-4

Эпоха Сун в Китае (X—XIII вв.) была эпохой расцвета популярной народной литературы, в особенности — жанра городской повести *хуабэнь*. Предлагаемый вниманию читателя сборник, относящийся к концу сунского времени, включает в себя лучшие образцы этого жанра.

Семь *хуабэнь*, составивших сборник «Простонародные рассказы, изданные в столице», посвящены обыденной жизни горожан. Перед читателем проходят люди разных профессий и разного социального положения: вельможи и чиновники, военные и монахи, торговцы и ремесленники, жены богачей и бедняков, свахи, служанки, наложницы. Но рядом с миром людей, соприкасаясь с ним и проникая в него, существует мир потусторонний — мир духов, оборотней и душ умерших. Последние активно вмешиваются в дела живущих: прекрасные девы-покойницы возвращаются в мир людей, чтобы добиться счастья в любви или же отомстить за причиненные страдания. А каково жениться на красивейшей девушке и обнаружить потом, что и она, и ее родственники, и все ее окружение оборотни?..

В СЕРИИ ВЫШЛИ КНИГИ:

Том VII. Тексты Кумрана. Введение, перевод с древнееврейского и арамейского и комментарии А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой и К. Б. Старкова СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. 440 с. ISBN 5-85803-021-1

Книга переводов, вошедших в настоящий выпуск сборника «Тексты Кумрана», была подготовлена к изданию в 1967 году и отдана в Главную редакцию восточной литературы издательства «Наука». В настоящее время она вышла в издательстве Центр «Петербургское Востоковедение» в соответствии с последними авторскими пожеланиями.

Во второй выпуск переводов основных сочинений из пещер Хирбет-Кумрана вошли главным образом тексты документов, регулировавших жизнь общины; некоторые из них содержат проекты переустройства всего иудейского общества. По большей части публикуемые тексты больше по объему и лучше сохранились, чем толкования к книгам Библии, опубликованные И. Д. Амусиным в первом выпуске «Текстов Кумрана» (вышедшем в ГРВЛ более 30 лет назад), и сравнительно редко прерываются лакунами.

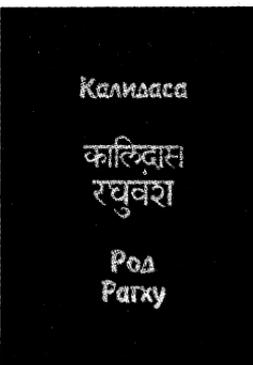
Тексту каждого сочинения предпослано объяснительное введение. После текста дается подробный комментарий, назначенный дать читателю детальное представление об особенностях памятника; в нем отмечаются неясные и испорченные места оригинала, а также сопоставление с текстом Библии и с текстом других кумранских источников.



Том VIII. Калидаса. Род Рагху (Рагхуванша). Введение, перевод с санскрита и примечания В. Г. Эрмана. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. 336 с. ISBN 5-85803-018-1

Имя Калидасы — знаменитого драматурга и стихотворца Древней Индии — знаменует собой период высшего расцвета индийской классической культуры. Его поэзию и драматические сочинения переводят на европейские языки начиная с XVIII века, однако о личности создателя этих всемирно известных творений мы до сих пор фактически ничего не знаем: нам не известны ни год, ни место его рождения, ни его общественное положение, ни какие-либо другие конкретные факты его биографии. В настоящем издании русскому читателю предлагается обширный очерк жизни и творчества Калидасы, а также первый русский перевод его поэмы «Род Рагху». Она особенно ценится как непревзойденный образец жанра *махавья* — большой эпической поэмы, воспевающей деяния богов или подвиги древних героев.

«Род Рагху» представляет собой легендарную хронику царей Солнечной династии, возводившей свое происхождение к Вивасвату, богу солнца; к этому мифическому роду принадлежал и знаменитый Рама. Поэма состоит из 19 песней.



Том IX. Предания об услышанных мольбах (Гань ин чжуань). Предисловие, перевод с китайского и примечания М. Е. Ермакова. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1998. 368 с. ISBN 5-85803-072-6

В этом томе под одной обложкой объединены пять сборников старых китайских рассказов на буддийские темы — «Предания об услышанных мольбах» («Гань ин чжуань») Ван Янь-ао (V в.), «Подлинные события» («Сюань янь цзи») Лю И-цина (403—444), «Вести из потустороннего мира» («Мин сянь цзи») Ван Яня (ок. 450 — после 500), «Достопамятные происшествия» («Цзин и цзи») Хоу Бо (VI в.) и «Загробное воздаяние» («Мин бао цзи») Тан Линя (VII в.). Явления миранам будд и бодхисаттв, неотвратимость закона воздаяния за дурные и добрые поступки, события и чудеса, связанные со знаменитыми, прославленными своими добродетелями буддийскими монахами, необычайные происшествия, ведущие к прозрению, путешествия в потусторонний мир... — все это встает перед читателем на страницах буддийских коротких рассказов *сяшо*. Настоящая книга является наиболее полным изданием буддийских *сяшо* на русском языке.

В СЕРИИ ВЫШЛИ КНИГИ:



Том X. Абу-л-Фадл Ахмед ибн ал-Хусейн ал-Хамадани. Макамы. Перевод А. А. Долининой и З. М. Аузовой; предисловие и комментарии А. А. Долининой. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1999. 240 с. ISBN 5-85803-128-5

Истоки макама ал-Хамадани следует искать в ученых и назидательных беседах ученых и образованных людей. Но это не просто письменная фиксация бесед, какую мы порой находим в исторических хрониках, — это своего рода маленькие новеллы с вымышленными героями. Один из них — странствующий купец, любитель поэзии и ораторского искусства — присутствует в каждой из пятидесяти макама; от его лица и ведется рассказ. Путешествуя из города в город, он повсюду встречается плутоватого Александрийца. Александриец — люмпен, бродяга, ловкий плут, появляющийся всякий раз в новом облике; он выманивает деньги у доверчивых слушателей как демонстрацией своих знаний и красноречием, так и попрошайничеством, воровством, обманом.

Ал-Хамадани попытался соединить, казалось бы, несоединимое: изысканную ученую беседу с занимательным авантюрным сюжетом, вложив стилистически утонченные и вполне благозвучные речи в уста легкомысленного и безнравственного обманщика. В итоге он создал в арабской литературе новый жанр *ал-макамат* — цикл плутовских новелл высокого стиля.



Том XI. Гэ Хун. Баопу-цзы. Перевод с китайского, комментарии и предисловие Е. А. Торчинова. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1999. 384 с. ISBN 5-85803-140-4

Трактат выдающегося даосского философа, алхимика, медика и историка Гэ Хуна «Баопу-цзы», написанный около 320 г. н. э., представляет собой своеобразную энциклопедию раннесредневекового даосизма. Учение о Дао-Пути вселенной и путях его обретения, алхимия и магия, медицина и астрология, учение о бессмертных небожителях и рецепты изготовления эликсира вечной жизни — вот только некоторые из тем, подробно рассматриваемых Гэ Хуном в его «алхимическом апокалипсисе», как назвал трактат «Баопу-цзы» великий российский китаевед академик В. М. Алексеев.

Трактат Гэ Хуна уже давно привлекал внимание отечественных исследователей. Еще в 20-е годы над ним начал работать выдающийся синолог Ю. К. Щуцкий, однако его трудам не суждено было завершиться. И только теперь российский читатель получает возможность познакомиться с этим удивительным текстом, в котором переплетаются описания магических грибов и рассуждения о даосизме и конфуцианстве, рецепты трансмутации металлов и увлекательные новеллы о бессмертных, философские размышления и рекомендации по дыхательной практике и сексуальной гигиене.

Том XII. Мэн-цзы. Предисловие Л. Н. Меньшикова; перевод с китайского и указатели В. С. Колоколова. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1999. 272 с. ISBN 5-85803-136-6

Древнекитайский философ Мэн Кэ (372—289 гг. до н. э.), известный чаще как Мэн-цзы — «Учитель Мэн», считается самым блестящим представителем конфуцианского учения после его основателя Конфуция (551—479 гг. до н. э.). Учение Конфуция им самим нигде систематически не изложено и дошло до нас в передаче учеников, сопоставивших свои записи и скомпоновавших из них книгу «Суждения и беседы» («Лунь юй»). «Лунь юй» и «Мэн-цзы» — эти две книги являются наиболее полным изложением взглядов основоположников конфуцианского учения Кун Цю (Конфуция) и Мэн Кэ (Мэн-цзы).

В настоящем томе вниманию читателя предлагается полный русский перевод второго из двух важнейших памятников древнекитайской конфуцианской мысли, выполненный китаеведом классической школы В. С. Колоколовым (1896—1979), одним из самых больших знатоков китайского языка, классического и нового.

В СЕРИИ ВЫШЛИ КНИГИ:

Том XIII. Васубандху. Учение о карме. Предисловие, перевод с санскрита и комментарии Е. П. Островской и В. И. Рудого. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2000. 368 с. ISBN 5-85803-164-1

Учение о карме (концепция человеческой деятельности) занимает важное положение в системе буддийского теоретического умозрения, связывая в единое целое представления буддийских мыслителей о Вселенной, космогонической роли человеческой деятельности и смысле религиозной жизни. Настоящее издание представляет читателю это учение в изложении Васубандху, одного из крупнейших буддийских философов Индии эпохи древности и раннего средневековья. Книга содержит комментированный перевод четвертого раздела его трактата «Энциклопедия Абхидхармы» — «Карма-нирдеша» («Учение о карме»), впервые в мире выполненный с санскритского оригинала памятника, и извлечения из других разделов. Вступительная статья представляет собой теоретическое введение, имеющее целью подготовить читателя к непосредственному знакомству с текстом трактата. В обширный комментарий включены объемные цитаты из других буддийских памятников, никогда ранее не переводившихся на русский язык.

Эксклюзивный дилер издательства —
Издательско-торговый дом **«Летний сад»**

В Санкт-Петербурге:

197136, Санкт-Петербург, Большой проспект П. С.,
д. 82 (ст. метро «Петроградская»);
Тел.: (812) 232 21 04. Факс: (812) 233 19 62.
E-mail: letnysad@mail.wplus.net.

В Москве:

ул. Б. Никитская, д. 46 (ст. метро «Баррикадная»);
Тел.: (095) 290 06 88, магазин-салон;
Б. Предтеченский пер., д. 7, склад-офис
(ст. метро «Краснопресненская»);
Тел.: (095) 255 01 98. E-mail: letsad@aha.ru.

Адрес нашего издательства в Интернет:

www.pvcentre.agava.ru

Здесь представлена информация обо всех вышедших и планирующихся к выходу книгах, персоналии наших авторов, фрагменты из опубликованных книг, постатейная роспись периодики (альманах «Петербургское востоковедение», журнал «Кунсткамера. Этнографические тетради») библиографические и справочные материалы по востоковедению
